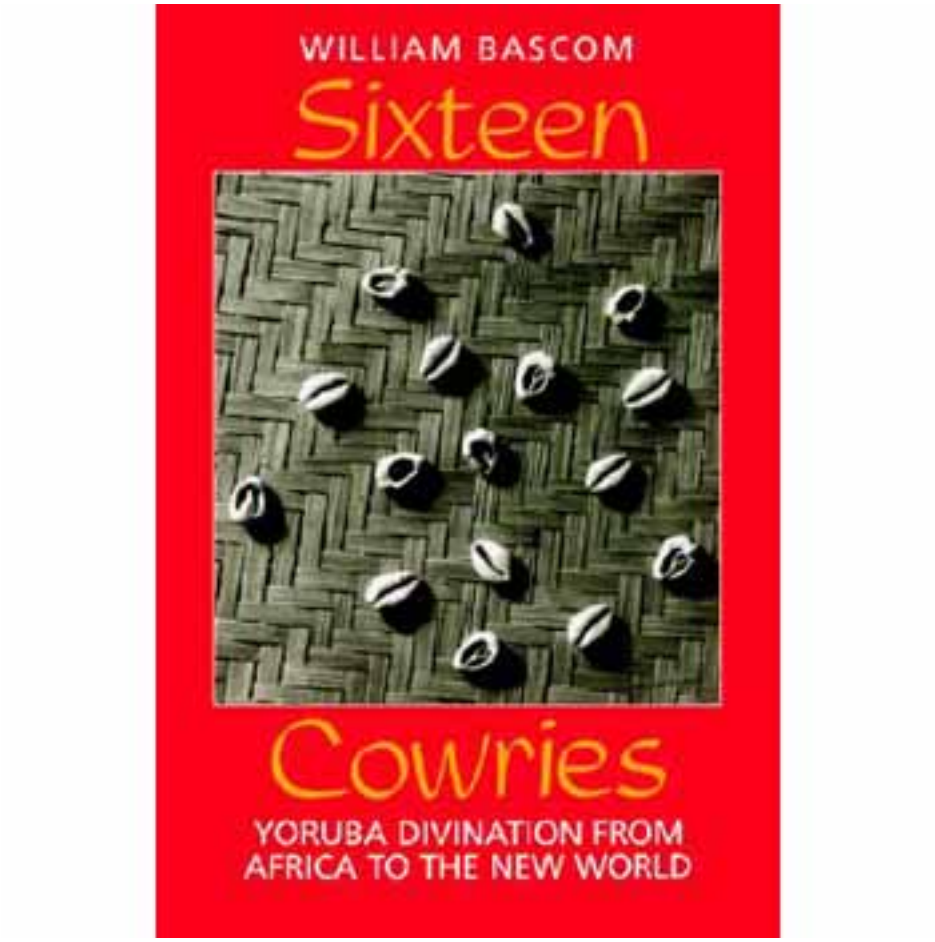


William Bascom

Los dieciséis caracoles

La adivinación Yoruba de África al Nuevo Mundo

Foto: Los dieciséis caracoles, en la configuración conocida como “Eji Ogbe”, ocho boca arriba, ocho boca abajo.
Crédito de la foto: Phoebe Hearst Museo de Antropología, Universidad de Berkeley, California.

Contenido

Prefacio 2

Parte Uno: Los Dieciséis Caracoles

Capítulo I: Introducción 3
Capitulo II: Los Versos de la Adivinación 13
Capítulo III: El Sistema de Creencias 27

Parte Dos: Los Versos de los Dieciséis Caracoles

Capítulo IV:	Eji Ogbe	(A1-49)	8 caracoles	43
Capítulo V:	Ofun	(B1-14)	10 caracoles	98
Capítulo VI:	Osa	(C1-19)	9 caracoles	114
Capítulo VII:	Okanran	(D1-7)	1 caracol	137
Capítulo VIII:	Eji Oko	(E1-7)	2 caracoles	145
Capítulo IX:	Irosun	(F1-22)	4 caracoles	155
Capítulo X:	Ose	(G1-15)	5 caracoles	185
Capítulo XI:	Ogunda	(H1-12)	3 caracoles	211
Capítulo XII:	Obara	(I1-19)	6 caracoles	231
Capítulo XIII:	Odi	(J1-18)	7 caracoles	269
Capítulo XIV:	Owonrin	(K1-13)	11 caracoles	305
Capítulo XV:	Ejila Sebora	(L1-8)	12 caracoles	327
Capítulo XVI:	Ika	(M1-2)	13 caracoles	336
Capítulo XVII:	Oturupon	(N1-2)	14 caracoles	339
Capítulo XVIII:	Ofun Kanran	(O1)	15 caracoles	345
Capítulo XIX:	Irete	(P1)	16 caracoles	346
Capítulo XX:	Opira	(Q1)	0 caracoles	347

Apéndice 348

En memoria de Salako

Prefacio

La adivinación con los dieciséis caracoles está relacionada en cuanto a lo mitológico, quizás históricamente y desde luego morfológicamente, a la adivinación Ifa. Para una completa comprensión de lo que aquí es informado, los lectores deberán consultar *La adivinación Ifa: Comunicación entre Dioses y Hombres en África Occidental* (Bascom 1969), y las referencias a este trabajo se hacen para permitirles encontrar los pasajes relevantes con mayor facilidad.

Mis agradecimientos a los funcionarios coloniales y a los nigerianos en éste y otros trabajos siguen en pie, y estoy agradecido con el Consejo de la Investigación en Ciencias Sociales de Nueva York por apoyar ni primer trabajo de campo sobre los Yoruba en 1937-1938. Pero el principal apoyo para la investigación de este libro fue proporcionada por una beca Fullbright en 1950-1951 cuando los versos de la adivinación de los dieciséis caracoles estaban grabados en cintas de audio. Las becas del Instituto de Estudios Internacionales de la Universidad de California en 1960 y del Consejo de la Investigación en Ciencias Sociales in 1965 hicieron posibles breves isitas a Nigeria para mayor investigación.

Mis agradecimientos a M. O. Oyawoye, que hizo la traducción inicial y la mayoría de la transcripción, a los otros dos hombres Yoruba que ayudaron a transcribir, y a mi esposa, Berta, que hizo la grabación, son expresados en el capítulo I. También, así como en la dedicatoria de este libro, expreso la gran deuda que tengo con Salako, el adivino que dictó los versos de la adivinación de los dieciséis caracoles, los cuales se presentan aquí.

Parte Uno
Los dieciséis caracoles

Introducción

"Los dieciséis caracoles" (erindinlogun, owo merindinlogun) es una forma de adivinación empleada por los Yoruba de Nigeria y por sus descendientes en el Nuevo Mundo. Es más simple que la adivinación Ifa y tenida en menor estima en Nigeria, pero en América es más importante que la Ifa porque es más ampliamente conocida y empleada con mayor frecuencia. Esto puede deberse a su relativa simplicidad, así como a la popularidad de Shango, Yemoja, Oshun y otros dioses Yoruba con los que los dieciséis caracoles están relacionados, y al hecho de que puede ser practicado por hombres y mujeres, las cuales superan en número a los hombres en estos cultos, mientras que sólo los hombres pueden practicar la Ifa.

El distinto nivel de importancia de estos dos sistemas de adivinación en África y en las Américas[1] probablemente explica el descuido que ha sufrido la adivinación de los dieciséis caracoles por parte de los estudiosos de la cultura Yoruba comparado con los estudiosos de la cultura Afro-cubana. Hay una gran variedad de estudios sobre la adivinación Ifa (véase las bibliografías de Bascom 1961 y 1969, además de las importantes publicaciones posteriores), pero yo sólo conozco dos que discuten sobre "los dieciséis caracoles" en África. Uno dedica sólo diecisiete páginas al tema (Ogunbiyi 1952: 65-81) y el otro menos de tres (Maupoil 1943: 265-268). En contraste al número de publicaciones sobre "los dieciséis caracoles" que han aparecido en Cuba, donde es conocida como *dilogun* o *los caracoles* (Lachatañere 1942, Hing 1971, Rogers 1973, Cabrera 1974, Elizondo sin fecha, Suárez sin fecha, Anónimo sin fecha). Aunque la adivinación Ifa también se práctica y con gran prestigio en Cuba, "los dieciséis caracoles", probablemente, es el sistema de adivinación más importante en los cultos Afro-cubanos. En Brasil también es conocido como *'dologum, edilogum, endilogum* (Alvarenga 1950: 157-158)*, menrindilogum* o *Exu* (Bastide and Verger, 1953: 378).

Mientras la adivinación Ifa es empleada por los pueblos Ewe y Fon al oeste de la región Yoruba y por los Benín Edo del este, y quizás por otros pueblos vecinos, conozco un único reporte del empleo de la adivinación de los dieciséis caracoles en África que no hace referencia a la región Yoruba. Se trata de una breve nota desde Dahomey. Él dice que proviene de Nago (Yoruba) y que es conocido como Legba –kika. Un devoto de Oshun en Ife, Nigeria, que también llama a la adivinación Elegba, otro nombre para Eshu, o Exu como es conocido en Brasil. Los nombres de las deidades asociadas con las figuras, como los proporciona Maupoil, son predominantemente, aunque no de forma exclusiva, Yoruba, lo que sugiere que sus informantes eran provenientes de Nago más que de la región de Fon. Provisionalmente, por lo menos, "los dieciséis caracoles" puede ser considerada como una forma específica de adivinación Yoruba. Los Yoruba, que suman unos 13 millones, viven en los estados West y Lagos y en la porción sureña del estado de Kwarra en el suroeste de Nigeria, así como en Dahomey oriental, con enclaves o comunidades más al oeste en el centro de Dahomey y a lo largo del límite entre Dahomey y Togo.

La adivinación con los dieciséis caracoles es empleada en los cultos de Orishala y otras "deidades blancas", y en los cultos de Eshu, Shango, Oya, Oshun, Oba, Yemoja, Yewa, Nana

[1] Los autores de textos en inglés siempre se refieren a América en plural, Américas, cuando hablan de las tierras

Baruku, y, en algunos pueblos, Oshosi y Shopona. Yewa es la Diosa del río Yewa, Oba la Diosa del río Oba y Nana Baruku es una diosa asociada con un tipo de serpiente que, se dice, vive en el agua; la naturaleza de estas otras deidades será discutida en el capítulo III.

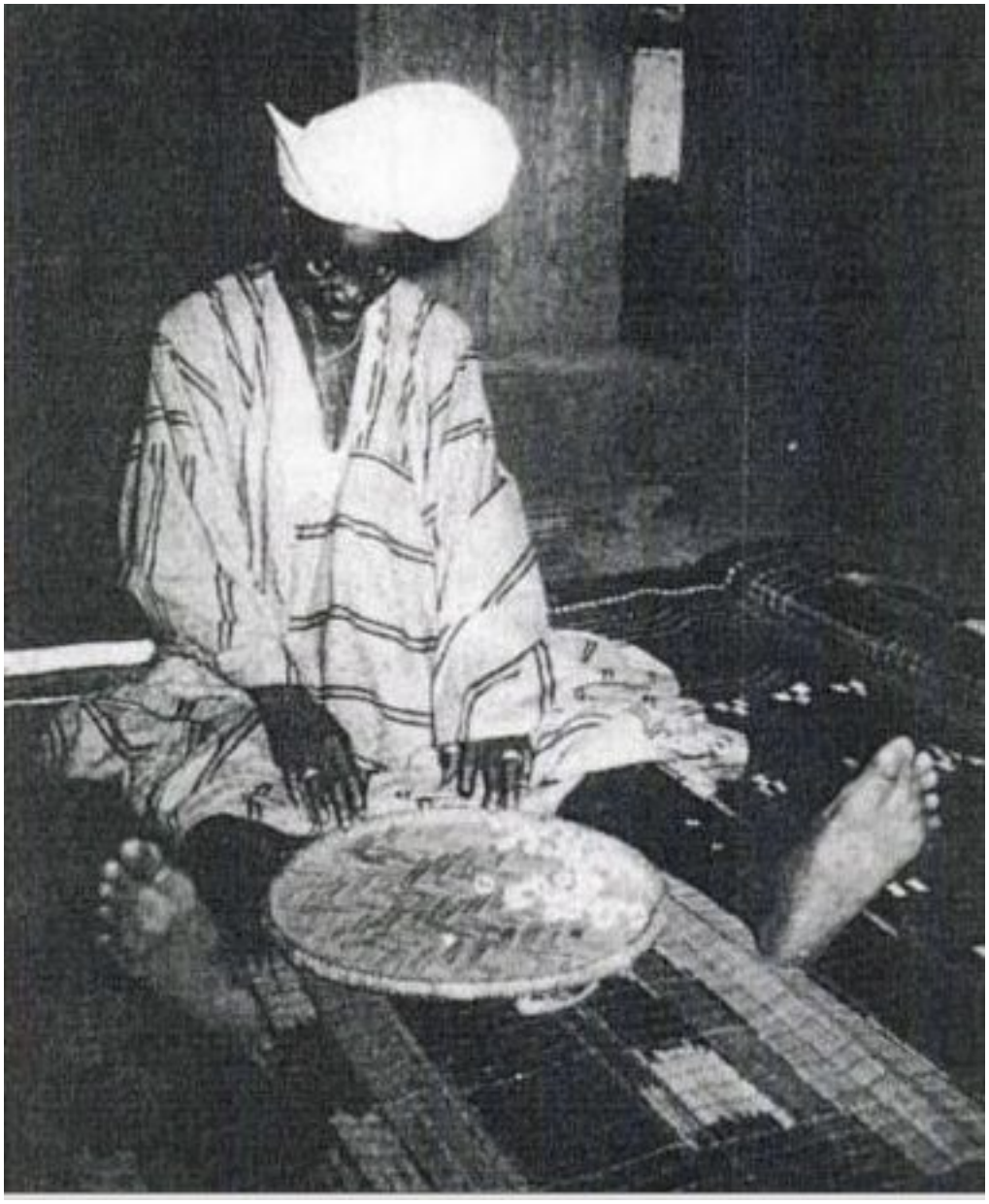
El presente estudio está basado en la información proporcionada por Salako, un adivino del culto a Orishala en Oyo, Nigeria, quien nació, fue iniciado y entrenado en Igana, un pueblo a unos 80 kilómetros al oeste y que estuvo sujeto a Alafin, rey de Oyo. Que yo sepa este es el primer estudio serio para ser publicado de "los dieciséis caracoles" y sobre los Yoruba, así como la primera colección de sus versos adivinatorios. Por otra parte, se dice que representa el total de versos adivinatorios conocidos sólo por un único y experto adivino.

Comparada con la adivinación Ifa y su manipulación de las dieciséis cascaras de nuez de palma, o incluso con el lanzamiento de su cadena de adivinación, la de "los dieciséis caracoles" es simple. Los caracoles son lanzados sobre una bandeja tejida y el número de conchas que quedan boca arriba son contadas. Sólo hay diecisiete posiciones o figuras –n +1, o desde cero hasta dieciséis. Sin embargo, memorizar los versos es tan difícil y consume tanto tiempo como el aprender aquéllos de la adivinación Ifa. Las conchas de caracol que son usadas en la adivinación no son las mismas (owo eyo) que antes fueron usadas como dinero, sino unas conchas más pequeñas (owo ero). La bandeja tejida (ate) es plana y del tipo que se usa para mostrar cuentas, sal y otros materiales pequeños puestos a la venta en el mercado (véase el verso A40).

Las diecisiete figuras de la adivinación de los dieciséis caracoles tienen nombres, muchos de los cuales son similares o copias de los nombres de las figuras Ifa. En la Tabla 1 el numeral inicial indica el número de conchas boca arriba, es seguido por el nombre de la figura. Ya que el orden de las figuras en la Tabla 1 difiere del orden en el que sus versos son recitados por Salako, el último orden ha sido identificado en una secuencia alfabética para facilitar la referencia a los versos individuales. Por ejemplo, el numeral A40 indica el cuadragésimo verso de Eji Ogbe, la figura que tiene ocho conchas boca arriba. Siguiendo las letras se encuentran los nombres de las deidades u otras entidades sobrehumanas asociadas con las figuras, tal como las proporcionó Salako. La columna final de numerales indica el número de versos grabados por cada figura.

Todos estos nombres se aplican para las figuras de la adivinación Ifa (Bascom 1966) excepto Eji Oko (2), Ejila Sebora (12), y Opira (0). Como en la IFA, también hay nombres alternativos para un número de figuras, algunas de las cuales se explican en el Apéndice. También en el Apéndice, la Tabla 2 presenta los nombres de las figuras dadas por otras fuentes Yoruba, así como en Dahomey, Brasil y Cuba. La Tabla 3 presenta las deidades y otras entidades sobrehumanas asociadas con las figuras por alguna de las mismas fuentes.

Cuando la figura (odù) ha sido determinada por la primer tirada de las conchas, el adivino comienza a recitar los versos (ese) que están asociados con ella. Los versos contienen las predicciones y los sacrificios a ser hechos, basado en el caso de un hecho mitológico que sirve como un precedente. A menos que él sea detenido por el cliente, el adivino recita todos los versos que él ha descubierto para esa figura. Como en la adivinación Ifa, es el cliente quien selecciona qué es aplicable en su propio caso. Y como en la adivinación Ifa, información más específica puede ser obtenida al realizar lanzamientos adicionales de las conchas de caracol para escoger entre alternativas específicas (ibo) sobre la base jerárquica de las diecisiete figuras.



Sacerdote de Shango en Meko, Nigeria, 1950. Para la adivinación de los dieciséis caracoles son seleccionados los caracoles más pequeños sobre la bandeja.

Tabla 1. LAS DIECISIETE FIGURAS (ODU)

1. Okanran	D. Oranyan	7
2. Eji Oko	E. Ibeji (gemelos)	7
3. Ogunda	H. Yemoja	12
4. Irosun	F. Obalufon (esto es Orishala)	22
5. Ose	G. Oshun	15
6. Obara	I. Orunmila (esto es Ifa)	19
7. Odi	J. Egbe Ogba (esto es abiku, hijos "nacidos para morir"	18
8. Eji Ogbe	A. Orisha Rowu (una "deidad blanca")	49
9. Osa	C. Oya	19
10. Ofun	B. Obanla (esto es Orishala) y Odua (esto es Odudua)	14
11. Owonrin	K. Egun (esto es Egungun)	13
12. Ejila Sebora	L. Shango	8
13. Ika	M. Shopona	2
14.Oturupon	N. Okirikishi	2
15. Ofun Kanran	O. Ogun	1
16. Irete	P. Oluofin (una "deidad blanca")	1
0. Opira	Q. Ogboni	1

Por alguna razón inexplicable, tanto el orden en el que las figuras aparecen en la Tabla 1 como el orden en el que sus versos fueron dictados por Salako: 8, 10, 9, 1, 2, 4, 5, 3, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 0, difieren de la jerarquía que él mismo dio: 8, 10, 4, 3, 2, 1, 12, 11, 9, 7, 6, 5, 13, 14, 15, 16, 0. Para elegir entre la mano derecha o la izquierda: si aparece 8, 10, 4, 3, 2, 1 ó 12 la mano derecha es indicada con una sola tirada. Si aparece 11, 9, 7, 6 ó 5 se requiere una segunda tirada; si entonces aparece una de estas figuras menos poderosas, la mano derecha es seleccionada, pero si una de las figuras más poderosas aparece en la segunda tirada, la mano izquierda es la escogida. Si aparece 13, 14, 15, 16 ó 0 ya sea en la primera o segunda tirada, ninguna mano será seleccionada – no habrá respuesta.

Ogunbiyi no discute el orden "ibo" o la jerarquía arriba expuesta, aunque alguna confirmación viene de las fuentes cubanas. En Cuba las "figuras mayores" son presentadas como 1-2-3-4-8-10-12-13-14-15-16, y las "figuras menores" como 5-6-7-9-11 (Hing 1971: 60; Rogers 1973: 23; Suárez sin fecha: 37-38; Anónimo sin fecha: 6). No obstante, Hing y Rogers dicen que la mano izquierda es la indicada cuando una figura mayor aparece en la primera tirada. Cabrera (1974: 188) presenta 1-2-3-4-8-10 como "figuras mayores" y 5-6-7-9-11-12 como "figuras menores".

A diferencia de la adivinación Ifa (Bascom 1969: 54-58), de acuerdo con Salako, no hay elecciones simultáneas entre cinco alternativas específicas. La elección se restringe a dos alternativas: mano derecha o mano izquierda. La posibilidad de elegir entre más de dos alternativas se hace sólo por preguntar acerca de ellas en secuencia y recibiendo respuesta de "Sí" y "No". El cliente sostiene un objeto pequeño en cada mano, por ejemplo el hueso del pecho de una pequeña tortuga simbolizando lo desconocido (aimo) y una pequeña piedra como longevidad (aiku), y pregunta a Orishala para señalar, por medio de "los dieciséis caracoles", cuál mano seleccionar.

En consecuencia, cuando el verso ha predicho una bendición, el cliente puede conocer la naturaleza de la misma preguntando "Sí" o "No", en el siguiente orden: si se trata de una bendición de longevidad (ire aiku), una bendición de dinero (ire aje), una bendición de esposas (ire obinrin), una bendición de hijos (ire omo) o una bendición de un nuevo lugar para vivir (ire ibujoko). Estas bendiciones son similares a los cinco tipos de buena fortuna seleccionados simultáneamente en la adivinación Ifa: longevidad, prosperidad económica, matrimonio, descendencia y la derrota del enemigo. Si ninguna de estas cinco bendiciones es indicada por los caracoles, se entiende que todas las bendiciones están presentes (ire gbogbo) o que hay paz y alegría (alafia).

Si el verso ha predicho el mal (ibi), el cliente puede averiguar en la secuencia si se trata de muerte (iku), enfermedad o padecimiento (arun), una pérdida (ofo), una pelea (ija) o un caso judicial (oran). Estas predicciones son similares a los cinco tipos de mal seleccionados simultáneamente en la adivinación Ifa: muerte, enfermedad, confrontación, la falta de dinero y pérdida. Si ninguno de estos males es indicado, se entiende que todos los males están presentes (ibi gbogbo). El cliente puede averiguar, por ejemplo, si el mal indicado se predice para él mismo, su esposa, su hijo, sus hermanos mayores o menores o para un amigo.

El cliente puede preguntar lo que sea necesario para asegurar la bendición prometida o para evitar el mal predicho. Esto se hace preguntando en el siguiente orden: si se requiere un sacrificio (ebo) a Eshu, o si se le dedica al Egungun (Egun), Orishala (Orisa), a la cabeza del cliente (ori), a los hijos "nacidos para morir" (Egbe Ogba), a Orunmila (Ifa), a Orisha a Oko, a Yemoja, a la Tierra (Ile), a un árbol iroko, a un árbol ose, al suelo dentro de la casa (ale ile), a Shopona o a las brujas (awon agbalagba). Salako sostuvo que nunca es necesario mencionar más de estas catorce alternativas, seguro una de ellas será elegida.

No obstante, si la primera alternativa (ebo) es seleccionada, significa que un sacrificio se hará a Eshu, es necesario averiguar, si es que se ofrece el trozo de laterita[2] (yangi), que sirve como su santuario en la parte delantera de la casa, en un cruce de caminos o un tenedor en un camino (orita meta) donde se dice que vive, en el patio trasero (ehinkunle), o en un montón de basura (atan). Tal como sucede en la adivinación Ifa, el objetivo de la adivinación es determinar el sacrificio correcto, y si nada se gana si nada se ofrece. Como se estípula en varios versos (C18, D3, F15, F16): "ofrecer sacrificios es lo que ayuda, no ofrecerlos no ayuda a nadie".

El nombre completo de Salako es Maranoro Salako, omo Gbonka Igana. Su primer nombre significa "Pese a no gastar" (Mar án oró). El segundo es su nombre orisha que significa "abre la ropa blanca y cuélgala" (So ala ko) en el santuario de Orishala. Este nombre es dado a los niños nacidos con una membrana cubriendo sus cabezas y caras y son los que por ello son identificados como consagrados a Orishala y son destinados a convertirse en sus adoradores. Las últimas tres palabras identifican a Salako como hijo del jefe Gbonka en el pueblo de Igana.

Salako identificó a su deidad (orisa), Olufon u Orisa, como un tipo de Obatala. Sin embargo, en otras ocasiones él dijo que es lo mismo como Obatala (Rey de la ropa blanca), Orisala (Deidad de la ropa blanca), Orinsala (Gran deidad), Obalufon (Rey Olufon) u Obanla

[2] La laterita es un tipo de tierra que se forma en los trópicos y sub-trópicos, es de especial interés para la construcción. Es tierra altamente expuesta a la intemperie, contiene grandes porciones, aunque extremadamente variables, de óxidos de hierro y aluminio, así como cuarzo y otros minerales. Aparece bajo grandes praderas o en claros de bosque en regiones lluviosas. Los colores pueden variar desde ocre hasta rojo, marrón, violeta a negro, dependiendo grandemente de la concentración de oxido de hierro. (Nota del traductor)

(Gran rey). En otras ocasiones, él identificó a Obanla como otro nombre para Olorun u Olodumare, el Dios Cielo.

Es seguro decir que Orisala, Orisanla y Obatala son nombres alternativos para la misma deidad. No obstante, es realmente difícil determinar si estos otros nombres son diferentes para la misma deidad, nombres para diferentes manifestaciones de la misma deidad o nombres para distintas deidades. Todas son "deidades blancas" (orisa funfun), para las cuales grabé unos noventa y cinco nombres, muchos son derivados de nombres de lugares y algunos son dichos para referirse a los hijos de Orishala. Salako dijo que cada "deidad blanca" tiene su propio grupo de adoradores y su propia casa de culto (ile orisa), pero las casas son similares, sólo los adoradores conocen las diferencias entre ellas: todas son de Orishala y todos lo adoran. Sólo usan cosas blancas: collares blancos (sese efun), ropas blancas, brazaletes, bastones y abanicos de plomo blancuzco parecido al estaño. Ellos cocinan con manteca de karité[3] (ori) o con el aceite de las semillas de melón en lugar del aceite de palma rojizo-anaranjado (epo) que otros usan; comen nueces de cola blancas (obi ifin) en lugar de las usuales nueces de cola rojizas (obi yipa); y beben cerveza de maíz (otin sekete) o ginebra (otin oyinbo) en lugar del vino de palma (emu). Caracoles y gallinas blancas son los sacrificios favoritos para Orishala y las otras deidades blancas.

Orisha Ogiyan, cuyos adoradores practican la flagelación, parece ser una "deidad blanca" distinta o por lo menos una manifestación bastante diferente de Orishala. También sucede con Orisha Rowu u Orisha Lowu, descrito como el primer hijo de Orishala. Las deidades de la colina (orisa oke), para las que grabé otros sesenta y cinco nombres, también son consideradas "deidades blancas". Orishala Olufon puede ser más preciso, pero en la discusión con Salako y su adivinación con "los dieciséis caracoles", voy a usar el nombre más común: Orishala.

Salako nació en Ile Gbonka, la casa del jefe Gbonka, en Igana, aproximadamente en 1880. Él cuenta que tenía cerca de quince años y ya sabía como llevar una granja antes de que el Capitán R. L. Bower[4] bombardeara Oyo y destruyera el palacio de Alafin en 1895, en palabras de Salako: "cuando Bower vino a Oyo y disparó cañones «pepe»" (Nigbati Bawa wa si Oyo wa lu pepe). Poco después de su nacimiento, fue llevado ante un adivino Ifa y su pie fue puesto en el camino de la adivinación; el adivino consultó la Ifa para confirmar que Salako pertenecía a Orishala. Él no fue iniciado sino hasta que cumplió los quince años porque su abuela no tenía suficiente dinero. Los gastos de su iniciación fueron pagados por su padre y su abuela, que era una adoradora de Orishala. Cuando él tenía diecinueve años, Adeyoyin, su hermana menor por la misma madre, también fue iniciada in Igana, y su padre lo costeó.

Tal como lo describe Salako, los patrocinadores debían proveer para la iniciación: pescado (eja), rata (eku), rata de Tullberg (emo), pangolín[5] (aka), tortuga (ahun), carne de elefante (eran ajanaku), gallina de Guinea (etu), gallina (adie), paloma (eiyele), caracol (igbin) y jabón (ose). Luego de que la cabeza del iniciado ha sido afeitada y se ha hecho un pequeño corte (gbere) en el cuero cabelludo, trocitos de los ingredientes y algo de cabello cercano al lugar del corte son machacados y mezclados en una pequeña masa del tamaño de una gran concha de caracol, la mezcla es untada sobre el corte. Este "medicamento" no debe caerse, pero cuando el

[3] Árbol Karité (*Butyrospermum parkii*), que crece en forma salvaje en una amplia zona del centro de África. El fruto maduro contiene dos o tres semillas, de las cuales se extrae la manteca de color marfil llamada en español "Manteca de Karité", altamente apreciada por sus propiedades cosméticas y usada también como condimento al cocinar. (Nota del traductor)

[4] Militar inglés que comando varias campañas en territorio africano durante los últimos años del siglo diecinueve y los primeros del veinte para expandir el poder del Imperialismo colonial de Inglaterra. (Nota del traductor)

[5] especie africana de armadillo. (Nota del traductor)

iniciado va a dormir, su esposa principal o su patrocinadora se lo quita y lo guarda para ponérselo de nuevo al día siguiente después del baño. Este ritual se hace por siete días, después de eso el iniciado jamás volverá a afeitarse la cabeza. Se puede trenzar su cabello como una mujer, igual que Salako. Puede llevar cosas sobre su cabeza pero debe cubrirla con una manta cada vez que salga, incluso en la noche. A su muerte su cabeza será afeitada para dejar ir al Orishala (lati mu orisa kuro lori re, ti o ba ti ku).

Según lo escogido por Orishala a través del lanzamiento de los dieciséis caracoles, un gallo, un carnero o un caracol es asesinado en honor de la deidad y la sangre del animal o el agua del caparazón del caracol es puesta en la boca del iniciado. En este momento Orishala "se monta" en el iniciado, toma posesión de él en un trance y habla a través de él. Salako dijo: "Orishala monta una persona (Orisala gun enia) u "Orishala entra en su cuerpo (Orishala wara re). A partir de entonces cualquier persona iniciada puede ser poseída al bailar y Orishala puede hablar a través de ella. Tanto Salako como su hermana menor fueron poseídos después de su iniciación, pero no pueden hablar como "el montado" oficial. Esta persona es escogida mediante alternativas específicas lanzando los dieciséis caracoles mientras se nombran a los miembros iniciados del culto de acuerdo a su antigüedad –no en términos de edad, sino de las fechas de sus iniciaciones-. La persona así elegida deberá realizar una reconciliación (etutu) y mantener una celebración igual que la de un jefe que marca su instalación como tal. Ni Salako ni su hermana llegaron a ser "un montado" oficial, pero, cuando su abuela murió, la hermana fue escogida del mismo modo para ocuparse de su santuario.

Al nuevo iniciado se le obsequia un símbolo de Orishala para llevar a casa: una pieza blanca de hueso o marfil (irin) tratada con la sangre del corte en su cabeza, puede agregar otras piezas si así lo desea pero no debe perder la primera. También puede comprar los dieciséis caracoles paro su santuario personal, pero no necesita aprender cómo adivinar con ellos. La hermana de Salako, por ejemplo, desconoce su uso.

Salako aprendió cómo adivinar en Igana gracias a su babalorisha, que fue quien lo inició. Dice que le tomó tres años aprender cómo usar los caracoles y tres más aprender los versos. A la edad de quince años parecía que el primer período tomó menos tiempo que el segundo. Más tarde aprendió el uso de las hojas y las hierbas y después comenzó su carrera como adivino y continuó aprendiendo nuevos versos al escuchar a otros adivinos. El aprendizaje siguió a lo largo de toda una vida como adivino.

Como los adivinos Ifa, todos los sacerdotes Orishala son herbolarios. Aprenden a hacer infusiones de hojas (omi ero) para purificar sus santuarios, parafernalia de los rituales y algunas medicinas como jabón con amor medicinal (ose awure), pero ellos usan distintas hojas y hacen distintas infusiones. Salako sabía que algunos de sus versos son los mismos que los de la adivinación Ifa. Describía su trabajo como parecido al de un adivino Ifa pero diferente. Un adivino Ifa es llamado "padre que tiene secretos" (babalawo), mientras Salako es llamado "secreto (esto es adivino) de los adoradores orisha" (awolorisa, awo olorisa).

Salako llegó a Oyo alrededor del año 1926 el Alafin (rey) lo conservó en la ciudad para ser su adivino. Se unió al principal santuario Orishala con más de cien adoradores en 1951 en la casa del jefe Ashipa in Isale, barrio de Oyo. Cuando su madre murió, él trasladó su santuario desde Igana e hizo un lugar para éste en su hogar en Oyo. Esto requiere de una reconciliación (etutu) antes de removerlo y una segunda después de instalarlo. "Los dieciséis caracoles" se lanzan para determinar si Orishala requiere un macho cabrío, una gallina, un caracol o algo más para ser sacrificado en cada punto. Además de a Orishala, Salako rinde culto a Yemoja, la deidad de Ile Gbonka, es así que él regresaba cada año a Igana para el festival anual de Yemoja. Dijo que

ambas deidades eran importantes para él, pero Orishala era la principal ya que él lo había reclamado al nacer.

Cuando nos conocimos en febrero de 1951, Salako tenía casi setenta años. Ligero y delicado de constitución y con su cabello completamente trenzado como una mujer, tenía una cierta apariencia afeminada. Aunque bastante tímido en una conversación ordinaria, se mostró bastante seguro de sí al hablar de Orishala y de la adivinación de los dieciséis caracoles. Había viajado poco y tenía el aire de alguien que ha pasado su vida en un claustro. Sin embargo, era consciente de algunos de los cambios que ocurrían en Nigeria, particularmente los que afectaban su profesión. No muchos años antes el Alafin se había convertido al Islam y mucha población de Oyo lo siguió. El único aprendiz de Salako murió tres años antes, pocas personas acudían con él para la adivinación, algunas veces 10, otras veces sólo dos por semana, la mayoría de las que acudían eran las esposas más viejas de Alafin. Salako sintió que nadie más estaba interesado en el conocimiento que a él había adquirido a lo largo de una vida de estudio y que por lo tanto estaba condenado a perderse cuando él muriera.

Hacia el final de nuestra visita de tres meses en Oyo, Salako finalmente accedió a recitar todos los versos que sabía para una grabación y que así pudieran ser preservados para el futuro. Nos íbamos para Ilesha a pasar nuestros últimos tres meses en Nigeria, pero él dijo que iba a venir a visitarnos. Ya que parecía tan fuera de contacto con el mundo moderno de Nigeria, parecía muy poco probable que lo hiciera, pero lo hizo. Por sí mismo tomó un camión a la populosa ciudad de Ibadán, transbordo a otro camión y nos encontró en Ilesha, sin haber hecho el viaje antes.

Entonces se sentó ante la grabadora con la señora Bertha M. Bascom y grabó sólidas cinco horas y media de versos. Aprendió el procedimiento de forma rápida y apreció la experiencia de escuchar sus grabaciones, pronto empezó cada cinta diciendo: “Testi, testi” (Probando, probando), como hacía Bertha. En un primer momento nuestros sirvientes menospreciaron a Salako como un rústico (ara oke) y una persona pagana, del pasado oral. pero cuando tuvieron la oportunidad de escuchar los versos que recitaba, su actitud cambió a una de respeto y en su tiempo libre se reunían en las sesiones de grabación para escucharlo con deleite. Pero aún sentían que él no era capaz de hacer frente al mundo moderno y cuando necesitó un nuevo par de sandalias, de uno de ellos fue al mercado con él para asegurarse que no fuera "engañado".

Nuestro equipo de grabación, comprado con un presupuesto limitado en 1950, estaba muy por debajo de los estándares que hoy están disponibles. Nuestra fuente de poder fue un convertidor de la batería de nuestro coche y el motor tenía que seguir funcionando durante la grabación para que la batería no se agotara. El resultado fueron grabaciones imperfectas con pasajes que son difíciles de entender, incluso para los hablantes nativos de Yoruba. Algunas de las grabaciones fueron transcritas por el Sr. Adedeji en Nigeria. Él fue capaz de preguntar a Salako sobre algunos de los pasajes dudosos, pero la mayoría fueron transcritas en Evanston, Illinois después de regresar a casa, por el Sr. Nathaniel Adibi y el Sr. MO Oyawoye, que se convirtió en el primer nigeriano en obtener el posgrado de doctor en geología y que actualmente es profesor de Geología y jefe del departamento de la Universidad de Ibadán. Con estos tres hombres, con mi esposa, y en especial con Salako, tengo una profunda gratitud.

Oyawoye también hizo la traducción inicial, que yo edité, y cuando regresó a casa en Nigeria llevó consigo una copia de los textos yoruba. Hizo una visita especial a Salako y le acercó los versos, haciendo las correcciones que él observó. Salako era mayor entonces, y no siempre recordó exactamente lo que había dicho, pero aquí se eliminaron algunos de los errores



Salako al micrófono.

causados por la grabación defectuosa. Otros todavía pueden estar presentes, pero esto fue lo mejor que pudo hacerse.

Poco antes de la Independencia de Nigeria en 1960, volví a visitar brevemente a Salako en Oyo y obtuve información adicional. De nuevo en 1965 Bertha y yo fuimos con él, pero lo encontramos enfermo en cama e incapaz de seguir con nuevas conversaciones. Supongo que para este momento él ha muerto. Con él ha desaparecido un hombre gallardo y sorprendentemente valiente, pero al menos su gran conocimiento será preservado para el futuro en este libro.

Los versos de la adivinación

Salako dijo que dictaría todos los versos que él conocía, así que el total de 210 versos se presenta aquí. Sin embargo, es posible que algunos de los versos que él conocía no fueran grabados. Uno de los carretes de cinta, tratando los versos dedicados a Eji Ogbe (A, también conocido como Ogbe Meji), comienza:

> Ellos se llevaron el aceite de palma y lo derramaron en el cuarto
> Y una Hormiga salió.
> Ellos llevaron fuego y calentaron las paredes
> Y una Cucaracha salió.
> Orisha dijo: "Esto fue lo que sucedió.
> Orunmila, tú te llevaste todos mis esclavos y los escondiste".

Parece que, debido a un error en la grabación, un verso similar al A12 se ha perdido. En otra ocasión Salako insertó las siguientes líneas, que obviamente están fuera de lugar (véase verso A35, nota 2, sugiriendo que pertenecen a otro verso que no fue grabado:

> Eso es el porqué Shango no come más nueces de cola,
> y por qué sigue comiendo las nueces de cola amarga hasta hoy.
> Shango dijo: "la nuez de cola que me comí y ellos me engañaron de esta manera,
> "No voy a comerlas otra vez"
> Y nunca más comió nueces de cola;
> Él sigue comiendo nueces de cola amarga.

Después de terminar los versos de la adivinación, Salako grabó 71 textos adicionales, la mayoría sobre las deidades. De éstos 26 son repeticiones, por lo que es posible estudiar las variaciones en la forma en la cual fueran contadas. Seis son de diferentes temas, 25 son mitos y 14 son evidentes versos adicionales sobre adivinación. Uno, que probablemente pertenece a Ofun (B), narra cómo el rey de Ketu tenía que mantener la casa cuando él y su esposa fueron capturados. Uno, que probablemente pertenece a Irosun (F), narra cómo Lluvia conquistó a Fuego y por qué el fuego no debe estar cerca de Orishala. Uno más, que probablemente pertenece a Ogunda (H) narra cómo Yemoja hizo su casa junto al río. Otro, que probablemente pertenece a Owonrin (K), narra cómo la esposa de Orishala, Aladun la caracol, rompió con los tabúes de él comiendo sal y bebiendo vino de palma, también cómo Oshosi disparó a su madre con una flecha. Un quinto verso, de Oturupon (N), habla de un conocido cuento popular, "Devuelto al Cautiverio", que involucra a Eshu. Pero ya que las figuras con las que los ordenes están asociados no pueden ser identificados, y ya que no puede determinarse si incluso estos cinco son parte de "los dieciséis caracoles" o de la adivinación Ifa, no se incluyen aquí.

Los versos grabados en las cintas revelaron algo que faltó en mi análisis de los versos de la adivinación Ifa. Éstos habían sido transcritos a mano de manera dolorosa, y dado el ritmo necesariamente lento en el que podían ser dictadas, parecían estar en prosa y los presenté tal cual. Sin embargo, las grabaciones muestran que realmente están recitados en pequeñas frases, como una forma de verso libre. Tanto Adibi como Oyawoye reconocieron esta estructura interna y su redacción es la aquí seguida. También fue reconocida por los estudiosos del Yoruba, incluyendo a 'Wande Abimbola, quien los llamó "poemas", aunque "versos" parece igualmente apropiado.

El Yoruba es una lengua tonal[6], con tonos altos (´), medios ( ) y bajos (`), así como tonos ascendentes y descendentes (˜). En los últimos años se ha convertido en práctica indicar los tonos ascendentes y descendentes con vocales dobles, los tonos que se han marcado individualmente, pero he tenido que depender de las transcripciones provistas. No estoy seguro de que las marcas tonales sean siempre correctas, incluso donde están indicadas, pero de nuevo tuve que depender de los hombres Yoruba que hicieron las transcripciones. Para una lectura más sencilla las marcas diacríticas que se encuentran en el texto Yoruba son omitidas en la traducción; la "s" es reemplazada por la "sh", su equivalente en inglés. En Yoruba "o" es la vocal "ə" como en el alemán Gott (Dios); "e" es la "Є" como en el inglés bet (apuesta) y otras vocales que tienen valores continentales. La consonante "p" se pronuncia "kp" y la "n" representa nasalización, excepto cuando aparece al inicio o entre dos vocales, igual que la pronunciación en inglés.

El patrón de puntuación estándar en inglés no es apropiado para los versos por la cantidad de veces que una cita se interrumpe frecuentemente por un "Él dijo". Para identificar más fácil el inicio y el fin de cada cita y por lo tanto quién es el que habla, las marcas de citas no son utilizadas al inicio de cada línea, sino únicamente al final de cada declaración, como en el siguiente ejemplo del verso 110:

Él dijo: "Tú, Víbora,
"Acuéstate para que puedan matarte"
Él dijo: "Con una vara de hierro sostendrán tu cabeza".
Él dijo: "Tú, Pitón,
Él dijo: "Acuéstate para que puedan matarte".
Él dijo: "Tú, Escorpión,
Él dijo: "Te sujetarán sobre tu espalda con un palo
"Y voltearán tu pecho hacia el cielo".
Así los maldijo.

La traducción siempre presenta problemas. Los textos Yoruba incluyen palabras arcaicas y frases cuyos significados eran desconocidos incluso para Salako, y otros fueron desestimados como estribillos de canciones sin sentido, nombres de alabanza o frases de adivinación. Estas porciones intraducibles para la versión en inglés se encuentran en cursivas, pero los nombres propios de las figuras de la adivinación, de los pueblos y de las personas están en letra normal.

Otro problema concierne a una frecuente repetición de la frase "oke iporire" u "oke iponri re" a los que se ofrecen sacrificios. Oyawoye no sabía que significaba, así que sobre las bases de un trabajo anterior interpreté esto como: "su alma guardián ancestral" (Bascom 1960: 405-1409). Sin embargo, cuando los versos fueron verificados en el campo, Salako explicó (A8, A26, A28, I19, J18) que significa: "el almacén de sus materiales de adivinación", lo cuál reduje a "su set de la adivinación". Seguí esta interpretación aunque en algunas instancias (ejemplo: A28, E4, G8) "su alma guardián ancestral" parece tener mayor sentido. En otros versos (A12, B6, G3, I12, J8) "su set de la adivinación" es claramente correcto.

La oración "O kawo leri, o te mole" ha sido traducida como "Él puso sus manos sobre su cabeza, él fue con los adivinos". La primera mitad parece ser una traducción literal, que Abraham (1958: 361) proporciona libremente como "él mostró pesar"; la otra mitad es una traducción libre. Otra oración dudosa es "O ja l'oju omu, o ti l'eyin asa" (F2, J6); ésta ha sido traducida libremente

[6] Una lengua tonal, como todas las lenguas del mundo, está formada por sonidos, sin embargo, es aquélla cuyos sonidos, en este caso tonos, al ser combinados crean ideas a expresar, si un tono es cambiado por error se estará expresando una idea diferente. (Nota del traductor)

como “sus vidas fueron problemáticas y no estaban contentos”. Aunque Salako lo interpretó como “ellos vinieron desde el primer Oyo al presente Oyo” (C8, F22, G7), la oración “Won nti kole orun bo wa ikole aiye” ha sido traducida como “ellos vinieron del cielo a la tierra”.

En los versas de adivinación y en los mitos Yoruba hay referencias a un mercado y a un pueblo cuyo nombre es dado como Ejigbomekun (A3) u Ojogbomekun (C3 nota 1, G3, G9, J1). Un informante en Meko dio el nombre como Agbomekun y lo tradujo como “el carnero toma al leopardo” (Agbo mu ekun), pero esto parece muy poco probable. En Ife los informantes interpretaron Ejigbomekun como el nombre de un antiguo pueblo, que ya no existe, y referido también a los habitantes originales de su tierra (Bascom 1969: 257, 267 nota 5, 475). Salako dijo que fue en Ojogbomekun donde la tierra fue creada en las aguas primaverales, y no en la ciudad de Ife, como generalmente se cree, y que los dioses vivían allí antes de trasladarse a Ife, pero durante la comprobación, él lo identifica como el primer Oyo.

Hay también referencias al pueblo de Gbendugbendu (A13, B5, G5), que es identificado en un verso (G5) como Ibadán, con Oluyole como su primer soberano. Dos versos (G4, G5) refieren a la fundación y expansión de esta gran ciudad Yoruba, otro verso (K5) relata cómo el Yoruba Egba se refugió bajo una roca sobre la colina Olumo, dando a la ciudad que encontraron el nombre de Abeokuta, que significa “bajo una roca”.

De acuerdo con los mitos Yoruba, la adivinación de los dieciséis caracoles fue introducida por la diosa del río, Oshun. Ella la aprendió de Orunmila (Ifá) mientras vivía con él aunque algunos adoradores de Oshun niegan esto. En una versión, mientras aún está aprendiendo la Ifa, Oshun comenzó a adivinar para los clientes de Orunmila, cuando él no estaba en casa, cuando el se enteró de esto la dejó ir, por esta razón Oshun no aprendió completamente la adivinación Ifa (Bascom 1969 B: 90). Este incidente no ocurre en el siguiente mito sobre cómo Orunmila y Oshun aprendieron la adivinación, según lo grabado por Salako. Su versión se diferencia de la creencia generalizada de que era Olodumare, el Dios del Cielo, que asigna a las deidades sus poderes, aquí esta función se atribuye a la deidad de Salako, identificado como Orishala Osheregbo, Apodihoro, otro de los nombres para sus alabanzas.

Cuando El Padre Apodihoro, Orishala Osheregbo,
El Padre dio a luz a 401 hijos.
Apodihoro, El Padre, creó 401 profesiones,
Apodihoro, Orishala Osheregbo,
El Padre creó 401 talentos.
Él dijo que cada hijo debía escoger el suyo.
Y ahí estaba Orunmila;
Él no es fuerte,
Como una colina de termitas,
Sostener una azada[7] le da problemas
Transportarla es difícil,
E incluso el caminar.
No hay trabajo que sea fácil para Orunmila.
El Padre dijo: “¿Qué es lo que vas a hacer?”

[7] Especie de hacha. Instrumento que consiste en una lámina o pala cuadrangular de hierro, sirve para cavar tierras roturadas o blandas, remover el estiércol, amasar la cal para mortero, etc. O bien “Azadón”, instrumento que se distingue de la azada en que la pala, cuadrangular, es algo curva y más larga que ancha. Sirve para rozar y romper tierras duras, cortar raíces delgadas y otros usos análogos (nota del traductor).

Él dijo que sería un adivino.
"¿Qué clase de adivino?"
Él dijo: "Fara todo a lo que viene la gente con usted".
En aquellos días ellos traían ante el padre nueces de cola (para la adivinación).
Si alguien hablaba a la nuez de cola
Y la dejaba caer,
El Padre era el único que daba consejo.
"Quiero saber la respuesta a mi pregunta",
y Orishala le decía.
Así que llamó a Orunmila,
Y Orunmila consiguió una bolsa de adivinación.
El Padre tomó la bolsa Ifa,
Él dijo que Orunmila debía aprenderla,
Así si alguien quería algo
Debían ir con Orunmila.
Todo aquel que deseara preguntar algo
Iría con Orunmila.
Y cuando Orunmila mirara su Ifa,
Todo lo que ellos quisieran saber,
Orunmila se los diría.
Nadie más fue con El Padre (para la adivinación),
En cambio iban con Orunmila.
Una mujer con un día de embarazo,
Él lo sabría.
Etcétera.
Así Orunmila se convirtió en adivino.
Él dijo: "Padre,
¿Qué pasa con las hojas?"
El Padre dijo. "A una persona que llegue con este dolor
Dale esta hierba (hoja).
A quien venga con ese dolor
Dale esa hoja.
Así Orunmila se convirtió en adivino.
Todos los demás quisieron ser adivinos también.
Egungun quería ser uno.
El Padre dijo: "Tú, que eres fuerte?"
Ogun quería ser uno.
El Padre dijo: "Tú, que eres fuerte?"
Ustedes deberían ser comerciantes.
Hoy todos los adoradores de ciertos dioses pueden adivinar,
Los adivinadores de Shango y los adoradores de Oya
Y los adoradores de Orishala.
Esto fue por Oshun.
Fue Oshun que no dejó a Orunmila descansar;
Ella no lo dejó ir;

Ella insistió hasta que Orunmila le enseñó la adivinación.
Fue por Oshun que todos los otros
aprendieron a adivinar;
pero Erinle no aprendió;
Orisha Oko no aprendió;
Ogun no aprendió;
Egungun no aprendió;
Ellos no recibieron "los dieciséis caracoles".
Los caracoles de Shopona
Siempre estaban en su mano,
Pero la pelea no lo dejó adivinar.
Por ser débil
Orunmila se convirtió en adivino.
Él estaba cantando: "Apodihoro, Orishala Osheregbo,
El Padre tuvo 401 hijos;
Apodihoro, Orishala Osheregbo,
El Padre creó 401 profesiones.
Apodihoro, Orishala Osheregbo,
El Padre creó 401 talentos,
Apodihoro.
Él dio éstos para que aprendieran formas de ganarse la vida.
Apodihoro.
Con el único que aprendí, ahora estoy cantando,
Apodihoro.
Con el único que aprendí, ahora estoy comiendo nueces de cola y pimienta,
Apodihoro.
Con el único que aprendí, ahora estoy comiendo sal y aceite de palma,
Apodihoro.
Con el único que aprendí, ahora tomo el dinero de los otros,
Apodihoro".
Así es cómo Orunmila se convirtió en adivino.

Más investigación es necesaria para determinar las ocasiones en las que los dos sistemas son empleados. Sin embargo, creo que cuando se trata de asuntos de Estado se emplea la adivinación Ifa (Bascom 1969: 77, 95); pero cuando las cuestiones personales y religiosas de reyes o jefes están involucradas, dependen de "los dieciséis caracoles" si son adoradores de Orishala, Shango o de otras deidades en cuyos cultos se usa esta forma de adivinación. Si no lo son, probablemente vuelven a la adivinación Ifa para cuestiones personales, en vez de depender de otras formas de adivinación que no tienen versos explicativos, tales como el lanzamiento de los cuatro caracoles o las cuatro partes de una nuez de cola. Incluso si el gobernante ha sido convertido al Islam, supongo que él dependería de la adivinación Ifa para asuntos de Estado, aunque para cuestiones personales él probablemente volvería a las formas de adivinación islámicas: "cortar la arena". Según el relato de Salako sobre su propia carrera, parecía que todos aquellos que no eran musulmanes o cristianos, al menos, llevaban a sus hijos con un adivino Ifa para determinar sus destinos al nacer, pero en la iniciación y otros rituales importantes "los dieciséis caracoles" son lanzados en los cultos que usan este sistema de adivinación.

La adivinación Ifa y los dieciséis caracoles se distinguen por los nombres para estos dos sistemas y por los adivinos, ellos difieren en cuanto al género, los aparatos usados, el número de figuras involucradas, la elección entre alternativas específicas y las deidades que las presiden. Para la Ifa los adivinos son conocidos como "babalowo", quienes deben ser hombres; los dieciséis nueces de palma se manipulan en las manos o una cadena de adivinación es arrojada sobre el piso; hay 256 figuras, una elección puede hacerse simultáneamente entre dos o cinco alternativas, la deidad que preside es Orunmila, conocido también como Ifa. Para Erindinlogun (como es nombrado por Salako) los adivinos se conocen como "awo Orisala", pueden ser hombres o mujeres, los dieciséis caracoles se lanzan sobre el piso, hay 17 figuras, una elección se hace de manera simultánea únicamente entre dos alternativas específicas y la deidad que preside es Orisa Olufon, conocida también como Orisala.

Sin embargo, hay un número de similitudes, tanto los babalowo y los awo Olorisa son referidos como "awo", ambos son herbolarios así como adivinos. En ambos sistemas las figuras se conocen como "odu" y los versos como "ese". Los hombres de las figuras son similares. La memorización de los versos constituye el núcleo de ambos sistemas y se distinguen de otras formas de adivinación conocidas por los Yoruba, tales como el lanzamiento de los cuatro caracoles, lanzamiento de las cuatro partes de la nuez de cola (Cola Acuminata) o nuez de cola amarga (Garcinia Kola), contemplar el agua, expresiones en trance, la islámica "cortar la arena" y el lanzamiento de las cuatro cadenas de adivinación (agbigba); aunque las más recientes tienen versos asociados con las figuras, tanto la Ifa como en la adivinación de los dieciséis caracoles los versos contienen las predicciones y los sacrificios a ser hechos, el cliente selecciona el verso apropiado a su caso, el propósito de la adivinación es determinar el sacrificio correcto y necesario para prevenir el mal o asegurar la bendición predicha, algunas versos son similares.

Tres ejemplos pueden bastar para mostrar las similitudes en los versos. El siguiente verso Ifa (Bascom 1969: 446-451), escrito como prosa, parece únicamente ser una representación más completa del verso A27 en "los dieciséis caracoles":

"El perro lame el agua al lado de su boca; la mosca no muestra los abalorios[8] en venta" y "si reprocha se niega a ir hacia delante, entonces lo llevamos hacia atrás" fueron los versos lanzados por Ifa para Osu, que era hija del Rey de Oyo, Ajori, que no había experimentado los dolores del parto y que estaba llorando porque no había tenido un hijo.

"El perro lame el agua al lado de su boca; la mosca no muestra los abalorios en venta" y "si reprocha se niega a ir hacia delante, entonces lo llevamos hacia atrás" fueron los versos lanzados por Ifa upara Arera, que era hijo del Rey de Ife, y que estaba llorando porque no había engendrado un hijo.

El sacrificio de Arera fue un carnero. El sacrificio de Osu fue una oveja. Arera debía levantar su pequeño carnero. Osu debía levantar su pequeña oveja.

Ambos intentaban tener hijos; se conocieron y Arera tuvo relaciones sexuales con Osu y Osu quedó embarazada. Arera dijo a Osu que su hijo debía llamarse Ojodu. No mucho después de esto hubo una conspiración contra Ojodu. La gente de Ife quería comprarlo, así el Oni podría sacrificarlo. Cuando ataron a Ojodu, él comenzó a llorar ya que había sido capturado por su propio pueblo. Él dijo que el Oni debía darle ocho nueces de cola para lanzar, y si salían cuatro boca abajo y cuatro boca arriba, ellos debían comenzar cantar:

"Ojodu viene, el hijo de Arera;

[8] Cada una de las cuentas, ya sean piedras o trozos de plástico, que forman los collares, aretes o pulseras (nota del traductor).

Ojodu viene, el hijo de Arera;
Den gracias conmigo que las nueces salieron bien";
Ojodu viene, el hijo de Arera;
Deben llevar un animal como sacrificio;
No deben llevar la cabeza de un pariente;
Deben llevar un animal como sacrificio;
No deben llevar la cabeza de un pariente;
Ojodu viene, el hijo de Arera".

Desde entonces hemos sacrificado cabras a Ifa.

Otro verso Ifa (Abimbola 1968: 24-25; 1975: 160-162), escrito como poema, puede compararse con el verso A6. Algunas de las variantes son simplemente discretas diferencias en la traducción:

Eres conocido como Olalekun
Cuyo otro nombre es Omininkun;
"Elefante que no puede ser entregado al tallado"
que también es llamado Atatabia-kun.
"El pequeño y terrible nombre en la noche.
Un perro significa honor
Un macho aguala es conocido como luna.
Su propio hijo es una fuente de cuentas de Okun.
Su propio hijo es una fuente de toda riqueza.
Mientras el trasero de un hijo no tiene abalorios,
Uno no decorará con cuentas la cintura del hijo de otra persona.
La adivinación Ifa se realizó para Ondese, el hombre de la tez clara de la colina Apa
Cuya casa estaba embrujada por la Muerte y la Enfermedad,
Cuya casa estaba embrujada persistentemente por todos los Ajogun[9].
Por lo tanto, su sacerdote Ifa le pidió ofrecer un amplio surtido de buje[10] como sacrificio.
Tomaron una parte del buje y la frotaron sobre su cuerpo
Y él se convirtió en una persona muy negra.
Como resultado, los Ajogun no pudieron reconocerlo.
Él empezó a bailar,
Él empezó a regocijarse.
Él empezó a alabar a sus sacerdotes Ifa
Mientras sus sacerdotes Ifa alababan la Ifa.
Los gongs fueron golpeados en Iporo,
El tambor Aran fue golpeado en Ikija,
Los palos fueron usados para producir melodiosa música en Iserimogbe.
Él abrió si boca un poco,

[9] Espíritus de la naturaleza, no tuvieron vida terrena, que son considerados "malos"; son siete: Iku, considerado el rey de los ajogun y es la muerte. Además goza de independencia. Sólo Dios esta por encima de él. Los Orisa sólo podrán contenerlo por tiempos no muy largos. Ewon, el egoísmo; Ofo, la avaricia, Ofun, el abandono. Epe, el odio; Orun, la peste; Egba, la pereza, la inactividad, la soledad (nota del traductor).

[10] Preparación especial hecha con el jugo obtenido de la mezcla de diversas plantas (nota del traductor).

Y la canción Ifa fue lo que él pronunció sucesivamente.
Y él estiró sus piernas,
El baile lo atrapó.
Él dijo: "La Muerte no mata por error al hombre cubierto con buje.
Ustedes que ahora están obligados a equivocarse de hombre por algo más.
Ustedes que a partir de ahora deben confundir al hombre con otro ser.
La enfermedad no afecta por error al hombre cubierto con buje.
Ustedes que ahora están obligados a equivocarse de hombre por algo más.
Ustedes que a partir de ahora deben confundir al hombre con otro ser.
Guerreros del cielo
Den la espalda y huyan,
Ustedes que ahora están obligados a confundir al hombre con otro ser.

El siguiente relato, contado por un adivino Ifa y transcrito en prosa con una máquina de escribir, puede compararse con el A12. Orunmila despertó temprano una mañana y fue con Orisha. Orisha dijo que debía adivinar para él porque sus esclavos estaban perdidos. La Cabra (Ewure), la esclava de Orisha; La Rana (opolo), el esclavo de Orisha y el Camaleón (alagemo), el esclavo de Orisha, éstos tres estaban perdidos. Los buscaron y buscaron pero no pudieron encontrarlos.

Orunmila dijo que trajeran agua caliente, cascaras de camote y las plumas de la cola de un loro rojo, y ellos trajeron estas tres cosas. Derramaron el agua caliente en el drenaje del baño y Rana apareció. Pusieron la pluma contra un árbol de Akoko y el Camaleón se volvió rojo y entonces lo capturaron. Llevaron las cascaras de camote al granero y la Cabra apareció. Orisha estaba sorprendido por cuán rápido Orunmila había encontrado los tres esclavos y dijo: "Tú. Orunmila, eres el único que robó mis esclavos"[11].

Orunmila lloró y se fue a casa. En el camino conoció a Eshu. Eshu le preguntó qué sucedía y Orunmila le dijo que Orisha lo había llamado ladrón. Eshu dijo: "Todo está bien. Sólo se paciente. Yo voy a colgarme". Cuando él llegó Eshu ató una cuerda alrededor de sus tobillos y la puso en el aire, Oramfe[12] sostuvo la cuerda y Eshu colgó en el aire cabeza abajo, la gente lo vio y dijo: "Eshu se ha colgado". Entonces Alara, Ajero y Orangun[13] se vistieron con finas ropas y se sentaron con Orisha. Ellos dijeron que debían llamar a Orunmila. Orunmila envió de regreso a los mensajeros y les dijo que los tres reyes debían arrojar todas sus finas ropas y huir, porque ninguno debía ver a Eshu colgado ahí. Ellos no debían llevar nada, sólo ir desnudos.

Orunmila fue ahí y encontró todas las ropas. Él dijo que enviaría gente para cuidar de Eshu, que se había colgado. Cuando regresó, encontró a su amigo, el sacerdote de Obameri, en el camino. El sacerdote tomó todas las ropas que los tres reyes habían dejado atrás y vio a Eshu colgando ahí cuando no había nadie más. Cuando Eshu lo vio, le dijo a Oramfe que soltara la cuerda. Él se dejó caer y se levantó ante el sacerdote. El sacerdote tomó las ropas, dos ovejas y dos cabras de Orisha y los llevó con Orunmila. Orunmila los tomó y preguntó: "¿Qué nombre debemos dar al hombre que trajo estas cosas ante mí? El hombre dijo que su nombre debía ser:

[11] Esta es la razón por la que Orunmila dice que si lanzamos la Ifa nuestra predicción no debe pasar el mismo día ya que la gente sospechara. (Véase el verso A12 y su nota correspondiente)
[12] Dios Ifa del Trueno (véase Bascom 1969 B: 87).
[13] Tres reyes.

'El que camina es el que encuentra a su amigo en el camino' es al que llamamos Lokore, el sacerdote que corta al colgado (Eniti orin, li o ko ore lona, la npe ni Lokore, isoro ti on ja iso)[14].

Otros paralelismos entre los versos de Salako para los dieciséis caracoles y los de la adivinación Ifa incluyen los siguientes:

B8. El origen del ayuno musulmán. Abimbola, sin fecha. IV: 87; 1971: 449-450; 1977: 128-131 (Otura Meji).

B9. La araña teje su hilo como magia. Abimbola, sin fecha. IV : 14; 1976: 218; 1977: 54-55 (Iwori Meji).

C11. Potto escapa del carnero. Epega, sin fecha. IV; 101-102; 1976: 230-231 (Ose Meji).

E6. Los hijos de la ardilla. Abimbola, sin fecha. IV: 85; 1976: 199-200; 1977: 126-129 (Otura Meji).

F1. El corpulento extranjero va a Peri. Bascom, 1969: 314-317 (Edi Meji).

G14. La lucha de Orunmila. Gleason, 1973: 175-177 (Ose Meji).

H8. Enojo, furia y frialdad. Epega, sin fecha. I/II:116-117 (Ogbe Ogunda).

I1. Las calabazas de Obara. Abimbola, 1969: 63-66; 1977: 82-87 (Obara Meji).

I10. Víbora, Pitón y Escorpión. Abimbola, 1968: 78-79 (Obara Meji).

I12. El hijo de Poye. Gleason, 1973:164-168 (Irete Meji); Bascom, 1969: 66.

I16. Eshu deja escapar el juego. Gleason, 1973: 223-225 (Ogbe Otura).

I18. El ataúd del pájaro Bucero[15]. Abimbola, sin fecha. IV: 46-48; 1976: 212- 215; 1977: 88-93 (Obara Meji).

J5. Medida. Abimbola, 1968: 57; 1976: 106-107 (Odi Meji).

J6. La cometa se sumerge en el humo. Gleason, 1973: 247-250 (Otura Osa).

J12. El corpulento extranjero va a Benín. Abimbola, 1969: 137-139; 1977: 62-65 (Odi Meji).

Menos parecidos son las historias del Pichón y la Paloma (A15 Bascom, 1969: 268-275, Iwori Ogbe); Olokun se convierte en rey de todas las aguas (A47 Abimbola, 1968: 154-155; 1976: 59-60, Ofun Meji); Lily dibuja agua para Olokun (I3. Epega, sin fecha. III: 38-39, Ogunda Oyeku) y El Pichón conduce a los gemelos (I8. Abimbola, sin fecha. III: 5-7; 1976: 206-208, Ogbe Meji). Sólo siete (A6, G14, I1, I10, I18,J5 y J12) de estos veintitrés versos están asociados con figuras de nombre similar en ambos sistemas de adivinación, por ejemplo, Odi en "los dieciséis caracoles" y Odi Meji en la Ifa (J12). Explicaciones parecidas del nombre Olodumare se ofrecen en distintos versos (B12. Bascom, 1969: 322-323, Edi Okanran), dos versos bastante diferentes explican por qué el hierro se oxida pero el cobre y el plomo no (C5. Bascom. 1969: 300-303, Iwori Meji).

Tres de los cinco versos de "los dieciséis caracoles" publicados por Ogunbiyi también son similares a los dados por Salako: Tela Oko encuentra dinero en la granja (E2. Ogunbiyi 1952: 68-69); el mono tonto saca de la zanja al leopardo (F13. Ogunbiyi 1952: 76) y Eshu deja escapar el juego (I16. Ogunbiyi 1952: 73). De éstos, el segundo (F13) Salako lo atribuye a Irosun, pero Ogunbiyi a Osa (C). Sin embargo, hay una concordancia sobre las cinco figuras a las cuales pertenecen los otros versos.

[14] Esto explica el título del sacerdote de Obameri, Lokore (li o ko ore) "el que conoce a su amigo", el que reduce a los que cometen suicidio por ahorcamiento y hace expiación por ellos. La figura asociada con este verso no fue grabada).

[15] Especie de tucán africano (nota del traductor).

El relato sobre los tabúes de Yemoja y Okere (H12) fue grabado como un mito en Iseyin, Igana, Oyo y Koso, y el que habla sobre Orunmila y el hijo de Poye (I12) como un mito en Igana (Bascom 1969: 66). Otros relatos en los versos de Salako se grabaron como cuentos tradicionales africanos (C9, I11, J8, K9); versos que contienen proverbios (K8, L7) y un acertijo (M2). Mitos, cuentos tradicionales, proverbios y acertijos ocasionales también aparecen en los versos Ifa.

Aunque los tres versos Ifa citados no son idénticos con sus contrapartes en la adivinación con los dieciséis caracoles, los versos Ifa, además, difieren de un adivino a otro e incluso contados por el mismo adivino en diferentes ocasiones. Esto también fue cierto en el caso de Salako, que grabó algunos de los versos más de una vez. La siguiente versión puede ser comparada con L4. La frase: "lanzados para el Día y compartidos con el Sol" quiere decir que la adivinación para Día incluye al Sol, aun cuando él (el Sol) no consultó al adivino, ambos deberían ofrecer un sacrificio. "Los Doce Ancianos" se refiere a laos doce caracoles boca arriba.

Orisha dice una bendición de longevidad, es lo que él predice
Cuando vemos Los Doce Ancianos.
"La colina redonda con una cabeza puntiaguda no cae"
Lanzados para el Día y compartidos con el Sol".
Día: ¿qué debe hacer para que los brazos de los demás no lo detengan?
Sol: ¿qué debe hacer para que los brazos de los demás no lo detengan?
Él dijo que los brazos de los demás no lo detengan;
Un sacrificio fue lo que debe ofrecerse.
¿Qué debe ofrecer?
Ellos dijeron que él debe ofrecer 24,000 conchas de caracol,
Y ellos dijeron que el Sol debe ofrecer 24,000 conchas de caracol.
Ellos dijeron que él debe ofrecer el tazón importado que tenía.
El Día recogió el sacrificio, él ofreció el sacrificio;
El Sol apaciguó a los dioses.
Ambos vinieron a la tierra,
Y sus vidas fueron agradables.
El Día estaba bailando,
El Sol estaba alegre;
Ellos estaban alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La redonda, redonda colina
con una cabeza puntiaguda no cae"
Lanzados para el Día
Y compartidos con el Sol.
Él cantó: "Día, yo ofrecí un sacrifico a causa de las bocas";
"Sol, yo ofrecí un sacrificio a causa de las bocas";
Ningún brazo puede detener al Sol,
Ninguna boca puede dominar al Día".
Orisha dice que las bocas de los demás no son capaces de dominarnos.

Aunque las diferencias no son grandes, es claro que los versos no se memorizan palabra por palabra; el adivino tiene cierta libertad para recitarlos. Por ejemplo, L4 añade: "cuando el Sol aparece la gente dice 'el sol hoy está caliente', o dirían: 'no vimos el sol todo el día'". Ambas

versiones fueron grabadas como versos de adivinación. Como era de esperar, las divergencias son aún mayores cuando los versos son grabados como mitos.

Algunas de las diferencias posiblemente puedan deberse a las grabaciones imperfectas y algunas pueden deberse a las fallas de memoria causadas por la avanzada edad de Salako y a la disminución de la frecuencia con la que fue llamado a adivinar. Por ejemplo, en L4 la pregunta es: "Día y Sol, ¿qué pueden hacer para que la boca de los demás no lo domine?", pero aquí es: "Día, ¿qué debe hacer para que los brazos de los demás no lo detengan? Sol, ¿qué debe hacer para que los brazos de los demás no lo detengan?". Debido a la canción, la cual es idéntica en ambas direcciones, supongo que la versión correcta es: "Día, ¿qué debe hacer para que la boca de los demás no lo dominen? Sol, ¿qué debe hacer para que los brazos de los demás no lo detengan?"

Noté errores (A10, A12, A30, A35, F6, G12) y posibles errores (C6, C17, D6, J9, J16, K7, K12, L4). Puede haber otros más, pero los errores sólo en 14 de estos 210 versos no son de ninguna manera un mal registro, incluso para un joven que tuvo que confiar por completo en la memoria. Hubo otras veces en que Salako se repetía o insertaba lo que podría llamarse "relleno", cuando obviamente dudaba y ganaba tiempo para recordar lo que venía después. Sin embargo, como señala Abimbola, algunas repeticiones son para enfatizar. Para ser transcripciones literales de una tradición puramente oral, sus recitaciones son extraordinariamente precisas y directas. Salako, obviamente, aprendió los versos muy bien.

En mi análisis de los versos Ifa encontré un patrón general para la mayoría de los versos: (1) la exposición del caso mitológico sirve como precedente; (2) la resolución o resultado del caso, y (3) su aplicación al cliente (Bascom 1969: 122). Esto también es válido para los versos de los dieciséis caracoles, aunque el sacrificio requerido al cliente no se explica específicamente en los versos Ifa, de forma usual se entiende que será hecho el mismo que en el caso mitológico. La primera sección normalmente incluye varias líneas oscuras, pero a menudo hermosas, que se interpretan como los nombres de los adivinos en el caso que sirve de precedente, éstos están entrecomillados en la traducción al inglés y con frecuencia se repitan casi al final del verso.

'Wende Abimbola (1971: 40; 1976: 43) ha propuesto un estructura de ocho partes: (1) nombres de los sacerdotes Ifa en la adivinación pasada; (2) nombres de los clientes para los que fue practicada la adivinación; (3) razón de la adivinación; (4) instrucciones para el cliente; (5) si el cliente cumplió o no con las instrucciones; (6) qué le pasó al cliente; (7) reacción del cliente y (8) y una moraleja basada en la historia. Las partes 1-3 y 7-8 son memorizadas y recitadas tan exacto como sea posible, siendo cantadas con rapidez. Las partes restantes (4-6) no se memorizan, pero se recitan lentamente en el lenguaje propio del adivino en una forma de poesía libre que asemeja la prosa (Abimbola 1976: 63). Por lo tanto hay un margen considerable en mi segunda parte, la resolución del caso o qué hizo el cliente y qué pasó con ellos como resultado.

Aunque Abimbola indica que las instrucciones para el cliente son opcionales y no se memorizan, me pareció sorprendente que el sacrificio a ofrecer al ser indicado al cliente varía en diferentes grabaciones del mismo verso. En las dos grabaciones bajo consideración, el gallo y el pichón mencionados en L4 son omitidos del sacrificio en la segunda versión. El orden en el que los objetos a ser sacrificados se mencionan parece ser inmaterial, pero en varias ocasiones Salako hizo un esfuerzo especial para nombrar un objeto que hubiera sido omitido, por ejemplo en F12, donde se menciona un taburete después de decir que el sacrificio fue realizado, y en N2 donde dos cangrejos se añaden de manera similar. No obstante, hay instancias donde es evidente que un objeto no mencionado fue sacrificado (B11, G12, H8, P1) y otras en las que objetos son añadidos u omitidos en una segunda grabación (C11, F15, G3, J6, L1, L2, L3, L4, L5). El sacrificio a

menudo no se específica (A10, A23, A41, C7, C13, C15, E5, F2, F5, G8, H12, K8, K11) incluso, con frecuencia no se mencionan (A1, A9, A17, A18, A20, A22, B3, B12, C2, C8, D7, E1, E6, F10, K9).

Como en la Ifa, los versos instruyen al cliente a sacrificar un amplia variedad de aves y animales domésticos, carne de animales silvestres y otros alimentos y productos. Muchos de éstos son sacrificios apropiados para deidades particulares. Cuando se sacrifican aves o animales, la cabeza y la sangre son "el alimento" para la deidad indicada en el verso o identificada por medio de las alternativas específicas, como el líquido de la concha de un caracol; la carne se cocina y los adivinos la comen. Ropas, herramientas y otros objetos incluidos en el sacrificio son guardados por los adivinos a menos que el verso especifique lo contrario.

Cuando el dinero se incluye en los sacrificios, éste se guarda como pago para el adivino en lugar de ofrecerlo a una deidad. La cantidad se expresa con las conchas de caracol, que anteriormente servían como dinero. El valor de las conchas ha disminuido con el tiempo como resultado de la inflación (Bascom 1969: 64-65), pero cuando la moneda fue introducida, el valor de 2,000 conchas se estabilizó, para propósitos de la adivinación, en seis peniques[16], ahora cinco kobos[17]; 80,000 conchas en una libra esterlina, ahora dos nairas. En estos versos, como en la Ifa, 2,000 conchas (egbewa, egba) es la unidad básica para contar dinero, en el caso de la cantidad especificada, generalmente se relaciona con el número de conchas boca arriba, tal como se muestra debajo.

A. Eji Ogbe	8 caracoles.	8 x 2,000 o el doble de esa cantidad
B. Ofun	10 caracoles.	10 x 2,000
C. Osa	9 caracoles.	9 x 2,000
D. Okanran	1 caracol.	11 x 2,000
E. Eji Oko	2 caracoles.	12 x 2,000
F. Irosun	4 caracoles.	4 x 2,000 o más a menudo 14 x 2,000
G. Ose	5 caracoles.	5 x 2,000
H. Ogunda	3 caracoles.	3 x 2,000 o más a menudo 13 x 2,000
I. Obara	6 caracoles.	6 x 2,000
J. Odi	7 caracoles.	7 x 2,000
K. Owonrin	11 caracoles.	11 x 2,000
L. Ejila Sebora	12 caracoles.	12 x 2,000
M. Ika	13 caracoles.	33 x 2,000
N. Oturupon	14 caracoles.	14 x 2,000
O. Ofun Kanran	15 caracoles.	15 x 2,000
P. Irete	16 caracoles.	16 x 2,000
Q. Opira	0 caracoles.	Sin dinero especificado

Sólo Ika (M) no sigue el patrón regular. A partir de 5 caracoles hacia arriba, el número de caracoles boca arriba se multiplica por 2,000. Presumiblemente porque son demasiado pequeñas, las cantidades para uno y dos caracoles (D, E) se incrementan añadiendo 20,000 caracoles, esto

[16] El penique es una moneda, cuyo valor de cambio es usado en el Reino Unido; vale la centésima parte de una libra esterlina, se le considera el equivalente de los centavos (nota del traductor).

[17] El kobo es la denominación de la antigua moneda de Nigeria, la moneda actual se llama naira y equivale a 100 kobos (nota del traductor).

puede o no hacerse para tres y cuatro caracoles (H, F). Para Eji Ogbe (A) con frecuencia la cantidad se duplica. Se puede duplicar para cualquier figura al solicitar la misma cantidad en los lados derecho e izquierdo, o triplicarse (I7) al solicitar 12,000 caracoles en el lado derecho, 12,000 caracoles en el lado izquierdo y 12,000 caracoles en el centro. En ciertos casos las cuentas se incrementan diez veces, especificando 120,000 caracoles (I14); 140,000 caracoles (J6, J13, J15); 220,000 caracoles (K3); 240,000 caracoles (E3); 140,000 caracoles (A30, A48). Si un verso especifica 20,000 caracoles o menos en múltiplos de 2,000, debe ser posible identificar la figura a la cual pertenece, incluso si la figura no es nombrada.

La cuenta de caracoles también puede influir en el número de objetos en el sacrificio, por ejemplo, once porciones de harina de maíz, once buñuelos, once ise y once tazas de cerveza (K13). Además puede influir en los números en el relato, como cuando Orunmila demanda ocho cargas de camotes, ocho cargas de maíz, ocho cargas de frijoles y ocho hombres (A10).

Muchos elementos etiológicos[18] aparecen en los versos, a pesar de ser caprichosos, presumiblemente en la antigüedad fueron aceptados como explicaciones de las características de los pájaros, animales, insectos, plantas y objetos, así como de los orígenes de las costumbres y las instituciones (Bascom 1969: 127-128). Como en los versos Ifa, estas características, por lo general, son el resultado de haber ofrecido el sacrificio prescrito o haber fallado en realizarlo, y puesto que las características son de conocimiento común o fácilmente identificables corroboran la verdad del verso con su predicción y el sacrificio prescrito así como el sistema de adivinación en su conjunto. Las explicaciones pueden estar implícitas o manifestarse explícitamente en el relato.

Es por ello que los versos dicen cómo los loros consiguieron las plumas de sus colas rojas (G11); por qué los pichones viven con los hombres y las palomas viven en el bosque (A15); por qué los pájaros de la aldea Weaver despojan de sus hojas a las palmeras para hacer sus nidos (F21), y cómo el Pájaro Bucero obtuvo un penacho en su cabeza (I18). Dicen por qué las ratas son capturadas por sus colas (B3); por qué los gallos son sacrificados (B3, nota respectiva); por qué los leopardos son temidos por otros animales (B7); por que los monos son atados con cadenas alrededor de sus cinturas y alimentados con plátanos y papayas (F17); cómo la ardilla de tierra obtuvo su cola (I4); por qué los gatos civeta duermen más que todos los demás animales (I11), y cómo las liebres consiguieron las líneas blancas sobre sus frentes (J4). Explican por qué las serpientes deben arrastrarse sobre sus vientres y por qué se despojan de sus pieles (A38, B12); cómo los cocodrilos obtuvieron sus dientes y escamas y se convirtieron en los reyes de los ríos (H10); por qué truena antes de que los cocodrilos reciban a sus hijos (L6), y cómo la rana Konko se convirtió en el rey de todas las ranas (C13). Explican por qué los gusanos de Guinea pueden derribar personas (A49) y por qué las arañas tejen sus telarañas como magia, sin una guía (B9).

Explican el origen de la papaya (D7); por qué las nueces de cola se usan en rituales y en la adivinación (C17, J10); por qué la gente come frijoles blancos y dejan la picazón (C18); por qué los camotes crecen en el lodo (F6); por qué el árbol de ficus crece en el mercado (I2), y cómo dos hierbas (Amaranto y Kalanchoe crenata) destacaron por su frescura (J3). Explican por qué las colinas nunca mueren (A21); por qué el hierro se oxida pero el plomo y el cobre no (C5), y por qué los arcoíris desaparecen el mismo día en que aparecen (F22). Explican cómo la sonaja shekere obtuvo su red de conchas de caracol y por qué ésta y el gong de hierro suenan como así (B4, E5); porque el tambor bata no puede dejara a Shango (L8); por qué el clima frío causa descontento (B11); cómo la noche obtuvo el fruto del trabajo mañanero (F3).

[18] Etiología: es el estudio de las causas de las cosas (nota del traductor).

De especial interés son las explicaciones y las versiones legendarias sobre los orígenes de costumbres e instituciones. Así los versos cuentan del gran tamaño de la ciudad de Ibadan (G4, G5) y la importancia de la ciudad de Oyo (A30, G9, I14). Explican el origen de la oficina de Aremo, el "Príncipe Heredero" y sucesor natural del rey de Oyo (I16) y del rey "amo del caballo" (G3); dicen cómo Atiba, el Alafin que estableció la capital en la nueva Oyo, tomó la tierra de Ashipa, uno de sus jefes (A31). Cuentan el origen de los procesos penales (H11) y cómo empezaron las competiciones por los títulos (A3).

Los versos explican por qué los hombres no piden prestadas a las esposas de los demás hombres para estar con ellos en un viaje (A36); por qué los recién nacidos son acariciados y mimados (A45); por qué un esposo no debe estar presente para recibir a su esposa cuando llega a su casa con la fiesta de bodas (K3), y por que un hermano menor toma a las viudas de su hermano mayor (K3). Cuentan cómo la agricultura supera todas las otras ocupaciones (J7), y por qué los comerciantes usan medidas al vender maíz y frijoles (J5) y bandejas de mimbre para exhibir sus mercancías (A40). Cuentan el origen de un hombre (C8), un dicho (C12) y un proverbio (K8). Cuentan por qué los albinos no entran en el pueblo de Ejigbo (J17); por qué un carnero se mata sobre la tumba en los funerales (C11); por qué la gente reza por las bendiciones de la noche (F3), y cómo los musulmanes iniciaron el ayuno (B8). Hay también muchos elementos explicativos que representan las creencias religiosas, los rituales y la parafernalia para los rituales.

El sistema de creencias

Como una introducción a los versos de adivinación que siguen, aquí se presenta información sobre las deidades Yoruba y otros elementos de las creencias Yoruba, junto con lo que los versos nos dicen sobre la religión Yoruba y la visión de mundo. Los versos confirman, complementan y en ocasiones contradicen lo que se sabe sobre la religión Yoruba, revelando cómo cambian las creencias con miembros del culto que a menudo otorgan mayor importancia a su propia deidad que la generalmente reconocida. Así, mientras que Shopona predomina, en especial, en el estudio de Ogunbiyi (1952: 67) sobre los dieciséis caracoles, es Orishala quien predomina en los versos de Salako de los dieciséis caracoles, es mencionado repetidamente en sus versos y que se apropia de algunas funciones que de manera usual se atribuyen a otras deidades, incluyendo hasta a Olorun, el Dios del Cielo y deidad suprema. Si los versos de adivinación son recitados por adoradores de Eshu, Oshun, Yemoja y otras deidades asociadas con "los dieciséis caracoles" y que fueron analizadas, probablemente revelarían una glorificación parecida de sus propias deidades, como los versos de la Ifa hacen.

Hay una gran cantidad de deidades (ebora, ebura, imole, orisa) acordes a la creencia Yoruba, el número total nunca ha sido grabado. Los informantes con frecuencia hablan de 401 deidades al igual que los versos (A10, G9, K8), pero un verso (A18) menciona 3,200 deidades. Cada deidad tiene atribuciones especiales y algunas tienen funciones especificas o poderes, pero todas pueden dar hijos, protección y otras bendiciones para sus fieles adoradores. Se cree que todas las deidades, excepto Olorun el Dios del Cielo, vivieron una vez sobre la tierra, que entraron en el piso, subieron al cielo o se convirtieron en ríos o montañas y se transformaron en dioses. Un verso (A32) cuenta que Egungun, Oro, Shopona y Ogun entraron en la tierra y se hicieron inmortales, otro (H12) dice cómo Yemoja y Ofiki se convirtieron en ríos. Muchas de las deidades están asociadas con pueblos donde se dice que esto ha ocurrido o donde ellas vivieron. Un verso (A34) nombra los pueblos de Shango, Orisha, Oko, Ifa (Orunmila), Oya, Egungun, Shopona, Elegba (Eshu) y Obalufon, otro (J17) identifica el pueblo de Orisha como Ogiyan.

Por encima de todas las demás deidades es el Dios del Cielo, Olodumare, el "Único que posee el cielo" (Olorun) o "Rey del Cielo" (Oba orun), que se ha sincretizado con el Dios cristiano y el Allah musulmán. Los versos identifican a Marvel (Ara) como su hijo (B13) y a dos de las esposas de Orunmila, Aina y Ore, como sus hijas (A9). Olorun no tiene adoradores especiales, ni cultos, ni santuarios; ningún sacrificio se ofrece directamente a él, pero cualquiera puede rezarle (F3). Él vive en lo alto, sobre el arcoíris (A2), pero según muestran los versos Ifa (Bascom 1969: 104) él puede intervenir en los asuntos humanos. En los versos de Salako, también, él envía a la Muerte para traer a Ondesheroro al cielo (A6), un agricultor dice que Olorun le ha dado un esclavo (B6), y cuando Oshun cura a los niños la gente dice que Olorun lo hizo (M2). Un verso (F20) predice que Olorun ayudará al cliente a atrapar al que quiere robarle, y otro (K9) aconseja que debemos ser pacientes al exigir el pago de un préstamo "porque no sabemos lo que Olorun dirá en el futuro". Uno de los personajes se llama "si Olorun no quiere matarme, la gente no puede matarme" (J8).

Lo más importante es que Olorun es quien asigna y controla los destinos humanos (Bascom 1969: 115-118). Los Yoruba creen en la reencarnación y en las múltiples almas. El alma más importante es el alma guardián ancestral (eleda, iponri, ipori), la cual se asocia con la cabeza de una persona, su destino y reencarnaciones. La segunda en importancia es la respiración (emi), que reside en los pulmones y el pecho y tiene a las fosas nasales para servirle como las dos aberturas en un fuelle de hierro Yoruba. La respiración es la fuerza vital que hace al hombre

trabajar y le da vida. Algunos dicen que la sombra (ojiji) es la tercera en importancia, la cual no tiene mayor función durante la vida que seguir al cuerpo viviente. Uno puede ver la sombra y escuchar y sentir la respiración, pero no escucha, siente o ve al alma guardián ancestral mientras el individuo vive. La sombra no tiene sustancia y no requiere alimentación; la respiración es sustentada por la comida que el individuo consume, pero el alma guardián ancestral debe alimentarse ocasionalmente mediante sacrificios conocidos como "alimentando la cabeza" (ibori, ibo ori).

Antes que el niño nazca –o renazca– el alma guardián ancestral aparece ante Olorun para recibir un nuevo cuerpo, una nueva respiración y su destino (iwa ipin) para su nueva vida en el mundo. Arrodillada ante Olorun, esta alma tiene la oportunidad de escoger su propio destino, se cree que es capaz de elegir lo que desee, aunque Olorun puede rehusarse si la petición no se hace de forma humilde o no es racional. El Destino involucra la personalidad del individuo, su ocupación y su suerte, así como un día fijado para que las almas vuelvan al cielo. En ocasiones se habla del alma guardián ancestral como la cabeza (ori) o como "el dueño de la cabeza" (olori); en los versos de Salako se personifica como "La Cabeza" (A28, A34, A35, I13, J9). Un verso (A35) cuenta como La Cabeza escogió "todos los destinos". En otro (A5) una mujer llamada "la que tiene hijos pequeños" dijo que "sus bendiciones terrenales se habían retrasado", ella dijo que sus bendiciones celestiales estaban retrasadas. Ella no sabía que su cabeza eligió un destino de abalorios, su cabeza eligió un destino de cobre, su cabeza eligió una gran abundancia de dinero". Una persona afortunada es llamada "una que tiene buena cabeza" e implica un buen destino; una persona desafortunada es "una que tiene una mala cabeza".

Los informantes insisten en la importancia del alma guardián ancestral, algunos incluso la llaman deidad. "El Jefe del sujeto es la deidad principal. El Jefe es más importante para todos que su propia deidad. El Jefe es la más antigua y poderosa entre todas las deidades" (Bascom 1960: 408). Un verso (A34) cuenta cómo el Jefe lanzó nueve deidades a sus pueblos, donde prosperaron, "así es cómo el Jefe supera a todas las deidades". Orunmila sacrifica a la cabeza y se casa con Dinero, él se elogia por esto, hasta elogia a los objetos de su esposa; él alaba a Dinero hasta que sus adivinos le dicen que alabe a quien lo hizo triunfar, así finalmente él alaba a Cabeza (A28). Frecuentemente se instruye a los personajes en los versos a sacrificar sus cabezas (A28, E4, F12, H2, H9, I11, J1,J8, J9, L3 nota correspondiente), pero se nos dice: "si nuestras cabezas hicieran caso a nuestras súplicas, nosotros no lo sabemos" (C8). Hay muchas alabanzas de la cabeza en los versos. "No hay lugar donde el Jefe no sea conocido" (A28). "La cabeza es el mejor defensor, aquel cuya cabeza sea buena no tiene igual" (A34). "La cabeza de alguien es lo que lo hace valioso" (I16). "La cabeza es lo que hace a un niño un hombre" (A28). "No hay nada que la cabeza no pueda hacer por un hombre; la cabeza de una persona lo hace rey" (G5).

El día de la muerte nunca puede ser pospuesto, pero hay otros aspectos del destino que pueden modificarse por actos humanos y por seres y fuerzas sobrehumanas. Si alguien tiene el completo apoyo y protección de su alma guardián ancestral, de Olorun y de las otras deidades, disfrutará del destino a él prometido y vivirá su período asignado de vida, si no lo tiene puede perder las bendiciones a él destinadas o morir antes de tiempo. A lo largo de su vida un individuo hace sacrificios a su alma guardián ancestral y a las deidades, tiene encantamientos o "medicinas" preparados pera protegerlo y asistirlo, cuando está en problemas él consulta a un adivino para determinar qué debe hacerse para mejorar su suerte. También consulta a un adivino antes de cualquier gran empresa para saber qué sacrificio es necesario para asegurar un resultado exitoso.

En la muerte las múltiples almas abandonan en el cuerpo y normalmente alcanzan el cielo, permaneciendo ahí hasta que el alma guardián ancestral reencarne. Las personas que mueren

antes de su tiempo permanecen en la tierra como fantasmas morando en distintos pueblos donde no serán reconocidos hasta que llegue el día señalado por Olorun, cuando ellos "mueran" en una segunda muerte irán al cielo. Cuando los tres almas alcanzan el cielo Olorun los asigna al "cielo bueno" o al "cielo malo" dependiendo de su comportamiento sobre la tierra. Aquellos que son enviados al "cielo malo" nunca podrán regresar a la viva a través de la reencarnación, tampoco pueden los suicidas, que nunca alcanzan el cielo pero se convierten en espíritus malignos que se aferran a las copas de los árboles como los murciélagos o las mariposas.

Si una mujer tiene varios hijos que sucesivamente mueren en el parto, en la infancia o incluso cuando son un poco mayores, no pueden ser una sucesión diferente de almas guardianes ancestrales, pero una sola alma guardián ancestral puede renacer repetidamente, sólo para regresar poco al cielo, donde conserva su forma infantil. El que no quiera permanecer mucho tiempo en la tierra, prefiriendo la vida en el cielo o deseando sólo viajar de ida y vuelta entre el cielo y la tierra, Olorun le ha garantizado breves períodos de vida. Tales niños son conocidos como abiku (àbíkù) o "el que nace para morir", y sus madres pueden unirse al Egbe Ogba, un culto que propicia a los abiku y cuyos miembros tienen grandes cascabeles de hierro hechos por sus hijos para llevarlos en sus tobillos. El cadáver de un hijo puede ser marcado por el afeitado de un punto en su cabeza o el corte de una muesca[19] para demostrar que se trata de un abiku cuando renazca con la misma marca; también el cadáver de un abiku poder ser amenazado con quemarlo o con cortar un dedo de manos o pies para atemorizarlo sobre permanecer en la tierra cuando renazca otra vez. En los versos le es dicho a los clientes hacer un sacrificio a causa de un abiku (F22) así el hijo que tendrán no será un abiku (I2). Orunmila ofreció un sacrificio antes de casarse con una abiku, así ella no murió (A26). El Arcoíris Tonto "sigue muriendo como un abiku" porque sus padres no conocen su nombre verdadero (F22).

Un sacrificio también se prescribe para gemelos (J8). Los gemelos (ibeji) no son malos como los abiku, pero son temidos por ser poderosos y causar daño o incluso causar a muerte de sus padres. Cuando los gemelos nacen, se queman dos pequeños puntos en la esquina de un cuarto y ahí se ofrecen sacrificios anualmente. Cuando un gemelo muere, los padres tienen un tallador de madera para formar una pequeña figura del gemelo (ere ibeji) del mismo sexo y con las marcas faciales de su linaje. Si el segundo gemelo muere durante la juventud, se talla una segunda figura. Como los abiku, los gemelos conservan la forma de niños en el cielo, y pasan su tiempo jugando. Los gemelos y los abiku no son deidades, los sacrificios ofrecidos a ellos son para sus almas. Un verso (A5) cuenta cómo la gente comenzó cocinando puré sazonado de camotes, maíz hervido, plátanos y camotes fritos para los gemelos.

Uno verso (G1) cuenta cómo Olorun dio a una de las diecisiete figuras (Ose) todos los destinos que pidió. Sin embargo, en otro verso (A35) es Orishala (Orisanla) quien distribuye los destinos, y, como ya hemos visto, de acuerdo con Salako, no es Olorun sino Orishala (Orisala Oseregbo) quien asigna a las deidades sus poderes. Este tema se repite en otros versos (A18, A35). Los versos, como fueron enseñados a Salako, obviamente agrandan la importancia de su propia deidad.

Olorun también es llamado Olodumare (A6, B13, G1). Se han ofrecido varias interpretaciones de este nombre (Bascom 1969: 104), incluyendo una en el verso B12: "Olodu hijo de Pitón" (Olodu omo Ere). Sin embargo, este verso (B12) identifica a Olodumare como Orisha Oluofin, una de "las deidades blancas" y como el hijo de Pitón y de Orishala. Esto

[19] Especia de ranura o corte en forma semicircular que se le hace al ganado vacuno en la oreja para que sirva de señal (nota del traductor).

claramente se aparte de la creencia generalizada de que Olodumare está por encima de todas las demás deidades (Idowu 1962: 56) y del mita de la creación según lo dicho por los sacerdotes de Orishala en Ife.

En su cuenta, Olodumare dio a Orishala un poco de tierra en una concha de caracol y un pollo de cinco dedos y lo envió con el Camaleón a crear la tierra en las aguas vírgenes. Sin embargo, Orishala se embriagó con vino de palma y se quedó dormido, así su hermano menor, Odua, tomó los materiales y descendió del cielo en una cadena, acompañado del Camaleón y del Pájaro Bucero. El Camaleón arrojó la tierra sobre el agua y colocó el pollo de cinco dedos sobre la tierra y Odua ordenó que extendiera la tierra. Cuando Orishala despertó y vio lo que había pasado, prohibió el vino de palma (y todas las cosas hechas del aceite de palma) a sus adoradores y siguió a Odua a la tierra, donde pelearon por la posesión de la tierra. Cuando Olodumare escuchó sobre la pelea, envió a Orunmila para resolverla. Otras versiones añaden que como Creador de la Tierra, a Odua fue dado el derecho de gobernarla. Él se convirtió en el primer rey de quien los reyes Yoruba se declaran descendientes directos. A Orishala se le dio el poder de moldear los cuerpos humanos y Él se convirtió en el Creador de la Humanidad.

A pesar de su importancia en la mitología Yoruba, Odua (Odua, Oduwa, Oduduwa) no aparece en los versos de Salako, aunque fue nombrado como asociado a la figura Ofun (b) y es mencionado en uno de los mitos de Salako por haber seguido a Orishala a la tierra. En la discusión, Salako describió a Odua como una de las "deidades blancas" y como un mensajero de Orishala en Ifa, a quien usualmente envía para ayudar en su trabajo de dar forma a los niños no nacidos. Incluso en su versión de la creación, dicha como mito, se trata de Orishala (Obanla) en lugar de Odua o del Camaleón, quien puso un poco de tierra sobre el agua, colocó el pollo de cinco dedos para dispersarla y creó las aves, los animales, los árboles, los arbustos y los pastos. Ambas versiones son informadas por Idowu (1962: 19-22), que favorece la cuenta de Salako.

Oranmiyan (Oranmiyan, Oranyan) es otra deidad importante que no aparece en estos versos, aún cuando Salako lo menciona como la deidad asociada con la figura de Okanran (D). De él se dice que tiene dos padres y la mitad de la piel blanca como Odua y la otra mitad negra como Ogun, el Dios del Hierro. Él se convirtió en un gran guerrero como su padre, Ogun, y es curioso que él no es mencionado porque se dice que él ha sido el fundador y primer rey de Oyo.

De Orishala, el Dios de la Blancura y el Creador de la Humanidad, ya se ha discutido, pero se requiere mayor consideración por su importancia en la versión de Salako de la adivinación con los dieciséis caracoles. Habiéndole sido dado el poder para moldear los cuerpos humanos, él creó al primer hombre y a la primera mujer, de acuerdo con Salako ellos fueron Gbegbade and Motawede, otros nombres para Orisha Rowu y Orisha Yemo. Además Orishala modela la forma de los seres humanos en el útero antes de nacer. Salako dijo que él no sabía cómo se hacía, pero otros informantes dicen que, trabajando en la oscuridad con un cuchillo, él moldea sus cuerpos y entonces, como un tallador de madera, separa los brazos, las piernas, los dedos de manos y pies. Abre los ojos, las orejas, la nariz y la boca. A veces él es llamado el escultor de Olorun y dos de sus nombres de alabanza son: "el que esculpe en la oscuridad" (Agbokunkun sonà) y "la persona que hace los hombres y hace la nariz" (Eni to soju semu; véase Idowu 1962: 72). En uno de los versos (A18) Eshu encontró a Orishala esculpiendo y de él aprendió cómo él hacía los pies, las bocas y los ojos.

Otro de los nombres de alabanza de Orishala es "el que crea a una persona cómo él escoja" (Adani bo ti ri). Los niños a quienes él modela como albinos (afin), jorobados (abuke), tullidos (aro), enanos (arara) y mudos tontos (odi) son consagrados a él. Un cuarto nombre de alabanza es "Esposo de la jorobada, esposo de la tullida, esposo de la enana que tiene una cabeza

plana" (Oko abuke. Oko aro, oko arara aboripete); los versos mencionan tanto tullidos (A41, A43, G12) como albinos (A43, J17). Aquellos que nacen en una membrana (oke ala) también son consagrados a Orishala y los nombres que le son dados a los niños nacidos en una membrana también se mencionan (B1, K10).

Él aparece en los versos con los nombres Orisala y Orisanla, a menudo acortados a Osala y Osanla o con sus nombres de alabanza Orisala Oseregbo y Erijialo (A25). Obafunwa, que puede significar "Rey que da destino", parece ser otro de sus nombres de alabanza (K10). Los nombres Obalufon, cuyo pueblo es identificado como Erin (A34), Olofun (C16), y Orisa Wuji (A7, G8) u Orisa Agbowuji (G8) también son usados. De manera más frecuente, para simplificar, él es referido como "Padre" (Baba) o "Deidad" (Orisa o su forma corta Osa). Mientras la palabra orisa se traduce como deidad, que comúnmente se refiere en específico a las "deidades blancas", distinguiéndolas de otras deidades (ebora, ebura, imole).

Es claro que Orishala domina la adivinación con los dieciséis caracoles de Salako, así como Orunmila domina la adivinación Ifa. Repetidamente los versos dicen: "Orisha dice" cuando dan una predicción y se le pregunta al cliente: "¿Ves la forma en que Orisha dice que esto se haga?". Un estribillo repetía con frecuencia es el del cliente que "estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orishala, ya que sus adivinos habían hablado la verdad" o literalmente "ya que sus adivinos habían hablado con buenas bocas". Esto significa que los adivinos que estaban alabando a Orishala porque había hecho que la adivinación fuera precisa, por lo que la predicción se había cumplido.

Los versos identifican a Aratumi (A1), Oshun (A25), Ere o Pitón (B12), Oro (C16) y Yemi o Yemuo (J16), quien es también conocido como Motawede, como esposas de Orishala, y Salako agrega a Adun o Caracol y a Yemoja. Eshun (K2) and Omoniyinre (G8) se dice que son sus hijos. Los versos cuentan cómo Orishala adquirió el poder (ase) para que sus predicciones de hagan realidad, pero también por qué no se hacen realidad en un día y cómo se le dijo que usara ropas blancas (J16). Cuando Oshun se une a Orishala en su santuario, se le dice que use una ropa blanca, un sombrero blanco y pantalones blancos y que "¡debían estar limpios!" (A29). Cuando la ropa blanca de Orishala es salpicada con aceite de palma y aceite de semilla de palma, ambos prohibidos por él, y ensuciado con madera negra, Yemo le da ropas blancas limpias para vestir (J16). Otros versos cuentan cómo él empezó a comer el guiso sin sazonar que es ofrecido a él como sacrificio (D1) y cómo él hizo de la sal una prohibición para los albinos (A43).

Se hace referencia a sus cuentas blancas (B13), su metal especial, el plomo C5, C19, J16), y a su tambor agba (J11) y los sacrificios que instruyó a realizar incluyen ropas blancas, pollos blancos, pichones blancos y caracoles (B13, J16). En un verso (A20) Orishala conoce a Caracol recolectando peajes en la entrada del pueblo, y Orunmila y Ogun conocieron de manera similar a sus animales favoritos para el sacrificio: la cabra y el perro. La mayoría de estos puntos confirman las creencias aceptadas sobre Orishala, pero no puedo explicar por qué un sacrificio para él debe incluir un pollo negro, un pichón negro y una cabra negra (P1).

Varias otras "deidades blancas" son nombradas en los versos. Orisha Oluofin, ya mencionado, se identifica con Olodumare, lleva la ropa blanca de Orisha Rowu, que toma el título de Orisha Olojo (A3). Según Salako, están son tres diferentes deidades blancas, y Orisha Rowu es el hijo mayor de Orishala, pero Idowu (1962: 75) identifica a Orisha Rowu como Orishala en el pueblo de Owu. Un verso (J18) prescribe un sacrificio a una deidad blanca no identificada. Orisha Ogiyan, que es llamado "el que disfruta del honor" es golpeado con palos por siete albinos en Ejigbo, su pueblo, una aparente alusión a la flagelación, la cual es practicada por sus adoradores (J17). Este mismo verso prescribe un sacrificio a la colina Ogiyan y otros versos

prescriben sacrificios a un colina sin nombre (J13) y a Orisha Oke, una deidad colina (L3 nota correspondiente, L4), las colinas figuran prominentemente en varios versos (por ejemplo en A21), incluyendo a Osinnido en Ibadán (G4, G5) y Olumo en Abeokuta (K5).

Eshu (Esu) es el mensajero divino que entrega los sacrificios, como fueron prescritos por los adivinos, en el santuario de Olorun. Él también es el divino defraudador, que no sólo se deleita causando problemas, sino que ayuda a otras deidades a causar conflictos a los seres humanos que los ofenden o descuidan. Él es llamado "Eshu no es bueno" (Esu Odara; A44, C15) y también es conocido como Elegbo (A34) y Juoriwa (K2). Su pueblo es Iworo (A34). Sin importar la deidad que sea adorada , todas las personas le rezan para que él no cause problemas y una porción de cada sacrificio es apartada para él. Su santuario es un pedazo de laterita puesto afuera de la casa para la que se ofrecen los sacrificios, o una figura de lodo crudo colocada en un cruce de caminos para que los transeúntes le den conchas o pedacitos de comida.

Eshu es el más joven y el más astuto de todas las deidades creadas por Olorun, aunque Salako parte, de nuevo, de la creencia común que atribuye este hecho a Orishala. En uno de los versos de Salako (K2), antes de que Orishala engendrara a Eshu, él estaba advertido de que Eshu "querrá superarte" y "tomará tu mundo frente a ti si no prestas atención"; después de que Eshu tallara garrotes y los usara para superar a todos sobre la tierra y "todo lo que El Padre hizo, Eshu lo hizo". Y de nuevo fue Orishala quien envió a Eshu a vivir en los cruces de caminos y recolectar algo de todo aquel que pasara y así Eshu se hizo rico y "más grandioso que todos sus mayores" (A18). Él es flojo (K2) y no trabaja ni hace (A18). La expresión: "los flojos viven por su experiencia; sólo los tontos no saben cómo manejar sus destinos" (A18) se refiere a Eshu.

Como en los versos Ifa, Eshu aparece primordialmente en su papel como el "divino verdugo" que castiga a aquellos que fallan al realizar los sacrificios prescritos por los adivinos y recompensa a los que sí los llevan a acabo. Por su admirable sentido de la justicia y equidad en este papel (Bascom 1969: 105-106, 118) y su rol como mensajero de las deidades, difícilmente es consistente al ser identificado por cristianos y musulmanes como Satán. Abimbola (1976: 86) lo describe como un policía, pero Eshu no sólo arresta a las personas o los lleva a juicio, él personalmente distribuye la justicia divina, tanto premios como castigos. Su papel no consiste solamente en identificarlo como "el principio de incertidumbre" (Fagg 1960) o como "un espíritu de oportunidad e incertidumbre" (Elisofon y Fagg 1958: 114). No hay nada más cierto que, cuando Eshu ayuda a alguien es porque la persona ha ofrecido el sacrificio prescrito o ha hecho algo más para agradarlo; o cuando alguien falla al sacrificar, rehúsa seguir otras instrucciones o comete alguna otra ofensa, Eshu lo castigará o se regocijará con su infortunio.

Así uno de los versos dice que Eshu estropea el trabajo de un chico que rehúsa quedarse en casa para aprender la Ifa, los ritos de sacrificio y cómo apaciguar a los dioses (C15). Ogun rompe una prohibición y entonces mata al portero que cobra el peaje y Eshu le hace huir dentro del bosque (A20). Una mujer hace sacrificios y tiene hijos, pero se burla de los adivinos y Eshu hace que sus hijos le arrojen fruta (A5). Un guerrero llama a Eshu ladrón y rehúsa sacrificar, así él muere en batalla (J13). Cuando Akinsa Emere desafía a los dioses y rehúsa sacrificar carne seca, Eshu exclama: "¡Él no debe portarse así!" y Akinsa Emere se ahoga con la carne mientras Eshu se regocija (I17). Egungun y Agunfon rehúsan sacrificar sus espadas, Eshu dice: "Ellos no ofrecieron el sacrificio". Egungun decapita a Agunfon con su espada y Eshu se regocija (N1).

El tambor de agba es golpeado con el palo que no sacrificó y Eshu se regocija (J11). El árbol de cola no completa su sacrificio y Eshu dice a la gente que use a las hijas del árbol (las nueces de cola) en sus rituales (C17, J10). Una mala hierba falla al completar su sacrificio y Eshu dice a los agricultores que la arranquen con la azada que no ofreció (A37). Aunque no se dice si

sacrificó o no, aparentemente la Ardilla no sigue las instrucciones sobre no hablar, entonces los granjeros a matan a sus hijos y, de nuevo, Eshu se regocija (E6).

Cuando la Paloma rehúsa sacrificar, Eshu tiene agricultores que se comen a sus hijos y Oyo rompe sus huevos; pero como el Pichón sí sacrifica, Eshu tiene granjeros que lo llevan a su casa y lo toman como mascota (A15). Cuando El árbol de frijol blando rehúsa sacrificar, Eshu tiene agricultores que se comen sus frijoles, pero como El árbol de frijol picante ofrece el sacrificio, lo dejan en paz (C18). Cuando una enredadera rehúsa sacrificar, Eshu tiene agricultores que cortan la planta de quingombó, la cual hace sacrificio, permitiéndole crecer (K6). Cuando enojo y Cabeza caliente rehúsan sacrificar sus cuchillos, Eshu provoca que se maten a sí mismos con sus cuchillos, pero le da a Frescura las tres canastas de frijoles que la madre había enviado para sus tres hijos (H8). Cuando 'Jegbe no sacrifica, Eshu revive a los animales que mató y escapan, entonces 'Jegbe sacrifica y Eshu lo ayuda a conseguir un caballo, seis vestidos, seis sirvientes y seis esposas y lo convierte en el heredero obligado del rey (I16). Cuando el jefe de Wata sacrifica pero su esposa no, Eshu lo salva pero deja que la esposa sea asesinada (C12).

De hecho, en estos versos Eshu ayuda a aquellos que ofrecen los sacrificios prescritos muchas más veces que en las que castiga a los que fallan o se regocija cuando se encuentran con su infortunio. El rey de Igede sacrifica un cuchillo y Eshu lo usa para salvarlo cuando intenta ahorcarse (H6). El jefe de Ifon y el jefe de Ejigbo sacrifican y Eshu los ayuda a finalizar sus disputas (J18). El jefe de Eju sacrifica, Eshu lo ayuda y así sus parientes viven largas vidas (J15). Lagbonpala y una vieja mujer sacrifican y Eshu los ayuda a casarse (J1). Un ciego sacrifica y Eshu lo ayuda a disparar a pájaros y a un antílope cuando otros han fallado (E7). Rojuforiti pide dinero prestado para hacer el sacrificio y Eshu lo ayuda para hacerse rico (A33). Eshu multiplica el sacrificio de Moloun y la salva de Egungun (K13). Él multiplica el sacrificio de la madre de On'dere y salva a su hijo de la muerte, posibilitándolo para convertirse en jefe de Idere (F9).

El Mono tonto sacrifica y Eshu lo ayuda a escapar del Leopardo (F13). El Cocodrilo sacrifica estacas de acero y cáscaras de nuez de palma, Eshu los transforma en sus dientes y escamas (H10). La madre de Poto ofrece un sacrificio y Eshu lo salva de la muerte (C11, nota 4). Frailecillo sacrifica y Eshu lo ayuda a conseguir ropa, dinero y una esposa (C7). La palma Eluju sacrifica y Eshu la ayuda a tener sus hijos (A16). La Colina ofrece un sacrificio y Eshu la ayuda a resistir los ataques de pájaros, ratas y hombres (A21).

La Cabeza sacrifica y Eshu la defiende cuando decide todos los destinos (A35). El destino sacrifica y Eshu convence a Orishala para que lo perdone por haber sido insolente (C19). En tres ocasiones Orunmila sacrifica y Eshu lo salva de la muerte (I18), lo hace rico (G14) y convence a Oshun para que le de dinero e hijos (G15). Orunmila inició a Eshu en la Ifa y Eshu lo ayuda a hacerse rico (A19). Las lecciones de los versos son obvias: agrada a Eshu, no lo ofendas y "ofrecer sacrificios es lo que ayuda, no ofrecerlos no ayuda".

Orunmila (Òrúnmìlà), para quien la adivinación con los dieciséis caracoles ha sido creada, se menciona con frecuencia en los versos. Aunque es evidente que Ifa (Ifá) es también un nombre para Orunmila (A12, G13, G14, G15, I12), nos referiremos a él como Orunmila y a su sistema de adivinación como Ifa. Orunmila a menudo es descrito como un oficinista o escribano porque él "escribió" para otras deidades y enseñó a "escribir" a sus adivinos, es decir, a marcar las figuras de la Ifa con aserrín sobre las bandejas de adivinación.

Él también es descrito como un aprendiz o un escolar por el conocimiento en los versos Ifa. Ahí es llamado "Sabiduría" (C2); "el pequeño que vive por su sabiduría" (A34, B14) y "el que es más fuerte que la medicina" (N2). Se dice que:

Gran Sabiduría
Es la llave para obtener gran sabiduría.
Si nosotros no tenemos gran sabiduría,
Nosotros no podemos aprender fuerte medicina.
Si nosotros no aprendemos fuerte medicina,
No podemos curar enfermedades severas.
Si no podemos curar enfermedades severas,
No obtendremos riqueza.
Si no tenemos riqueza,
No haremos grandes cosas (B6).

Nosotros también aprendemos que "es en la pobreza que un niño aprende la Ifa, es después de esto que él se convierte en prospero" (C14). Ya hemos visto que Orunmila es físicamente débil y que se convirtió en adivino y herbolario porque ningún otro trabajo es fácil para él. Ya un verso (G14) dice que la lucha era su profesión y que derribó a varios reyes ante Eshu que le decía perder. Su piel es negra (N2) y su pueblo es Ado (A34). También es llamado "el que tiene una corona" (A9) y Oluwara Okun (A34).

Los veros dicen por qué una cabra es su principal animal para sacrificio (I12). Se refieren al látigo de cola de vaca de sus adivinos (I4), mencionan su gong (I12, N2) y dos de sus tambores: aran (I12) y ogidan (J11). Dan razón del origen del tazón de adivinación (opon igede), en el cual sus dieciséis nueces de palma son almacenadas y el bastón de hierro (oso, osun) que se coloca como su santuario y que nunca debe caer (J9). Explican el origen del lanzamiento de la cadena de adivinación (G14, nota 4) y probablemente refieran la forma en que se manipula (G15, nota 1). Describen la manera en que se marcan las figuras Ifa sobre la bandeja de adivinación y cuentan cómo Orunmila recolectó las nueces de palma con cuatro "ojos" cada una y las hierbas con las que las lava y prepara ara usarlas en la adivinación (B6). En un verso (A10) Orunmila planta sólo hierbas para usarlas como medicina, pero llena sus bodegas con maíz, maíz de guinea, frijoles y camotes cultivados por otras deidades. Su conocimiento de las propiedades de hierbas es superado por Osanyin, el Dios de la Medicina (I9), pero él vence a Osanyin en un concurso de magia y se lleva su gong (N2).

Orunmila se casa con la hija del jefe de Iwo (H7), Poye (J12), Odu (B14), Ere (K12), Ajesuna (A28) o Dinero, Emere (A26) una abiku, Oshun (C2) y Aina y Ore (A9) hijas de Olorun. Él también viola tanto a Oshun (F10) como a Poye (I12) y es acusado de adulterio (I12, K12) y rompe la prohibición de Oshun al verter sobre ella cerveza de maíz de guinea (G15). Él aparece en muchos otros versos como un personaje principal (A8, A12, A19, A20, C6, G11, G13, I10, I13, I18, I19).

Oshun (Osun) es la Diosa del río Oshun, el cual asciende en Ekiti en el este y fluye a través de la ciudad de Oshogbo, donde se localiza su santuario principal. Los versos cuentan que se caso con Orunmila (C2) y Orishala (A25), los informantes agregan que en otros tiempos estuvo casada con Ogun, Shopona y Osanyin y que tomó a otras deidades como amantes. En uno de estos mitos Salako señala: "Oshun es más cariñosa en las relaciones sexuales que todas las otras mujeres". A causa de su promiscuidad sus adoradores la describen como una ramera, pero ellos están orgullosos de sus aventuras porque agregan a su reputación la belleza y atractivo. La Venus Yoruba, es famosa por su belleza y por el meticuloso cuidado de su apariencia, es famosa tanto por dar hijos como por su belleza. Sus adoradores en Oyo dicen que el trabajo de Oshun es causar la concepción, creando hijos en el útero después de las relaciones sexuales, antes que

Orishala comience a moldearlos con forma humana. Ella también usa el agua fría para curar fiebres (M2).

Oshun es llamada "Señora del Agua Fría" (A25, A29, M2), "Oshun me dio" (G2), "Conocimiento" (C2), "Nuestra Madre" (F4), "Mi Madre, Otolo Efun" (A24, C4, G2, G9, G10) y Oladekoju (G15). Un adorador de Oshun en Ilesha interpretó "'Ladekoju" como "tiene muchas coronas" refiriéndose a sus coronas de conchas y Otoro Efon como "Ella arraigada en Efon" en Ekiti. Sus adoradores en Oshogbo dicen que ella vino de Igede (F10), un pueblo siete millas al oeste de Ado Ekiti.

En un verso (G10) Oshun da hijos a la gente de Oshogbo, pero ellos la ofenden, así ella causa que sus hijos tengan fiebre y entonces ella los cura cuando la gente comienza a sacrificarle otra vez. Sus sacrificios incluyen: lechuga silvestre, harina de maíz, nueces de cola y pollos (G10, G15) ella bebe cerveza de maíz, pero la cerveza del maíz de guinea es una prohibición. Orunmila dice que: "Ella no tiene prohibiciones que sean más grandes que el maíz de guinea" y cuando él vierte la cerveza de maíz de guinea sobre ella, Oshun se sienta en su trono en todo su esplendor (G15). En este verso (G15) el cliente es instruido para darle a Oshun su tabú y entonces ofrecerle sus alimentos favoritos. Otro verso (C4) cuenta cómo ella renunció a la cerveza de maíz de guinea y bebió cerveza de maíz para tener hijos. Oshun captura el Pueblo de Mujeres y trae a todas las mujeres a Ojogbomekun, donde todas ellas la adoran (G9). Se metal especial es el cobre (G2) "el primogénito de Oshun" (C5) y sus adoradores usan brazaletes de bronce como su insignia.

Shango (Sàngó) es el Dios del Trueno. Viviendo en el cielo, él arroja truenos a la tierra matando a aquellos que lo ofenden o prendiendo fuego a sus casas. Sus rayos son hachas de piedra prehistoria, que a veces los agricultores encuentran mientras aran sus campos; son tomadas por los sacerdotes de Shango, quienes las guardan en su santuario en un plato soportado por un mortero invertido, el cual también sirve como un taburete cuando las cabezas de los iniciados son afeitados (véase Bascom 1972: 6). Las piedras en los sacrificios (A46, E2, L1, L3) pueden ser alusiones a sus rayos y en uno de los versos (F5) Shango mata a un leopardo poniendo un mortero invertido sobre él. Él tiene un tipo especial de tambor conocido como bata (véase Bascom 1972: 8) y un verso (L8) explica que Bata, que había sido amigo de Shango desde la infancia, se convirtió en su delegado o representante: Shango sacrificó un tambor de bata y "éste es el porqué Bata no puede dejar a Shango hasta hoy" y por qué la gente da a Shango dinero, vestido y pollos. Las comidas favoritas de Shango incluyen nueces de cola amarga y sopa de camote (A46, L1), pero ningún carnero o guiso de quimbombó es mencionado.

Se dice que Shango sucedió a su padre, Oranmiyan, como uno de los primeros reyes de Oyo, y varios versos dicen que se convirtió en rey (A48, L7, L8). Él se hizo notar por sus poderes mágicos y era temido porque, cuando él hablaba, salía fuego de su boca. Un verso tiene a Shango encendiendo un fuego en su boca con itifu (L3), fibras del pericarpio[20] de la palma aceitera empapadas en aceite, el cual se usa para fabricar antorchas y comenzar incendios. En un estado de posesión se dice que un adorador de Shango puede comer fuego, posiblemente usando itifu, llevar una olla de carbones encendidos sobre su cabeza o poner su mano dentro de los carbones encendidos sin daño aparente. Otro verso (C17) aconseja: "debemos usar itifu para recibir la ayuda de Shango". De acuerdo a un mito, fue la derrota en un concurso de magia lo que llevó a Shango a abandonar Oyo y colgarse, aunque cuando destellan los rayos y retumban los truenos, sus adoradores gritan: "el rey no se ahorcó", un saludo que aparece en un verso (A46). Nos

[20] Parte exterior del fruto de las plantas, que cubre las semillas (nota del traductor).

enteramos que su pueblo es Koso (A34), donde se dice que se ahorcó y que Shango, Dada y Egungun son hermanos por la misma madre: Yemoja (H2 nota 2).

Muchos nombres son dados a Shango en estos versos, peor no el más común: "el que pelea con piedras" (Jakuta), referido a sus truenos lanzados a la tierra. Es llamado "el que volteó un mortero y mató a un leopardo en Enpe" (F5), "El Loco de Ijebu" (F5), hijo de "el que ve 200 enemigos y los conquista" (L1), "Hojas ayúdenme" (L3, L8) y Awalawulu (L1), el cual se refiere al sonido del trueno. Muchos nombres para Shango no pueden traducirse, incluyendo Lakio (A34), Jagba (A46), Jemiade (A48), Tela Oko (E2), Olubambi (F5, L3, L8), Jenrola (L1), hijo de Ojogbo (L1), Oromajogbo (L3) y Afonja (A48, L7), el cual también es el nombre de afonja de Ilorin, que se reveló contra el rey de Oyo.

En los versos se nos dice que, cuando la Cocodrilo no podía tener a sus hijos, Shango gritó y todos sus hijos nacieron, y "éste es el porqué retumba el trueno antes de que los hijos del cocodrilo salgan" (L6). Shango "abrió un poco la puerta del agua" y la lluvia cayó por siete días, causando el brotar en los árboles sin hojas, el fluir en los ríos secos y que la gente de Ire prosperara (J4). Él sacrificó y nadie pudo enfrentarlo nunca más; él tomó un garrote en su mano y derrotó a sus enemigos (L1). Él alejó al antílope[21] que había matado a los hijos de la gente de Ijagba, y se convirtió en la deidad que toda la gente de Ijagba adoraba (A46).

Oya es la esposa favorita de Shango, la única esposa que se mantuvo fiel a él hasta el final, dejando Oyo con él y convirtiéndose en deidad cuando él se convirtió. Ella es la Diosa del río Níger, el cual es llamado el río de Oya (odo Oya), pero ella se manifiesta como la fuerte ventisca que precede a una tormenta eléctrica. Cuando Shango desea pelear con rayos, envía a su esposa delante de él para pelear con el viento. Ella sopla y desprende los techos de las casas, derriba grandes árboles y aviva los fuegos causados por los truenos de Shango en un gran incendio. Cuando Oya llega, la gente sabe que Shango no está muy lejos y se dice que sin ella, Shango no puede pelear. Los versos cuentan que Oya es la esposa de Shango: "la esposa que es más feroz que el esposo" (H5). Su pueblo es Ira (A34), el cual, se dice, está cerca de Ofa.

En los versos la Cometa llama a Oya, que hace una ventisca para que pueda sumergirse en el humo y tomar un piedra del fuego (J6), Eshu le dice a Oya que agite un árbol (con el viento) para que los huevos de la paloma caigan al piso y se rompan (A15). La madre de Poto sacrifica para Oya y Oshun y su hijo es salvado por un ventarrón (C11 nota 4). Nos es dicho que "el cuerno del búfalo es bueno para frotarlo con leva (camwood)[22]; nosotros lo frotamos con leva t se lo damos a Oya" (C10), una referencia a los cuernos de búfalo enrojecidos colocados en el santuario de Oya. Nos enteramos que Oya prohibió la carne de oveja porque ella la había comido con el propósito de tener hijos y que ella también es llamada "la que tiene hijos" (Olomo) y "Madre de Nueve" (Iyansan, 'Yansan) porque ella tuvo nueve hijos (C3). Otra de las esposas de Shango, Oba, que es también una diosa del río igual que Oshun y Oya, no es mencionada en los versos, aunque aparece en uno de los mitos de Salako.

Yemoja es la Diosa del río Ogun (odo Ogun), a veces referido como el río Yemoja (odo Yemoja), que fluye hacia el sur a través del territorio Yoruba más allá de las ciudades de Oyo y Abeokuta. Aunque Salako la identifica como una esposa de Orishala, se dice generalmente que ella vino desde la ciudad Bida en el territorio Nupe hasta la vieja Oyo, donde se casó con el rey, Oranmiyan, y por él parió a Shango. Más tarde ella abandonó a Oranmiyan y se casó con Okere, el jefe de Shaki, un pueblo a unas setenta y cinco millas al noroeste de Oyo. Un verso (12) cuenta

[21] Alcelafo, especie de antílope africano, denominado, aunque de forma errónea, ñu rojo (nota del traductor).
[22] Especia de árbol africano parecido al sándalo, se usa para producir tinturas rojas.

el mito más importante sobre Yemoja, cómo ella y Okere prometieron respetar las prohibiciones del otro, pero cuando ella entró en el cuarto de las flechas para tomar las flechas de la lluvia, Okere rompió la prohibición de ella ridiculizando sus largos y caídos senos que alcanzaban el piso; entonces ella rompió la prohibición de él ridiculizándolo porque sus dientes sobresalían, ella huyó y cayó al piso y se convirtió en el río Ogun mientras que su joven co-esposa se convirtió en el río Pfiki, un afluente del Ogun.

En una variante de este mito contado por los adoradores de Yemoja en Iseyin, Yemoja entró en un cuarto prohibido en el palacio de Okere para conseguir comida para un huésped de él; y él rompió la prohibición de ella ridiculizando sus largos y colgados senos; ella respondió ridiculizando sus enormes testículos y tomo sus ollas y huyó. Okere la persiguió la derribó y ella se convirtió en un río que fluía desde sus ollas. Okere se convirtió en la colina Okere para bloquear su curso, pero Shango llegó para ayudarla y dividió la colina con un rayo para que el río pudiera fluir.

Una tercera variante, contada por un adivino Ifa en Igana, dice que ella y Okere no respetaron las prohibiciones del otro, como ellos habían acordado. Okere dijo a Yemoja que sus senos eran muy largos y ella respondió que sus testículos eran tan grandes como calabazas. Okere recogió un cuchillo y Yemoja huyó y con sus ollas, cayó y se convirtió en el río Ogun.

Una cuarta versión, contada por adoradores de Yemoja en Oyo, no indica por qué se separaron, pero dice que Yemoja se fue llevando a su bebé en su espalda y su olla con agua sobre su cabeza. Okere la siguió pero ella bajó su olla y se convirtió en un río que sale de ella. Okere se transformó en una colina en la trayectoria del río, pero Shango se estrelló contra la colina abriendo un camino para que el río fluyera.

Una versión final, contada por un sacerdote de Shango en Koso, únicamente dice que Yemoja peleó con Okere y se fue a vivir al río, pero eso hace a Okere, más que a Oranmiyan, el padre de Shango.

El nombre de Yemoja se interpreta usualmente con el significado "Madre de los peces" o más literal: "Madre de hijos de pez" (Yeye o Iye omo eja). Ella también es conocida como "el agua que lleva una corona a quien compite por casarse" (H2), Atalamagba (H1), Moasogbogbayo (H1) y Omojelewu o Mojelewu (H12) un nombre dado también por informantes de Iseyin e Igana. Es identificada como la madre de Shango, Egungun y Dada (H2 nota 2).

Ogun (Ògún) es el Dios del Hierro y el patrón de todos los que usan herramientas de hierro. Él es el patrón de cazadores y guerreros y por lo tanto es el Dios de la Guerra. Un patrón de herreros, carpinteros, y peleteros, de barberos, de aquellos que practican la circuncisión y la cicatrización, y en tiempos recientes, de conductores de autos y locomotoras. Sin él, la gente no podría tener su corte de cabello, no podrían ser circuncidados o tener marcas faciales, los animales no podrían ser cazados o asesinados, las granjas no podrían limpiarse o ararse, los senderos y los pozos de agua se cubrirían de maleza y nadie podría haber hecho fuego sin encendedores de hierro[23] que eran usados antes de que los cerillos comenzaran a importarse. Las otras deidades también dependen de Ogun, porque él limpia con su machete el camino para ellos, pero él es más conocido como un herrero y como un gran guerrero.

Ogun es el amo del hierro y de las hojas jóvenes de palma que son usadas para marcar su santuario: las hojas de palma pueden usarse en los santuarios de otras deidades, pero pertenecen a

[23] La palabra en inglés es strike-a-lights, que sirve para denominar los utensilios de hierro, algunas veces de madera, con forma curva o de puntas de flecha que se utilizaban para producir fuego al frotarlas contra madera o piedras (nota del traductor).

Ogun. En estos versos se nos dice que el Hierro es el primogénito de Ogun y por qué se oxida mientras que el cobre y el plomo no (C5), y que "las hojas jóvenes de palma forman el cuerpo de Ogun" (B5). Es también el amo de los perros, los perros macho son una de sus comidas de sacrificio favoritas y son comidos por sus adoradores. Contra el consejo de Orunmila y Orishala, Ogun fue al mercado "Resistir el Sufrimiento" tomando un bastón y una espada. Se encontró al Perro recolectando peajes en la puerta del pueblo y decapitó al Perro. Asustado por Eshu, Ogun huyó al bosque, donde sus ropas fueron desgarradas por zarzas y espinas. Así que el cortó hojas jóvenes de palma y se las puso "y es así que atan a Ogun y por qué no le dan a Ogun ningún descanso" (A20).

El pueblo de Ogun es Ire. Cuando el jefe de Ire ofendió a Ogun, la deidad de su padre, su vida se hizo problemática, los adivinos le dijeron que sacrificara ante Ogun y sus amigos Orunmila y Orisha Oko y que cantara pidiendo a Ogun volver a casa. (J4). Se nos cuenta que "Ogun mató al acreedor" (J11). Es descrito como un hombre muy fuerte y muy negro y a él se refieren como "El Negro Ogun" (B5). Sus otros nombres incluyen Onijaole (A20) y Tiele (B5).

Oshosi (Òsõsi) es un Dios de la Caza, como Ogun, un patrón de los cazadores. Él fue un cazador y dio a Orishala todos los animales que mató (F7). Es llamado "El Adornado" e hijo de "el que sin trabajar lleva un vestido de abalorios"; cuando los miembros de su club decidieron hacer nuevos vestidos para su festival anual, Orishala le dio un vestido de abalorios y todos los demás se postraron ante él (F7). Los clubes Yoruba normalmente hacen vestuarios idénticos para que sus miembros puedan reconocerse de forma fácil cuando salen juntos, pero en este verso hicieron varios tipos de vestuarios. Otra versión de este verso añade que Orishala también le dio una capa y pantalones con abalorios (F7 nota 4). Una tercer versión recabada agrega que Oshosi fue un arquero y cazaba con flechas de latón y cobre que Orishala le dio (F7 nota 2). Mientras la pistola es un símbolo de Ogun, el arco y la flecha son los símbolos de Oshosi. Uno de los objetos conservados en su santuario es un arco en miniatura, a menudo con una flecha de hierro forjado al arco de hierro y a la cuerda del arco.

Cuando Orunmila y Oshun van a visitar a Orishala, son recibidos por Oshosi que trata de impedir que lo vean, el verso agrega: "así como Ikudefu espera en la casa del rey de Oyo así Oshosi espera en la casa de Orishala" (C2). Ikudefu es un asistente (Ilari) del rey de Oyo que se sienta cerca de la entrada al palacio para observar a todo el que viene y va. Una tercera versión (F7) repite esta declaración añadiendo que Oshosi es el portavoz o "lingüista" (gbédé gbéyo) de Orishala y que nadie sería capaz de encontrar a Orishala sin pasar antes por Oshosi (C2 nota 3). Este interesante papel jamás fue mencionado en mi conversación con los sacerdotes de Oshosi, ni su vestuario de abalorios o el nombre "El Adornado".

Orisha Oko (Orisá Oko) es llamado el Dios de la Granja, pero es otro Dios de la Caza. A pesar de su nombre, él no es una "deidad blanca", ni es el dios de la agricultura, como se dice a menudo. Él toma su nombre del hecho de vivir en la granja, él práctica algo de agricultura, pero es primordialmente un cazador. Es amigo de Ogun (J4) y, como Ogun y Oshosi, es un patrón de los cazadores. "El cazador de elefantes que conserva su casa limpia" (Ode erin a mule mo) es uno de sus nombres de alabanza; la palabra "cazador" (ode) se incorpora a los nombres dados a sus adoradores y es referido en canciones como un cazador. En dos de los versos, en los que figura primordialmente, es descrito como un cazador (A14, C10). En uno se le dijo que no fuera tacaño y que diera un festín con el primer animal que mató, él lo hizo y desde entonces alguien que esté buscando tener hijos o está enfermo viene ante él y él les da agua fría (C10).

Su pueblo es Irawo (A34, C10) unas diez millas al de Shaki. Ahí es donde él "entró en el suelo" y donde se localiza su principal santuario. El objeto más importante en su santuario es su

bastón. La parte inferior es de hierro y forma como una hoja cortante, pero es interpretado como la pierna; la porción de en medio es de madera y la forma fálica de hierro en la cima es interpretado como la cabeza. La forma fálica es referida en otro verso (A14). Ya que él era impotente fue a la granja a cazar, el esculpió un palo como un pene, lo apoyó contra la pared y lo adoró. Cuando llegó su turno para heredar el cargo, él se negó a volver a casa. Él dijo que cualquiera que quisiera hijos debía ir y sacrificar ante su bastón, al único al que sacrifican hasta nuestros días. Por lo tanto, él es llamado "Dios es un Pene" (Orisa l'oko), al que ahora conocemos como "El Dios de la Granja". Su nombre era Ajala y era también llamado Arogege (A14). Los versos no informan sobre su importante papel castigando brujas o en la dura prueba al administrar su santuario en Irawo cuando hay una acusación de brujería.

Osanyin (Osanyín) es el Dios de la Medicina. Heredó las hierbas y se convirtió en herbolario o doctor (I9 nota 1) y en rival de Orunmila. Su trabajo es curar a la gente con medicinas hechas de hojas, tallos, corteza y raíces, se dice que no puede hacer medicina sin alguna parte de una planta. Cuando se convirtió en peón o siervo contratado de Orunmila, fue puesta a cortar la maleza de la granja, pero encontró una hoja para el dinero, una hoja para las esposas, una hoja para los hijos, una hoja para el estomago y una hoja para el dolor de cabeza –y todas las hojas fueron útiles–; él no encontró ninguna mala hierba para arar y Orunmila canceló su deuda (I9). Fue a Oyo y sanó a una persona con dolor de cabeza, a una con dolor de estomago, una cuyos pies dolían, a una mujer que no se embarazó y una que no dio a luz, y el rey de Oyo lo hizo rico (I6).su pueblo, Abe, no es mencionado en los versos, ni el hecho de que sólo tenía una pierna. Él es llamado "Hojas" (N2), es decir, hierbas, "El Sobrenatural" (N2) y Angberi (I6) y su esposa es llamada "me dio Hojas" (I9 nota 1). Los sacrificios de Osanyin incluyen una gallina negra, un pichón negro, una cabra negra y un vestido negro (I6, I9). El aceite del interior de la palma es su principal prohibición, como lo es para Eshu. En un concurso con su rival, Orunmila, Osanyin estaba completamente descompuesto después de estar enterrado 320 días, quedando solo las barras de hierro, grapas, frascos y trozos de cerámica que llevaba puestos; Orunmila sobrevivió, tomó el gong de Osanyin y dio a los adoradores de Osanyin una sonaja, como la de Shango (véase Bascom 1972: 6), para usarla al adorarlo (N2).

Shopona (Sòpònà) es el Dios de la Viruela. Aunque el gobierno de Nigerio prohibió su adoración, por los cargos contra sus sacerdotes por propagar la viruela para obtener las propiedades de las víctimas, los sacerdotes sostienen que su papel es tratar de curar la viruela y, si fallan, hacer una expiación para prevenir un brote de viruela en la familia. Él es un cojo que usa una muleta o bastón al caminar (opa itile), esto no es referido en los versos, pero uno de los versos de Salako cuenta cómo él rompió su pierna igual que Akere, la rana (Bascom 1969: 404-407) con quien Osanyin es identificado por Salako.

La gente usualmente evita mencionar el nombre Shopona, llamándolo "Rey del mundo" (Obalúaiyé) o con otro de sus muchos nombres de alabanza, pero en los versos es referido como Shopona y en uno de los versos como "Amo del agua caliente" (M2). Nos enteramos que su pueblo es Egun (A34), una referencia a Dahomey renombrado como Benín y se nos dice que "Shopona mata al enemigo" (I11). Él aparece incidentalmente con otras deidades en una serie de otros versos (A9, A10, A32, B14, G9), pero en un papel principal sólo en dos versos está asociado con Ika, los 13 caracoles. Aquí nos enteramos que él sacrificó agua caliente y que cuando sumerge al hijo de alguien en agua caliente, es que tiene una fiebre (M2). En el otro verso (M1), la gente no daba el tributo a Shopona, así que él sacrificó hojas, moscas y fuego y los adivinos hicieron una medicina para él. Entonces agitó su sonaja y la viruela apareció en los cuerpos de las personas y dijeron que tan pronto como veas la viruela debes dar algo a Shopona y

pedirle ayuda. Este verso dice que Shopona cortaba marcas faciales sin navaja, refiriéndose a la similitud entre la cicatrización y las cicatrices dejadas por la viruela.

Egungun (Egúngún, Êgun) es una deidad adorada por hombres, a menudo referida como los "enmascarados" que se ocultan en disfraces. Hay cuatro clases de Egungun, no todos tienen mascaras talladas como parte de sus disfraces (Bascom 1969 B: 89, 93-95). La clase más poderosa, protegida por muchos hechizos, antiguamente ejecutaba brujas y trabajadores de la magia mala. La clase más numerosa baila en público en el festival de Egungun. Una tercera, vistiendo una cola, parecida a un disfraz, se hacen pasar por un pariente masculino recién fallecido. La cuarta clase, también muy numerosa pero sólo por diversión, entretienen a los espectadores con rápidos cambios de vestuario e imitando varios pueblos y profesiones mientras llevan puestas máscaras talladas de madera.

Sólo los hombres pueden vestir los disfraces. Las mujeres pueden adoran a Egungun y ver a los bailarines enmascarados, ero no deben ver los disfraces cuando no son usados y no deben decir quién está vistiendo un disfraz. "Si una mujer conoce el secreto, no debe revelarlo". Un verso (K13) cuenta cómo una mujer retiro de la lluvia el disfraz de Alapinni, el miembro más en el culto de Egungun, y lo puso en el cuarto donde los disfraces se almacenan; Alapinni amenazó con matarla, pero Eshu la salvó. Tanto la bodega como el cuarto donde la mujer iba a ser asesinada se llaman Igbale (K13 nota 3), el nombre del huerto sagrado de Egungun donde los se ofrecen los sacrificios y eran ejecutadas las brujas. Es nombrado en otros dos versos (K11, K12). Cuando Desobediencia ignoró una advertencia y se llevó tierra de cultivo del huerto sagrado, Egungun apareció y cantó: "Tú sabías de la prohibición, ¿por qué lo hiciste?". Entonces Desobediencia renunció a la agricultura y se volvió en seguidor de Egungun, llevando sus ropas (K11). Orunmila hizo un sacrificio en el huerto sagrado y entonces se casó con la esposa de Agon (K12). Esta puede ser una referencia a Agon, el verdugo de Egungun (véase Abraham 1958: 150), pero a medida que se transcribe, los tonos no son los mismos.

Los adoradores de Egungun en Ife decían que Amaiyegun es el nombre del dios que enseñó a la gente a hacer y usar los disfraces. En el verso de Salako (F1) se trata del "Robusto Extranjero" identificado como Egungun, que fue a 'Peri, curó a la gente y le dio hijos, y luego les dijo que hicieran un ropaje y una red para él. El ropaje o vestido que sirve como disfraz y la red a través de la cual los bailarines enmascarados pueden ver son referidos en varios otros versos (J14, K4, K8. K11, K13) y se nos dice que "El Egungun que nos ayuda, es para el que compramos ropa" (F16).

Egungun ha sido llamado el culto de los ancestros, pero los informantes discrepan en su interpretación de los bailarines enmascarados. Algunos dicen que son los ancestros muertos regresando del cielo, pero los adoradores de Egungun en Ife, Oyo e Igana sostienen que esto sólo aplica para la tercera clase con su manto como disfraz, aunque la segunda clase puede bailar durante los funerales. En Oyo decían que la tercera clase aparece únicamente en los funerales de los adoradores de Egungun y de jefes de linaje y que, mientras Egungun es llamado "gente del cielo" (ará òrun), esto sólo significa que los adoradores fueron dedicados a Egungun antes de nacer, no que sus ancestros regresaron. Sólo tres versos (I4, J3, J4) sugiere alguna relación con la adoración de los ancestros: "ellos (él) sacrificaron al Egungun de la casa; ellos sacrificaron a las deidades de afuera". Pero esto puede simplemente significar que había adoradores de Egungun en la casa.

Se nos dice que cuando Egungun vino a la tierra, él ofreció un sacrificio y "Egungun se volvió más poderoso que los humanos" (J14). Dos clases de Egungun rehusaron sacrificar sus espadas y Egungun Eleru decapita a Agunfon (N1). El pueblo de Egungun es Oje (A34). Es

también conocido como Alukulaka; él va al pueblo Yoruba de Egba para adivinar, lo adoran y engendra a Abuja Aka (K4). Egungun, Shango y Dada son hijos de Yemoja (H2 nota 2). Egungun es mencionado incidentalmente en otros versos (A9, A10, B9, B14, F17, G9, I2),y también aparece con su rival, Oro. Él y Oro trabajaban y vivían juntos, pero Egungun gastó todo el dinero que ganaron al comprar ropajes (para sus disfraces), es por eso que nunca más van juntos a ninguna parte, explicando el proverbio "no vemos a Egungun en un festival de Oro" (K8). El jefe de Ejigbo, que es identificado con Egungun (K3 nota 5), es asesinado por orden de Oro. Aunque a veces es negado por los informantes, los versos dejan claro que Egungun y Oro son deidades, llegaron a la tierra con Shopona y Ogun y, como ellos, se hicieron inmortales (A32). Ambos reciben sacrificios (K7, K11) y ofrecen sacrificios a sí mismos (A32).

Oro (Orò) es la deidad adorada con toros bramadores. Al igual que Egungun, los sacerdotes de Oro fueron antiguamente llamados para incautar y ejecutar brujas y a aquellos que hicieran medicina mala. Las mujeres están excluidas de este culto y en algunos pueblos, cuando los toros bramadores sonaban en estas ocasiones o durante los festivales anuales de Oro, las mujeres tenían que permanecer en sus casas tras puertas y ventanas cerradas. En un gran pueblo como Iseyin, donde el culto de Oro es particularmente fuerte, la visión de mercados y calles vacíos de mujeres es inolvidable.

Nos enteramos que el pueblo de Oro es Olufon (A34) y que el jefe del pueblo es un descendiente de Oro y es enterrado en Koite, el huerto sagrado de Oro (K7). Sin embargo, en 1960 me mostraron las tumbas de los Aseyin en Ile Aba Iton, la casa de Aba, la cabeza de Oro en Iseyin. Se nos dice que la madre del primer Aseyin o jefe de Iseyin fue llamada Erelu y que su padre fue un chimpancé o babuino (K7). Generalmente se cree que Oro es hombre, pero Salako dijo que es una mujer y Oro aparece como una mujer en dos de sus versos. En uno, Oro es una esposa esclava que expresa su desprecio por su esposo: "Olufon, ¡bah!" y esta expresión es identificada como el llanto de Oro, significando el sonido de los toros bramadores (C16). En el otro, el jefe de Ejigbo, que es identificado como Egungun, es golpeado a muerte por orden de su futura esposa: "Algo Escaso", que es identificada como Oro (K3). Este verso añade que "el mercado que ella dispersaba[24] cuando ella estaba yendo a la casa de su esposo es el mismo mercado que ella está dispersando hoy en día", refiriéndose a la prisa con que las mujeres dejan el mercado cuando escuchan el sonido de los toros bramadores.

Un número de otras deidades Yoruba aparece en los versos. Olokun el Dios o Diosa del Mar dependiendo de la localidad, tiene agua extraída para ella por el Lirio (I3) y ella se convirtió en rey de todas las aguas (A47). La contraparte de Olokun, Olosa, Diosa de la Laguna, no es mencionada, aunque Ogunbiyi la nombra junto con Olokun como deidades asociadas con la figura Ofun (B). Aje o Ajeshuna, la Diosa del Dinero, cuyo símbolo es la gran concha de tigre, va a hablar con Cabeza (A34) y se convierte en la esposa de Orunmila (A28). Dada, a quien Salako identifica como la hermana mayor de Shango, es mencionada sólo una vez: Yemoja da a luz a Dada, Shango y Egungun (H2 nota 2). Lapetiji, que es capturado robando cacahuates (F20), es identificado por Salako como una deidad adorada en el pueblo de IJaye.

Se le dice a un cliente que sacrifique a Orishala Oja, Dios del Mercado (J2), que, desde el contexto, parece ser Orishala. De nuevo juzgando desde el contexto, El Padre Olopirigidi, que cubrió el mal con una olla (I7), puede ser Orishala, pero el sacrificio de un pollo negro, una cabra negra y un pichón negro sugiere que puede ser Osanyin.

[24] El verbo "dispersar" se refiere a ahuyentar multitudes (nota del traductor).

Oshumare, el arcoíris, e Iroko, un árbol, no son deidades en Oyo como lo son en Meko y otros pueblos Yoruba occidentales, pero aparecen en los versos de Salako. Ya que su madre no ofrece sacrificio, Arcoíris regresa al cielo el mismo día que llega a la tierra, como un abiku que muere tan pronto como nace (F22). Los sacrificios a Iroko se prescriben (F16, J9), así como para el árbol de la mantequilla de karité (K7) y los árboles de Terminalia (K7) y Dracaena (D6) y se nos dice: "si un árbol me ayuda, puedo conseguir nueces de cola y el sacrificio para el árbol".

Parte Dos
Los Versos De Los Dieciséis Caracoles

Eji Ogbe – 8 caracoles

A1
"Una cabeza afortunada lleva puesta una corona de caracoles;
"Un cuello afortunado lleva cuentas de jaspe;
"Las caderas afortunadas unas un trono[1]"
fue lo emitido para "Mi cuerpo está en paz", que era la esposa de Orisha.
Orisha la inició.
Ella dijo: "Orisha, si yo uso tu trono, soy infiel a ti, Orisha".
La primogénita de la colina no está deshonrada a los ojos de su iniciador.
Eji Ogbe es así.

A2
"Poco a poco la serpiente oka[2] se hace más gruesa:
Poco a poco el basurero se hace más amplio.
El arcoíris tonto,
con su cara hacia el mar,
y su espalda hacia la laguna,
mira a Olorun en lo alto".
Lanza para el rey
Para la longevidad.
Él lanza Eji Ogbe *woroworo* sobre la bandeja.
Cuatrocientos murciélagos,
Ochocientos loros,
Rápido, Orisha, ata a la Muerte.
Dieciséis murciélagos es el sacrificio.
Eji Ogbe.

A3
"El que cae en un pozo enseña una lección a otros".
Él fue el que lanzó para Orisha Rowu
Un día que estaba yendo a tomar un titulo al mercado Ejigbomekun.
Orisha Rowu fue el que estaba yendo a tomar un titulo,
Pero Orisha Olojo dijo que él era quien lo tomaría.
Los adivinos dijeron que ellos debían ofrecer un sacrificio.
Orisha Rowu ofreció el sacrificio:
32,000 caracoles[3],
Dieciséis pollos,

[1] Una alfombra costosa extendida sobre el piso como un trono o asiento de honor.
[2] Identificada de diferentes maneras como una boa constrictor, una cobra y una víbora de Gibón (véase Bascom 1969: 267).
[3] Ocho *sile*. En la adivinación 2,000 caracoles son valuados en 5 *kobo* (véase *supra*., nota 17).

Dieciséis pichones.
Él ofreció una ropa blanca;
Él ofreció una ropa enrojecida con leva[4].
Orisha Olojo dijo: "¿Quién más está ahí?"
Él dijo: "Parece que soy el mayor. Así que quién más lo tomará"
Orisha Olojo no ofreció un sacrificio.
Ellos dijeron que un pájaro los haría rey;
Ellos irían por la noche
Y ellos caminarían a través del lodo.
Ellos siguieron y siguieron.
Cuando llegaron al lodo,
Dejaron detrás a Orisha Olojo.
Orisha Rowu tomó su ropa blanca;
Él la dio a Orisha Oluofin para llevarla, y ellos siguieron.
Cuando ellos llegaron, cantó un gallo: "¡Heee-pa oh!"
Y Orisha Rowu fue coronado
Y tomó el titulo de Orisha Olojo.
Eji Ogbe es así.
Así es cómo comenzó la competencia por los títulos.

A4
"*Otowutowutowu,*
Otowutowutowu.
Uno por uno caminamos por el lodo,
Uno por uno caminamos por el polvo".
Lanzó para la Cerda que estaba bajando al lodo
Para dar a luz a sus hijos.
Ella dijo: "Yo sacrifico y sacrifiqué, yo sacrifiqué leva;
El llanto de mis hijos no me deja escuchar.
Yo sacrifico y sacrifiqué, yo sacrifiqué huevos;
El llanto de mis hijos no me deja escuchar.
Yo sacrifico y sacrifiqué, yo sacrifiqué lodo;
El llanto de mis hijos no me deja escuchar.
Yo sacrifico y sacrifiqué, yo sacrifiqué cuentas de coral;
El llanto de mis hijos no me deja escuchar".
Aquí es donde Orisha predice una bendición de hijos.
Eji Ogbe es así.
Él predice una bendición de hijos aquí.
Un sacrificio por los hijos es lo que ofrecerán.
Ellos ofrecerán 32,000 caracoles;
Ellos ofrecerán dos pichones;
Ellos ofrecerán dos gallinas
Por los niños

[4] [La leva] Pterocarpus osun. Del duramen (Parte más seca, compacta y de color más oscuro por lo general, del tronco y ramas gruesas de un árbol) del suelo se obtiene un polvo rojo seco que se aplica a la ropa y al cuerpo.

Tanto Ogbe.

A5
“Una llovizna lleva al niño a casa;
una lluvia torrencial agita violentamente las paredes”.
Lanzado para “la que tiene hijos pequeños”.
Ella dijo que sus bendiciones terrenales se habían retrasado;
Ella dijo que sus bendiciones celestiales se habían retrasado.
Ella no sabía que su cabeza eligió un destino de abalorios, que su cabeza eligió un destino de cobre,
Su cabeza eligió una gran abundancia de dinero.
“La que tiene una deidad para adorar, el adivino del rey,
la que crece hasta una edad avanzada”.
Esta persona llegará a ser tan vieja que sus hijos usaran su excremento para hacer una granja.
Sí. Ahí estaba “la que tiene hijos pequeños”.
¿Qué debe hacer ella para tener hijos en la tierra?
Ellos dijeron que ella debía tener hijos.
Ella ofreció cabras, ella ofreció vacas;
No había nada que ella no sacrificara.
“La que tiene hijos pequeños” de los cielos no tenía hijos.
Su amiga le dijo: “hay otro adivino al que podemos acudir”.
Ella dijo: “¿Cuál adivino?”
Su amiga respondió: “¿Qué hay de Llovizna?”
Cuando su amiga la dejó,
Ella fue con Llovizna.
Él dijo: “ofrecerás una canasta de manzanas de estrella;
Ofrecerás 32,000 caracoles”.
Él dijo: “ofrecerás dos gallinas;
Él dijo: “ofrecerás la diadema que llevas puesta”.
“La que tiene hijos pequeños” reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio,
ella completó el sacrificio.
Cuando terminó de sacrificar,
“la que tiene hijos pequeños” comenzó a burlarse del adivino:
“he ofrecido vacas;
he ofrecido cabras;
he ofrecido ovejas,
pero no he tenido hijos.
Y ahora ¿tú me dices que una canasta de manzanas de estrella es lo que debo ofrecer
Y así tendré hijos?”
Ella tomó una de las manzanas de estrella y se la comió,
Y se tragó una de las semillas.
Cuando se la tragó, al día siguiente cuando fue a defecar,
Ella fue al jardín trasero y anuló la semilla.
En la noche del siguiente día
La lluvia llegó y cayó sobre la semilla de manzana de estrella.
La semilla germinó

Y comenzó a crecer.
“La que tiene hijos pequeños” dijo: “¡Ah!
La manzana de estrella que sacrifiqué,
Su semilla está germinando”.
Ella tomó una olla con el fondo roto
Y cubrió el semillero (le hizo una sombra que lo protegiera del sol).
La manzana de estrella de Eshu estaba creciendo rápidamente;
Estaba creciendo rápidamente.
Al poco tiempo “la que tiene hijos pequeños” quedó embarazada.
Cuando ella dio a luz, la primera vez nacieron gemelos;
La segunda vez nacieron gemelos;
La tercera vez nacieron gemelos;
Y la cuarta vez nacieron gemelos.
La manzana de estrella comenzó a dar fruta;
Estaba dando sus frutos.
Una briza sopló y tiro los frutos al suelo.
Cuando cayeron al suela
Los hijos de ella,
Cuando ellos los recogieran,
Algunos recogieron dos;
Algunos recogieron tres;
Algunos recogieron cuatro,
Y ellos los estaban lanzando a su madre.
Ella comenzó a llorar.
Ellos preguntaban y preguntaban porque estaba llorando.
Ellos dijeron que llamarían a una amiga de ella para que viniera,
Y ellos llamaron a la amiga y preguntó: “¿cuál es problema?”
“¿Cuál es problema?”
Ella respondió: “estos niños son
El problema.
La manzana de estrella que dijeron que yo debía sacrificar el otro día
Y que está dando frutos,
Ellos están recogiendo los frutos y me los están aventando”.
Sí. Su amiga dijo: “¿Es eso por lo que estás llorando?”
Deberías estar cocinando. Deberías estar cocinando”.
A partir de ese día se cocina para los gemelos puré sazonado de camote;
Se cocina maíz cocido;
Se cocina plátano frito;
Y se cocina camote frito.
Ella comenzó a cocinar todo lo que uno come.
Ella estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Puesto que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
“Una llovizna lleva al niño a casa;
una lluvia torrencial agita violentamente las paredes del cielo”.

Ella no sabía que su cabeza eligió un destino de abalorios,
Que su cabeza eligió un destino de cobre,
Que su cabeza eligió un destino de gran riqueza.
"La que tiene una deidad para adorar, el adivino del rey,
la que crece hasta una edad avanzada".
Esta persona llegará a ser tan vieja que sus hijos usarán su excremento para cultivar alimentos.
Esta persona irá y sacrificará para los gemelos,
Donde lanzamos Eji Ogbe, tanto Ogbe.

A6
"Un perro tiene honor;
Venus[5] es la gloria de la luna nueva;
Un hijo es como los abalorios, un hijo es como el cobre[6].
El propio hijo de uno es uno propio;
Si un hijo propio tiene malas caderas, uno no ata abalorios al brazo del hijo de otro".
Lanzado para Ondesheroro[7] de la colina Apa
Cuando La Muerte y La Enfermedad pensaban en él,
Y él vivía en el pueblo de Opoloro.
Él dijo: "La Muerte llega pero no reconoce al que tiene buje[8]".
Ellos dijeron que él debía ir y ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que La Muerte lo estaba buscando.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que él debía ofrecer 16,000 caracoles;
Ellos dijeron que él debía ofrecer dos pichones;
Ellos dijeron que él debía ofrecer dos pollos;
Ellos dijeron que él debía ofrecer la ropa que llevaba puesta;
Ellos dijeron que él debía ofrecer leña;
Ellos dijeron que él debía ir y ofrecer buje.
Sí. Orisha dice que esta persona tiene un ungüento;
Él debía prestar atención a eso.
Ellos tomaron todos los ofrecimientos que hizo;
Ellos pusieron el buje en agua.
Ellos dijeron que debía frotarse, y él se frotó con eso,
Y Ondesheroro de la colina Apa que era rojo se volvió rayado.
Cuando La Muerte llegó y lo buscó,
Como lo había conocido muy rojo,
No lo encontró muy rojo nunca más.
"¡Ah! ¡Ah! Ondesheroro es rojo.
¡Éste de aquí!

[5] Este planeta (ago ala) es entendido como "el perro de la luna" (aja osupa) porque sigue el curso de la luna.
[6] Véase Bascom 1969: 325, 331.
[7] El nombre de este personaje no pudo ser traducido, pero *roro* aparece más adelante con referencia a su color carmesí o su complexión delgada. Abimbola (1976: 160-61) proporciona *Óndèsè pupa*, traducido como "Óndèsè, el hombre de complexión delgada". Véase el capítulo II.
[8] Una fruta (Randia spp.) cuyo jugo es usado para fabricar adornos con patrones negro azulados, también conocida como *buje* en el cuerpo.

La persona que estoy buscando no es ésta".
Con el fin de no matar a la persona equivocada,
La Muerte no lo mató, se fue.
Cuando llegó a casa,
Olodumare dijo: "¿Dónde está la persona que ibas a traer?"
La Muerte respondió: "No la encontré ahí".
Y dijo: "Ondesheroro es rojo carmesí;
La persona que vi era rayado".
"¡Ah!" dijo Olodumare: "estas son sus cargas"
Él dijo: "las han traído".
La Muerte dijo que regresaría y traería a Ondesheroro.
Olodumare dijo: "la serpiente gberigberi[9] no levanta su cabeza dos veces".
Así que Ondesheroro no murió.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Un perro tiene honor;
Venus es la gloria de la luna nueva;
Un hijo es como los abalorios, un hijo es como el cobre.
Un hijo es como los abalorios, un hijo es como el cobre[10].
El propio hijo de uno es uno propio;
Si un hijo propio tiene malas caderas, uno no ata abalorios al brazo del hijo de otro".
Lanzado para Ondesheroro de la colina Apa
Cuando La Muerte y La Enfermedad pensaban en él,
Y él vivía en el pueblo de Opoloro.
Él cantaba: "La Muerte viene, pero no reconoce al que tiene buje,
No lo reconoce, no lo reconoce, no lo reconoce.
La Enfermedad viene, pero no reconoce al que tiene buje,
No lo reconoce, no lo reconoce, no lo reconoce".
Orisha dice que La Muerte no reconocerá a esta persona,
Así habló Orisha.
Esta persona ofrecerá un sacrificio de un camote;
El camote se le dará a Eshu.
Esto es Eji Ogbe, Eji Ogbe es así.

A7
"*Otowutowutowu,*
Otowutowutowu,
Uno a uno comemos cacahuates;
Una a una comemos nueces tigre;
Una a una arrojamos una Hormiga Reina a la boca.

[9] Una serpiente no identificada curo nombre significa "Levanta la cabeza, levanta la cabeza".
[10] Véase Bascom 1969: 325, 331.

Cuando las hormigas conductor[11] pelean, cuando las hormigas conductor pican,
Se tocan unas a otras ligeramente con sus colas".
Lanzado para "La Muerte se olvida" que era el hijo del viejo Orisha Wuji.
Él dijo: "Muerte, olvídame hoy.
Los agricultores aran y aran, no olvidan ninguna mala hierba sobre los montones de camotes".
"La Muerte se olvida" dijo: "¿qué puedo hacer para no morir?"
Ellos dijeron que no moriría.
¿Qué debía hacer?
Ellos dijeron que él debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que él debía ofrecer 16,000 caracoles;
Ellos dijeron que él debía ofrecer una gallina;
Él debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que él debía ofrecer la ropa que llevaba puesta.
Ellos dijeron que él debía tomar ocho caracoles
E ir y sacrificarlos ante Orisha.
"La Muerte se olvida" reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio;
Él apaciguó a los dioses,
Y sacrificó ante Orisha.
"La Muerte se olvida" no murió.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que los adivinos estaban diciendo la verdad.
"*Otowutowutowu,*
Otowutowutowu,
Uno a uno comemos cacahuates;
Una a una comemos nueces tigre;
Una a una arrojamos hormigas reinas a la boca.
Cuando las hormigas conductor pelean, cuando las hormigas conductor pican,
Se tocan unas a otras ligeramente con sus colas".
Lanzado para "La Muerte se olvida" que era el hijo del viejo Orisha Wuji.
Él dijo: "Muerte, olvídame hoy.
Los agricultores aran y aran, no olvidan ninguna mala hierba sobre los montones de camotes".
Enfermedad, olvídame hoy.
Los agricultores aran y aran, no olvidan ninguna mala hierba sobre los montones de camotes".
Este es Eji Ogbe.

A8
"La esbelta hoja de palma es paciente al tomar su venganza".
Lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo a tomar tierras para asentarse
En el vecindario de La Muerte, en el vecindario de La Enfermedad,
En el vecindario de los dieciséis Males

[11] Hormigas negras con una feroz mordida pero sin aguijón.

Que estaban en la tierra.
Orunmila dijo: “esta es la tierra en la que voy a establecerme,
¿qué debo hacer para que pueda ser buena para mí?”
Ellos dijeron que él debía ofrecer un sacrificio.
Él dijo: “¿qué voy a ofrecer?”
Ellos dijeron que él debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que él debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que él debía ofrecer una gallina;
Ellos dijeron que él debía ofrecer la ropa que llevaba puesta.
Ellos dijeron que él debía tomar una gallina;
Ellos dijeron que él debía ir y sacrificarla a su conjunto de adivinación
En el lugar donde él iba a establecerse.
¿Qué pasó cuando él llegó ahí?
Era la casa de La Muerte;
Era la casa de La Enfermedad;
Era la casa de la Perdición.
Cuando él llegó ahí,
Mientras atizaba el fuego,
La Muerte se asomó.
Ella dijo: “¿quién va a vivir aquí con nosotros?”
La Enfermedad dijo que iría con Orunmila;
La Perdición dijo que iría;
La Aventura dijo que iría.
La Muerte dijo: “si no voy ahí”,
Ella dijo: “ustedes no serán capaces de matarlo”.
Arrojó su garrote al aire y lo atrapó.
Cuando llegó,
¿A quién se encontró?
Él se encontró con El Padre Orunmila;
Él lo saludó y se fue.
Orunmila dijo: “¿a dónde vas?”
Él dijo que se iba a las cercanías.
Orunmila dijo: “ven y siéntate”.
Él le dio comida a La Muerte;
Ella comió y comió;
Ella bebió y bebió cerveza hasta quedar satisfecha.
Cuando se iba, Orunmila le dio un pollo;
Él dijo que debía llevársela.
Cuando La Muerte regresó con su gente
Dijo: “Ustedes, pueblo”,
Ella dijo: “vamos a retroceder un poco”
La Enfermedad dijo: “¿Tú[12]?”
Ella dijo: “yo creí que tú dijiste que tan pronto como estuvieras ahí
Lo golpearías con ese mismo garrote.

[12] La Enfermedad se sorprende al escuchar decir a La Muerte que deben desistir de matar a Orunmila.

Nosotros mismos visitaremos a esa persona".
Ellos por lo general andaban desnudos.
Cuando ellos llegaron y hubieron terminado de saludar a Orunmila,
Orunmila preguntó: "¿A dónde van?"
Ellos respondieron que iban a las cercanías.
Él dijo: "vengan y siéntense".
Él les dio comida;
Él les dio bebida;
Y él tomo un ropaje y se lo dio a Enfermedad.
La Enfermedad dijo: "ellos han estado contando historias sobre nosotros".
Orunmila dijo: "nadie me ha contado historias sobre ustedes".
La Enfermedad dijo: "ellos deben haberte contado historias sobre nosotros".
Orunmila respondió: "nadie me ha contado historias sobre ustedes".
"Entonces por qué estás haciendo esto?"
Orunmila contestó: "sólo los vi y sólo hice lo que usualmente he hecho".
Orunmila dijo: "sólo hice lo que usualmente hago".
"Muy bien", dijo La Enfermedad, "el único que vino aquí primero y se fue",
Ella dijo: "Es la Muerte".
Ella dijo: "yo soy La Enfermedad".
Ella dijo: "esta es Pelea".
Ella dijo: "esta es Perdición".
Ella dijo: "esta es Aventura".
Ella dijo: "no te mataremos hoy",
Ella dijo: "pero estarás escuchando de nosotros".
Cualquiera a quien La Enfermedad debe atacar
Y confinar a cama,
Ellos irían y llamarían a Orunmila;
Y cuando él llegara,
La Enfermedad lo dejaría ir.
Cuando La Perdición iba a algún lugar,
Y ellos iban y llamaban a Orunmila,
Cuando él llegaba,
La Perdición dejaba a la persona irse.
Orunmila se hizo rico, él era rico.
Orunmila estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él alababa a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La esbelta hoja de palma es paciente al tomar su venganza".
Lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo a tomar tierras para asentarse
En el vecindario de La Muerte, en el vecindario de La Enfermedad,
En el vecindario de los dieciséis Males que estaban en la tierra.
Él dijo: "Muerte, perdóname,
Ajikan, ajikan rere, ajikan.
Enfermedad, perdóname,
Ajikan, ajikan rere, ajikan.

Perdición, perdóname.
Ajikan, ajikan rere, ajikan.
Todos los Males que existen, perdónenme,
Ajikan, ajikan rere, ajikan.
Así es cómo Orunmila se hizo inmortal.
Este es Eji Ogbe.

A9
"La vara de mascar que mastico es mayor que un bosque;
La gente que conozco es mucha más que un mercado;
El escupitajo de mi boca es tanto como un océano"
Quien lanzó para "El que tiene una corona" (Orunmila)
Que iba a casarse con Aina, la primogénita de Olorun.
Orunmila dijo: "¿seré capaz de casarme con Aina?"
Ellos dijeron: "él se casará con ella, él se casará con ella.
Él no será capaz de casarse con ella".
Orunmila dijo: "me casaré con ella".
Egungun trató y falló;
Shopona trató y falló;
Ogun trató y falló.
Orunmila dijo que lo haría un día.
Él dijo: "¡Olorun!"
Olorun respondió: "¿Sí?"
Él dijo: "he venido a casarme con Aina".
Olorun tomó a Aina
Y se la dio a Orunmila.
Al día siguiente
Orunmila se puso su vestido y fue a agradecer a Olorun por lo del día anterior.
Ore estaba ahí
Y Olorun se la dio a Orunmila;
Él le dio a dos esposas Orunmila.
Al día siguiente, cuando iba a darle las gracias
"por la hija que me diste ayer, te agradezco".
Olorun le dio a Ore;
Él le dio dos esposas.
Cuando él le dio las gracias, Olorun le dio a Ore.
"Orunmila, ¿qué es lo que estás haciendo
salvo estar alabando a los adivinos?"
Él comenzó a alabar a los adivinos;
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Orunmila estaba bailando de vuelta en casa
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"La vara de mascar que mastico es mayor que un bosque;
La gente que conozco es mucha más que un mercado;
El escupitajo de mi boca es tanto como un océano"
Lanzado para "El que tiene una corona"

Cuando él iba a casarse con Aina, la primogénita de Olorun.
Él dijo: «"El que tiene una corona", te agradezco.
Orunmila, recibí un regalo[13];
Fui a dar las gracias por Aina y recibí otro regalo".
Aquí es donde Orisha dice: "una bendición de esposas".
Esto es Eji Ogbe.

A10
"Robar no es como poseer".
Lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo a hacer una pequeña granja en el jardín trasero:
Orunmila dio que iría y haría una granja.
Todos ellos fueron;
Egungun hizo una granja, Shango hizo una,
Shopona hizo una, Ogun hizo una.
Orunmila dijo que haría una en medio.
"¡Ah! ¿Éste que no va a arar su granja[14]
la hará en medio,
y hará un bosque entre nuestras granjas?"
Orunmila dijo que haría su granja en medio,
Y él también tendría suficiente tierra para 1,600 montones de camotes,
Y ellos tuvieron que dársela.
Ellos se la dieron
Y ellos limpiaron los caminos en los límites.
Orunmila hizo una granja de dieciséis montones.
Él plantó hojas de jagba;
Él plantó jogbo y janyinjanyinfu;
Él plantó shawerepepe;
Él plantó hojas de wawa;
Él plantó odundun;
Él plantó tete[15]
Y él las regaba.
Él construyó una choza de hojas de palma
Y Orunmila descansaba bajo la choza de hojas de palma
Que él había hecho.
Los otros estaban arando y arando sus granjas.
Cuando el tiempo de la estación seca (tiempo de la cosecha) se acercaba,
Orunmila estaba construyendo un granero para el maíz;
Él estaba construyendo un granero para el maíz de guinea, un granero para los frijoles;
Y estaba construyendo un granero para poner los camotes secos.

[13] Hay un juego de palabras en *Oré*, el nombre de la segunda esposa, y *oré*, un regalo.
[14] Aunque en este verso Orunmila planta hierbas medicinales, es una prohibición para algunos adivinos Ifa practicar la agricultura real. Véase Bascom 1969: 87.
[15] *Tete* es un vegetal comestible (Amaranthus spp.) que es usado como la espinaca y para la medicina. Todas las otras son plantas silvestres cuyas hojas son usadas solo para la medicina. *Jogbo* es Hyptis spp., *sawerepepe* es Cyathula prostrata, *odundun* es Kalanchoe crenata, *jagba*, *janyinjanyinfu* y *wawa* son desconocidas.

Pero él no había plantado camotes;
Él sólo tenía dieciséis montones.
Después de un tiempo
Cuando pasaras por aquí
Orunmila diría: "¿quién está ahí?"
Orunmila demandaría: "ocho cargas de camotes,
Ocho cargas de maíz,
Ocho cargas de frijoles"
Y ellos los traerían.
Y él diría: "encuentren ocho hombres".
Y cuando ellos trajeran a los ocho hombres
Ellos limpiarían la tierra.
Si entonces otro trajera ocho hombres más
Ellos también ararían, ellos ararían el suelo.
Orunmila tenía un granero lleno de maíz;
Tenía un granero lleno de frijoles, tenía un granero lleno de maíz de guinea;
Tenía un granero lleno de camotes secos y tenía un granero lleno de camotes frescos.
Orunmila los estaba vendiendo,
Y él se hizo rico.
Orunmila estaba bailando, estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Lo hombres flojos viven por su sabiduría;
sólo los tontos no saben cómo manejar sus asuntos"[16]
Lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo con las 401 deidades para tomar tierras para una granja.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Sí. Orisha dice una bendición que va a pasar;
Orisha dice una bendición de dinero es lo que él predice aquí.
Esto es Eji Ogbe.

A11
"Fresca es cómo nos encontramos a la Hormiga Reina;
Fresca es cómo nos encontramos con la tez de uno;
Fresca es cómo nos encontramos con los adoradores de Orisha
Que tienen plumas rojas[17] en sus cabezas"
Lanzado para la Hormiga Reina del termitero, hija de la que era estéril
Antes de que tuviera 1,600 hijos.
La Hormiga Reina del termitero dijo: "¿qué debo hacer para poder tener hijos?"
Ellos dijeron que ella debía ofrecer 16,000 caracoles;

[16] Esto parece ser un error. En lugar de repetir la primera línea de este verso, Salako recitó las líneas iniciales de A18.
[17] Las plumas rojas de la cola del loro gris africano son usadas por los adoradores de muchas deidades.

Ellos dijeron que ella debía ofrecer la ropa que llevaba puesta;
Ellos dijeron que ella debía ofrecer su alfombra.
La Hormiga Reina reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Ella apaciguó a los dioses.
Cuando la Hormiga Reina hubo terminado de ofrecer su sacrificio,
Ella comenzó a tener hijos.
Agua fría fue lo que ella ofreció en esos días,
Y agua fría es lo que las termitas usan para construir sus termiteros hasta hoy.
Orisha dice que el agua nunca se agotará en la boca de ella;
Dondequiera que ella vaya
Ella nunca estará en la carencia de agua a lo largo de su vida;
Dondequiera que un termitero se haga, se hará con agua.
La Hormiga Reina del termitero estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Fresca es cómo nos encontramos a la Hormiga Reina;
Fresca es cómo nos encontramos con la tez de uno;
Fresca es cómo nos encontramos con los adoradores de Orisha
Que tienen plumas rojas en sus cabezas"
Lanzado para la Hormiga Reina del termitero, hija de la que era estéril
Antes de que tuviera 1,600 hijos.
La Hormiga Reina del termitero se convirtió en la que tiene muchos hijos.
Los clamores de los hijos no la dejaban escuchar, los clamores de los hijos.
Orisha dice una bendición de hijos aquí.
Así habló Orisha,
Eji Ogbe.
Eji Ogbe es así.

A12
"La sabiduría de un hijo es su problema;
la garganta de un adivino es su agente de publicidad"
lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo a consultar la set de adivinación de su padre
El día que se perdieron tres esclavos.
La Rana era un esclavo de Orisha;
El Camaleón era esclavo de Orisha
Y la Cabra era esclava de Orisha.
Estos tres huyeron el mismo día.
El Camaleón corrió a la cima de un árbol de higos (odan);
El Sapo corrió al baño;
La Cabra corrió bajo el granero.
Ellos los buscaron y los buscaron;
Ellos no los encontraron.
Ellos los llamaron y los llamaron;
Ellos no respondieron.
¿Qué podían hacer?

Oshun dijo: “Tú, anciano Padre,
Ella dijo: mando por Orunmila
Para que adivine para ti”.
Cuando Orunmila llegó
Orunmila dijo que ellos debían ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer?
Él dijo: “Hay tres lugares para poner el sacrificio”.
Él dijo: “Ofrecerás agua caliente”
Él dijo: “Ofrecerás salvado de maíz”
Él dijo: “Ofrecerás un ropaje rojo”.
Orisha reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio;
Y él ofreció 32,000 caracoles.
Cuando ellos llevaron el salvado de maíz debajo del granero,
Tan pronto como La Cabra vio el salvado de maíz,
La Cabra baló[18].
Tan pronto como ellos extendieron el ropaje rojo debajo del árbol de higos,
El Camaleón, de rojo brillante, apareció ahí.
Tan pronto como ellos vertieron el agua caliente en el baño,
La Rana saltó.
Orishanla dijo: “¡Bien!
Ahí es donde los guardabas, Orunmila.
Tú escondiste mis esclavos.
Fuiste tú quien escondió mis esclavos.
¡Ah! Ustedes no se van”.
Y El Padre comenzó a crecer enojado.
Orunmila estaba diciendo que él no los había escondido;
“Como dije al rey de Ara,
como dije al rey de Ijero,
Tú eres el único que me dio poder”.
Y hablaron sobre ello.
Ellos fueron y dijeron a Oshun que El Padre iba a venir.
Cuando ellos aparecieron
Oshun dijo: “Gentilmente”.
Ella dijo: “Padre” dijo ella: “Pensé que tú eras el único que le dio poder.
Ella dijo: “¿No fue Usted quien los envió por él para que venga?
En ese momento las predicciones de Orisha no se hicieron realidad,
Y las predicciones de Ifa no pasan en un día.
El Padre recibió un día del poder de Orunmila
Y le dio nueve días de poder,
Y siete días de poder y tres días de poder[19].
Ellos dijeron: “¡Ah! La predicción de tres días de Orisha se hizo realidad.
La predicción de siete días de Orisha se hizo realidad.

[18] Balar: sonido que hacer los cabras (nota del traductor).
[19] Esto es contradictorio, ya que las siguientes líneas dicen que Orisha tiene poderes de tres días, siete días y nueve días, pero no un poder de un día. Véase el capítulo II nota 1.

La predicción de nueve días de Orisha se hizo realidad".
Ésta es la razón de que las predicciones de Orisha no se haga realidad en un día nunca más.
Esto es Eji Ogbe.

A13
"*Otowutowutowu,*
Otowutowutowu,
Uno a uno comemos cacahuates;
Una a una comemos nueces tigre;
Una a una arrojamos una Hormiga Reina a la boca.
Algo *toriri toriri*,
Algo *toriri toriri*,
Él dijo que diéramos a la Hormiga Reina del termitero, la reina de las hormigas blancas,
Él dijo que diéramos Obamokin en Iranje,
Para que él nos diera algo *toriri toriri* como un obsequio"
Lanzado para Ogo Tere
Cuando él iba a hacer la guerra al pueblo de Gbendugbendu.
Era una guerra de impotencia
Para tener muchos, muchos hijos.
Ahí es donde esta persona sacrificará una calabaza de agua
Y ofrecerá una barra de hierro.
Él dice que es una calabaza de agua fresca
Y ofrecerá pantalones.
32,000 caracoles
y una gallina es su sacrificio.
Él dice que esta persona está peleando una guerra de impotencia con sus esposas.
Esto es Eji Ogbe.

A14
"La cuerda del arco en el arco se tensa;
si entra en el río se vuelve muy suave"
Lanzado para Arogege Ajala.
Ellos dijeron que él debía ofrecer un sacrificio por su impotencia.
¿Cuál es la causa de su impotencia?
Ellos dijeron que él debía ofrecer un sacrificio por la impotencia.
¿Qué debe ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer sus pantalones;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gallina.
Ellos dijeron que era para que él pudiera tener relaciones sexuales con una mujer.
Él dijo: "¿Yo? ¿Por qué debería hacerlo?"
Arogege no sacrificó.
Arogege lo hizo durante mucho tiempo, él no sacrificó.
Cuando llegó el día en que ellos le traerían esposas,
Arogege no pudo tener relaciones sexuales con ellas.

Aunque ellos le dieron ocho esposas,
Él no pudo tener relaciones sexuales con ninguna de ellas.
Por lo que se fue y se dirigió a la granja.
Él talló un palo de madera, él lo esculpió como un pene
Y lo apoyó contra la pared.
Cuando despertara
se postraría ante él.
Él estaba haciendo su trabajo,
Él estaba cazando en el bosque.
Él era un cazador;
Él cazaba y cazaba y más tarde
Le llegó el turno para heredar el cargo.
Ellos dijeron que debía volver a casa;
Él dijo que no volvería a casa.
¿Por qué no?
Él dijo: "Cualquiera que quiera que les de hijos puede llamarme;
Él deberá venir y sacrificar ante este palo".
Ahora es el palo de Orisha Oko.
Él es llamado "Orisha Oko es un pene" en lugar de Orisha Oko.
Ajala fue su nombre y el fue llamado Arogege.
El palo que él tallo en aquellos días y que apoyó contra la pared es al que ellos hoy le sacrifican.
Lo que él llamó "Orisha es un pene"
Es al que ahora ellos llaman "Orisha en la granja", Orisha Oko.
Esto es Eji Ogbe.

A15
"Un pesado viento no me deja vivir en las copas de los árboles;
un torrente no me deja vivir en el piso"
fueron los que lanzaron para el Pichón y que compartió con la Paloma.
Ambos estaban llorando porque o tenían un lugar donde vivir.
Aquí es donde esta persona debe ofrecer un sacrificio para un lugar donde vivir.
Ambos eran hijos de la misma madre
Y eran amigos.
Ambos debieron ofrecer un sacrificio para un lugar donde vivir.
Ahí estaba el Pichón, ahí estaba la Paloma;
Nacidos de la misma madre.
¿Qué debían hacer para que sus vidas fueran agradables?
Ellos dijeron que ellos debían ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que ellos debían ofrecer cada uno 32,000 caracoles;
Cada uno debía ofrecer un sacrificio;
Ofrecieron sus alfombras;
Ofrecieron las ropas que llevaban puestas
Para que pudieran tener hijos,
Y para que pudieran tener un lugar donde vivir.
La Paloma dijo: "¡Ha! ¡Ha!

Yo sólo ofreceré un sacrificio para los hijos.
¿Cómo tendré hijos y no un lugar donde vivir?"
El Pichón dijo: "mi suerte no es buena.
Incluso si tengo sólo un hijo,
Cuando no tengo un lugar donde vivir,
¿dónde nacería mi hijo?"
El Pichón reunió el sacrificio para los hijos, ofreció el sacrificio,
Y con ello ofreció el sacrificio para tener un lugar donde vivir.
La Paloma sólo ofreció el sacrificio para los hijos.
Y ambos continuaron,
Ellos continuaron.
Cuando los campesinos llegaron,
Eshu no dejó volar al Pichón,
Pero la Paloma voló hasta la copa del árbol.
Cuando ellos capturaron al Pichón
Y lo examinaron: "¡Ha! ¡Ha!
Éste es bueno para criar".
Comenzaron a criarlo como mascota.
le dieron de comer maíz desgranado, lo llevaron a una calabaza
y lo pusieron en la calabaza.
Después de un tiempo
el Pichón tuvo dos hijos;
y luego después,
como dos días después, el Pichón tuvo casi dieciséis más.
"¡Ha! ¡Ha! Esta calabaza es muy pequeña para él.
Sáquenlo,
No es un pájaro de la granja.
Así que lo sacaron y lo llevaron a casa.
Es llamado "el que llega a casa y es respetado".
Ellos lo sacaron y lo llevaron a casa,
Y lo alimentaron con maíz de guinea y maíz y agua.
"El que llega y es respetado" no quería nada;
no quería absolutamente nada.
Cuando la Paloma puso sus huevos
Y Eshu los vio,
Dijo: "Ustedes, campesinos, ¿los ven?"
Los campesinos tomaran aquellos que habían eclosionado (nacido),
Entonces la Paloma iría de la copa de un árbol a otra
Y ahí pondría huevos.
Los que ella puso
Donde los campesinos no pudieran verlos,
Eshu diría: "Tú, Oya, ¿los ves?"
Y Oya agitaría el árbol
Y los huevos de la Paloma caerían al piso.
Cuando la Paloma llegó
Y no encontró sus huevos,

Fue de la copa de un árbol a otra.
Sí. Ella no encontró un lugar donde vivir[20].
El Pichón estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que los adivinos estaban diciendo la verdad.
"Un pesado viento no me deja vivir en las copas de los árboles;
un torrente no me deja vivir en el piso"
fueron los que lanzaron para el Pichón y que compartió con la Paloma.
Ambos estaban llorando porque o tenían un lugar donde vivir.
Aquí es donde esta persona debe ofrecer un sacrificio para un lugar donde vivir.
El Pichón dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos un sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Ustedes me verán en una abundancia de todas las bendiciones".
Así es cómo el Pichón llegó a disfrutar de la vida,
Y la Paloma no tiene un lugar donde vivir.
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio para un lugar donde vivir.
Eji Ogbe.

A16
"Odundun con muy, muy pequeñas hojas;
espinaca espinosa con muchas, muchas semillas"
Lanzado para Palma de Eluju[21] que estaba llorando porque no tenía hijos,
Que estaba llorando porque estaba preparando sola sus festivales.
Sí. La Palma de Eluju dijo: "¿Qué puedo hacer para ser capaz de tener hijos?"
Ellos dijeron que ella tendría hijos.
¿Qué sacrificó ella?
Ellos dijeron que ella debía sacrificar un ropaje negro;
Ella debía ofrecer un ropaje rojo;
Ellos dijeron que ella debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que ella debía ofrecer una gallina;
Ellos dijeron que ella debía ofrecer un pichón.
La Palma de Eluju reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Antes, cuando ella había estado embarazada, ella no había sido capaz de parir.
Después, el ropaje rojo,
Cuando Eshu cubrió los hijos de ella con el ropaje,
Emergieron y cayeron al suelo.
Como un juego, como una broma,
La Palma se estaba haciendo importante,
La Palma se estaba haciendo importante.
La Palma se estaba haciendo una que tiene muchos hijos;
No había otros tres en su base.
La Palma estaba bailando, se estaba regocijando;

[20] Véase una versión de la Ifa para la figura Iwori Ogbe, Bascom 1969: 268-275.
[21] Espinaca espinosa (Amaranthus spinosus) o quizás Lirio espiral (Ginger Lily "Costus afer").

Ella estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Odundun con muy, muy pequeñas hojas;
espinaca espinosa con muchas, muchas semillas"
Lanzado para Palma de Eluju que estaba llorando porque no tenía hijos,
Que estaba llorando porque estaba preparando sola sus festivales.
La fruta de la palma es la gloria del árbol de la palma;
El hijo de uno es su gloria.
Orisha, déjame tener mi gloria sobre la tierra.
Esto es Eji Ogbe.

A17
"Enséñame cómo adivinar para que yo pueda saber cómo adivinar;
enséñame cómo apaciguar a los dioses para que yo pueda saber cómo adivinar;
enséñame cómo prescribir sacrificios para que yo pueda saber como prescribir sacrificios".
Estos fueron los versos lanzados para "Si vivo será rico"
Que era el hijo del Amo cuando la tierra acababa de crearse,
Que era el hijo del Amo que dominaba todas las clases de cosas,
Que era el hijo del Amo cuando la existencia recién había comenzado.
Sí. "Si vivo seré rico", ¿qué podría hacer él para que su vida fuera placentera?
Ellos dijeron que no debía ser codicioso;
Ellos dijeron que debía servir a sus mayores;
Y el comenzó a servirlos.
Si iba con esa persona que vivió con él durante ocho años;
Él aprendería la sabiduría de esta persona
En aquellos ocho años.
Esta persona le enseñaría su sabiduría,
Y entonces él viviría con otro.
Y así él vivió con casi dieciséis personas sobre la tierra
Y él sirvió como un hijo menor de ellos.
"Si vivo seré rico" siguió las instrucciones.
Después ellos le dijeron que
Él debía ir a casa a convertirse en el heredero en la casa de su padre;
Y él se convirtió en el heredero.
Toda la sabiduría que tenían le fue enseñada,
Él la convirtió en dinero;
Él la convirtió en dinero;
Y "Si vivo seré rico"
Llegó a ser rico, él era rico;
Él engendró hijos, su vida era agradable.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha.
Él dijo: "Enséñame cómo adivinar para que yo pueda saber cómo adivinar;
enséñame cómo apaciguar a los dioses para que yo pueda saber cómo adivinar;
enséñame cómo prescribir sacrificios para que yo pueda saber como prescribir sacrificios".
"Si vivo seré rico" que era su hijo cuando la tierra acababa de crearse,

Hijo del Amo cuando la existencia comenzó,
Hijo del Amo que dominaba todas las clases de cosas.
Él dijo: “Ustedes que me enseñaron que no necesito cabras;
No necesito pollos;
No busco dinero;
Sabiduría es todo lo que estoy buscando”.
“Si vivo seré rico”
llegó a ser rico y tuvo dinero.
Es aquí donde Orisha dice que esta persona no debe ser codicioso.
Eji Ogbe es así.

A18
“Los hombres flojos viven por su sabiduría;
sólo los tontos no saben cómo manejar sus destinos”
Lanzado para las 3,200 deidades.
Ellas fueron a la casa de su padre para recibir sus poderes.
Eshu no tiene granja, no tiene río;
No tiene trabajo que hacer,
Así que llegó antes que los otros.
Cuando llegó ante su padre
Encontró al Padre cuando estaba tallando.
Si el Padre se tomó el tiempo, él lo aceptó;
Y él lo ayudó y permaneció con él por dieciséis años.
Cuando los otros llegaron, permanecieron casi ocho días y después se fueron,
Y algunos permanecieron cuatro días y se fueron.
Eshu no se fue; Eshu aprendió cómo el Padre hacía manos;
Aprendió cómo hacía pies,
Cómo hacía bocas, cómo hacía ojos.
Eshu aprendió todo eso.
Más tarde el Padre dijo: “Muy bien”, él dijo: “Ve y siéntate en el cruce de caminos”;
Él dijo: “Todo el que venga a verme”,
Él dijo: “si no te da algo”,
Él dijo: “no lo dejarás pasar”,
Él dijo: “no lo dejarás llegar”.
Eshu fue y se sentó en el cruce de caminos.
Todo el que venía con el Padre debía dar algo a Eshu,
Y cualquiera que regresara de ver al Padre
Debía darle algo
De las cosas que el Padre le había dado.
Y Eshu se hizo rico, él se hizo rico;
Él dijo que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
“Los hombres flojos viven por su sabiduría;
sólo los tontos no saben cómo manejar sus destinos”
Lanzado para las 3,200 deidades.
Ellas fueron a la casa de su padre para recibir sus poderes.
Es por eso que Eshu es más grande que todos sus mayores.

Esto es Eji Ogbe.

A19
"Si no soportamos el sufrimiento que llenará una canasta,
no recibiremos la bondad que llenará una taza"[22]
Lanzado para Orunmila.
Ifa iba a iniciar a Eshu,
Y él iba a empeñar a Amosu[23], su hijo.
Ellos dijeron: "si tú no puedes iniciar a uno de tus reyes (hijos), no serás rico".
¿Qué debía hacer?
Él no tenía dinero.
¿Debería entonces sólo ir y pedir dinero prestado?
Ellos dijeron que él debía ir y pedir dinero prestado.
¿Quién le daría el dinero?
Ellos dijeron que debería traer a Amosu;
Y ellos llevaron a Amosu a la colina Atokeroke u obtuvieron el dinero.
Tan pronto como ellos usaron a Amosu para conseguir dinero en la colina Atokeroke
Orunmila inició a Eshu.
Cuando él había iniciado a Eshu,
Después, cuando Eshu fue a la casa del Rey de Ara,
El hijo del rey tuvo una fiebre.
Ellos dirían: "ve y llama a Orunmila",
Y cuando él estuviera ahí, el hijo se recuperaría.
Si Eshu iba a la casa del Rey de Ijero, pasaba lo mismo,
Y en la casa del rey de Orogun Aga[24], lo mismo.
Orunmila terminó adivinando y consiguió dinero;
Orunmila se hizo rico y compró un caballo.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose,
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha.
Él dijo: "Si no soportamos el sufrimiento que llenará una canasta,
no recibiremos la bondad que llenará una taza"
Lanzado para Orunmila.
Ifa iba a iniciar a Eshu,
Y él iba a empeñar a Amosu, su hijo.
Él dijo: "Escuchamos y ofrecimos el sacrificio; apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Ustedes me verán en una abundancia de hijos".
Esto es Eji Ogbe.

A20
"No demores de todo lo que requiere paciencia;

[22] Literalmente una calabaza del tamaño de una pequeña taza para beber.
[23] Véase *Amosun*, un título entre los adivinos Ifa (Bascom 1969: 92). Empeñar a alguien es hacerlo trabajar para un acreedor con el fin de pagar los intereses.
[24] Posiblemente el *Orangun* o *Orongun*, rey de Ila; pero véase G14, nota correspondiente.

No demores de todo lo que requiere paciencia"
Lanzado para Ogun Onijaole
Cuando él iba al mercado "Soportar el Sufrimiento".
"No demores de todo lo que requiere paciencia;
No demores de todo lo que requiere paciencia"
Él era el único que lanzaba para Orishanla Osheregbo
Cuando él iba al mercado "Soportar el Sufrimiento".
"No demores de todo lo que requiere paciencia;
No demores de todo lo que requiere paciencia"
Lanzado para Orunmila.
Ifa iba al mercado "Soportar el Sufrimiento".
Este mercado estaba lleno de sufrimiento,
Pero una persona que fuera tres veces se volvería rico.
Orunmila fue el primero en ir,
Y la Cabra estaba reuniendo los peajes en la puerta del pueblo.
Cuando Orunmila llegó a la puerta del pueblo, se postró ante ella;
Cuando llegó a la puerta del pueblo se postró ante ella.
Orunmila fue tres veces y se hizo rico.
Orisha dijo: "Tú, Orunmila, dime cómo lo hiciste".
"¡Ha!" él dijo: "Ahí hay sufrimiento y realmente hay mucho".
Orisha dijo: "Soportaré el sufrimiento.
Sí. Tuve bastante paciencia para crearte,
¿Tendrás más paciencia que yo?"
Orisha fue y cuando llegó
¿A quién encontró?
El Caracol estaba reuniendo peajes en la puerta del pueblo.
Cuando el Padre llegó ahí, el Padre se postró ante él;
Él no encontró la salud
Hasta que fue tres veces, pero se hizo rico.
Ogun dijo que iría.
Ellos dijeron que él no podía ir.
Ogun dijo que iría: "¿Por qué no puedo ir?"
Ellos dijeron que él no podía ir.
Ellos dijeron: "Es una prohibición".
Él dijo: "¿Cuál es la prohibición?"
Ellos dijeron: "Uno no toma un cuchillo y va ahí,
Y uno no lleva un bastón.
No se puede prescindir de ninguno de ellos".
Ogun dijo que no tomaría un cuchillo y no tomaría un bastón.
Cuando el iba, tomó un bastón y lo puso dentro de sus cargas;
Él tomó una espada y la puso dentro de sus pantalones y se fue.
Cuando llegó a la puerta del pueblo, encontró al Perro.
El Perro estaba reuniendo peajes en la puerta del pueblo,

Y el Perro hizo lo que los otros habían hecho[25].
Ogun sacó cuidadosamente su espada;
El Perro se aproximaba y Ogun la sacaba,
Y cuando el Perro estuvo lo bastante cerca , él cortó su cabeza.
Ellos gritaron: "¡Ha! Él ha matado al portero, ¡Oh!"
Eshu arrojó miedo en él,
Y Ogun no pudo enfrentarse a él.
Corrió dentro del bosque.
Las zarzas tiraron de sus ropas;
Las espinas tiraron de ellas;
Las ropas de Ogun fueron arrancadas de su cuerpo.
¿Cómo podría llegar a casa de esta manera?
Cortó hojas jóvenes de palma y se las puso.
Esto es los que ataron a Ogun,
Y por qué no dejan a Ogun tener algún descanso en la tierra.
Como hoy es el día de Ogun, no hacemos ningún trabajo.
Orunmila estaba bailando, Orunmila estaba regocijándose
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"No demores de todo lo que requiere paciencia;
No demores de todo lo que requiere paciencia"
Lanzado para Ogun Onijaole[26].
Él iba al mercado "Soportar el Sufrimiento".
"No demores de todo lo que requiere paciencia;
No demores de todo lo que requiere paciencia"
Él era el único que lanzaba para Orishanla Osheregbo.
El Padre iba al mercado "Soportar el Sufrimiento".
"No demores de todo lo que requiere paciencia;
No demores de todo lo que requiere paciencia"
Lanzado para Orunmila.
Ifa iba al mercado "Soportar el Sufrimiento".
Aquí es donde Orisha dice que esta persona debe tener paciencia.
Eji Ogbe es así.
Ambos Ogbe, esto es Eji Ogbe.

A21
"Cuatrocientas veinte azadas,
ochocientos sesenta sables,
Juntos conspiraron y fueron a la guerra contra la Colina.
La Colina no come, la Colina no bebe,
La Colina derrotará la conspiración de seiscientas azadas.
Cuatrocientos veinte pájaros,
Ochocientos sesenta ratas,

[25] El Perro, el Caracol y la Cabra respectivamente son los animales de sacrificio preferidos de Ogun, Orishanla y Orunmila. En otra versión grabada cada animal insulta a su deidad.
[26] Por error, Salako aquí insertó "la cuerda del arco en el arco se tensa".

Juntos conspiraron y conspiraron contra la Colina.
La Colina no come, la Colina no bebe;
La Colina derrotará la conspiración de seiscientos pájaros.
Cuatrocientos veinte sinvergüenzas,
Ochocientos sesenta villanos,
Juntos conspiraron y fueron a la guerra contra la Colina.
La Colina no come, la Colina no bebe,
La Colina derrotará la conspiración de seiscientos sinvergüenzas".
Ellos dijeron que la Colina debía ofrecer un sacrificio
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que la Colina debía ofrecer una azada rota;
Debía ofrecer 32,000 caracoles;
Debía ofrecer dos pichones;
Debía ofrecer dos gallinas;
Debía ofrecer un montón de frijoles cocidos.
La Colina reunió el sacrificio, la Colina ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando la Colina finalizó de ofrecer el sacrificio,
Eshu "agregó dos" a la bebida[27].
Los pájaros que llegaron a comerse a la Colina cuando la existencia comenzó,
Picotearon a la Colina.
Los pájaros no ven a Eshu y como ellos picotearon sus picos se rompieron.
Cuando las ratas llegaron,
Sus hocicos sangraron.
Cuando los hombres golpearon la Colina con azadas, las azadas se rompieron,
Y cuando la golpearon con sables, los sables se rompieron.
No pudieron dañar la Colina.
La Colina estaba bailando, la Colina estaba regocijándose;
Alababa a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Cuatrocientas veinte azadas,
ochocientos sesenta sables,
Juntos conspiraron y fueron a la guerra contra la Colina.
La Colina no come, la Colina no bebe,
La Colina derrotará la conspiración de seiscientas azadas.
Cuatrocientos veinte pájaros,
Ochocientos sesenta ratas,
Juntos conspiraron y conspiraron contra la Colina.
La Colina no come, la Colina no bebe;
La Colina derrotará la conspiración de seiscientos pájaros.
Cuatrocientos veinte sinvergüenzas,
Ochocientos sesenta villanos,
Juntos conspiraron y fueron a la guerra contra la Colina.
La Colina no come, la Colina no bebe,

[27] Esto es: él agrega algo para hacerla más poderosa, una forma de decir que Eshu tenía una mano dentro.

La Colina derrotará la conspiración de seiscientos sinvergüenzas".
Ajalu Gboingboin, el adivino de la Colina fue el que lanzó para la Colina.
La Colina puede vivir con el picoteo de los pájaros.
Él dijo: "Si esto dura veinte años, estoy listo para eso, *Gboingboin;*
"La Colina, la Colina no muere, *Gboingboin*;
un millar de años", él dijo: "estoy listo para eso, *Gboingboin*;
La Colina, la Colina no muere;
Tres mil doscientos años", él dijo,
"Estoy listo para eso, *Gboingboin;*
La Colina, la Colina no muere".
Este es el porqué las colinas nunca mueren.
Orisha dice una bendición de longevidad, es lo que aquí se predice.
Así habló Orisha,
Esto es Eji Ogbe.

A22
"Un bosque cercano al pueblo reúne desperdicios;
una asociación engendra sufrimiento;
un cuarto compartido engendra gusanos[28]"
lanzado para "Padre no piensa en el malestar".
Padre no piensa en el sufrimiento y pierde una bendición por la prisa.
Ahí estaba "Padre no piensa en el malestar",
Si él hacía una granja
Los otros comerían con él.
Cuando ellos vinieran a casa,
Él fue quien barrió la casa,
Él fue quien enrolló las alfombras.
Y una y otra vez lo estaban haciendo. Había ocho que dormían en el mismo cuarto
Y eran tratados como socios.
Él era el que iría y compraría; él era el que iría y venderá;
Y ellos compartirían las ganancias.
Cuando ellos le dieron su parte,
Le dieron cualquier monto que desearon;
Pero él no peleó.
Después de un tiempo, el primero se fue,
Y luego el segundo se fue;
Y luego el tercero se fue.
Entonces el cuarto, el quinto se fueron,
El sexto y el séptimo se fueron.
Sólo "Padre que no piensa en el malestar" permaneció.
Las cosas del primero y las cosas del segundo,
Y las cosas del tercero y aquellas de cuarto,
Y aquellas del quinto y aquellas del sexto,

[28] Porque nadie toma la responsabilidad de limpiarlo. *Itale* es descrito como un gusano que crese en pisos fangosos y muerde a aquellos que ahí yacen. Véase Abraham 1958: 325

Y las cosas del séptimo,
Él reunió todas ellas y se hizo rico.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Un bosque cercano al pueblo reúne desperdicios;
una asociación engendra sufrimiento;
un cuarto compartido engendra gusanos"
lanzado para "Padre no piensa en el malestar".
Padre no piensa en el sufrimiento y pierde una bendición por la prisa.
Aquí es donde Orisha dice que esta persona debe soportar el sufrimiento
En el trabajo que está haciendo.
Orisha dice aquí una bendición de riqueza.
Esto es Eji Ogbe;
Eji Ogbe es así.

A23
"Dos por dos ayudo a la gente, yo no la ayudo individualmente"
Lanzado para el Bosque, el Bosque tiene una orilla;
Compartido con la Colina, la Colina tiene un pie;
Lanzado para el Río que tiene una primavera;
Lanzado para la Mujer Embarazada de Ife.
Ellos tuvieron muchos hijos.
Ellos dijeron que el Bosque debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que la Colina debía sacrificar;
Ellos dijeron que el Río debía sacrificar;
Ellos dijeron que la Mujer Embarazada debía sacrificar.
Estos cuatro reunieron el sacrificio, ellos lo ofrecieron,
Ellos ofrecieron el sacrificio.
Cuando lo hicieron,
Ellos dijeron: "¿Dónde conociste a tal y tal?"
"Yo lo conocí en la orilla del bosque".
"¿Dónde se conocieron?"
"Yo lo conocí al pie de la colina".
"¿Dónde se conocieron?"
"Yo lo conocí por la primavera".
La Mujer Embarazada de Ife estaba dando a luz a muchos hijos.
Ellos comenzaron a bailar, ellos estaban regocijándose.
Los inválidos que no sacrificaron, los inválidos murieron.
Las mujeres estaban alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que los adivinos estaban diciendo la verdad.
"Dos por dos ayudo a la gente, yo no la ayudo individualmente"
Lanzado para el Bosque, el Bosque tiene una orilla;
Compartido con la Colina, la Colina tiene un pie;
Lanzado para el Río que tiene una primavera;
Lanzado para la Mujer Embarazada de Ife.

Ellos tuvieron muchos hijos.
Los inválidos en cama no conocen el sacrificio;
Si los inválidos en cama conocieran el sacrificio, ellos se levantarían.
Aquí es donde Orisha dice una bendición, es lo que él predice.
Esto es Eji Ogbe.

A24
"Está oscuro y los árboles en la granja están silenciosos;
el que golpea el vino de palma debe prestar atención a su cuerda trepadora;
un hijo pequeño se cuida para ganarse la vida"
Lanzado para mi, madre, Otolo Efon (Oshun).
Oshun conocerá dos bendiciones en el hogar,
Y ella traerá dos bendiciones de un viaje.
Orisha dice: "Una bendición más allá de la muralla del pueblo".
Orisha dice: "Y esta persona encontrará una bendición en el hogar".
"Debe ir y sacrificar ante Oshun".
Aquí es donde Eji Ogbe habla de Oshun.
Aquí es donde Oshun dijo: "Este lugar a donde voy, ¿qué puedo hacer para traer dinero?"
Ellos dijeron que ella traería dinero;
Ellos dijeron que ella tendría hijos;
¿Qué debía hacer ella?
Ellos dijeron que ella debía ofrecer 16,000 caracoles;
Ellos dijeron que ella debía ofrecer cuatro pichones;
Ella debía ofrecer cuatro gallinas;
Ellos dijeron que Oshun debía ofrecer la ropa que llevaba puesta ese día.
Oshun reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Ella hizo el sacrificio, ella hizo el sacrificio;
Cuando ella terminó de ofrecer el sacrificio,
Oshun salió del pueblo.
Cuando Oshun regresó
Oshun estaba embarazada, Oshun tenía dinero.
El día que llegó a casa, mientras ellos decían: "¡Bienvenida, oh!"
Oshun dio a luz a un hijo
Y Oshun comenzó a bailar, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Está oscuro y los árboles en la granja están silenciosos;
el que golpea el vino de palma debe prestar atención a su cuerda trepadora;
un hijo pequeño se cuida para ganarse la vida"
Lanzado para mi, madre, Otolo Efon (Oshun).
Oshun conocerá dos bendiciones en el hogar,
Y ella traerá dos bendiciones de un viaje.
Orisha dice: "Una bendición más allá de la muralla del pueblo se hará realidad",
Así habló Orisha.
Orisha dice: "Una bendición en el hogar, una bendición más allá de la muralla del pueblo"
Así habló Orisha.

A25
"Ololo-ololo[29], la llegada del buitre a la tierra,
el pájaro bucero[30] va al cielo;
ellos estaban tristes por partir"
Lanzado para Erijialo (Orishala).
El Padre estaba yendo a tomar a "la Señora del Agua Fría" (Oshun) como su esposa.
Sí. Ahí estaba "la Señora del Agua Fría".
¿Qué debía hacer él para que el matrimonio fuera bueno?
Él fue a tomarla como su esposa.
Para que ella no muriera y para que ello tuviera hijos de él.
Él preguntó y él ofreció un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Él debía ofrecer una gallina.
Él reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio,
Y él tomó a "la Señora del Agua Fría" como su esposa.
"La Señora del Agua Fría" no murió.
"La Señora del Agua Fría" estaba bailando, Orisha estaba regocijándose,
ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Ololo-ololo, la llegada del buitre a la tierra,
el pájaro bucero va al cielo;
ellos estaban tristes por partir"
Lanzado para Erijialo (Orishala).
El Padre estaba yendo a tomar a "la Señora del Agua Fría" (Oshun) como su esposa.
Él dice: "Es una mentira de la Muerte".
Él dice: "Es una prohibición de Ife".
Erijialo no dio su "Señora del Agua Fría" a la Muerte para matarla.
Orisha dice una bendición de longevidad, es lo que él predice.
Así habló Orisha.
Esto es Eji Ogbe.

A26
"El ojo de la aguja no tiene mucosidad;
un gran cuarto de baño no sostiene una canoa;
un cojín redondo atrae personas a la alfombra".
Lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo a tomar a una abiku[31] como su esposa.
Esta abiku con la que iba a casarse, ¿qué podría hacer él para que ella no muriera?
Ellos dijeron que ella no moriría;
Ellos dijeron que Orunmila debía sacrificar ante su set de adivinación;

[29] Un nombre de alabanza para el buitre común o buitre encapuchado.
[30] El pájaro bucero gris.
[31] Emere es un tipo de abiku, uno que nace para morir.

Él debía ofrecer un sacrificio.
El debía ofrecer 16,000 caracoles;
Él debía ofrecer un pichón;
Él debía ofrecer dos ratas[32].
Él reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio;
Él ofreció un pichón.
Cuando terminó de hacerlo,
Él la tomó como su esposa;
Él se casó con una abiku.
Como ella había muerto antes, ella no murió nunca más.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose.
Él estaba alabando a las adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"El ojo de la aguja no tiene mucosidad;
un gran cuarto de baño no sostiene una canoa;
un cojín redondo atrae personas a la alfombra".
Lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo a tomar a una abiku como su esposa.
Él dijo: "Se convierte en una hoja de koro[33]",
"Dejo mis problemas a mis nueces de palma[34]".
Él dijo: "Se convierte en una hoja de koro".
Aquí es donde Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante Ifa.
Una bendición de longevidad es lo que él predice,
Así habló Orisha
Donde nosotros vemos a las deidades mayores.
Esto es Eji Ogbe.

A27
"El perro lame el agua al lado de su boca;
la mosca no zumba alrededor de una bandeja de abalorios[35];
la tapa de una calabaza no se coloca erguida[36]".
Son los que lanzaron para Arira que lloraba por sus hijos;
"Los mentirosos son aquellos cuyas nueces de cola salen boca abajo[37];
los traidores son aquellos cuyas nueces de cola se ponen descoloridas;
los hombres honestos lanzan las nueces de cola y salen bien".
Lanzado para Ojodu, que era el hijo de Arira en Ife.

---

[32] Ratas de Tullberg.
[33] Sin identificar.
[34] Las dieciséis nueces de palma (ikin) usadas por los adivinos Ifa. Véase Bascom 1969: 26.
[35] Véase un verso Ifa para la figura *Oturupon-Otura* (Bascom 1969: 446-450); Capítulo II. Salako identificó Akira como el nombre de un extraño, pero en el verso Ifa Arera es el nombre de un hijo del rey de Ife. En ambos casos Ojodu es su hijo.
[36] Por su tallo.
[37] Al adivinar con los cuatro segmentos de una nuez de cola, para todos los segmentos al caer boca abajo presagian mal y para todos al caer boca arriba presagian bien. La mitad boca arriba y la mitad boca abajo también presagian bien.

Sí. Arira estaba fuera del pueblo.
Él encontraría una bendición; ellos dijeron que encontraría una bendición.
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
Él ofreció 16,000 caracoles;
Él ofreció dos pichones;
Él ofreció dos gallinas.
Cuando él salió del pueblo, tuvo un hijo;
Cuando él tuvo un hijo, él tuvo a Ojodu y llegó a casa con él.
Cuando llegó a casa, él comenzó a engendrar otros hijos.
Después de un tiempo, Arira murió.
Los otros hijos enviaron un mensaje a Ojodu y cuando Ojodu llegó,
Ellos dijeron: "El Padre no te engendró".
"¿El Padre no me engendró?",
ellos dijeron: "Él no te engendró".
Ellos usaron las nueces de cola para arreglar las disputas cuando comenzó la existencia.
Él dijo que ellos debían ir y traer nueces de cola,
Ellos lanzaron 8 segmentos.
Ojodu dijo: "Tú, Arira,
Si tú eres el que me engendró, Ojodu,
Deja cuatro segmentos boca arriba
Y deja cuatro segmentos de las nueces de cola boca abajo.
Si tú no me engendraste
Déjalas todas boca abajo".
Cuando lanzaron las nueces de cola
Ellos estaban de pie para lanzar las nueces de cola cuando la existencia comenzó;
Y cuatro salieron boca arriba y cuatro salieron boca abajo.
Los otros lanzaron y lanzaron las nueces de cola y sus nueces de cola no salían bien.
"Bueno entonces, tú fuiste verdaderamente el Padre de Ojodu. Las nueces de cola salieron bien".
Ojodu estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"El perro lame el agua al lado de su boca;
la mosca no zumba alrededor de una bandeja de abalorios;
la tapa de una calabaza no se coloca erguida".
Son los que lanzaron para Arira que lloraba por sus hijos;
"Los mentirosos son aquellos cuyas nueces de cola salen boca abajo;
los traidores son aquellos cuyas nueces de cola se ponen descoloridas;
los hombres honestos lanzan las nueces de cola y salen bien".
Lanzado para Ojodu, que era el hijo de Arira en Ife.
Y Ojodu llegó; el hijo de Arira en Ife,
Él llegó y dio las gracias de que sus nueces de cola salieran bien.
Sí. Esta persona debe ir y dar nueces de cola a su padre,
Así hablo Orisha.
Esto es Eji Ogbe.

A28
"Paloma Kekeluke[38]
lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo a casarse con Dinero.
Orunmila, ¿qué debía hacer para poder casarse con Dinero?
Como él era pobre,
¿qué debía hacer?
El tiempo pasó y él quería casarse.
¿Qué debía hacer?
Él debía ofrecer 16,000 caracoles;
Él debía ofrecer un pichón;
Él debía ofrecer una rata;
Él debía ofrecer una gallina.
Él debía ofrecer un sacrificio, él debía sacrificar a su set de adivinación con comida;
Él debía sacrificarle con bebidas.
Después de un tiempo,
¡Dinero, caramba! Realmente se casó con Orunmila.
Se casó con Orunmila.
Orunmila, que había sido pobre,
No fue pobre nunca más.
Orunmila se convirtió en uno que tiene muchos seguidores;
Cuando tuvo dinero,
Ellos comían en su casa
Y ellos bebían en su casa.
Él se convirtió en uno que tiene muchos seguidores
Y así lo hizo.
Cuando Orunmila fue a bailar
Y cuando regresaba, él cantaría:
"Paloma Kekeluke, ¡oh!
No hay lugar donde Ifa no sea conocido, ¡oh!
Grita, 'Ifa, ¡oh! ¡Ifa hace de un niño un hombre!' Sí".
Dinero dijo: "Oh no.
Él no grita a cerca de mi, que lo hice,
Él sólo grita sobre sí mismo.
¿Era así antes de que yo llegará con él?"
Él fue de nuevo con los adivinos; ellos dijeron que debía gritar sobre el que lo había hecho así.
Él dijo: "¡Ha!"
Él dijo: "Es verdad".
Y así cuando regresaba a casa de nuevo,
Él estaba cantando: "Paloma Kekeluke, ¡oh!
No hay lugar donde el Dinero no sea conocido, ¡oh!
Grita, 'Dinero, ¡oh! El Dinero hace de un niño un hombre, ¡oh!'"
Su cabeza dijo: "¡No!"
Su cabeza dijo: "Bueno entonces, ¿podrías haberte casado con Dinero si yo no te apoyara?

[38] Un nombre de adoración para la tórtola ojirroja del África Occidental refiriéndose a sus movimientos ligeros.

No gritas a cerca de mí, tú sólo estás gritando sobre ti mismo".
Orunmila puso sus manos sobre su cabeza, él fue ante los adivinos de nuevo.
"Soy yo, otra vez".
Ellos dijeron: "Orunmila, debes gritar sobre el que te hizo así".
Él dijo: "Muy bien".
Él dijo: " es mi cabeza lo que ellos dijeron que debo sacrificar
Antes de casarme".
Él dijo: "Muy bien".
Como Orunmila regresaba nuevamente a casa,
Cuando él había salido y estaba regresando
Él estaba cantando: "Paloma Kekeluke, ¡oh!
No hay lugar donde Cabeza no sea conocida, ¡oh!
Grita, 'Cabeza, ¡oh! Es la Cabeza la que hace de un niño un hombre' Sí".
Su cabeza dijo: "Alguien le dijo".
Es aquí donde la vida se hizo placentera para Orunmila.
Orisha dice: "Una bendición de esposas.
La esposa será escogida por la cabeza de esta persona
Y se volverá rica".
Así habló Orisha.
Eji Ogbe es así.

A29
"Padre, esbelto al bailar,
Padre, recto al pelear,
Antes de que llegue a la pelea, se cae"
Lanzado para "Señora del Agua Fría" (Oshun) que tenía un buen cutis.
Sí. Oshun dijo: "¿Qué debo hacer para que la vida pueda ser agradable?"
Ellos dijeron que ella debía confiar en Orisha.
Ellos dijeron que ella debía ofrecer 16,000 caracoles;
Ellos dijeron que ella debía ofrecer una gallina.
Ellos dijeron que ella debía ir y confiar en Orisha.
Ellos dijeron que ella debía tener un ropaje blanco,
Un sombrero blanco y pantalones blancos
Para usar.
" 'Señora del Agua Fría', ellos dijeron: "¡deben estar limpios!"
La vida de la "Señora del Agua Fría" marchaba sobre ruedas;
Marchaba sobre ruedas así.
La vida era agradable para la "Señora del Agua Fría".
Ella estaba bailando, ella esta regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban hablando con la verdad.
"Padre, esbelto al bailar,
Padre, recto al pelear,
Antes de que llegue a la pelea, se cae"
Lanzado para "Señora del Agua Fría" (Oshun) que tenía un buen cutis.
Quien llegó desde su casa para reunirse con Orisha en el santuario.

Ella dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice bendiciones, son lo que predice para esta persona
Donde nosotros lanzamos Eji Ogbe.
Orisha dice una bendición de dinero, una bendición de hijos es lo que predice.
Así habló Orisha.
Esto es Eji Ogbe.
Eji Ogbe es así, ambos Ogbe.

A30
"La pobreza no se apodera solamente de una parte del cuerpo;
el sufrimiento no afecta sólo una parte del cuerpo[39];
si vas como un mendigo,
si entras al pueblo con la apariencia de la pobreza,
te darán agua en cualquier calabaza vieja"
lanzado para el Caminante, un adivino itinerante,
cuando él iba al pueblo de Iwere para adivinar.
Sí. El Caminante era pobre.
Cuando lanzó la Ifa para la gente,
No le dieron sacrificios.
Después de un tiempo, como vestía harapos,
Cuando le dieron agua,
Se la dieron en una calabaza vieja.
Más tarde, la vida del jefe de Iwere se hizo problemática
Y él era infeliz.
Ellos dijeron: "¿Qué adivino queda?"
Ellos dijeron: "¿Qué hay de el Caminante?"
Él dijo que debían ir y llamarlo.
Cuando lo llamaron, él parecía un loco.
"¿*Éste* es el que arreglará de nuevo mi vida?"
Ellos dijeron: "Déjalo intentar".
Después, él comenzó.
Cuando el vio, vio el Eji Ogbe.
"¡Ha!" El Caminante dijo: "Un sacrificio es lo que se debe ofrecer".
¿Qué debía ofrecer?
Él dijo que debía ofrecer 320,000 caracoles,
Él debía ofrecer dieciséis cabras;
Él dijo que debía ofrecer dieciséis pollos;
Él dijo que debía ofrecer dieciséis pichones.
El jefe de Iwere dijo: "¡Ha, ha!
Bueno entonces, ¿éste está en tal pobreza

[39] Por error Salako dio como las primeras dos líneas: "La pobreza no respeta el nacimiento de uno; el hambre no respeta la complexión de uno" del verso G8. El error fue corregido cuando la transcripción fue revisada.

Que dice que debo ofrecer en sacrificio todo esto?"
El jefe de Iwere no hizo el sacrificio.
Más tarde, llamaron al Caminante a Oyo;
Cuando llegó a Oyo, dijo la misma cosa.
El rey ofreció 320,000 caracoles;
Él ofreció dieciséis vestidos;
Él ofreció dieciséis pichones,
Dieciséis pollos y dieciséis cabras.
¡Caramba! El Caminante se convirtió en el dueño de las telas;
El Caminante se hizo rico.
El jefe de Iwere lo buscó
Cuando se enteró que Oyo estaba en calma.
"¿Quién adivinó para ustedes?"
Ellos dijeron: "Fue el Caminante".
"¡Ha!" dijo él: "Vayan y llámenlo para mi".
El Caminante dijo que debían decirle: "Ese adivino es muy importante para ti".
El pueblo de Oyo estaba bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que "La pobreza no se apodera solamente de una parte del cuerpo;
el sufrimiento no afecta sólo una parte del cuerpo[40];
si vas como un mendigo,
si entras al pueblo con la apariencia de la pobreza,
te darán agua en cualquier calabaza vieja"
lanzado para el Caminante, cuando él iba al pueblo de Iwere para adivinar.

El Caminante fue al pueblo de Oyo para adivinar;
El Caminante es un buen adivino.
El Caminante arregló las cosas en Oyo;
El Caminante es un buen adivino.
El Caminante no fue a su casa Iwere de nuevo;
El Caminante es un buen adivino.

Por eso Oyo no tiene rival.
Eji Ogbe es así.
Esto es Eji Ogbe.

A31

"Llévame al bosque y le quitaré el bosque a su dueño;
llévame a la pradera y le quitaré la pradera a su dueño;
dondequiera que voy, soy un buen hombre".
Fue lo que lanzó para Atiba que tomó la tierra de Ashipa[41].
¿Qué podría hacer para ser capaz de tomar la tierra?

[40] Por error Salako dio como las primeras dos líneas: "La pobreza no respeta el nacimiento de uno; el hambre no respeta la complexión de uno" del verso G8. El error fue corregido cuando la transcripción fue revisada.
[41] Atiba fue el rey de Oyo que estableció la capital en la nueva Oyo (Ago oja) después de que la vieja Oyo fuera abandonada. Ashipa es uno de sus jefes en cuyo recinto se localiza el santuario principal de Orishala. Un informante dijo que Ashipa fue el fundador de la nueva Oyo.

Ellos dijeron que él debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Debía ofrecer dieciséis pichones;
Debía ofrecer dieciséis pollos;
Debía ofrecer la ropa que llevaba puesta;
Debía ofrecer sus pantalones;
Debía ofrecer el traje que llevaba puesto.
Atiba hizo el sacrificio, ofreció todo.
Cuando él lo ofreció, también ofreció agua fría
Y ofreció un caracol.
Ellos no mataron al caracol;
Ellos dijeron que debían poner al caracol en la cima del sacrificio.
Ellos dijeron: "tan lejos como el caracol se arrastre",
Ellos dijeron: "tan lejos tomarás la tierra".
¡Caray! Después, como un juego, como una broma,
la gente bajo Ashipa,
si Atiba hacía una granja, ellos tomaban sus camotes;
si Atiba plantaba maíz, ellos se lo llevaban, y esto se prolongó.
Ellos estaban robando y robando a Atiba.
¡Caray! Después, Atiba se hizo poderoso
y superó a Ashipa.
Cuando le trajeran estas cosas,
Él sería quien se las daría.
Cuando le trajeran aquellas cosas,
El sería quien se las daría.
Si estas personas vinieran
Él sería en quien dependerían,
Y él superó a Ashipa.
Atiba estaba bailando, estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha.
"Llévame al bosque y le quitaré el bosque a su dueño;
llévame a la pradera y le quitaré la pradera a su dueño;
dondequiera que voy, soy un buen hombre".
Son los que lanzaron para Atiba cuando él estaba yendo a tomar la tierra de Ashipa.
Eji Ogbe es así.

A32
"Una sombra vacila pero no cae"
Lanzado para las Dieciséis Deidades.
Estaban llegando desde el cielo a la tierra[42].
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio;
Ellos debían ofrecer 16,000 caracoles cada uno;
Ellos debían ofrecer dos pichones

[42] Salako lo interpretó como desde la primera Oyo a la segunda Oyo o como desde la vieja Oyo a la nueva Oyo.

Y dos gallinas cada uno.
Ellos dijeron que los ofrecerían;
Ellos debían reunir el sacrificio y debían apaciguar a los dioses.
Ellos dijeron que el pueblo estaría adorándolos
Y que ellos serían inmortales.
Ellos reunieron el sacrificio y ofrecieron el sacrificio
Y llegaron a la tierra.
Después, Egungun entró en el piso
Y Egungun se volvió inmortal.
Oro hizo lo mismo;
Shopona hizo lo mismo;
Ogun hizo lo mismo;
Y lo mismo hicieron todos ellos.
Ellos se convirtieron en inmortales;
Ellos se fueron
Y se convirtieron en dioses para adorar.
Aquí es donde esta persona llegará a ser una que llame a los otros para servirle en esta vida.
Esto es Eji Ogbe.

A33
"Son, por favor, colócate de tal manera que no nos quejaremos del día"
Lanzado para Padre Rojuforiti[43].
Ahí estaba Padre Rojuforiti.
Era pobre.
¿Qué debía hacer para que su vida pudiera ser agradable?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Él debía ofrecer un pichón.
¡Qué! ¿Cuánto debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ir y pedir prestado dinero,
Y Padre Rojuforiti fue y pidió prestado el dinero.
Cuando pidió prestado el dinero y hubo terminado de ofrecer el sacrificio,
Cuando lo terminó, terminó de ofrecer el sacrificio,
El poder de Eshu no permaneció mucho tiempo en la granja[44].
Cuando Padre Rojuforiti llegó ante el rey de Ara,
Dijo que 32,000 caracoles fue su sacrificio;
Él lo ofreció.
El rey de Ijero hizo lo mismo;
Rey Orogun Aga hizo lo mismo;
El rey de Ife hizo lo mismo;
Y el rey de Oyo hizo lo mismo;
Los reyes lo llamaron para adivinar
Y ellos ofrecían las cosas que él les decía que debían ofrecer.
Padre Rojuforiti se hizo rico.

[43] Nombre personal, se dice que significa ser paciente y perseverante. El verso indica que se convirtió en adivino.
[44] Una metáfora que significa que fue efectivo rápidamente.

Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Son, por favor, colócate de tal manera que no nos quejaremos del día"
Lanzado para Padre Rojuforiti.
Él dijo: "Seguramente seré rico".
Orisha dice que una bendición de riqueza es lo que predice.
Él dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio,
Así habló Orisha,
Donde nosotros vemos Eji Ogbe.
Esto es Eji Ogbe.

A34
"Oluwara Okun[45],
Uno que tiene una cabeza tan fuerte como el hierro;
La nuez de palma de Osanyin da la cara al sol pero no se rompe;
La mujer pendenciera engendra hijos con dificultad".
Lanzado para "Cabeza es un mejor defensor",
Hijo de Magala que lleva una corona de caracoles.
Sí. Ahí estaba Cabeza.
Dinero no tenía esposo con quien hablar, ¿qué debía hacer?
Ellos dijeron que debía ir ante Cabeza.
Debía llevar dos nueces de cola
Y debía ir ante Cabeza.
Cuando Dinero obtuvo las dos nueces de cola y estaba yendo,
Pasaba en medio de las Dieciséis Deidades;
Pasaba a través de ellas.
Shango dijo: "Tú, mujer que vas pasando, ¿por qué no nos saludas?"
Shango se levantó y agarró las nueces de cola de la mano de ella.
Él tomó una de ellas
Y la arrojó completa dentro de su boca.
Tomó la otra para Olofin
Donde Cabeza estaba sentándose con Olofin
Hasta ahí llegó él y se la dio.
Olofin se lo agradeció.
Cabeza llegó,
Dijo: "¿Quién tomó las nueces de cola de esta mujer?"
Shango respondió: "Yo fui".
Cabeza dijo: "Eso muestra sólo cuán estúpido eres al tomarla".
Shango dijo: "¿Yo, Lakio?"
Cabeza dijo: "¿Qué puedes hacer *tú*?"
Ellos comenzaron a pelear.
Cuando Cabeza levantó a Shango

[45] Un nombre de adoración para Ifa.

Y cuando lo lanzó, lo lanzó hasta Koso[46].
Orisha Oko dijo: "¡Ha! Mi amigo".
Cuando Cabeza lo lanzó, lanzó a Orisha Oko hasta Irawo.
Ifa dijo: "¡Ha! Mi hermano menor".
Y cuando lanzó a Ifa, lo lanzó hasta Ado.
Levantó a Oya y la lanzó hasta Ira;
Lanzó a Egungun hasta Oje.
"¡Ha!" Shopona dijo: "¿Quién va a lanzarme?"
Cuando lanzó a Shopona, lo lanzó hasta Egun;
Levantó a Elegba, lo lanzó hasta Iworo.
¡Ha! Lanzó a Obalufon hasta Erin.
¿Cuál es la cuestión?
¿Qué debían hacer?
Ellos se fueron;
Orisha Oko en Irawo dijo que ellos debían hacerlo.
En el tercer año se reunieron de nuevo.
Ellos dijeron: "Nuestra pelea del otro día,
La pelearemos otra vez
Para ver cómo Cabeza logró arrojarnos a todos nosotros".
Ellos llegaron al patio trasero de Cabeza
Y Cabeza estaba ahí.
Había ido a adivinar.
Y ellos dijeron que Cabeza debía traer comida, debía traer bebida.
Cuando llegaron al patio trasero de Cabeza,
Ellos dijeron: "¡Cabeza, oh! ¡Saludos, oh!"
Cabeza replicó: "¡Ho!"
Ellos dijeron: "Ven", ellos dijeron: "¡La pelea del otro día ha llegado, oh!"
Y Cabeza salió; dijo: "¡Ha!"
Él dijo: "Tú, Orunmila ¿estás ahí?"
Él dijo: "Aquí estoy"
Él dijo: "Pensé que fuiste llamado 'el pequeño que vive por su sabiduría'".
Él dijo: "Tú estás aprendiendo a ser un tonto";
Él dijo: "Tú no aprendes sabiduría".
Él dijo: "Cuando te arroje a Ado",
Él dijo: "¿Qué tenías?"
Él dijo: "Hoy en día, eres el único al que ellos adoran en Ado".
Él dijo: "Shango, ¿qué tenías?"
Él dijo: "Hoy en día, eres el único al que adoran en Koso".
Él dijo: "Orisha Oko, ¿qué eras?
Hoy en día, eres el único al que adoran en Irawo".
Él dijo: "Tú, Shopona, ¿qué tenías?"
Él dijo: "Hoy en día, eres el único al que adoran en Egun".
Él dijo: "Tú, Elegba, ¿qué tenías?"
Él dijo: "Hoy en día, tú eres el único al que adoran en Iworo".

[46] *Koso, Irawa, Ado, Ira, Oje, Egun, Iworo, Erin* y *Olufon* son los pueblos asociados con estas deidades.

Él dijo: "Tú, Oro, ¿a quién adoran hoy en día en Olufon?"
Oro respondió: "Es a mí".
Cabeza dijo: "¿Qué eras antes?"
Él dijo: "Tú, Egungun, ¿qué tenías antes de que llegaras a Oje?
¡Ha!" dijo él: "¿Escuchaste eso, Obalufon?"
Obalufon respondió: "Soy el único al que adoran en Erin".
"Entonces, ¿qué es todo esto?"
"Espera. Veamos lo que nos dará.
Es verdad que los lugares a los que nos arrojó eran buenos".
Así que entraron en la casa de Cabeza;
Cabeza les dio comida, les dio bebida.
Terminaron de comer.
Y comenzaron a bailar, estaban regocijándose;
Y Cabeza estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Oluwara Okun,
Uno que tiene una cabeza tan fuerte como el hierro;
La nuez de palma de Osanyin da la cara al sol pero no se rompe;
La mujer pendenciera engendra hijos con dificultad".
Lanzado para "Cabeza es un mejor defensor",
Hijo de Magala que lleva una corona de caracoles.
Él cantó: "Cabeza es un mejor defensor, oh;
Cabeza es un mejor defensor.
Aquel cuya cabeza sea buena no tiene igual, oh;
Cabeza es un mejor defensor".
Así es cómo Cabeza superó a todas las deidades.
Orisha dice que una bendición es lo que aquí predice,
Así hablo Orisha
Donde nosotros vemos Eji Ogbe.
Esta persona debe ir y sacrificar ante su cabeza,
Así habló Orisha.
Eji Ogbe, ambos Ogbe.

A35
" 'Aquel que supera', el adivino de 'Aquel que es superado';
'Aquel que ayuda a otro a vender', el adivino de 'Aquel que es ayudado a vender';
'Aquel que ayuda a otro a vender', el adivino de Cabeza".
Fue lo lanzado para Cabeza.
Cabeza estaba yendo a escoger su destino
El día que tomó frituras del Padre en el cielo.
Cabeza dijo: "¿Qué puedo hacer para que los cosas puedan ser buenas para mi?"
Ellos dijeron que Cabeza debía conseguir ochenta semillas de melón[47] fritas;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
Cabeza reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;

[47] Semillas de Sandía.

El reunió el ofrecimiento, apaciguó a los dioses.
Ofreció 32,000 caracoles;
Ofreció un pichón;
Ofreció una gallina.
Como Cabeza llevó las frituras,
Padre dejó Iranje de la granja para ir a Iranje de la casa
Y se encontró con Cabeza en el camino.
Cuando Cabeza llevaba las frituras, se encontró con Orishanla,
Y cuando Orishanla ponía sus manos en las frituras,
Las metió en su boca.
Eshu dijo: "Di lo que tengas que decir,
Para qué has venido".
Cabeza escogió todos los destinos,
Todos los destinos los escogió Cabeza;
Cabeza escogió todos los destinos.
Cuando Cabeza había escogido todos los destinos y se había marchado,
Eshu trajo agua para Padre.
Padre terminó de beber el agua
Y Padre dijo: "¿Quién se llevó todos los destinos?"
Eshu dijo: "Fue Cabeza".
Él dijo: "Ve y díganle que regrese"
Eshu respondió: "¿Por qué yo debo ir y decirle que venga?"
Dijo: "¿No trajo Cabeza frituras a cambio del destino?"
Cabeza estaba bailando, Cabeza estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
" 'Aquel que supera', el adivino de 'Aquel que es superado';
'Aquel que ayuda a otro a vender', el adivino de 'Aquel que es ayudado a vender';
'Aquel que ayuda a otro a vender', el adivino de Cabeza".
Fue lo lanzado para Cabeza.
En el día que estaba yendo a escoger su destino,
En el día que llevó frituras a nuestro Padre en el cielo.
Él dijo: "Escuchamos y ofrecimos el sacrificio; apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Aquí es donde Orisha dice: "Una bendición de dinero[48]".
Así habló Orisha,
Donde nosotros vemos Eji Ogbe.
Eji Ogbe es así.

A36
"Si el amo no recibe daños,
la disputa no está terminada"

[48] En este punto Salako insertó siente líneas, obviamente fuera de lugar, según las cuales es porque Shango come *orogbo*, nueces de cola amarga, en lugar de nueces de cola. Véase Capítulo II.

Lanzado para Lafiadun[49], hijo de "El que quiere su don de vuelta"
Cando estaba yendo a pedir prestada una mujer para llevarla en un viaje.
Lafiadun iba a irse de viaje
Y fue a pedir prestada la mujer de su amigo;
La sacó del pueblo.
Ellos dijeron que Lafiadun debía ofrecer un sacrificio
Para que la esposa de su amigo fuera capaz de regresar.
Lafiadun no ofreció el sacrificio.
Él dijo: "La esposa de mi amigo,
La esposa que llevo conmigo,
¿quién me la quitará?"
Cuando Lafiadun llegó
Le quitaron la mujer;
Se llevaron a la mujer.
Lafiadun, el octavo año llegó,
Y el décimo sexto año llegó,
Pero Lafiadun no regresó.
Tardó tanto tiempo que fueron a preguntar a Lafiadun sobre la mujer,
Diciendo: "¿Qué pasa con nuestra esposa?"
Él dijo que no la había vuelto a ver.
Pero su amigo persistió:
"¿Qué pasa con mi esposa?"
Tanto alababa Lafiadun a los adivinos, que si hubiera sabido, habría ofrecido el sacrificio.
"Si el amo no recibe daños,
la disputa no está terminada"
Lanzado para Lafiadun, hijo de "El que quiere su don de vuelta"
Cando estaba yendo a pedir prestada una mujer para llevarla en un viaje.
Lafiadun regresó de su viaje.
"Ven y dame a mi esposa".
Éste es el porqué no debemos pedir prestadas las esposas
Para salir del pueblo nunca más.
Eji Ogbe es así.

A37
"Empújame sobre los montones de camote y te empujaré dentro de los surcos"
lanzado para Onreku-iku[50] que estaba haciendo una granja durante todo el año.
Orisha dice que esta persona debe sacrificar contra las pequeñas enfermedades.
Ellos dijeron que Onreku-iku debía ofrecer una prenda ligeramente teñida;
Ellos dijeron que debía ofrecer 16,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Él debía ofrecer una prenda ligeramente teñida;
Él debía ofrecer una azada rota.

[49] Salako interpretó este nombre con el significado: "El que no regresa de un viaje", pero "El contento es dulce" parece más acertado.
[50] "Voy a morir una muerte" el nombre de una mala hierba indefinida.

Cuando Onreku-iku ofreció, ofreció los 16,000 caracoles;
Él ofreció una azada rota;
Él no ofreció una prenda ligeramente teñida;
Él ofreció una rata.
La cantidad que ofreció no le permitió levantarse.
Cuando Onreku-ike estiró su mano para trepar los montones de camote,
Eshu llamó a los granjeros
Y ellos tomaron la azada rota que él no sacrificó
Y derribaron a Onreku-ike en los surcos
Y la enfermedad le llegó.
Y después, cuando la lluvia cayó sobre él,
Volvió a elevarse;
Y después de un tiempo
Ellos tomaron sus azadas otra vez
Y lo derribaron de los montones
Y la enfermedad le legó nuevamente.
Onreku-ike no murió,
Pero la enfermedad no le permitió disfrutar de sí mismo.
Aquí es donde Orisha dice que debemos hacer un sacrificio contra la enfermedad,
Donde nosotros vemos Eji Ogbe.
"Empújame sobre los montones de camote y te empujaré dentro de los surcos"
fue lo lanzado para Onreku-iku
que estaba haciendo una granja durante todo el año.
Eji Ogbe.
Aquí es donde debemos hacer un sacrificio contra la enfermedad,
Así habló Orisha.
Esto es Eji Ogbe, ambos Ogbe.

A38
"Quien pone trampas[51] por el bosque
debe vagar alrededor del bosque"
fue lo lanzado para Serpiente con una ropa colorida.
Ellos dijeron que Serpiente debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que la ropa que llevaba puesta era lo que debía ofrecer,
La misma ropa que llevaba puesta.
Debía ofrecer lo que llevaba puesto.
Serpiente no ofreció esta ropa.
Ellos dijeron que si ofrecía esta ropa, ellos dijeron que se pondría de pie;
Pero Serpiente no la ofreció.
Cuando Serpiente no la ofreció,
Serpiente no fue capaz de ponerse de pie.
Cuando Serpiente está comiendo o cuando se va,

[51] La versión en inglés dice "deadfalls", que en español se traduce como "cepo": trampa para cazar animales mediante un dispositivo que aprisiona al ser tocado (nota del traductor).

Es sobre su pecho que se arrastra.
Y cuando el final del año llega,
Serpiente se quita su ropa y la abandona;
Y desde que no la dio al que le adivinó
No puede ponerse de pie.
Esa ropa es la piel que Serpiente muda cada año.
"Quien pone trampas por el bosque
debe vagar alrededor del bosque"
lanzado para Serpiente con una ropa colorida
Cuando ellos dijeron que debía sacrificar la ropa que llevaba puesta.
Eji Ogbe es así,
Así habló Orisha.
Eji Ogbe es así.

A39
"Poner permanentemente una alfombra es la prerrogativa de la riqueza[52];
las sandalia son la prerrogativa del prestigio;
si uno es pomposo ellos lo harán rey"
lanzado para Granizo cuando iba a ser el rey de todas las aguas.
Granizo, ¿qué debía hacer para que las cosas le fueran buenas?
Ellos dijeron que serían buenas para él;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro gallinas;
Debía ofrecer cuatro pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer agua fría.
Granizo reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando Granizo terminó de sacrificar,
Llegó a la tierra
Y la vida fue agradable para Granizo;
Granizo se convirtió en el rey de todas las aguas.
Granizo estaba bailando, estaba regocijándose;
Él alababa a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Poner permanentemente una alfombra es la prerrogativa de la riqueza;
las sandalia son la prerrogativa del prestigio;
si uno es pomposo ellos lo harán rey"
lanzado para Granizo cuando iba a ser el rey de todas las aguas.
¿No sabes que los adivinos tienen riquezas por todas partes?
Eji Ogbe es así. Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.
A40
Orisha dice que donde lanzamos esta figura,

[52] Esto es que la gente rica no tiene que tratar de preservar sus alfombras enrollándolas y almacenándolas.

Orisha dice que una bendición es lo que él predice aquí.
Orisha dice que nos convertiremos en rey
Donde lancemos esta figura.
¿Ven la manera en que Orisha dice que esto es así?
"La repisa es el lugar para la azada;
Esquina, el adivino del Machete;
Permanencia, el adivino de la Roca"
Fue lo lanzado para Bandeja de mimbre plana
Cuando iba a ser un utensilio para el mundo.
Bandeja, ¿cómo podría la vida serle agradable?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer como sacrificio?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos gallinas;
Ellos dijeron que debía ofrecer abalorios;
Ellos dijeron todos los abalorios que debía ofrecer.
Bandeja reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Cuando Bandeja terminó de ofrecer este sacrificio y vino a la tierra,
Todos los que vendían, buscaban a Bandeja.
Los vendedores de semillas de algarroba[53], los vendedores de sal, los vendedores de abalorios,
Todos ellos buscaban a Bandeja.
Bandeja estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La repisa es el lugar para la azada;
Esquina, el adivino del Machete;
Permanencia, el adivino de la Roca"
lanzado para Bandeja plana
cuando iba a ser el organizador de todo el mundo.
Cantó: "Vendedores de semillas de algarroba, vendedores de sal,
Kerere,
Ustedes vienen por Bandeja,
Kerere"
Aquí es donde Orisha dice que
Esta persona se convertirá en uno que llame a otros para servirla.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

A41
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio ante Orishala;
Orisha dice que esta persona debe ir y sentarse con Orisha,
Ya que debe ser devoto de Orisha,

[53] Semillas de Parkia filicoidea, también conocida como *igba*.

Así Orisha dice
Donde nosotros vemos Eji Ogbe sobre la bandeja.
“No me lleves a vivir al bosque,
yo no soy una persona para el pasto,
no me empujes bruscamente,
yo no soy una persona para la violencia”
fue lo lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre iba a convertir a “Sentado con Orisha” en un inválido.
“Sentado con Orisha” era el hijo de Orisha,
y estaba sirviendo a Orisha;
y Orisha dijo que él era el único que debía servirlo.
Después de un tiempo
“Sentado con Orisha”, como se fue al bosque,
a su paso por el bosque,
no cuidó de Orisha.
Cuando no cuidó de Orisha,
Orisha puso una trampa para él.
Y entonces un día
“Sentado con Orisha” fue capturado en la trampa.
“Sentado con Orisha” no podía caminar;
no podía ir a vender, no podía ir a adivinar.
¿Qué pasó?
Ellos dijeron que debía confiar en Orisha;
Debía confiar en Orisha;
Debía ir y confiar en Orisha.
Orisha le dio una lanza y dijo que debía trabajar,
Y él estaba trabajando.
No obstante ser incapaz de caminar “Sentado con Orisha” se hizo rico.
“Sentado con Orisha” estaba bailando, estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“No me lleves a vivir al bosque,
yo no soy una persona para el pasto,
no me empujes bruscamente,
yo no soy una persona para la violencia”
lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre iba a convertir a “Sentado con Orisha” en un inválido.
Aquí es donde esta persona debe ir y sentarse con Orisha;
Debe ser devota de Orisha,
Para que Orisha no la convierta en una inválida.
Debe ir y sentarse con Orisha;
Debe servir a Orisha fielmente.
Orisha lo dice, las deidades lo mandan.
A42
Orisha dice que donde nosotros vemos Eji Ogbe sobre la bandeja,

Orisha dice que nosotros debemos ir y sacrificar ante Orisha.
Orisha dice que la riqueza de esta persona está en la ciudad;
Orisha dice que en la ciudad esta persona se hará rica.
Orisha dice que no debe plantar maíz de guinea;
No debe plantar pimiento[54].
¿Ven la manera en la que Orisha dice que esto es así?
"Uno que camina en la ciudad, uno que camina en la ciudad,
uno que camina y camina y usa el agua de la ciudad para bañarse;
como él usa el agua de la ciudad para bañarse,
así mismo usa el agua de la ciudad para lavar su cara[55]"
lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre iba a hacerse rico en la ciudad y a tener dinero.
Orishala ¿Podría tener una vida agradable?
Ellos dijeron que sería agradable.
Cuando Padre salía ,
Aquellos que tenían dinero y aquellos que tenían ropajes se los daban a Padre.
Padre ofreció 32,000 caracoles;
Ofreció cuatro pichones;
Ofreció cuatro gallos;
Ofreció cuatro gallinas;
Ofreció ratas;
Ofreció caracoles.
Padre los usó para sacrificar ante su set de adivinación.
Padre, cuando Padre salía
Aquellos que tenían pollos,
Aquellos que tenían caracoles,
Aquellos que tenían cabras,
Se los dieron a Padre;
Aquellos que tenían ropajes, se los dieron a Padre.
Ellos no tuvieron a nadie más para servir;
Era Padre a quien ellos servían.
La vida de Padre fue buena.
Padre estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos alaban a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Uno que camina en la ciudad, uno que camina en la ciudad,
uno que camina y camina y usa el agua de la ciudad para bañarse;
como él usa el agua de la ciudad para bañarse,
así mismo usa el agua de la ciudad para lavar su cara"
lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre iba a hacerse rico en la ciudad y a tener dinero.
Él dijo: "El dinero que tendré está en la ciudad.

[54] Pimiento rojo.
[55] Véase K1.

La esposa que tendré está en la ciudad;
En la ciudad Orisha se hará rico.
El hijo que tendré está en la ciudad;
En la ciudad Orisha se hará rico.
Todas las bendiciones que encontraré están en la ciudad;
En la ciudad Orisha se hará rico".
Orisha dice que la riqueza de esta persona está en la ciudad,
Donde nosotros vemos Eji Ogbe sobre la bandeja.
Orisha lo dice, las deidades lo mandan.

A43
Orisha dice que donde lanzamos Eji Ogbe sobre la bandeja,
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que no lo dejará sufrir.
¿Ven la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Yo soy un inválido, no puedo arrodillarme en la corte;
Yo soy un albino, no cedo el paso en el camino;
Orisha, que dijo que un albino puede comer sal,
Es el único que pone tiza en el pecho del albino
Y quien pone leva en el pecho del mono[56]"
Lanzado para Lajumi, que se dedicó a Orisha en el cielo.
Ahí estaba Lajumi, era hijo de Orisha.
Nadie podía castigarlo, nadie podía regañarlo.
¿Podría ser buena su vida, podría estar su destino en orden?
¿Qué debía hacer para no conocer el sufrimiento en esta vida?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro gallinas;
Ellos dijeron que debía ofrecer una ropa blanca.
El reunió el sacrificio y ofreció el sacrificio en esos días;
Ofreció el sacrificio.
Cuando él sacrificó
Ellos dijeron que debía ir
Y rendir homenaje a Orisha.
Ahí estaba Lajumi, todo lo que hizo
Estuvo terminado el mismo día.
Nadie le preocupaba;
Él no sufría;
Nadie peleaba con él;
Su vida era agradable.
La gente lo consentía, lo mimaban.
Su vida era buena, su destino estaba en orden.

[56] *Awere* es el mono Pataguenon.

Él estaba bailando, estaba regocijándose;
estaba alabando a los adivinos
y los adivinos alaban a Orisha
ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Yo soy un inválido, no puedo arrodillarme en la corte;
Yo soy un albino, no cedo el paso en el camino;
Orisha, que dijo que un albino puede comer sal,
Es el único que pone tiza en el pecho del albino
Y quien pone leva en el pecho del mono"
Lanzado para Lajumi, que se dedicó a Orisha en el cielo.
(Él cantó) "Tú no debes castigarme;
mira el vestido de Orisha sobre mi cuerpo;
tú no debes castigarme;
mira el vestido de Orisha sobe mi cuerpo;
Por favor, mira el vestido de Orisha".
Aquí es donde Orisha dice que esta persona le pertenece,
Y que nada debe preocuparle.

A44
Orisha dice: "Una bendición de dinero";
Las deidades dicen: "Una bendición de hijos"
Donde nosotros lanzamos Eji Ogbe.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que él dice: "Una bendición de esposas".
¿Ven la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Te busco y te busco pero no puedo encontrarte;
pregunto y pregunto pero no sé dónde fuiste;
Gracias a Eshu Odara, él me dijo dónde fuiste".
Lanzado para Suelo cuando iba tomar la Oscuridad del Fuego.
Ahí estaba Oscuridad, ella es una mujer;
Ella era la esposa de Fuego.
Suelo, ¿Qué podía hacer para tomarla?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una ropa negra;
Ellos dijeron que Suelo, ellos dijeron que debía ofrecer dos pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos ratas;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos gallinas.
Suelo reunió el sacrificio y ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Después de un tiempo, Suelo tomó a la Oscuridad,
Y si Fuego venía, la Oscuridad se retiraba.
Fuego buscaba y buscaba a Oscuridad;
Pero después Fuego se cansó y dejó a Oscuridad
Y suelo tomó a Oscuridad;

La tomó de Fuego.
Después la tomó de Fuego,
Oscuridad estaba bailando, Suelo estaba regocijándose;
Los dos estaban alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Te busco y te busco pero no puedo encontrarte;
pregunto y pregunto pero no sé dónde fuiste;
Gracias a Eshu Odara, él me dijo dónde fuiste".
Lanzado para Suelo cuando iba tomar la Oscuridad del Fuego.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio; apaciguamos a los dioses.
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice una bendición es lo que él predice.
Eshu dice que donde lanzamos Eji Ogbe,
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

A45
Orisha dice una bendición es lo que él predice.
Orisha dice que aquel para quien Eji Ogbe es lanzado
Debe arrojar agua a la calle cuando la noche llega,
Debido a un visitante que viene[57].
Orisha dice que esta persona debe arrojar agua a la calle en la noche.
¿Ven la manera en que Orisha dice que esto es así?
"La calabaza de Lluvia está limpia, el plato de la Lluvia está limpio;
usa agua cuidadosamente,
para que no arrojes agua sobre un visitante"
lanzado para Hijo Recién Nacido cuando estaba llegando a la tierra desde el cielo.
Hijo Recién Nacido, ¿cómo podría ser buena su vida?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos gallinas.
Él reunió el sacrificio y ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Terminó de ofrecer el sacrificio
Y vino al mundo.
La gente lo consentía, lo mimaban,
Tanto hombres como mujeres,
Ellos lo saludaban: "¡Suavemente!" y ellos lo felicitaban: "¡Felicitaciones!"
Ellos estaban consintiendo a Hijo Recién Nacido.
E Hijo Recién Nacido estaba bailando, estaba regocijándose;

[57] Es una tradición Yoruba arrojar agua a la calle para mantener al polvo abajo cuando un visitante importante llega.

estaba alabando a los adivinos
y los adivinos alaban a Orisha
ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La calabaza de Lluvia está limpia, el plato de la Lluvia está limpio;
usa agua cuidadosamente,
para que no arrojes agua sobre un visitante"
lanzado para Hijo Recién Nacido cuando estaba llegando a la tierra desde el cielo.
Él estaba cantando: "Saluden al hijo, '¡Suavemente',
Hijo, cuidadosamente,
Hijo, suavemente, oh.
Hijo, cuidadosamente".
Orisha dice una bendición de hijos es lo que predice.
Orisha lo dice, las deidades lo mandan.

A46
Orisha dice que donde vemos a las Deidades Mayores sobre la bandeja,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer,
Donde vemos Eji Ogbe.
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante Shango
Donde vemos Eji Ogbe sobre la bandeja.
¿Ven la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Ajagba, Ajagba,
El gran pájaro con las plumas *jagbajagba*"
Fue lo lanzado para la gente del pueblo de Ijagba
Cuando un animal salvaje estaba matando a sus hijos,
Cuando comenzó la existencia.
Era un antílope[58] que estaba matando a los hijos dl pueblo de Ijagba;
Era un antílope que estaba pisando y matando a sus hijos.
¿Qué podían hacer?
Pusieron sus manos sobre sus manos y fueron con los adivinos.
Ellos no vieron a nadie más, ellos vieron Eji Ogbe.
"¿Qué adivino queda?"
Ellos dijeron: "¿Qué hay de Ajagba? ¿Qué hay de Ajagba?"
Ellos dijeron: "¿Es un adivino?"
Ellos dijeron: "Él es un adivino".
Ellos dijeron que debían ir decirle que viniera,
Y ellos fueron y lo llamaron.
¡Sí! Él llegó.
Él dijo: "¡Ha!", él dijo: "Rey de Ijagba",
Él dijo: "Un animal salvaje está matando a tus hijos".
Él dijo: "Un sacrificio es lo que debes ofrecer";
Él dijo: "Tú ofrecerás un sacrificio";
Él dijo: "Y tú sacrificarás ante Shango".

[58] Antílope occidental.

Él dijo: “El sacrificio debes ofrecerlo”
Él dijo: “En el lugar donde tu estés haciendo el sacrificio,
Es donde el que te salvará vendrá”.
¿Qué debían ofrecer?
Él dijo que debían ofrecer 320,000 caracoles en el pueblo de Ijagba;
Él dijo que debían ofrecer dieciséis pichones;
Que debían ofrecer dieciséis pollos;
Que debían ofrecer ocho ratas;
Que debían ofrecer dieciséis caracoles;
Y que debían ir y darlos a Orisha.
Y ellos debían tener dieciséis porciones de sopa de camote,
Dieciséis nueces de cola,
Dieciséis piedras,
Y dieciséis garrotes[59].
La gente del pueblo de Ijagba los ofrecieron;
Ellos los ofrecieron.
En el lugar donde estaban haciendo el sacrificio,
Ahí apareció Shango.
“¿Qué sucede?”
Ellos le dieron la comida y él comió.
Él terminó de comer la sopa de camote
Y bebió cerveza.
Entonces un grito surgió: “¡Viene otra vez, oh!”
Él dijo: “¿Qué es eso?”
Ellos dijeron: “¡El antílope que está matando a nuestros hijos!”
Él dijo: “¡El antílope de nuevo!”
Así que él reunió los garrotes que ellos habían usado para hacer el sacrificio
Y las piedras y comenzó a ahuyentar al antílope.
Él ahuyentó al antílope lejos;
Él lo ahuyentó tan lejos como el pueblo de Ede.
Él comenzó a ahuyentar al antílope;
Y el antílope se fue mucho más lejos del pueblo de Ijagba.
El antílope no entró en Ijagba de nuevo.
Él dijo: “Tú no debes volver aquí jamás”;
Y el antílope no entro en el pueblo de Ijagba otra vez.
Sus hijos no murieron más;
Nunca más vieron ellos cualquier cosa que matara a sus hijos.
Así la vida era buena en Ijagba;
Sus destinos estaban en orden.
La gente de Ijagba estaba bailando, estaba regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos
y los adivinos alaban a Orisha
ya que sus adivinos habían dicho la verdad.

[59] El sacrificio previo fue para Orishala, pero éste es obviamente para Shango al que le gusta la sopa de camote y la cola amarga, quien come sopa de camote y usa las piedras y los garrotes para ahuyentar a los antílopes.

"Ajagba, Ajagba,
El gran pájaro con las plumas *jagbajagba*"
Fue lo lanzado para la gente del pueblo de Ijagba
Cuando un animal salvaje estaba matando a sus hijos.
(Ellos cantaron) "Jagba, Jagba,
Oh Jagba, Jagba.
Nos dirigimos a ti, el rey no se ahorcó;
Nos dirigimos a ti, oh rey;
Oh Jagba, Jagba.
Nos dirigimos a ti, el rey no se ahorcó".
Así la gente de Ijagba no encontró a nadie más para adorar;
Todos ellos adoraban a Shango.
Aquí es donde Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante Shango.
Orisha dice que cualquiera cosa que le preocupe,
Shango es el único que puede ayudarle.
Orisha lo dice, las deidades lo mandan.

A47
Donde lanzamos Eji Ogbe,
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que debemos rehusarnos a ser intimidados por el sufrimiento;
Orisha dice que debemos rehusarnos a ser intimidados por los insultos.
Orisha dice que después de los insultos
Y después del sufrimiento,
Orisha dice que las bendiciones están por venir,
Así habló Orisha.
¿Ven la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Estiércol mojado, lodo húmedo"
fue lo lanzado para Olokun Isemiade.
Ahí estaba Olokun, ¿qué debía hacer ella para ser capaz de superar todas las aguas?
Ellos dijeron que Olokun debía rehusar ser intimidada por insultos;
Ellos dijeron que ella debía rehusar ser intimidada por el sufrimiento.
¡Bueno! Olokun, ¿qué debía sacrificar ella?
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Ella debía ofrecer cuatro gallinas;
Ellos dijeron que debía ofrecer una ropa blanca.
Olokun reunió el sacrificio,
Ella ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando un torrente reunió la basura[60] de las calabazas
Y la basura de los platos y los trajo,
Es dentro del mal que los arroja.

[60] Hay un juego de palabras aquí que involucra los dos significados de la palabra *ègbin*: (rubbish, en inglés) basura o inmundicia e insultos o desprecio.

Cuando termina de hacer esto
Olokun acepta la basura;
Sigue y sigue hasta que ningún río puede igualar al mar;
Ningún río puede igualar al Mar otra vez.
Mar se convirtió en el rey.
Mar estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Estiércol mojado, lodo húmedo"
fue lo lanzado para Olokun Isemiade.
Él dijo: "Todas ustedes aguas, repórtense a Olokun;
Olokun Mesi es la principal".
Él dijo: "Todas ustedes aguas, repórtense a Olokun;
Olokun Mesi es la principal".
Así es cómo Olokun se convirtió en rey de todas las aguas.
Orisha lo dice, las deidades lo mandan.

A48
Orisha dice que la persona para quien Eji Ogbe es lanzado,
Orisha dice que es el que llama a otros para servirle.
Orisha dice que un sacrificio es lo que debe ofrecer;
Orisha dice que debe ir y sacrificar ante Shango tal como se ha dicho.
¿Ven la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Doscientas vigas sostienen el techo;
doscientas lagartijas sostienen la pared;
el que debe ser sostenido es Shango;
todo el mundo sostiene al rey"
fue lo lanzado para el rey de Oyo: Jemiade (Shango)
en el día que él iba a tomar su título.
Ahí estaba el rey de Oyo, ¿qué podía hacer
Para que su vida fuera buena
Y que su destino estuviera en orden
Y que pudiera superar a todos los otros en la tierra?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 320,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un vestido;
Ellos dijeron que debía ofrecer un ropaje;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gorra;
Ellos dijeron que debía ofrecer unos pantalones;
Ellos dijeron que debía ofrecer una cabra;
Ellos dijeron que debía ofrecer una oveja;
Ellos dijeron que debía ofrecer todas las cosas que son comidas.
El rey de Oyo reunió el sacrificio, ofreció el sacrifico;
Apaciguó a los dioses;

Terminó de ofrecer el sacrificio.
Cuando se convirtió en rey,
Los comerciantes
Y los granjeros,
Él era el único al que ellos servían.
Los cazadores
Lo servían;
Los guerreros lo servían;
Los leñadores
lo servían;
y los vendedores de hierbas
lo servían.
Su vida era agradable.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Doscientas vigas sostienen el techo;
doscientas lagartijas sostienen la pared;
el que debe ser sostenido es Shango;
todo el mundo sostiene al rey"
lanzado para el rey de Oyo, Afonja, cuando estaba tomando su título en el palacio.
(Él cantó) "Únanse y sirvan al rey;
únanse y sirvan al rey;
las vigas se unen para servir al techo;
únanse para servir al rey".
Aquí es donde Orisha dice que una gran persona que llama a otros a servirle
Es lo que hará que esta persona llegue a ser,
Así habló Orisha.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

A49
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio
Donde nosotros vemos Eji Ogbe sobre la bandeja.
Orisha dice que nos ayudará a derrotar a nuestros enemigos.
Orisha dice que esta persona verá el final de su odio;
Orisha dice que nadie puede herirlo,
Donde vemos a las Deidades Mayores sobre la bandeja.
¿Ven la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Una cucaracha no puede poner en marcha los pies de un elefante;
un hombre no puede poner en marcha los pies de un chimpancé[61]"
lanzado para el delgado Gusano de Guinea[62] cuando fue el adivino de Agbalade.
Ahí estaba Gusano de Guinea, este mundo al que había venido,

[61] Un chimpancé o un mandril.
[62] Un delgado gusano nematodo que infesta a humanos y animales.

¿Qué debía hacer para ser capaz de reducir a las personas?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer una madeja de hilo de algodón;
Ellos dijeron que debía ofrecer 32,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos ratas gigantes[63];
Ellos dijeron que debía ofrecer dos ratas de Tullberg;
Él debía ofrecer dos pichones;
Él debía ofrecer dos pollos;
Ellos dijeron que debía ofrecer doscientas hojas.
Gusano de Guinea reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Ellos hicieron el sacrifico por Gusano de Guinea.
Cuando Gusano de Guinea llegó a la tierra
Si un hombre se pone,
Gusano de Guinea lo derriba;
Si una mujer se pone,
Gusano de Guinea la derriba;
Si un niño se pone,
Gusano de Guinea lo derriba;
Si una persona mayor se pone,
Gusano de Guinea la derriba.
Nadie puede derribar a Gusano de Guinea;
Gusano de Guinea es quien derriba a la gente.
Gusano de Guinea estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Una cucaracha no puede poner en marcha los pies de un elefante;
un hombre no puede poner en marcha los pies de un chimpancé"
lanzado para el delgado Gusano de Guinea que sabe cómo pelear
y que puede derribar a cualquiera en el mundo.
(Él cantó) "Si los hombres se hacen mis enemigos,
Gusano de Guinea va y los derriba,
Gusano de Guinea;
Si las mujeres se hacen mis enemigas,
Gusano de Guinea va y las derriba,
Gusano de Guinea".
Aquí es donde Orisha dice que nos ayudará a derrotar a nuestros enemigos.

[63] Rata gigante o rata de abazón.

Ofun - 10 caracoles

B1
"Afun yenyen,
Akan yenyen,
Oyenyen[1], blanco como un ropaje blanco"
Lanzado para Orishanla Osheregbo.
Padre iba a engendrar a Bamgbala[2] como su hijo.
Ellos dijeron que Padre debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles;
Él debía ofrecer un ropaje blanco;
Él debía ofrecer diez caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gallina blanca.
Padre ofreció el sacrificio
Y Padre engendró a Bamgbala;
Y engendró a Talabi y engendró a Alalade[3].
Sus hijos fueron incontables,
Y Padre estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Afun yenyen,
Akan yenyen,
Oyenyen, blanco como un ropaje blanco"
Lanzado para Orishanla Osheregbo.
Padre iba a engendrar a Bamgbala como su hijo.
Él Cantó: "Si uno tiene dinero,
El hijo de uno llevará un ropaje blanco con él, el hijo de uno;
Si uno tiene hijos,
El hijo de uno llevará un ropaje blanco con él, el hijo de uno".
Ofun es así.

B2
"Uno caracterizado por dieciséis[4] sobre la bandeja,
uno caracterizado por *turuyeturuye* mosca bate,
"El Milano[5] de la laguna es jefe de aquellos sobre el agua"
lanzado para Adenlokun
que era infértil, que era estéril.
Ellos dijeron que ella tenía la fuerza de hijos en ella,

[1] Identificado como alabanzas para la figura de Ofun.
[2] "Conmigo llevo un ropaje blanco", un nombre dado a un adorador de Orishala.
[3] *Talabi,* "nacido de un ropaje blanco", es el nombre para un varón nacido en un saco amniótico, que es consagrado a Orishala. *Alade,* "Uno que tiene un ropaje blanco viene", es otro nombre para un adorador de Orishala.
[4] Esto es confuso porque la figura Ofun es de diez conchas boca arriba.
[5] Milano negro africano (Kite) es un ave rapaz, parecida a las águilas o a un pequeño halcón (Nota del traductor).

Ya que los hijos en su interior eran muchos.
Adenlokun, tú puedes ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un cerdo;
Ella debía ofrecer un ropaje blanco.
Y Adenlokun ofreció 20,000 caracoles, ofreció un cerdo;
Ofreció el ropaje blanco y ofreció una gallina blanca.
Adenlokun comenzó a tener hijos,
Ella comenzó a tener hijos
Y sus hijos fueron incontables.
Ella estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Uno caracterizado por dieciséis sobre la bandeja,
uno caracterizado por *turuyeturuye* mosca bate,
"El Milano de la laguna es jefe de aquellos sobre el agua"
lanzado para Adenlokun
que era infértil, que era estéril.
Ellos dijeron que ella tenía la fuerza de hijos en ella,
Ya que los hijos en su interior eran muchos.
Adenlokun, yo sacrifique un cerdo;
Mira los muchos hijos detrás de mí.
Aquí es donde Orisha dice: "una bendición de hijos".
Ofun es así.

B3
"Un perro muere, deja sus huesos en la tierra;
una gallina blanca muere, deja una pila de plumas;
un caracol muere, olvida su concha".
Fueron los lanzados para el rey.
El rey estaba comiendo en secreto.
Rata gigante y Gallo,
Ambos eran los asistentes del rey.
La gente dijo que ellos querían saber el momento en que el rey comía.
Ellos hicieron un pacto con Rata gigante y ellos hicieron un pacto con Gallo.
Rata dijo: "Ustedes conocerán el momento".
Cuando Rata cavó y cavó y cavó,
Cavó hasta el lugar donde el rey se sentaba a comer;
Hizo un una mirilla
Y Gallo había atado una cuerda alrededor de la cintura de Rata,
Y Gallo estaba afuera.
Rata dijo que agitaría la cuerda cuando el rey empezara a comer,
Y Gallo dijo que cantaría para que la gente supiera.
Cuando el rey tomo el primer bocado y lo puso en su boca
Y estaba apunto de tomar el segundo,

Rata agitó la cuerda
Y Gallo dijo: “El rey está comiendo, oh”.
¡Ha! El rey dijo que debían ir y traerlos.
Trajeron a Gallo
Y trajeron a Rata.
Él dijo: “Tú, Rata”, él dijo: “Esa cuerda es la que ellos usarán para jalarte y matarte”.
Ésa es la cola de la rata gigante que la gente usa para jalarla.
Él dijo: “Tú, Gallo”,
Él dijo: “Sacrificios son los que ellos estarán usando para ti[6]”.
El rey estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
“Un perro muere, deja sus huesos en la tierra;
una gallina blanca muere, deja una pila de plumas;
un caracol muere, olvida su concha”.
Fueron los lanzados para el rey.
El rey estaba comiendo en secreto.
Él cantó: “Gallo, éste es tu destino;
Tú hiciste un juramento con Ifa pero lo traicionaste;
Rata, oh, éste es tu destino;
Tú hiciste un juramento con Ifa pero lo traicionaste”.
Aquí es donde Orisha dice que debemos ser cuidadosos;
Debemos ser cuidadosos de alguien que nos traicionará,
Así habló Orisha.
Ofun es así.

B4
“Yo ofrecí doscientos caracoles,
las cosas para mi son duras.
Yo ofrecí dos mil cuentas de bronce,
Las cosas para mi son fáciles”
El adivino de Sonaja Shekere[7],
Fue el que lanzó para Sonaja.
“Yo ofrecí doscientos caracoles”
El adivino de Gong,
Fue el que lanzó para Gong.
Gong suena.
Ellos dijeron que ambos debían ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer como sacrificio?
Ellos dijeron que cada uno debía ofrecer dos mil caracoles.
Cuando Gong ofreció el sacrificio, ofreció dos mil caracoles.
Cuando Sonaja ofreció, ofreció dos mil caracoles,
Ofreció una madeja de hilo, ofreció una calabaza;

[6] En una segunda grabación de este verso, Salako añadió: “y tu llanto siempre será como ése”.
[7] Una gran calabaza cubierta con una red ensartada con conchitas de caracol que es agitada como un sonajero y golpeada con la mano como un tambor. Véase Bascom 1969 B: 22.

Y Gong ofreció un bastón[8].
A medida que iban,
Mientras se dirigían al mundo,
Ellos dijeron que debía salir al mundo.
Cuando Gong suena,
Él dice: "Yo ofrecí doscientos caracoles,
las cosas para mi son duras;
Yo ofrecí doscientos caracoles,
las cosas para mi son duras;
Yo ofrecí doscientos caracoles,
las cosas para mi son duras.
Eso es lo que gong está diciendo.
"Yo ofrecí dos mil cuentas de bronce,
Las cosas para mi son fáciles;
Yo ofrecí dos mil cuentas de bronce,
Las cosas para mi son fáciles".
Eso es lo que Sonaja está diciendo.
Ofun es así.

B5
"Ofun entiende Ika[9].
Ika entiende Ofun;
Las hojas jóvenes de palma hacen el cuerpo de Ogun Tiele"
Lanzado para Ogun Negro.
"Es el mosquito que hace el torrente su camino"
fue lo lanzado para Ogun Negro que estaba haciendo la guerra en el pueblo de Gbendugbendu,
Una guerra de la Colina Ijamo que no es exitosa tendrá muchos hijos.
Ofun es así.
Donde hacemos un sacrificio contra la impotencia[10]
20,000 es el sacrificio
y un pollo blanco es el sacrificio.
Ofun es así.

B6
"Gran Sabiduría
Es la llave para obtener gran sabiduría.
Si nosotros no tenemos gran sabiduría,
Nosotros no podemos aprender fuerte medicina.
Si nosotros no aprendemos fuerte medicina,
No podemos curar enfermedades severas.
Si no podemos curar enfermedades severas,

[8] Es decir, los caracoles, el hilo y la calabaza usados para hacer la sonaja *sekere* y el bastón con el que el gong de acero es golpeado.
[9] Ofun e Ika son nombres de figuras de adivinación.
[10] La transcripción y traducción de este verso es dudosa. Véase A13.

No obtendremos riqueza.
Si no tenemos riqueza,
No haremos grandes cosas".
Fueron los lanzados para Orunmila.
Ifa iba al pueblo de Ila a adivinar.
Orunmila dijo: "Esta adivinación en el pueblo de Ila que estoy yendo a hacer,
¿qué debo hacer para que pueda ser buena para mi?
Orunmila nunca había estado ahí antes.
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles en dos lados;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos sacos de ropa almacenada;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos cuerdas;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos ropajes blancos.
Orunmila reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Ofreció dos pollos blancos;
Ofreció dos pichones;
Ofreció dos caracoles.
Ellos conservaron un saco como pago y le dieron el otro;
Ellos conservaron un ropaje como pago y le dieron el otro;
Ellos conservaron una cuerda como pago y conservaron el otro.
Ellos dijeron que Orunmila debía ir.
Mientras Orunmila iba
Se encontró con los granjeros en la granja.
Él dijo: "Granjeros,
Felicitaciones a su trabajo, oh".
Los granjeros respondieron: "Ho".
Él dijo: "¿Cuál es el camino a Ila?"
Un granjero dijo: "¿Ila?
Te llevaré a Ila".
El granjero dijo que Olorun había hecho algo por él,
Que no había ido a la guerra, que no había tendido una emboscada a nadie,
Pero un esclavo había llegado a él.
El granjero lo llevó;
Colocó su azadón lejos
Y fue adelante y Orunmila lo siguió.
Del mismo modo qué entró en su casa, cuando iba a llevarlo dentro de la casa,
Lo engañó.
Abrió la puerta
Y dijo que Orunmila debía entrar.
Cerró la puerta
Y dijo que Orunmila debía sentarse,
Y Orunmila se sentó en el patio trasero.
Abrió la puerta y fue al interior de la casa;
Fue y le dijo al jefe.
Él dijo: "Un esclavo vino a mi en la granja.
No hubo allanamiento;
No hubo emboscada;

Olorun me envió un esclavo en la granja".
El jefe dijo: "¡Ha!"
Él dijo: "El rey es el único que lleva cosas extrañas";
Él dijo: "Llévalo ante el rey Orangun".
Así que llevaron a Orunmila ante el rey de Ila.
Ellos iban a atar a Orunmila.
Él dijo que no era un esclavo para ser atado;
Él dijo que permanecería con su maestro;
Él dijo que no escaparía;
Él dijo que dondequiera que su maestro lo enviara, él iría y no escaparía.
Cuando se despertaran en la mañana, ellos enviarían a Orunmila por madera a la granja
Y Orunmila iría.
Si ellos lo enviaban por hierbas a la granja,
Orunmila iría.
Si ellos lo enviaban por agua al río,
Orunmila iría.
Si ellos lo enviaban por frutas de la palma a la granja,
Orunmila iría con ellos,
Él iría con ellos a la granja por frutas de la palma.
Cuando Orunmila dejó el hogar no recordó llevar su set de adivinación,
Así que cuando fue con ellos iba a buscar nueces de palma con cuatro ojos cada una[11].
Él buscó detenidamente hasta que las dieciséis nueces de palma estuvieron completas.
Y Orunmila estaba recogiendo hojas de jagba, estaba recogiendo hojas de jogbo,
Janyinjanyinfu, hojas de wawa, shawerepepe;
Recogió hojas de omini;
Recogió hojas de tete y hojas de odundun[12].
Orunmila lavó sus dieciséis nueces de palma las cuales tenían cuatro ojos cada una:
Él las lavó.
Hasta el día en que el primogénito del rey de Ila estaba saliendo,
Él dijo que Orunmila debía sacar a su caballo;
Él dijo que debía ensillarlo y él lo ensilló.
Orunmila agarró al caballa con una mano
Y su amigo lo agarró con una mano.
Orunmila miró la sombra del primogénito del rey de Ila.
"Cuando lo vemos así, adivinamos.
Cuando uno aparece, hacemos dos marcas;
Cuando dos aparecen, hacemos una[13]".
Él marcó y estuvo completo.
Cubrió la figura con un tiesto[14]

[11] Los adivinos Ifa prefieren las nueces de palma con cuatro muescas u "ojos" en la base para sus sets de dieciséis nueces de palma. Véase Bascom 1969: 27.
[12] *Omini* es la Crotalaria Falcata, para los otras, véase A10 nota 15. Estas hojas son usadas para lavar las dieciséis nueces de palma para prepararlas para usarse en la adivinación Ifa.
[13] En adivinación Ifa, cuando una nuez de palma es dejada en la mano dos líneas cortas se marcan en la bandeja de adivinación; cuando dos permanecen se marca una línea. Véase Bascom 1969: 40.
[14] Fragmento de cerámica que suele encontrarse en sitios arqueológicos (nota del traductor).

Y ellos no se dieron cuenta.
Orunmila hizo esto hasta que se fueron.
El primogénito del rey de Ila montó su caballo
Y ellos comenzaron a tocar el tambor;
Él salió de la casa de su amigo.
Cuando llegaron, comieron y bebieron;
A medida que se preparaban para volver a casa,
A medida que seguían al primogénito a casa, cantaban las alabanzas de él,
Orunmila comenzó a recitar los versos de la figura que había marcado.
El primogénito dijo: "¡Ho!
Y se desmayó.
Ellos trataron de levantarlo,
Pero no pudieron levantarlo;
Ellos lo llamaron pero él no respondía.
Lentamente, lentamente, lentamente,
Ellos lo llevaron a casa.
Orunmila fue a la granja;
Fue a buscar pasto para el caballo.
Cuando Orunmila regresó: "¡Ha! ¡Ha!"
"¿Cuál es el problema?"
Ellos le contaron lo que había pasado.
Él dijo: "Bueno entonces, yo tengo que ir ahí".
Ellos dijeron que él tenía que ir.
Orunmila dijo que el rey de Ila debía preparar un trono ahí arriba.
Él dijo que el rey debía dividir todas las cosas de su primogénito en dos;
Él dijo que debía poner una mitad ahí junto al trono.
Él dijo que también todas las propiedades del rey
Debían ser divididas en dos y una mitad debía ser puesta ahí.
Él dijo que las esposas de ambos debían ser divididas.
El rey de Ila dijo: "Muy bien.
Veremos que hará Orunmila".
El rey de Ila dividió a sus esposas
Y dividió a las esposas de su primogénito.
Él dividió todas las propiedades del primogénito del rey de Ila en dos
Y ellos llevaron la mitad a este trono.
Orunmila comenzó a alimentarlo;
Él llamó al primogénito del rey de Ila y él respondió.
Él dijo: "¿Qué quieres comer?"
Él respondió: "Quiero atole de maíz".
Orunmila dijo: "Él dice que deben hacer atole de maíz para él. ¡Ha!"
Ellos dijeron: "¿Padre quiere beber atole de maíz? ¿Quién está tan enfermo?"
Orunmila dijo: "Saquen agua para él, quiere bañarse".
Ellos sacaron agua para él y fue a bañarse.
Cuando terminó de bañarse, el primogénito del rey de Ila dijo: "Padre",
Él dijo: "Padre, ese hombre que ha estado a nuestro servicio",
Él dijo: "Él no es un esclavo".

Él dijo: “Es un rey”, él dijo: “Es un rey”.
Él dijo: “Todos los encantamientos con que ellos me ataron, él los ha roto”.
Él dijo:” ‘Su Majestad’ es lo que mi padre debería gritarle”.
Él dijo que Orunmila debería sentarse en el trono
Y él fue al cuarto de la corona y le trajo una corona.
Cuando el rey de Ila llegó, dijo: “Su Majestad, oh.
Orunmila, ¿qué significa esto?”
Orunmila dijo: “Ahora hay dos reyes en Ila”.
Ése fue el día en que llegó a haber dos reyes en Ila.
Orunmila estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
“Gran Sabiduría
Es la llave para obtener gran sabiduría.
Si nosotros no tenemos gran sabiduría,
Nosotros no podemos aprender fuerte medicina.
Si nosotros no aprendemos fuerte medicina,
No podemos curar enfermedades severas.
Si no podemos curar enfermedades severas,
No obtendremos riqueza.
Si no tenemos riqueza,
No haremos grandes cosas”.
lanzado para Orunmila.
Ifa iba al pueblo de Ila a adivinar.
Él dijo: “nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones”.
Ese fue el día en que llegó a haber dos reyes en Ila.
Ofun es así.

B7
“Blancura es la madre de Harmattan;
El mentón no permite que el son golpee el fondo de la mandíbula”
Lanzado para Enorme Leopardo que estaba seriamente enfermo
Y se esforzaba por levantarse.
Ellos dijeron que el Leopardo debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela teñida;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos lámparas;
Ellos dijeron que debía ofrecer una navaja.
Leopardo reunió el sacrificio y lo ofreció.
Cuando el Leopardo terminó esto, el Leopardo se levantó.
De todos los animales, ninguno podría ponerse enfrente del Leopardo nunca más;

Ninguno podría mirarlo a los ojos o ponerse enfrente de él nunca más.
Leopardo estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
Él dijo: "Blancura es la madre de Harmattan;
El mentón no permite que el son golpee el fondo de la mandíbula"
Lanzado para Enorme Leopardo que estaba seriamente enfermo
Y se esforzaba por levantarse.
Él dijo: "nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio; nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Ofun es así.

B8

"Nana[15] duerme en las cenizas, Nana duerme en la suciedad"
Lanzado para Nana que estaba seriamente enferma
Y se esforzaba por levantarse.
Ellos dijeron que Nana debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer la ropa que llevaba puesta;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gallina blanca;
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar ante Orisha.
¡Nana! Sus hijos no eran capaces de sacrificar por ella;
ellos no ofrecieron el sacrificio. Cuando se despertaron
ellos harían atole de maíz para ella;
ellos le darían comida e irían a sus lugares de trabajo;
y cuando el son se metiera ellos regresarían a casa.
Esto continuó por treinta días.
Nana terminó y casi muere; llamó a sus hijos.
Ella dijo: "A partir de hoy
Ustedes comenzarán, cuando el año haya acabado,
Por treinta días ustedes pasarán hambre.
Ustedes no deben comer durante el día y no deben beber agua".
Así es cómo el ayuno comenzó, los Musulmanes no deben romper su ayuno;
Este es el origen del ayuno.
Ofun es así.

B9

"Incluso en el bosque, el fuego es sobresaliente;
aun en la orilla del río, la ceiba[16] es sobresaliente;
Banana lleva a su hijo sobre su espalda, actuando como Egungun".

[15] Nana fue identificada como "la madre de todos los Musulmanes".
[16] El árbol más grande de África (Ceiba pentandra) a menudo crece de 100 a 200 pies de altura.

Fueron los lanzados para Araña,
Que era el mensajero de Orisha.
Araña, ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gallina blanca.
Ellos dijeron que debía ir ante Orisha;
Ellos dijeron que Orisha era el único al que debía servir.
Orisha, le dio a Araña, le dio bendiciones;
Él le dio bendiciones.
A donde quiera que Araña va, trabaja como va.
Nadie ve el huso[17] de la araña
Y nadie sabe cómo hila su hilo;
Araña lo hace como magia.
Comenzó a bailar, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Incluso en el bosque, el fuego es sobresaliente;
aun en la orilla del río, la ceiba es sobresaliente;
Banana lleva a su hijo sobre su espalda, actuando como Egungun".
lanzado para Araña
que era el mensajero de Orisha.
Dijo: "Como magia, yo estoy haciendo todo como magia;
Araña, me he convertido en una deidad;
Como magia, araña está trabajando".
Aquí es donde Orisha dice que todo lo que esta persona hará
Se cumplirá como magia.
Ofun es así.

B10
"Las nalgas limpias no es hereditario
excepto por el granjero que no se sienta en el piso"
lanzado para el jefe de Igbeti cuando iba a engendrar a Harmattan.
Ellos dijeron que el jefe de Igbeti debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer una gran calabaza de cenizas;
Debía ofrecer 20,000 caracoles;
Debía ofrecer un ropaje blanco;
Debía ofrecer un pollo blanco.
El jefe de Igbeti reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.

[17] Instrumento manual, generalmente de madera, de forma redondeada, más largo que grueso, que va adelgazándose desde el medio hacia las dos puntas, y sirve para hilar torciendo la hebra y devanando en él lo hilado (Nota del traductor).

Ellos dijeron que debía llevar diez caracoles e ir y darlas a Orisha
Y el jefe de Igbeti lo hizo.
Entonces, un día, el jefe de Igbeti tuvo un hijo;
Cuando tuvo un hijo, ¿quién era?
Él engendró a Harmattan.
El jefe de Igbeti estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Las nalgas limpias no es hereditario
excepto por el granjero que no se sienta en el piso"
lanzado para el jefe de Igbeti cuando iba a engendrar a Harmattan.
Ofun es así.

B11
"Una persona inesperada hizo eso"
lanzado para Frialdad cuando iba a atracar a la gente.
Ellos dijeron: "¿Qué puede hacer Frialdad?
No tiene huesos en su cuerpo, no tiene ninguna fuerza;
No puede hacer nada", ellos dijeron: "¿Qué puede hacer?"
Dijo que conquistaría a todos aquellos que tuvieran huesos
Y así fue.
Entonces, un día, ellos dijeron que Frialdad debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un ropaje blanco;
Debía ofrecer agua fría;
Debía ofrecer diez caracoles
Y lo hizo.
Después fue y rompió la calabaza de cenizas[18] y la calabaza de agua fría.
Incluso si la gente estaba en cama, titiritaban.
Al día siguiente la gente dijo:
"La frialdad de ayer, ¿te molestó?"
"Me molestó, Me molestó también".
Así es cómo Frialdad comenzó a molestar a la gente
estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha.
"Una persona inesperada hizo eso"
lanzado para Frialdad cuando iba a atracar a la gente.
Dijo: "nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".

[18] Omitido arriba.

Orisha dice una bendición, es lo que predice.
Ofun es así.

B12
"Uno delgado, hijo de la gente de Oyo;
uno robusto, hijo de la gente Ijesha"
lanzado para Orishala Osheregbo
cuando Padre iba a tomar a Pitón como su esposa,
cuando Orisha iba a tomar a Pitón como su esposa.
Bueno entonces, ¿Pitón será capaz de engendrar hijos para él?
Ellos dijeron que ella debía ser capaz de engendrar hijos para él.
Cuando Pitón estaba a punto de dar a luz, parió a Olodu,
Ella dio a luz a Elerin y parió a Elegurin.
¡Bien! Así fueron ellos.
Entonces un día, el poder que Padre guardaba en su casa se lo tragó[19] Pitón.
"Mi poder, ¿qué le pasó?"
Pitón dijo que ella no lo había visto.
Padre vio su poder de visión;
Cuando lo hizo, él pudo verlo dentro Pitón.
"¡Ha!", él dijo: "Se terminó".
Él dijo: "Tú te tragaste mi poder.
No tengo poder para atraparte",
Él dijo: "Pero tus brazos desaparecerán;
Tus pies desaparecerán ahora mismo.
Tú caminarás sobre tu pecho".
Éste es el porqué Pitón no tiene manos y pies nunca más.
Ella fue la esposa de Orisha;
Ellos llamaron a su hijo Olodu,
"Olodu ayúdame".
¿Cuál Olodu era él?
"Olodu, hijo de Pitón[20]".
Ellos lo llamaron Olodumare,
Al que llamamos Oluofin.
Así es Ofun.

B13
"Cuentas blancas[21], uno con una sonrisa clara"
lanzado para Maravilla, que era el hijo de Olodumare.
Ahí estaba Maravilla, ¿qué debía hacer para poder tener una vida agradable?

[19] Una segunda grabación, dicha como mito, agrega que esto pasó mientras Padre estaba en el patio trasero orinando.
[20] Esta es una etimología popular para el nombre de Olodumare u Olorun, el Dios Cielo. Para otros. Véase Bascom 1969:104. En la segunda grabación , en lugar de explicar el nombre Olodumare, Salako dijo que el poder que Pitón se tragó es el que ella usa para causar los arcoíris y eso que ella robó es la razón por la cual los adoradores de Orishala no pueden comer pitones.
[21] Las cuentas blancas opacas usadas por los adoradores de Orishala. La siguiente frase fue interpretada como una alusión a su blancura pura.

Ellos dijeron que sería agradable.
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer los huevos de un pollo blanco;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón blanco;
Ellos dijeron que debía ofrecer diez caracoles.
Ellos dijeron que debía ir ante Orisha.
Ellos dijeron que todo lo que haría
Sería completado en un día.
Maravilla reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses; los hizo.
Cuando Maravilla había terminado, ¿qué, pues?
Todo lo que hizo estuvo terminado en un día.
Los hombres buscaban la amistad de Maravilla.
Maravilla estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Cuentas blancas, uno con una sonrisa clara"
lanzado para Maravilla, que era el hijo de Olodumare.
"Si uno tiene dinero, él realiza maravillas,
Maravilla viene, hijo de Olodumare;
Cuando uno engendra hijos, él realiza maravillas,
Maravilla viene, hijo de Olodumare;
Cuando uno tiene todas las bendiciones, él realiza maravillas".
Orisha dice, lo que sea, bendiciones son lo que él predice;
La maravilla que deseas la realizarás sobre la tierra,
Así habló Orisha.
Ofun.

B14
"Espíritus, estén en silencio; espíritus, guarden silencio[22];
Espíritus, hice un compromiso con ustedes y lo rompieron;
Después de que ustedes deformaron a mi hijo,
Eku leri ajaponda"
Lanzado para Orunmila.
Ifa iba a la colina Atokeroke;
Iba a tomar a Odu como su esposa.
Ahí estaba Odu, todos querían casarse con ella;
Ella dijo que ellos no podían casarse con ella.
Ogun, ella dijo que él no podía casarse con ella.
Shopona dijo que se casaría con ella;
Ella dijo que él no podía casarse con ella.

[22] Una alusión al silencio proverbial de los espíritus que pueden hacer bien o mal a los humanos.

Egungun dijo que se casaría con ella;
Ella dijo que él no podía casarse con ella.
Se fueron así.
Orunmila dijo: "¿Esta mujer que dice que nadie se puede casar con ella? Yo me casaré con ella".
Ellos dijeron: "¡Ah! Orunmila, esta mujer es difícil. Ella es importante".
Él dijo: "Me casaré con ella".
¿Qué debía hacer para ser capaz de casarse con esta mujer?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer un ropaje blanca;
Ellos dijeron que debía ofrecer un ropaje teñido;
Ellos dijeron que debía ofrecer 20,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón blanco;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pollo blanco;
Ellos dijeron que debía sacrificar comida y bebida a su set de adivinación.
Orunmila reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Fue a la colina Atokeroke.
Cuando llegó se encontró con Odu como ellos habían dicho.
"Mujer, quiero casarme contigo".
"¡Ha! No puedes casarte conmigo".
Él dijo: " 'Yo soy El Pequeño que vive por su sabiduría'", él dijo: "Me casaré contigo".
Ella dijo: "No puedes casarte conmigo".
Él dijo: "Me casaré contigo".
Ella dijo: "¿Puedes respetar mis prohibiciones?"
Él respondió: "¿Cuáles son tus prohibiciones?"
Ella dijo: "Nadie más puede verme. No viviré con nadie más".
"¿Qué?" Orunmila dijo: "¿Eso es todo? Me casaré contigo".
Por la noche, por la noche, ellos caminaron y caminaron
Desde la colina Atokeroke
Y llegaron a la casa de Orunmila.
Cuando Orunmila despertara, él iría a comprar atole de maíz
Y compraría dos calabazas para el atole de maíz;
Llevaría una al cuarto de Odu
Y bebería de una él mismo.
A medio día el cocinaría comida para ambos;
Llevaría una porción a la terraza
Y llevaría la otra al cuarto de Odu.
Así mismo en la noche, día tras día.
Entonces un día las otras personas de la casa dijeron:
"Si alguien trae a un extraño a la cas, ¿no la veremos?"
Orunmila salió a adivinar.
Ellos fueron y miraron a través del ojo de la cerradura.
Orisha dice que esta persona está durmiendo donde hay un agujero,
Debe ser cuidadosa, algo está espiándola allí.
Cuando Odu vio sus ojos, cuando sus ojos se encontraron,

Ella gritó y arrojó al hijo de Orunmila;
Mientras ella gritaba, él moría y ellos comenzaron a llorar,
"Orunmila, el extraño en tu casa se ha ido,
y ella ha matado a tu hijo, ¡oh!"
Oshun estaba en el río.
Cuando Odu apareció Oshun dijo:
"L'ogbo oje 'quien tiene ojos delicados', ¿cuál es el problema?
'Quien tiene la piel brillante[23]', ¿cuál es el problema?
Ella dijo: "Es abominable. Orunmila, a quien dije mi prohibición,
Orunmila estaba llamándome con canticos".
Oshun se acercó y dijo:
"Él te trajo a casa con canticos
¿y ahora está llamándote con canticos?"
Ella dijo: "Espéralo".
Odu dijo que esperaría:
Oshun imploró hasta que Odu esperó.
Orunmila llegó y dijo: "Cuál es el problema?"
Odu contó su versión;
Orunmila contó su versión.
"Si eso es todo", dijo Oshun: "Todo está bien. Regresa con él.
Y el hijo que dijeron que murió, ¿lo traerás de nuevo a la vida?"
Odu dijo que Orunmila debía encontrar un perro y debía encontrar un gallo.
Odu fue al patio trasero y recogió hojas,
Ella acarició la cabeza del perro y acarició la cabeza del gallo con las hojas.
Ella los puso a pelear y ambos comenzaron a pelear.
Ella dijo: "si el perro derrota al gallo", ella dijo: "Tu hijo no vivirá;
Pero si el gallo derrota al perro, entonces tu hijo vivirá".
Y ellos comenzaron a pelear.
Cuando ellos estaban peleando, ¿qué pasó entonces?
Cuando el gallo levanto al perro,
¡Kabura[24]! Lo tiró y se subió sobre él.
Él dijo: "Griten, ¡salve! ¡oh! El cadáver del perro , decimos que debe levantarlo".
Éste es el porqué están diciendo: "Cuando el gallo derrote al perro, despiértame,
Si el gallo canta, despertarás conmigo".
¿Y ha cantado el gallo?
Orunmila bailando, él estaba regocijándose;
Él alababa a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Espíritus, estén en silencio; espíritus, guarden silencio[25];
Espíritus, hice un compromiso con ustedes y lo rompieron;
Después de que ustedes deformaron a mi hijo,
Eku leri ajaponda"

[23] Tres nombres de adoración para Odu.
[24] Una exclamación.
[25] Una alusión al silencio proverbial de los espíritus que pueden hacer bien o mal a los humanos.

Fue lo lanzado para Orunmila.
Ifa estaba yendo a la colina Atokeroke,
Él iba a casarse con Odu y traerla al mundo.
“Espíritu, esperen; espíritus regresen; espíritus, esperen y denme mi bendición”.
Orisha dice: “Una bendición se cumplirá”.
Esta persona debe ir y sacrificar ante Oshun y debe sacrificar ante Odu,
Así habló Orisha.
Ofun.

Osa – 9 caracoles

C1
"Un gran abanico se usa para postrarse ante el rey de Ife"
Lanzado para Odunnbade, hijo de Ejio[1].
Ahí estaba Odunnbade, el hijo de Ejio.
¿Qué debía hacer para que su vida fuera agradable,
para que su vida fuera sencilla?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar ante Orisha.
Odunnbade reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses
De modo que el no moriría;
Odunnbade no podía morir
Y Odunnbade tomó el título de su padre.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Un gran abanico se usa para postrarse ante el rey de Ife"
Lanzado para Odunnbade, hijo de Ejio.
"¡Odunnbade! Felicidades, hijo de Ejio.
Los viajeros son muchos en el camino a Ofa;
¿No saben que estamos corriendo por festival anual?"
¿No conocen a Odunnbade?
Es al que llaman Camote.
Cuando los nuevos camotes están listos es cuando hacemos el festival de Odunnbade.

C2
"Ojo de gato y espina,
Pantera[2] y leopardo.
Codicia y robo parecen iguales".
Lanzado para Sabiduría y compartido con Conocimiento[3].
Ahí estaba Sabiduría y ahí estaba Conocimiento.
Cuando la existencia comenzó,
Fue con las nueces de cola que ellos recibieron las bendiciones de Orisha.
Ellos tomaron la misma nuez de cola.
Sabiduría le habló,

---

[1] *Odunnbade* es un nombre de alabanza para el camote, interpretado en el sentido de "el año en que debe venir". Ejijo es un importante jefe en Ife.
[2] Un felino, identificado por Abraham (1958: 54) como un "tipo de leopardo".
[3] Se hace evidente, más adelante en el verso, que Sabiduría es Orunmila y Conocimiento es Oshun.

Pero no dijo lo que Conocimiento dijo.
Ahí estaba Sabiduría, un hombre,
Y Conocimiento, una mujer.
Cuando Sabiduría tomó la nuez de cola,
"¿Qué debo hacer a esta mujer para que pueda dormir con ella?"
Él susurró.
Cuando Conocimiento tomó la nuez de cola ella dijo:
"Este hombre, ¿qué debo hacer para que pueda verlo desnudo,
para que pueda tener lo que el tiene?"
Ellos no se hablaron.
Ellos guardaron la nuez de cola
Y encontraron a Oshosi.
Así como Ikudefu[4] espera en la casa del rey de Oyo,
Así Oshosi espera en la casa de Orishala.
Ellos llevaron la nuez de cola y la dejaron.
Ellos dijeron: "¿Padre está descansando?" Él dijo: "Sí".
Ellos dijeron: "Bueno, entonces, esta nuez de cola, queremos recibir su respuesta".
Cuando ellos llegaron, ¿qué pasó entonces?
Oshosi dijo: "Padre no está cerca".
Y Padre estaba oyendo lo que estaban diciendo.
Después de un tiempo ellos se fueron y caminaron un poco más.
Él los llamó de regreso
Y ellos regresaron.
Él dijo: "Sabiduría". Sabiduría dijo: "Sí".
Él dijo: "Tráeme la cuerda en tu mano"
Y él la puso abajo.
Él dijo: "Conocimiento", y Conocimiento dijo: "Sí".
Él dijo: "Tráeme la cuerda en tu mano"
Y ella la puso abajo.
Él dijo: "Lo que dijiste, Sabiduría,
La mujer que deseas, tú la tendrás;
Y lo que dijiste, Conocimiento,
El hombre que deseas, tú lo tendrás.
No deberán tomar a nadie más;
Tengo sus cuerdas[5]".
Sabiduría dijo: "Si ellos me piden que haga algo,
Lo haré".
Éste es el porqué Ifa no puede tener una mujer
A menos que los adivinos le envíen una, incluso hoy en día.
E Ifa dijo que si una mujer se negara,

[4] Un asistente (Ilari) del rey de Oyo que se sienta cerca de la entrada del palacio para ver a todo el que entra. Una tercera versión del verso F7 añade que Oshosi es el lingüista o vocero (gbéde gbeyò) de Orishala y que aquel que desea ver a Orishala debe ir con él.

[5] En una segunda grabación, Orunmila admite que usa su cuerda para atar a hombres y mujeres que cometen adulterio.

Los adivinos son los únicos que la enviarían.
Ellos piden su ayuda;
No es que Ifa la tome el mismo.
Así es cómo Oshun y Orunmila
Comenzaron a ver la desnudes del otro[6].
Ellos vinieron a la tierra y disfrutaron la vida.
Oshun fue buena para Orunmila
Y Orunmila fue bueno para Oshun
Y así ellos se fueron juntos;
Lograron un acuerdo
Y su hogar estuvo bien.
Ellos estaban bailando, ellos estaban regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Ojo de gato y espina,
Pantera y leopardo.
Codicia y robo parecen iguales".
Lanzado para Sabiduría y compartido con Conocimiento.
Sabiduría y Conocimiento,
Sus vidas fueron tan sabrosas como la sal.
Aquí Orisha dice una bendición en el asunto para el que hemos lanzado esta figura.

C3
"El pequeño árbol, el árbol de la pimienta,
el que viene a la tierra y nunca se desvanece"
Lanzado para Olomo[7]
Que dio a luz hijos pequeños en una membrana.
Ahí estaba Olomo, ¿sería capaz de tener hijos en la tierra?
Ellos dijeron que ella debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un ropaje muy colorido;
Ellos dijeron que debía ofrecer carne de una oveja.
Olomo reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Ella apaciguó a los dioses.
Ellos tomaron la carne de oveja
Y le hicieron una medicina
Y ella la comió.
Cuando ella dio a luz, dio a luz nueve hijos
Y ella vendió aceite de palma.
¿Qué madre es ella?

[6] Es decir, estaban casados.
[7] Un nombre que significa "La que tiene hijos" refiriéndose a la diosa Oyo. Como se explica en el verso, ella también es conocida como *Iyansan* "La Madre de nueve". Véase Bascom 1969: 385. Otra versión, conservada como un mito, añade que Oya era una vendedora de aceite de palma en Ojogbomekun.

Ella es “la Madre que tuvo nueve hijos”.
Así es cómo Oya se convirtió en Iyasan, “La Madre de nueve”.
La cerne de oveja que comió para procrear hijos,
Nunca tocó sus labios;
Éste es el porqué ella no come carne de oveja[8].
Olomo estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“El pequeño árbol, el árbol de la pimienta,
el que viene a la tierra y nunca se desvanece”
Lanzado para Olomo que dio a luz hijos pequeños en una membrana.
“Canción de la villa del pájaro tejedor,
¡Dios! Como haciendo del mercado una casa para un adivino,
Canción de la villa del pájaro tejedor”.
Orisha dice una bendición de hijos que pronto sucederá,
Así habló Orisha.
Nueve Osa[9]

C4
“La tortuga lentamente entra en su concha;
El caracol lentamente se arrastra sobre el camino;
La pezuña del búfalo[10] hiere la boca del perro”
Lanzado para mi madre, Otolo Efon.
Ellos dijeron que Oshun debía dejar la cerveza de maíz de guinea;
Ellos dijeron que la cerveza de maíz es lo que debía tomar ella.
Bueno, a Oshun le gustaba la cerveza de maíz de guinea
Y no tomar cerveza de maíz
No le permitía engendrar hijos.
¿Qué debía hacer para engendrar hijos?
Ellos dijeron que ella debía dejar la cerveza de maíz de guinea
Si ella quería tener hijos.
¿Qué debía hacer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer huevos.
Oshun reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Ella apaciguó a los dioses.
Cuando Oshun terminó de hacer esto
Ella comenzó a engendrar hijos;
Ella comenzó a engendrar hijos;
Cuando ella despertaba bebía cerveza de maíz

[8] Las ovejas están prohibidas par los adoradores de Oya.
[9] Una referencia al hecho de que la figura *Osa* tenga nueve caracoles boca arriba.
[10] El búfalo africano.

Y Oshun comenzó a engendrar hijos.
Ella estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La tortuga lentamente entra en su concha;
El caracol lentamente se arrastra sobre el camino;
La pezuña del búfalo hiere la boca del perro"
Lanzado para mi madre, Otolo Efon.
Ellos dijeron que Oshun debía dejar la cerveza de maíz de guinea ;
Cerveza de maíz es lo que ella arreglaría su mundo.
Bueno entonces, viene cerveza de maíz, primogénita de Orisha;
Quien bebe cerveza de maíz está teniendo hijos.
Aquí es donde Orisha predice una bendición de hijos.
Ve y sacrifica ante Oshun.
Nueve ancestros.

C5
"La tortuga lentamente entra en su concha;
El caracol lentamente se arrastra sobre el camino;
El hormiguero lentamente se arrastra sobre el camino
Y cubre su base con arbustos"
Lanzado para Hierro, el primogénito de Ogun.
"Sólo el hormiguero lentamente se arrastra sobre el camino
Y cubre su base con arbustos"
Lanzado para Latón, el primogénito de Oshun.
"Sólo el hormiguero lentamente se arrastra sobre el camino
Y cubre su base con arbustos"
Fue lo que lanzaron para Plomo, el primogénito del viejo Orisha Wuji[11]
Esos tres.
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio para su primogénito.
Este viento que llega
Y estos tres hijos,
¿Qué debían hacer para que no se los llevara?
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer una rata cada uno;
Ellos dijeron que debían ofrecer una rata gigante cada uno.
Ogun dijo: "¿Cuál viento está ahí que se llevará a mi hijo de la espalda?"
"¡Ha!" Oshun dijo: "Soy una mujer.
Cuando llegue, ¿qué fuerza tendré yo?"
Orisha dijo: "Aunque soy fuerte,
Mientras permanezco en el mismo lugar,

[11] Hierro, Latón y Plomo respectivamente son los metales usados por los adoradores de Ogun, Oshun y Orishala (Orisha Wuji).

¿Cómo sabré a dónde irá mi hijo si el viento se lo lleva?"
Estos dos ofrecieron el sacrificio;
Oshun sacrificó, Orisha sacrificó.
Ogun dijo: "Ningún viento puede molestar a mi hijo,
¿Cuál viento puede llevárselo de mi espalda,
yo, que soy un hombre?"
¿De dónde vendrá este viento?"
Cuando el viento llegó, ¿qué pasó entonces?
Ellos estaban asustados;
Ellos fueron y enterraron a sus hijos en el suelo.
Oshun cavó un hoyo y enterró a Latón;
Orisha cavó un hoyo y enterró a Plomo;
Y Ogun cavó un hoyo y enterró a Hierro.
El viento sopló casi nueve meses.
¿Qué debían hacer ellos a cerca de sus hijos?
Cuando el viento amainó,
Fueron a ver a sus hijos.
Cuando fueron, fueron primero al lugar donde Hierro estaba enterrado;
Cuando sacaron a Hierro, se había oxidado.
¡Ha! Ogun estaba triste.
Oshun dijo: "¿Dónde está Latón,
El hijo que antes no tenía fuerza?"
Orisha dijo: "¿Dónde está Plomo?"
Cuando fueron, fueron al lugar donde Latón estaba enterrado.
Cuando sacaron a Latón,
Latón había engordado;
Casi no lo reconocieron;
"Ustedes saben cómo escoger a sus padres, es por eso que ustedes son mimados".
¡Ha! Fueron a sacar a Plomo.
Cuando llegaron al lugar donde Plomo estaba enterrado,
Latón no parecía tan saludable
Porque Plomo había superado a Latón.
Ellos dijeron: "Ustedes saben cómo escoger a sus padres, es por eso que ustedes son mimados".
¡Ha! Ogun estaba infeliz.
Orisha estaba bailando, Oshun estaba regocijándose;
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"El hormiguero lentamente se arrastra sobre el camino
Y cubre su base con arbustos"
Fue lo que lanzaron para Hierro, el primogénito de Ogun.
El hormiguero lentamente se arrastra sobre el camino
Y cubre su base con arbustos"
Lanzado para Latón, el primogénito de Oshun.
"Sólo el hormiguero lentamente se arrastra sobre el camino
Y cubre su base con arbustos"
Lanzado para Plomo, el primogénito del viejo Orisha Wuji.
Él dijo: "Las termitas no afectarán a Latón;

Los insectos no afectarán a Plomo.
Yo toco el suelo, yo me convierto en espíritu."
Es por esto que ellos dicen:
"No dejes a Latón en el suelo;
Se convertirá en espíritu, oh.
"Sí. No dejes a Plomo en el piso;
se convertirá en espíritu;
se convierte en espíritu.
Si Hierro es abandonado en el piso,
Antes de tres días
Se habrá oxidado; el suelo se lo habrá comido[12]."
Orisha dice que debemos cuidar de nuestro primogénito,
Así habló Orisha.
Osa.

C6
"La menstruación es el presagio del embarazo;
El semen es el presagio de un hijo;
El revoloteo en el cielo es el presagio del Cometa"
Lanzado para Orunmila.
Ellos enviaron un mensajero para traer al Padre al cielo[13].
Ellos dijeron que Orunmila debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer tres pollos.
Ellos dijeron: "¡Ahora! Ellos dijeron: "¡Rápidamente!"
Ellos dijeron que debía traer un polluelo;
Debía desplumarlo y rostizarlo;
Debía ponerle aceite de palma y tirarlo al montón de la basura.
Y debía matar uno de los pollos para su set de adivinación,
Y hacer un sacrificio con el otro.
Orunmila reunió el sacrificio, lo ofreció;
Él apaciguó a los dioses.
Como la Muerte se acercaba,
Como venía, tomó el camino por el montón de basura para entrar al pueblo.
Cuando pasaba por el montón de basura se comió el pollo;
Cuando llegó encontró el pollo que habían cocinado en la casa y se lo comió;
Cuando salía, Orunmila le dio el tercer pollo,
Y le dio, además, un ropaje.
"Orunmila[14]", ellos dijeron: "¿Qué pasa con la persona que ibas a traer?
¿Dónde está?"

[12] Un verso Ifa para la figura Iwori Meji da un explicación diferente del porqué el hierro se oxida pero el latón y el plomo no. Véase Bascom 1969: 300-303
[13] Es decir, ellos enviaron la Muerte a Orunmila.
[14] Posible error. La cuestión está obviamente dirigida a la Muerte.

La Muerte dijo: “No puede atraparlo.
La cosa que no me dejaron atraparlo
Es lo que yo comí.
Lo que dejó en el montón de basura lo comí;
Después me comí lo que dejó en la casa;
Y después él me dio éste.
¿A caso la Muerte se come los alimentos de alguien y luego lo mata?”
Orunmila estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“La menstruación es el presagio del embarazo;
El semen es el presagio de un hijo;
El revoloteo en el cielo es el presagio del Cometa”
Lanzado para Orunmila.
Ellos enviaron un mensajero para traer al Padre al cielo.
Ellos lo llamaron al cielo, él no fue;
En cambio él les envió un ropaje.
Orisha dice una bendición aquí,
Una bendición de longevidad,
Así habló Orisha.

C7
“Una calabaza que no tiene base
es la que se sienta sobre su costado”
Lanzado para Frailecillo[15]
Cuando estaba yendo a empeñarse a sí mismo al rey de Benín.
Ahí estaba el Frailecillo, era el peón del rey de Benín.
Dondequiera que el rey de Benín enviara al Frailecillo en una misión,
El rey iba y recogía los frijoles del Frailecillo
Y los juntaba con los suyos.
Cuando el Frailecillo regresaba, se encontró con el rey de Benín.
“¡Ha! Padre, son mis frijoles lo que estás recogiendo”.
“¡Ha! Dijo el rey: “Digamos que tienes que pagar tu deuda”.
Él dijo: “No dejes que nadie se entere de esto”.
Al poco tiempo, Eshu dijo: “Debes decir,
Debes decir que el dinero no es suficiente”.
El Frailecillo cantaba:

> “Este dinero no es suficiente, oh, Frailecillo;
> se llevará a tu hija, Jeje;
> se la llevará, Frailecillo;
> se llevará a tu hija, Jeje”.

Jeje fue una mujer, la primogénita del rey de Benín.
El rey se la dio a Frailecillo,
Él dijo: “Tú puedes tomarla como una esposa”.

[15] El frailecillo egipcio (un ave).

Cuando terminó esto,
"¡Este dinero no es suficiente, oh!"
y el rey le dio dinero, él le dio ropajes.
El Frailecillo se convirtió en alguien que tiene hijos, se convirtió en alguien que tiene dinero;
Su vida fue agradable, estaba regocijándose.
Estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Una calabaza que no tiene base
es la que se sienta sobre su costado"
Lanzado para Frailecillo
Cuando se empeñó a sí mismo ante el rey de Benín.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Aquí es donde Orisha habla de una bendición de hijos,
Y una bendición de esposas.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.
Nueve ancestros.

C8
"La menstruación es el presagio del embarazo;
El semen es el presagio de un hijo;
El revoloteo en el cielo es el presagio del Cometa
Que se lleva los polluelos de la gallina[16]"
Fue lo lanzado para Ojogbojigi
Que era el hijo de Onisabe Opara.
Él dijo: "El Elefante cae, se llevan su colmillo para tallar el marfil;
El Búfalo cae, se llevan su cuerno para hacer un instrumento de caza;
El Antílope[17] cae, se llevan su cuerno y lo untan con madera de sándalo"
Lanzado para "Hijo que prosperará" cuando estaba llegando del cielo a la tierra.
Él dijo: "Si un hijo prosperará, no lo sabemos;
Somos tontos cuando se trata de saber si un hijo prosperará.
Si nuestra cabeza tendrá en cuenta nuestras suplicas, no lo sabemos;
Somos tontos cuando se trata de saber si nuestra cabeza atenderá nuestras suplicas".
Este es el porqué usamos el nombre "Cabeza atiende nuestras suplicas".
Nueve ancestros.

C9
"Los enemigos de fuera no son tan malos como los de la casa;
los de la casa son los que te dañan".

[16] Véase verso C6.
[17] El antílope ruano.

Lanzado para Afala.
Él dijo que podía lavar una tela negra y volverla blanca.
Afala, tan pronto como despertó,
Él dijo: "Yo puedo lavar una tela teñida, puedo lavar la tela blanca;
Yo puedo lavar una tela negra y volverla blanca".
La gente en su casa, pensaron en ello.
Fueron ante el jefe del pueblo;
Cuando dejaron al jefe del pueblo, fueron ante el rey.
Llegaron ante el rey.
"¡Qué!" dijo él: "Eso no es posible".
Él dijo: "Denle 2,000 caracoles y denle esta tela negra[18];
Tiene que lavarla".
Y ellos le dieron los 2,000 caracoles y le dieron la tela negra.
Él fue al río.
La madre de Afala dijo: "¡Ha!
¿A nadie he visto antes jamás lavar una tela negra en blanca?"
ella tomó dos caracoles más tres caracoles[19],
fue a la casa de los adivinos.
Ellos lanzaron y la figura de los Nueve ancestros fue lo que ellos vieron.
Ellos dijeron que ella debía ofrecer una rata;
Debía ofrecer 18,000 caracoles
Debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer una tela blanca.
La madre de Afala hizo el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Y ellos tomaron la rata, la pusieron sobre el sacrificio;
Y tomaron la tela blanca y la pusieron encima.
Cuando la madre de Afala llevaba el sacrificio al río,
Sabía que estaba cerca de los mensajeros[20] del rey,
Pero ellos no miraron hacia atrás.
Ella retrocedió un poco
Y puso el sacrificio.
Al mismo tiempo que la rata saltó
La rata chocó con el mensajero líder;
Todos ellos comenzaron a perseguir a la rata.
Cuando ella miró en el interior de la calabaza,
La tela estaba ahí.
Ella tomó la tela blanca y se la dio a su hijo;
Ella se llevó la tela negra que él estaba lavando,
Y la puso en la calabaza y se fue.
Cuando los otros regresaron
Lo encontraron con la tela blanca.
Ellos dijeron: "Esto es suficiente".

[18] Otra versión añade jabón.
[19] Una expresión idiomática, es decir, todo el dinero que tenía.
[20] Es decir, los testigos que habían sido enviados para observar a Afala lavar la tela.

Ellos informaron al rey,
Y el rey le dio a Afala un premio.
Afala se hizo prospero[21].
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Los enemigos de fuera no son tan malos como los de la casa;
los de la casa son los que te dañan".
Lanzado para Afala
Cuando dijo que podía lavar una tela negra y volverla blanca.
Él cantó: "Me saludan en el peligro,
El peligro del fuego no mata a Cometa.
Afala, saludos en el peligro".
Orisha dice que nosotros escaparemos del peligro.
Sí, así habló Orisha.

C10
"El colmillo del elefante es bueno para tallar el marfil;
el cuerno del búfalo es bueno para untarlo con madera de sándalo:
nosotros lo frotamos de rojo con madera de sándalo
y lo damos a Oya"
lanzado para Orisha Oko de Irawo
cuando iba al bosque para llevar el liderazgo en casa.
Orisha Oko, ¿qué debía hacer para que su vida pudiera ser placentera?
Ellos dijeron que él no debía ser tacaño.
Ellos dijeron: "Este bosque al que vas,
Si puedes ofrecer un sacrificio, cuando llegues al bosque,
Al primer animal que mates, no lo vendas.
Haz un festín con él y trae a todos tus amigos a tu casa,
Y te convertirás en un hombre de ocio".
Cuando Orisha Oko llegó al bosque, mató un antílope[22].
Lo llevó a casa y lo cortó;
Lo cocinó para sus amigos.
Desde entonces, a cualquiera que busque hijos,
Orisha Oko le da agua fría,
Y a cualquiera que esté enfermo, a cualquiera que esté enfermo.
Orisha Oko se convirtió en una persona que llama a otros para que le sirvan;
Él se convirtió en una persona establecida.
Su vida fue placentera; Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"El colmillo del elefante es bueno para tallar el marfil;
el cuerno del búfalo es bueno para untarlo con madera de sándalo:

[21] Véase Trautmann 1927: 54-55 y el título de un cuento folklórico en Dadié 1955: 18-22
[22] El antílope jeroglífico.

nosotros lo frotamos de rojo con madera de sándalo
y lo damos a Oya"
lanzado para Orisha Oko de Irawo
cuando iba al bosque para llevar el liderazgo en casa.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice una bendición, es lo que predice.
Orisha dice que nosotros descansaremos,
Donde nosotros lancemos los Nueve ancestros.

C11
"Suave briza, adivino de la tierra;
tempestuoso viento, adivino del cielo[23];
tronco del árbol, adivino de la carretera;
rastrera viña de ogan[24] que adivina para aquellos en el bosque"
lanzado para Poto[25] y compartido con Carnero.
Ellos eran amigos, Poto y Carnero, eran amigos.
Orisha dice que nosotros debemos ofrecer un sacrificio
Para que un amigo no sea capaz de dañarnos.
La persona para quien esta figura fue lanzada
No deberá salir por nueve días.
No aceptará nueces de cola de nadie.
Y si la llaman al patio trasero,
No deberá responder.
Ellos dijeron que Poto no debía responder.
Ellos llevaron brazaletes de latón
Y los pusieron sobre las muñecas[26] de Poto.
Más tarde Carnero
Estaba adivinando para el rey.
Él era amigo de Poto,
Y él dijo: "Poto es tu sacrificio".
Él dijo que el rey debía ir y encontrar a Poto,
Y debía ofrecerlo como un sacrificio.
"¿Cómo puedo encontrar a Poto?"
"¡Ha!" dijo él: "Tú atraparás a Poto".
Él dijo: "Encuéntrame algunas nueces de cola"
Él dijo: "y encuéntrame un tazón de madera con cubierta.
Poto es mi amigo;

[23] Véase los versos Ifa para *Irete Ose* (Bascom 1969: 423).
[24] Combretum, especia de arbusto africano, cuyos frutos asemejan racimos de uvas (nota del traductor).
[25] Un lento animal arbóreo (especie pequeña de primate sin cola africano) que come nueces de cola.
[26] En una segunda versión, la madre de Poto compra brazaletes de latón para él y sacrifica 18,000 caracoles y cocina para Oshun y Oya para que no lo dejen morir.

Si lo llamo el responderá".
Ellos le dieron las nueces de cola,
Y le dieron el tazón.
Cuando llegó a casa de Poto
Lo llamó, pero Poto no respondió.
Poto lo estaba viendo
Y Carnero vio a Poto.
Él dijo: "No me respondiste".
"¡Ha!" Dijo Poto: "¿Por qué debería responderte?"
Él dijo: "Pensé que sabías que ellos dijeron que
Si alguien me llama, no debo responder".
Carnero dijo: "Pensé que sabías que te traje nueces de cola".
Poto dijo: "Pensé que sabías que ellos dijeron que no debo comer nueces de cola".
Carnero dijo: "y ¿también esos son tus amigos?"
Y así ocurrió;
Cuando Poto se movió hasta el borde del tazón
Y estaba a punto de tomar una nuez de cola,
Carnero lo encerró,
Y lo sujetó y se lo llevó consigo.
Eshu dijo: "Empieza a usar encantamientos".
Poto dijo: "Suave briza, adivino de la tierra;
tempestuoso viento, adivino del cielo[27];
tronco del árbol, adivino de la carretera;
rastrera viña de ogan que adivina para aquellos en el bosque.
¿A caso no ven al gran Carnero que está llevándome con el rey?"
El viento llegó y se llevó al Carnero,
Se lo llevó.
Cuando se lo llevó, lo arrojó contra un tronco de árbol sobre la carretera.
Al golpearlo, el tazón se abrió,
Y Poto rompió el latón
Y lo puso en el tazón.
Cuando Carnero se levantó
Y sacudió el tazón, el latón tintineó.
Él dijo: "Poto está aún por ahí".
Poto había entrado en un arbusto;
Había ido a casa.
Carnero siguió y llegó al palacio.
Así fue que el rey no pudo ver el latón.
Él no podía ver el latón,
Y fue latón lo que Carnero trajo.
Orisha dice que "un amigo
Que traiciona a un amigo,
Se traiciona a sí mismo".
Cuando Carnero llegó

[27] Véase los versos Ifa para *Irete Ose* (Bascom 1969: 423).

Él dijo: “Quieto ahí”.
Él dijo: “¡Qué! Si no encuentras a Poto ahí,
Saca la espada en mi vista y ponla de regreso en la vaina cuando no esté.
Fui a capturarlo, fui y lo traje”.
Cuando abrieron el tazón, ¿qué encontraron?
Encontraron el latón; no encontraron a Poto.
“¡Ha! El rey dijo: “¡Captúrenlo!”
Al capturarlo,
Ellos luchaban y luchaban.
Él pataleó y mató a Eta, el hijo del rey;
Él lo pateó en los testículos.
“Muy bien”, dijo el rey: “¡Mátenlo!”
Éste es el porqué matan carneros sobre tumbas hoy en día,
Ya que los matan en ritos funerarios.
Éste es el porqué matan carneros.
Carnero, que pateo y mató a Eta,
Se convirtió en carne para sacrificar a la cabeza.
Poto estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“Suave briza, adivino de la tierra;
tempestuoso viento, adivino del cielo;
tronco del árbol, adivino de la carretera;
rastrera viña de ogan que adivina para aquellos en el bosque
¿A caso no ven al gran Carnero que está llevándome con el rey?
El gran carnero va a matarse,
El gran carnero”.
Orisha dice que una bendición de longevidad es lo que predice,
Nueve ancestros.

C12
“Si la cerveza llena el estomago, intoxica al hijo;
si el sol es muy fuerte, enloquece al hijo;
si alguien tiene demasiada autoridad, se vuelve loco;
si la espinaca espinosa es abundante en el río, se convierte en un arbusto”
lanzado para el jefe de Wata y compartido con Origbo, su esposa.
Ellos dijeron que el jefe de Wata debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que Origbo debía ofrecer un sacrificio
Para que ellos no tuvieran muchos hijos,
De modo que no fueran tantos lo que los matararían.
El jede de Wata reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Él ofreció una puerta de hierro:
Él ofreció una puerta de latón;
Él ofreció una puerta de plomo.
Origbo dijo: “Los hijos que tendré, ¿me matarán?

Mis hijos no pueden matarme[28]".
Tiempo después, ellos dijeron,
Ellos dijeron que sus hijos estaban llegando a casa.
Ellos dijeron: "Tú, jefe de Wata,
Estos hijos tuyos que están llegando,
Ya que se acercan
Cierra las puertas así no te verán".
Él dijo: "Muy bien".
Cuando el jefe de Wata escuchó la noticia de que
"¡Eshu se acerca, oh!"
Él cerró las puertas.
Cuando ellos vieron a Origbo, ellos dijeron:
"¡Ha! Esta es nuestra madre".
Ellos saltaron y se aferraron a ella.
Cuando ellos se aferraron a ella, ¿qué pasó entonces?
Cuando ellos se fueron
Sólo quedaron los huesos de Origbo.
Éste es el porqué están diciendo:
"El jefe de Wata no murió;
Origbo, su esposa, fue la única a la que la Muerte asesinó".
Aquí es donde Orisha dice: "Una bendición de longevidad".
Nueve ancestros.

C13
"Poner boca a boca[29]", el adivino de la Mosca
fue lo lanzado para la Mosca.
"Capturar y tener que dejarlo ir es el destino de la Trampa para Peces"
fue lo lanzado para la Trampa para Peces.
"No llegues a viejo, déjame envejecer"
lanzado para la rana Konko que vive en el río
y habla como quien tiene honor.
Sí, ahí estaba Konko.
¿Qué debía hacer para que su vida fuera placentera?
Ellos dijeron que sería jefe de todos los otros.
Él debía ofrecer el sacrificio.
Después ellos fueron al río;
La rana Opolo saltó;
"Ho, Ho, Ho" lloró.
La rana Ake saltó;
"Ho, Ho, Ho" lloró.
La rana Osara, todas ellas saltaron.
Cuando la rana Konko habló,
Las otras gritaron.

[28] Ella no ofreció el sacrificio.
[29] Una expresión idiomática, es decir, comer del mismo plato.

Poco después, ellos gritaron:
"Rey del mundo, rey del mundo, rey del mundo,
Rey del mundo, rey del mundo".
Konko respondió:
"Saludos, saludos, saludos",
es lo que Konko gritaba.
Así él se convirtió en rey.
Él estaba regocijándose y alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Poner boca a boca", el adivino de la Mosca
fue lo lanzado para la Mosca.
"Capturar y tener que dejarlo ir es el destino de la Trampa para Peces"
fue lo lanzado para la Trampa para Peces.
"No llegues a viejo, déjame envejecer"
lanzado para la rana Konko que vive en el río
y habla como quien tiene honor.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice una bendición, es lo que predice.
Nueve ancestros.

C14
"Es en la pobreza que un niño aprende la Ifa;
es después de esto que él se convierte en prospero"
lanzado para Afijagberu
cuando iba a la casa de Alapa para adivinarle.
Él dijo que Alapa debía ofrecer un sacrificio.
Cuando la vida de Alapa se hizo problemática y era infeliz,
Él preguntó: "¿Qué adivino nos queda?"
Ellos dijeron: "¿Qué hay de Afijagberu?"
Él dijo: "¿Es un adivino?", ellos dijeron: "Él es un adivino".
Ellos fueron y lo llamaron.
¿Qué debía hacer Alapa?
Él dijo: "Un sacrificio es lo que debes ofrecer".
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Él debía ofrecer la ropa que llevaba puesta;
Él debía ofrecer grandes cantidades de aceite de palma.
Él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Alapa no murió.

Los hijos llegaron a Alapa;
Alapa comenzó a engendrar hijos.
Alapa se hizo rico, él fue rico.
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha.
Él dijo que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Es en la pobreza que un niño aprende la Ifa;
es después de esto que él se convierte en prospero"
lanzado para Afijagberu
cuando iba a la casa de Alapa para adivinar.
Él cantó: "Mira, enfrente de Alapa, hijos,
Detrás de Alapa, dinero.
Afijagberu, un buen adivino es Afijagberu,
Afijagberu, un buen adivino".
Aquí es donde Orisha dice que esta persona debe hacer un sacrificio para la salud;
Orisha dice una bendición de salud, es lo que ve.
Nueve ancestros, oh.

C15
"Nosotros dijimos que el niño debía quedarse en casa para aprender Ifa;
El niño dijo que no permanecería en casa para aprender Ifa.
Nosotros dijimos que el niño debía quedarse en casa para saber cómo apaciguar a los dioses;
Él dijo que no permanecería en casa para saber cómo apaciguar a los dioses.
Nosotros dijimos que el niño debía quedarse en casa para conocer los rituales de los sacrificios;
Él dijo que no permanecería en casa para conocer los rituales de los sacrificios.
El trabajo que el niño estaba haciendo de día
Y el que estaba haciendo de noche,
En un solo día, Eshu Odara, los tiró a la basura.
Quien viste 200 piezas de plomo, tiene doblada la nuca"
Lanzado para Lagarto que tiene una cola rígida
Que iba a la casa de Alakole para adivinar.
Lagarto que tiene una cola rígida,
Verás que la adivinación Ifa para Alakole se hará realidad.
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio,
Un sacrificio contra los enemigos,
Así habló Orisha.
Nueve ancestros.

C16
"La pobreza no me deja oír tu voz;
La lluvia borra las huellas de una prostituta;
Es en un pueblo desconocido que una extranjera es considerada como bruja".
Lanzado para Olufon
Cuando iba a comprar a Oro como esclava.
Sí. Olufon, ¿qué debía hacer para ser capaz de tener una esposa?
Ellos dijeron: "Debes comprar una esclava

Y hacerla tu esposa;
Después ustedes tendrán hijos".
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer el vestido que llevaba puesto;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer un pichón.
Él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando él fue, él fue y compró a Oro como su esclava.
Ellos dijeron: "Esta mujer que tienes",
Ellos dijeron: "Se paciente con ella.
No tomes una segunda esposa, oh".
Él dijo que se casaría con ella.
Así que se casó con Oro
Y cuando lo hizo,
Cuando Oro hablaba.
Ella dijo con desprecio: "¡Qué es Olufon, bah!
¿Qué es Olufon? ¡Olufon, bah!"
¡Ha! ¿Qué es todo esto?
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos lo habían dicho.
"La pobreza no me deja oír tu voz;
La lluvia borra las huellas de una prostituta;
Es en un pueblo desconocido que una extranjera es considerada como bruja".
Lanzado para Olufon
Cuando iba a comprar a Oro como esclava.
Ella dijo: "¿Qué es Olufon? ¡Olufon, bah!"
¿No sabes que "¡Olufon, bah!" es el llanto de Oro[30]?
Donde vemos la figura de los Nueve ancestros,
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio
Para que su esposa no lo supere.
Así habló Orisha.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

[30] Aquí la referencia es al sonido de la bramadera (antiguo instrumento musical africano). Aunque Oro es considerada como una deidad masculina, aquí aparece como una mujer. Véase verso K3.

C17
"Debemos encender un fuego para matar una avispa;
debemos usar un palo grande para matar una serpiente;
debemos usar itufu[31] para recibir la ayuda de Shango;
Es en la presencia de la 'serpiente de la nuez de cola[32]' que las nueces de cola tienen un percance"
Lanzado para el Árbol de Cola cuando iba a bajar ante Okiti Efon,
Cuando iba a empezar a engendrar hijos.
Ellos dijeron que Cola debía ofrecer un sacrificio para su hijo primogénito;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que engendraría hijos;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio debido a las personas.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela blanca;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela negra;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela roja;
Ellos dijeron que debía ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer una rata gigante;
Debía ofrecer un palo;
Debía ofrecer itufu.
Cola dijo: "¡Qué! Cuando haya tenido tantos hijos
Y cuando yo tenga buena fortuna,
¿Cuánta gente podrá comer?"
Cola no ofreció el sacrificio para que la gente no se comiera a sus hijos;
Ofreció el sacrificio para tener buena fortuna,
Y para que tuviera hijos.
Cola se quedó debajo de Okiti Efon,
Y comenzó a tener hijos;
Cuando sus hijos maduraron,
Eshu dijo: "Rey, pueblo,
¿No ven que lo que ustedes necesitan para sus rituales y para su adivinación[33],
de manera que todo lo que están haciendo sea ordenado?
Deben comer nueces de cola."
Ellos fueron y llevaron ganchos
Y ellos derribaron las nueces de cola.
La serpiente que Cola invocó,
Ellos tomaron un palo grande y la mataron.
La avista que invocó,
Ellos encendieron un fuego y la mataron.

[31] *Itufu* o *etufu* son fibras empapadas en aceite del pericarpio de la palma aceitera, usadas para fabricar antorchas y comenzar incendios. La referencia aquí es, probablemente, tanto al comer fuego por aquellos poseídos (véase L3) como a la leña para el fuego para matar a la avispa.
[32] Una serpiente no identificada que aparentemente come nueces de cola.
[33] Véase J10

La gente estaba bailando;
La gente estaba regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Debemos encender un fuego para matar una avispa;
debemos usar un palo grande para matar una serpiente;
debemos usar itufu para recibir la ayuda de Shango;
Fue lo lanzado para el Árbol de Cola
cuando iba a bajar ante Okiti Efon.
Iba a empezar a engendrar hijos.
Cola dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio; apaciguamos a los dioses;
"No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Verán cómo la adivinación de Alakole se hará realidad[34]".
Orisha dice que una bendición es lo que ve aquí.
Nueve ancestros.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

C18
Orisha dice que donde veamos los Nueve ancestros,
Orisha dice que nosotros debemos preguntar que quiere la gente;
Orisha dice que nosotros debemos preguntar que quiere la gente.
Orisha dice: "Una bendición de hijo", él dice: "Una bendición de dinero",
Así habla Orisha.
"La corteza cubre la hierba elefante[35];
la hierba del elefante cubre al 'yerepe[36]';
El pajarito tiene un grito agudo"
Lanzado para Frijol de Mantequilla[37] y compartido con Yerepe.
Ambos iban a hacer las granjas de todo el año.
Orisha dice que donde veamos los Nueve ancestros,
Orisha dice que ahí están dos personas que deben ofrecer un sacrificio para hijos.
Ahí estaban Frijol de Mantequilla, ella no tenía ningún hijo,
Y Yerepe no tenía ninguno.
¿Qué debían hacer para poder tener hijos?
Ellos dijeron: "Ustedes tendrán hijos".
Ellos dijeron: "Un sacrificio debido a la gente es lo que ustedes deben hacer".
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer un gallo;

[34] Posiblemente un error. Véase C16.
[35] Tipo de pasto africano de hasta 7.5 metros de alto, cuyo nombre le es dado por ser el alimento favorito de los elefantes (nota del traductor).
[36] Mucuna (Itchy Bean). El pelo sobre el fruto penetra la piel, causando una severa irritación.
[37] Frijol de lima.

Ellos dijeron que debían ofrecer madera de sándalo;
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio;
Debían ofrecer 18,000 caracoles;
Debían ofrecer una rata gigante;
Debían ofrecer grandes cantidades de aceite de palma,
Debido a la gente.
Frijol de Mantequilla dijo:
"Cuando tenga hijos y sean muchos,
¿Cuántos se comerá la gente?"
"¡Ha!" Yerepe dijo: "Mi suerte no es buena.
No sé cuántos hijos engendraré,
Para que pueda permitir que la gente se coma aunque sea a uno".
Yerepe sacrificó 18,000 caracoles;
Ofreció un gallo;
Ofreció una rata gigante.
Cuando terminó,
Ambos se fueron a hacer las granjas de todo un año.
Comenzaron a tener hijos,
Y tuvieron montones de hijos.
Cuando una briza sopló suavemente,
Los granjeros no entraron nada para comer.
"¡Ha!" Eshu dijo: "¿No pueden encontrar nada para comer?
¿Qué hay de las cosas sobre esas plantas?"
ellos dijeron que no sabían sobre eso.
Cuando fueron al Frijol de Mantequilla,
Ni siquiera esperaron por la sal[38].
Ellos comenzaron a comerse a los hijos de Frijol de Mantequilla,
Y siguieron comiéndose a los hijos de Frijol de Mantequilla.
Cuando los frijoles de lima se terminaron
Y ellos dijeron que se llevarían los hijos de Yerepe,
Los pelos de la rata gigante del otro día[39],
Cualquiera sobre el que cayeron,
No podía esperar más por Yerepe.
Los pelos de la rata gigante no les dejaron llevarse a los hijos de Yerepe.
Así que Frijol de Mantequilla estaba bailando, y Yerepe estaba regocijándose;
Dijo que los adivinos habían hablado con la verdad.
"La corteza cubre la hierba elefante;
la hierba del elefante cubre al 'yerepe';
El pajarito tiene un grito agudo"
Que fue lanzado para Frijol de Mantequilla y que fue compartido con Yerepe.
Ofrecer sacrificios es lo que ayuda;
No ofrecer no ayuda a nadie.

[38] Porque los frijoles de lima saben muy bien con sal.
[39] Se entiende que los pelos de la rata gigante que fue sacrificada se convirtieron en los pelos irritantes de Yerepe y provocó que lo dejaran en paz.

No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Orisha lo hace realidad como un sueño.
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio debido a la gente
Donde nosotros veamos los Nueve ancestros,
Así habló Orisha.

C19
"Latón se queda en casa y latón se hace muy oscuro;
sólo el plomo satisface a Orisha"
lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre llevó todo su dinero para comprar a Destino como su esclavo.
Ellos dijeron que Destino debía ofrecer un sacrificio.
Cuando Orisha compró a Destino como un esclavo,
Destino estaba trabajando;
Estaba trabajando y trabajando con Padre.
Entonces un día
Destino dijo que quería irse en un viaje corto.
"¿Dónde irás? ¿Cuándo regresarás?"
Él dijo que regresaría en nueve días.
Pasaron nueve meses, Destino no regresó;
Destino permaneció así por casi cinco meses,
Por casi veinte meses.
¡Ha! ¡Ha! ¿Cuál es la cuestión?
Destino dijo: "Si un hijo tiene edad suficiente para tener un ingreso,
Debe ser independiente".
"¡Ha!" Orisha dijo: "Te escucho".
Así Destino estaba trabajando independientemente.
Sus ojos estaban mal, él no podía ver;
Sus oídos estaban mal, él no podía oír;
Sus pies estaban mal, él no podía caminar.
De todas las cosas que Destino estaba haciendo,
Ninguna iba bien.
¿Cuál es la cuestión?
Él tomó dos caracoles más tres caracoles[40].
"¡Hey!" dijeron ellos: "Ve y discúlpate".
Ellos dijeron: "Has sido insolente".
Él dijo: "Así sea".
¿Qué debía hacer?
Ellos dijeron que debía llevar dos nueces de cola;
Debía llevar 18,000 caracoles;
Debía llevar un gallo;
Debía llevar un pichón.
Destino reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.

[40] Él tomó todo el dinero que tenía y fue con los adivinos.

Destino tomó las nueces de cola y fue ante Orisha.
Cuando estuvo ahí,
Él dijo: “Soy tu admirador.
Padre, soy tu admirador .
Soy tu admirador; sólo tengo aprecio por ti”.
Eshu dijo: “Padre, cuando él ha dicho que es tu admirador,
Él tiene cariño. Acéptalo, acéptalo como es”.
Orisha dijo: “Muy bien”, dijo él: “Lo perdono”.
Él dijo: “Lo perdono”.
Todas las cosas de Destino fueran arregladas;
Ellos estaban bien de nuevo.
Destino estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“Latón se queda en casa y latón se hace muy oscuro;
sólo el plomo satisface a Orisha”
lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre llevó todo su dinero para comprar a Destino como su esclavo.
Él dijo: “¿A quién adorarás cada año?”
“Orisha, a ti te adoraré cada año”.
“¿A quién adorarás cada mañana?”
“Orisha, a ti te adoraré cada mañana”.
“¿A quién adorarás cada noche?”
“Orisha, a ti te adoraré cada noche”.
Orisha dice que esta persona debe ser devoto a Orisha,
Así habló Orisha,
Donde nosotros vemos los Nueve Ancestros.

Okanran – 1 caracol

D1
"Okinrin kara nini kueni[1]"
lanzado para Obalufon,
hijo de "Quien comió estofado sin condimentar por siete días".
Ahí estaba el hijo de la casa de Ifon,
¿Qué debía hacer para poder tener hijos,
para que sus hijos fueran muchos y para que pudiera tener una línea de descendencia?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que debía ofrecer once caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gallina;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón.
Ellos dijeron que debía tomar los once caracoles;
Ellos dijeron que debía sacrificar para su set de adivinación.
Obalufon, él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando terminó de hacerlo,
Él comenzó a engendrar hijos.
Ellos dijeron que debía cocinar estofado sin condimentar
Para su set de adivinación.
Cuando terminó de hacerlo,
Sus hijos fueron incontables;
Los hijos fueron incontables.
El estofado sin condimentar que había comido para tener estos hijos
Es lo que sigue comiendo hoy en día.
Así es cómo Obalufon comenzó a comer estofado sin condimentar.
Obalufon estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Okinrin kara nini kueni"
lanzado para Obalufon,
hijo de "Quien comió estofado sin condimentar por siete días".
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de hijos".
Así habló Orisha,
Cuando nosotros vemos sólo Un Ancestro.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

[1] Salako no pudo explicar esto, sólo dijo que es un nombre de adoración para la figura *Okanran*.

D2
"Okanran uno, uno, uno[2]"
fue el adivino de la Gallina de Guinea[3],
fue lo que lanzaron para Gallina de Guinea.
Gallina de Guinea estaba buscando agua cuando carecía de hijos.
Ellos dijeron que la Gallina de Guinea debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que la Gallina de Guinea debía ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer once caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer la ropa que llevaba puesta;
Ellos dijeron que debía ir ante Orisha.
La Gallina de Guinea ofreció 22,000 caracoles;
Ofreció once nueces de cola;
Ofreció un gallo;
Ofreció once caracoles;
Ofreció la ropa teñida que llevaba puesta.
La Gallina de Guinea reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
La Gallina de Guinea reunió las nueces de cola y fue ante Orisha.
Cuando la Gallina de Guinea llegó, en poco tiempo
La Gallina de Guinea comenzó a tener hijos;
Los hijos de la Gallina de Guinea fueron incontables.
La Gallina de Guinea estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ella dijo: "Okanran uno, uno, uno"
fue el adivino de la Gallina de Guinea,
fue lo que lanzaron para Gallina de Guinea.
Gallina de Guinea estaba buscando agua cuando carecía de hijos.
Ella dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de hijos".
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que predice.
Cuando nosotros vemos sólo Un Ancestro.
Así habló Orisha.

D3
"Okanran toca veinte;
Okanran toca treinta;
Lo que toca treinta toca veinte".
Fueron los lanzados para Orishala Osheregbo.
Padre iba a tomar la tierra de Ireje.

[2] Una referencia al hecho de la figura *Okanran.* que sólo es un caracol boca arriba.
[3] Numínidos o gallina pintada común.

¿Qué debía hacer para ser capaz de tener gloria en Ireje?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela blanca;
Ellos dijeron que debía ofrecer once caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pollo;
Y Orisha así lo hizo.
Cuando Orisha lo hizo, él ofreció el sacrificio, apaciguó a los dioses.
No había nadie más;
Él era al único al que servían.
Todo el mundo, él lo tenía.
¿Qué hizo él? Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Okanran toca veinte;
Okanran toca treinta;
Lo que toca treinta toca veinte".
Fueron los lanzados para Orishala Osheregbo.
Cuando iba a tomar la tierra de Ireje.
Él dijo: "Ofrecer sacrificios es lo que ayuda;
No ofrecer sacrificios no ayuda a nadie.
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de hijos".
Aquí es donde Orisha dice que lo que predice es una bendición de hijos,
Donde nosotros vemos Un Ancestro,
Así habló Orisha.

D4
"Osa es veinte;
Okanran es treinta[4]"
Lanzado para "Eshu adorador cerca de Buko".
Ellos dijeron que debía dejar de sacrificar por honor;
Ellos dijeron que un sacrificio para hijos era lo que debía hacer.
Así que ahí estaba "Eshu adorador cerca de Buko";
Él tenía dinero, mucho dinero.
¿Qué debía hacer para ser capaz de tener hijos?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer el vestido que llevaba puesto;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;

[4] *Osa* y *Okanran* son nombres de las figuras en la adivinación de los dieciséis caracoles y en la adivinación Ifa.

Ellos dijeron que debía ofrecer una rata.
Ellos dijeron que debía llevar once nueces de cola;
Debía llevar once caracoles;
Y debía ir ante Orisha.
"Eshu adorador cerca de Buko", él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Cuando reunió el sacrificio y terminó de ofrecer el sacrificio,
Empezó a tener hijos.
Empezó a tener hijos
Y sus hijos fueron incontables.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Osa es veinte;
Okanran es treinta[5]"
Lanzado para "Eshu adorador cerca de Buko".
Ellos dijeron que debía dejar de sacrificar por honor;
Ellos dijeron que un sacrificio para hijos era lo que debía hacer.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de hijos".
Orisha dice que una bendición de hijos sucederá,
Cuando nosotros vemos sólo Un Ancestro.
Así habló Orisha.

D5
"Una mano no puede levantar una calabaza sobre la cabeza;
Un pie no está seguro sobre un puente".
Fueron los lanzados para el pueblo de Igboho Moro
Cuando sus bendiciones volaban como pájaros.
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que el pueblo de Igboho,
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer una tela blanca;
Ellos dijeron que debían ofrecer once caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer un gallo;
Ellos debían ofrecer una gallina;
Ellos debían ofrecer un pichón;
Ellos debían ofrecer una rata.
Ellos debían ofrecer grandes cantidades de aceite de palma.
Ellos reunieron el sacrificio, ofrecieron el sacrificio;

[5] *Osa* y *Okanran* son nombres de las figuras en la adivinación de los dieciséis caracoles y en la adivinación Ifa.

Apaciguaron a los dioses.
Y sus bendiciones regresaron a ellos;
Sus bendiciones regresaron.
El pueblo de Igboho,
Ellos tuvieron hijos;
Ellos se hicieron ricos, ellos se hicieron ricos.
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Una mano no puede levantar una calabaza sobre la cabeza;
un pie no puede caminar sobre el sendero
y llevar el camino fácil;
un pie no está seguro sobre el puente"
fueron los lanzados para el pueblo de Igboho Moro.
Sus bendiciones volaron como pájaros.
Ellos cantaron: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses.
Llegar a las ruinas de la arboleda para adivinar,
Él que se fue vuelve a casa;
Alcaravea[6], llegando a las ruinas de la arboleda para adivinar,
El hijo que se fue vuelve a casa;
Alcaravea, llegando a las ruinas de la arboleda para adivinar".
Orisha dice: "La bendición de esta persona",
Orisha dice: "Todas las perdidas que ha sufrido",
Orisha dice: "Están regresando, oh".
Así habló Orisha,
Donde nosotros veamos Un Ancestro.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

D6
"La planta odundun toca el suelo;
tiene doscientas hojas.
El árbol dragón[7] toca el suelo;
Tiene doscientas vainas de espada para Orisha".
Fueron los lanzados para el pueblo de Igboho Moro
Cuando estaban haciendo sacrificios, pero no tenían espacio para sacrificios.
El pueblo de Igboho,
Cualquier cosa que veían la hacían.
Ellos dijeron: "Cuiden de su lugar para sacrificios;
Establezcan un lugar para los sacrificios".

[6] "Hogweed" (Boerhaavia) especie de planta con florecillas, conocida también como manzanilla bastarda, utilizada para distintos fines, entre ellos el medicinal (nota del traductor)
[7] Dracaena. Para odundun, véase A10.

Orisha dice que la persona para la que Okanran ha sido lanzado,
Orisha dice que esta persona,
En la base de un árbol es donde debe hacer un sacrificio.
Debe ir y hacer el sacrificio;
Ahí es donde recibirá poder.
¿Qué debían hacer?
Ellos fueron a la tumba
De su padre que los engendró;
Ellos plantaron ahí odundun.
Ofrecieron 22,000 caracoles;
Ofrecieron un pichón;
Ofrecieron un gallo;
Ofrecieron once caracoles;
Ofrecieron once nueces de cola.
El pueblo de Igboho iba a hacer el sacrificio en la base de este árbol dragón[8].
Ya que hicieron el sacrificio,
Su sacrificio fue eficaz.
¡Ha! ¿Debido a que ellos no tenían lugar para los sacrificios
sus cosas no estaban bien?
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La planta odundun toca el suelo;
tiene doscientas hojas.
El árbol dragón toca el suelo;
Tiene doscientas vainas de espada para Orisha".
Fueron los lanzados para el pueblo de Igboho Moro
Cuando estaban haciendo sacrificios, pero no tenían espacio para sacrificios.
Ellos dijeron: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Nos verán en una abundancia de bendiciones".
"Iworo[9] Orisha, mira el lugar par los sacrificios, la sabiduría llega;
"Iworo Orisha, mira el lugar par los sacrificios, la riqueza llega".
Aquí es donde Orisha dice que estas personas,
Que deben tener un lugar para los sacrificios,
Que deben ir y sacrificar ante sus sets de adivinación.
Donde nosotros veamos Un Ancestro.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

[8] Esto parece inconsistente; quizás debió haber sido un *árbol dragón* en lugar de un *odundun* lo que plantaron en la tumba.
[9] Alabanza para Orisha.

D7
Orisha dice que donde veamos un Okanran,
Orisha dice que esta persona,
Orisha dice que ellos deben prestar atención a ella,
Una mujer que está peleando por una herencia.
Sí. Esta es la herencia de su madre,
Cosas como abalorios.
Para que la enfermedad no la matará,
Para que la enfermedad no llegará a ella,
Para que ella no estuviera avergonzada,
Para que ella no estuviera enojada.
Aquí es donde Orisha dice
Que debemos prestar atención a una mujer que está peleando por una herencia.
"Alguien, cuyos brazos son amputados, cuyas piernas[10] son amputadas,
no tiene nada más par cortar"
lanzado para "Niña que sube a la corona", ella fue la hija de Oni, rey de Ife,
después de un tiempo, su madre murió.
"Niña que sube a la corona" heredó una olla de abalorios.
¿Qué le sucedió a esos abalorios?
Ella dijo: "¡Ha!", dijo ella: "Eran de mi madre".
"¿Fue ella tu madre?"
"¡Ha! Tu madre los encontró ahí".
"¡Ha! ¡Ha!" dijo ella: "Mi madre no los encontró;
mi madre fue la única que los poseyó[11]".
"Tu madre los encontró ahí".
Ella dijo: "Mi madre fue la única que los poseyó".
Ellos dijeron: "Muy bien".
Y llevaron medicina,
Y la pusieron en la boca de la olla.
Ella puso la mano en la olla
Para sacar los abalorios,
Y se fue para ir a su trabajo.
Sus brazos comenzaron a ser amputados, sus piernas comenzaron a ser amputadas.
"¿Qué sucede?"
Ella corrió y se convirtió en un árbol en medio del bosque,
El árbol que llaman Papaya.
Los otros hijos del rey,
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Alguien, cuyos brazos son amputados, cuyas piernas[12] son amputadas,

[10] Literalmente, manos y pies.
[11] Aparentemente significa que ella no los heredó, sino que los había comprado ella misma.
[12] Literalmente, manos y pies.

no tiene nada más par cortar"
fue lo lanzado para "Niña que sube a la corona",
que fue la hija de Oni, rey de Ife.
Suavemente, "Niña que sube a la corona",
Niña que usó abalorios de segi[13] para hacer medicina contra la enfermedad.
Aquí es donde Orisha dice
Que nosotros debemos prestar atención a una mujer que está peleando una herencia,
Ya que la enfermedad no la matará,
Donde nosotros veamos sólo un Okanran.

[13] Un valioso abalorio tubular azul.

Eji Oko – 2 caracoles

E1
"La bondad no es recompensada;
la maldad no es reembolsable;
hacer bondad con malas intenciones,
causa que la bondad no sea recompensada;
lo que hacen ellos con un pollo no recompensado;
después de un rato hacemos el caldo con él para que ellos lo coman[1]"
lanzado para Aganna cuando iba a convertirse en jefe de Oko.
Ahí estaba Aganna, él era un extraño en Oko.
Cuando Aganna llegó a Oko
él fue y construyó una granja al lado del camino.
Si una mujer pasaba, él le daba algo,
Como maíz o camotes.
Si un hombre pasaba, era lo mismo;
Y Aganna seguía y seguía haciéndolo.
Todo lo que adquiría
Él lo daba como regalo.
Si alguien necesitaba dinero,
Aganna se lo daba.
Sólo las personas mayores tenían títulos
Cuando la existencia comenzó.
Cuando el jefe de Oko murió,
Ellos dijeron: "¿Quién queda para sustituirlo?"
Ellos dijeron: "¿Qué tal Aganna?
"¡Ha!" la mujer dijo: "Aganna es el único que debe ser hecho rey".
Y ellos hicieron a Aganna el rey de Oko.
Aganna se hizo rico, él era rico;
Aganna se convirtió en una persona que llamaba a otros para servirle.
Aganna estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La bondad no es recompensada;
la maldad no es reembolsable;
hacer bondad con malas intenciones,
causa que la bondad no sea recompensada;
lo que hacemos con un pollo no recompensado;
después de un rato hacemos el caldo con él para que ellos lo coman"
lanzado para Aganna
Cuando iba a convertirse en jefe de Oko.
"¿Qué hizo que Aganna se convirtiera en jefe de Oko y tuviera dinero?
La bondad es lo que hizo que Aganna se convirtiera en jefe de Oko.

[1] Véase Abraham 1958: 478

¿Qué hizo que Aganna se convirtiera en jefe de Oko y tuviera hijos?
La bondad es lo que hizo que Aganna se convirtiera en jefe de Oko.
¿Qué hizo que Aganna se convirtiera en jefe de Oko y se convirtiera el rey?
La bondad es lo que hizo que Aganna se convirtiera en jefe de Oko.
¿Qué hizo que Aganna se convirtiera en jefe de Oko y no lo dejara morir?
La bondad es lo que hizo que Aganna se convirtiera en jefe de Oko".
Orisha dice que bendiciones son lo que predice para esta persona,
Donde nosotros veamos Dos Ancestros sobre la bandeja.
Orisha dice: "Todas las bendiciones,
Una bendición de dinero, una bendición de hijos, una bendición de longevidad"
Es lo que él predice.
Esta persona no deberá dejar de hacer bondad;
La bondad es lo que debe hacerse.

E2
"Las garzas ganaderas[2] no pones huevos negros;
blancos, blancos, ellas ponen sus huevos;
un gran pájaro bucero se cierne impresionantemente en el bosque"
lanzado para Tela Oko
cuando trajo riqueza a la casa desde la granja.
Cuando Tela Oko preguntó: "¿Puedo hacerme rico?"
Ellos respondieron que se haría rico.
Tela Oko estaba sirviendo como un peón.
Cuando Tela Oko llegó a la granja de su acreedor,
¿Podría volverse rico? ¿Qué debía hacer para volverse riso?
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 24,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer doce nueces de cola amarga;
Debía conseguir un gallo;
Debía conseguir doce piedras.
Y ellos tomaron dos de las piedras y las dieron a él.
Ellos dijeron que debía comprar un morral.
Y Tela Oko tomó las nueces de cola amarga;
Puso las nueces y las dos piedras en el morral.
Él fue a la granja,
Cuando llegó a la granja,
Su acreedor había sepultado dinero en el suelo entre un poco de hierba.
Tela Oko encontró el dinero.
Cuando encontró el dinero, lo desenterró.
Cuando Tela Oko lo hizo,
Él estaba diciendo: "Yo solo, yo mismo,
Gané dinero en casa, gane dinero en la granja"
El acreedor dijo: "¿Encontraste mi dinero?"

[2] Especie de pelícano.

Él respondió: “Yo no lo encontré”.
Él dijo: “El dinero que yo gané,
que gané en casa, que gané en la granja,
es dinero que gané yo mismo”.
Tela Oko lo hizo y se fue a casa.
Cuando llegó a casa, Tela Oko pagó su deuda.
Tela Oko se hizo rico;
Tela Oko se hizo rico.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“Las garzas ganaderas no pones huevos negros;
blancos, blancos, ellas ponen sus huevos;
un gran pájaro bucero se cierne impresionantemente en el bosque”
lanzado para Tela Oko
cuando trajo riqueza a la casa desde la granja.
“¡Tela Oko, yo solo, yo mismo!
Encontré dinero en casa, encontré dinero en la granja”.
Orisha dice que una bendición de dinero es lo que predice para esta persona.
Orisha dice que cuando encuentres algo,
Debes mantener tu boca cerrada.
Esta persona debe ir y sacrificar ante Shango.
¿Cómo lo conocemos?
Tela Oko es el único que es llamado Shango.
Aquí es donde Orisha dice que una bendición de dinero es lo que predice.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

E3
Orisha dice que él predice una bendición de hijos.
“La piedra golpea el árbol;
la piedra rebota;
va al lugar del que vino”.
Fue lo lanzado para Oko Gege
Que era guapo y bien parecido.
Ahí estaba Oko Gege, ¿qué debía hacer para ser capaz de tener hijos?
Él tenía dinero, mucho dinero;
Él fue al pueblo de Oyo;
Todos los reyes iban a Oyo.
Cuando llegaron a Oyo,
Ellos dijeron que debían cantar;
Y cuando ellos habían cantado por mucho tiempo,
Cuando ellos fueron a encontrarse con el rey de Oyo,
Ellos cantaban: “Onrese, ¿dónde está tu caballo?”

Oko ‘Rese[3] dijo: “Éste es mi caballo”.
“Onrese, ¿dónde están tus esposas?”
Oko ‘Rese dijo: “Éstas son mis esposas”.
“Onrese, ¿dónde están tus esclavos?”
Oko ‘Rese dijo: “Estos son mis esclavos”.
Cuando ellos dijeron: “Onrese, ¿dónde están tus hijos?”
Él no pudo responder.
Así él regresó a casa.
Puso sus manos sobre su cabeza, fue ante los adivinos.
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 240,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer doce telas;
Ellos dijeron que debía ofrecer doce vestidos;
Ellos dijeron que debía ofrecer doce pichones;
Debía ofrecer doce pollos.
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar comida para su set de adivinación;
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar bebidas para él.
Oko reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Cuando reunió el sacrificio y ofreció el sacrificio
Sus hijos se hicieron incontables.
Cuando el tercer día llegó,
Sus hijos fueron cuarenta.
Él puso a sus hijos enfrente;
Las esposas que llevaban hijos en la espalda,
Él las puso delante de sus otras esposas,
Y regresó a Oyo.
De nuevo ellos llegaron a encontrarlo como el primer día,
Y de nuevo ellos estaban cantando como antes.
Cuando ellos dijeron: “Onrese, ¿dónde están tus hijos?”
Oko ‘Rese dijo: “Estos son mis hijos”.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“La piedra golpea el árbol;
la piedra rebota;
va al lugar del que vino”.
Fue lo lanzado para Oko Gege
Que era guapo y bien parecido.
“Oko, suavemente, oh, aquel que es guapo y bien parecido,
hijo de “Quien sacrifica para el árbol de mantequilla de karité antes de tener hijos”.
Aquí es donde Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante el árbol de mantequilla de karité,

[3] *Oko ‘Rese, Oko Gege* y *Onrese* son aparentemente otros nombres para *Oloko*, el rey de Oyo.

A causa de los hijos,
Donde veamos los Dos Ancestros.

E4
Orisha dice una bendición, es lo que predice.
"Él comió en Kiko, él bebió en Kiko;
él llegó al mercado de Koko;
él apoyó su espalda contra el árbol de Akoko[4]"
lanzado para Abijo, Oko 'Rese
cuando ella obtuvo la dulzura del sufrimiento.
Orisha dijo que ésta es un Abijo[5].
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que esta persona no debe evadir el sufrimiento.
Orisha dice que ella verá el sufrimiento;
Orisha dice que hay dulzura tras él;
La dulzura, continuará hasta el fin de su vida.
Ella debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 24,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer un pichón.
Oko, ellos dijeron que debía ir y sacrificar comida para su set de adivinación;
Ellos dijeron que debía sacrificar bebidas para él.
Esta persona debía ir y sacrificar ante su cabeza;
Debía encontrar una olla y sacrificar ante su cabeza.
Cuando Abijo terminó de hacerlo,
Ella comenzó a tener hijos.
Su vida fue buena,
Y ningún sufrimiento pudo alcanzarla más.
Ella estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Él comió en Kiko, él bebió en Kiko;
él llegó al mercado de Koko;
él apoyó su espalda contra el árbol de Akoko"
lanzado para Abijo, Oko 'Rese
cuando ella obtuvo la dulzura del sufrimiento.
"¡Abijo, Oko 'Rese, suavemente, oh!
Hija de 'Quien obtuvo dulzura del sufrimiento'".
¿Cómo conocemos a Abijo?
Ella es la única a la que llamamos Cabra.

[4] Newbouldia leavis, un árbol de tallo delgado y gran altura que produce flores en forma de estrella. (nota del traductor)
[5] Es decir, el caso de este cliente es como el de *Abijo*.

Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan,
Donde nosotros veamos los Dos Ancestros
Sobre la bandeja.

E5
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio
Para que alguien no pueda engañarnos,
Para que no pueda tomas nuestras cosas
Y conservarlas para sí mismo.
¡Sí! Así habló Orisha.
"Yo engañé y engañé y lo tomé;
lo tomé, tomé el vestido que él llevaba puesto"
El adivino de la Sonaja Shereke fue el que lanzó para Sonaja.
"Yo engañé y engañé y lo tomé;
lo tomé, tomé el vestido que él llevaba puesto"
El adivino de Címbalo[6]fue el que lanzó para Címbalo.
Ambos iban al rey,
Y Címbalo tenía un vestido, Címbalo era quien tenía un vestido,
Címbalo tenía un vestido.
Después, los ancestros,
Le dieron el vestido a Sonaja.
Sonaja se puso el vestido,
Y cuando Sonaja se puso el vestido de caracoles,
Ellos estaban a lo largo, ellos estaban a lo largo.
Címbalo dijo que Sonaja debía ir adelante, ya que él venía.
Sonaja no espero más por Címbalo.
Entró en la casa del rey
Y tenía el vestido.
Él cantaba: "Tengo 2,000 caracoles fácilmente, tengo 2,000 caracoles fácilmente;
Tengo 2,000 caracoles fácilmente, ahora estoy a gusto;
Tengo 2,000 caracoles fácilmente, ahora estoy a gusto".
"¡Ha!" dijo Címbalo: "¿Qué es esto?
Soy el único que posee el vestido".
Ellos dijeron: "Si el vestido es tuyo,
¿Cómo llegó aquí con él?"
Aquí es donde Orisha dice que
Donde veamos los Dos Ancestros,
Para que un amigo no pueda engañarnos,
Para que no pueda tomar nuestras cosas
Y conservarlas para sí mismo,
Debemos ser desconfiados de los amigos aquí.
Sonaja solo estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,

[6] Platillo, un instrumento de percusión hecho de hierro.

Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Yo engañé y engañé y lo tomé"
El adivino de la Sonaja Shereke fue el que lanzó para Sonaja.
Ellos iban al pueblo de Oyo para adivinar.
"Yo engañé y engañé y lo tomé;
El adivino de Címbalo fue el que lanzó para Címbalo.
Címbalo iba al pueblo de Oyo para adivinar.
Bueno entonces, llegaste desnudo a casa;
Tenías un ropaje cuando te fuiste.
Éste es el porqué Címbalo no tiene vestido hoy en día;
Su vestido está sobre Sonaja[7].
Así habló Orisha,
Donde nosotros veamos las Dos Ancestrales Deidades
Sobre la bandeja.

E6
Orisha dice que donde lancemos esta figura;
Orisha dice que debemos vigilar un amigo, nuestro amigo,
Para que no pueda destruirnos;
Y también a nuestra esposa,
Para que no pueda destruirnos,
Para que no pueda revelar el número de nuestros hijos[8].
Sí. "La boca del Hablador mata al Hablador;
La boca del Chismoso mata al Chismoso"
Lanzado para la Ardilla[9]
Cuando dio a luz a seis hijos
Al lado del camino.
Cada vez que su esposo estaba ausente
Entonces ella regocijada, decía:
"Parí seis hijos, hablen, hablen, hablen;
parí seis hijos, hablen, hablen, hablen".
¡Ha! Cuando los granjeros vieron hacia arriba,
vieron a la Ardilla.
¡Ha! Cuando fueron ahí,
ellos encontraron a sus hijos.
"¿Qué son estas cositas?
¿Las ardillas tienen hijos?"
Ellos se comieron a los hijos de la Ardilla.
Aquí es donde Orisha dice que esta persona debe mantener su boca cerrada
Para que no pueda dañarse a sí misma donde la gente le vea.
Sí. Eshu estaba bailando, estaba regocijándose;

[7] Una referencia a la red de la sonaja encadenada con caracoles. Véase B4.
[8] Y hacer posible para los enemigos o brujas destruirlos.
[9] Hay un juego de palabras aquí, ya que *òfòrò* es otro nombre para ardilla.

Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La boca del Hablador mata al Hablador;
La boca del Chismoso mata al Chismoso"
Lanzado para la Ardilla
Cuando dio a luz a seis hijos al lado del camino.
Ella dijo: "Di a luz seis hijos;
Ellos crecieron, hablan, hablan, al lado del camino".
Aquí es donde Orisha dice que
Esta persona debe ofrecer un sacrificio.

E7
"Ijanrigi" es el adivino de Ijanrigi;
Ijanrigi" es el adivino de Ijanrigi;
Ijanrigi el adivino del Ciego,
Fue lo lanzado para el Ciego.
Él dijo que dispararía al pájaro Turaco[10];
Él dijo que le dispararía en su punto azul.
"Ijanrigi" el adivino de Ijanrigi,
el adivino del Ciego fue el que lanzó para el Ciego.
El Ciego dijo que dispararía al pájaro Aluco[11] en su punto rojo.
"Ijanrigi" el adivino de Ijanrigi,
"Ijanrigi" el adivino de Ijanrigi,
el adivino del Ciego fue el que lanzó para el Ciego.
Él dijo que le dispararía al antílope jeroglífico en su raya.
"Ijanrigi" el adivino de Ijanrigi,
"Ijanrigi" el adivino de Ijanrigi,
Él dijo que le dispararía al Loro sobre la pluma de su cola roja.
¡Ha! El Ciego, ¿qué debía hacer?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 24,000 caracoles;
Debía ofrecer un pichón;
Debía ofrecer un gallo.
El Ciego reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Él ofreció una cuerda de arco, ofreció un arco, ofreció una flecha.
Cuando el Ciego ofreció el sacrificio, a Eshu le gustó.
Ellos dijeron que el pájaro Turaco se quedaría quieto;
Ellos dijeron que el pájaro Aluco se quedaría quieto;
Ellos dijeron que el Antílope se quedaría quieto;
Ellos dijeron que el Loro se quedaría quieto.
Todos lo que podían ver,
Le dispararon al Turaco, no pudieron golpear al Turaco;

[10] Un pájaro color oscuro identificado de diversas maneras como "Turaco Azul", es decir, familia cuculiforme, un tipo de perdiz o cacatúa. Véase Bascom 1969: 231
[11] Un pájaro rojo identificado como una perdiz (Diccionario CSM) y como una cacatúa (Bowen 1858).

Le dispararon al Aluco, no pudieron golpear al Aluco;
Le dispararon al Loro, no pudieron golpearlo;
Le dispararon al Antílope, no pudieron golpearlo.
Ellos dijeron: “Ciego, es tu turno, oh”.
Y el Ciego tomó la flecha y la puso en la cuerda del arco,
Y golpeó al Turaco en su punto azul.
Cuando tomó la flecha de nuevo
Y la puso en a cuerda del arco otra vez,
Golpeó al Aluco en su punto rojo.
Cuando tomó la flecha de nuevo
Golpeó al Loro en la pluma de su cola roja.
Cuando tomó la flecha de nuevo y la puso en a cuerda del arco,
Antes de que pudieras verlo dejarle ir,
Él golpeó al Antílope en su raya.
El rey llamó al Ciego;
Él hizo al Ciego rico,
El Ciego estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Él dijo: “Ijanrigi” el adivino de Ijanrigi,
el adivino del Ciego fue el que lanzó para el Ciego.
Él dijo que dispararía al pájaro Turaco en su punto azul.
“Ijanrigi” el adivino de Ijanrigi,
“Ijanrigi” el adivino de Ijanrigi,
el adivino del Ciego fue el que lanzó para el Ciego.
El Ciego dijo que dispararía al pájaro Aluco en su punto rojo.
“Ijanrigi” el adivino de Ijanrigi,
“Ijanrigi” el adivino de Ijanrigi,
el adivino del Ciego fue el que lanzó para el Ciego.
Él dijo que le dispararía al antílope jeroglífico en su raya.
“Ijanrigi” el adivino de Ijanrigi,
“Ijanrigi” el adivino de Ijanrigi,
el adivino del Ciego fue el que lanzó para el Ciego.
Él dijo que le dispararía al Loro sobre la pluma de su cola roja.
Él dijo: “nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones”.
Orisha dice una bendición, es lo que predice.
Orisha dice que la persona para quien lancemos esta figura
Tiene un poder mágico.
Orisha dice que debe prestar atención a su poder.

Así habló Orisha,
Donde nosotros veamos Eji Oko
Sobre la bandeja.

Irosun – 4 caracoles

F1
"Ninguna banda es tan fina como una brillante banda roja;
ninguna colina es tan fina como La Colina Gbadi;
La Colina Gbadi es muy buena, muy buena;
Tiene una cabeza puntiaguda;
Ningún camino es tan bonito como Compartir"
Lanzado para El Robusto Extranjero
Que iba a vivir con ellos en el pueblo de 'Peri.
Sí. Estos eran el pueblo de 'Peri.
Sus vidas eran problemáticas
Y eran infelices.
Ellos dijeron
"¿Quién puede arreglar nuestras vidas?"
Ellos dijeron: "Tú, jefe de 'Peri",
Ellos dijeron: "Un extraño es el único que arreglará sus vidas".
Cuando El Robusto Extranjero estaba por ir,
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer un pichón; debía ofrecer una rata;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela,
Cualquier tela que viera,
Ellos dijeron que debía ofrecerla.
El Robusto Extranjero reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio,
Y ellos lo tomaron.
Todo lo que había dejado eran harapos.
Así que El Robusto Extranjero empezó,
Y llegó al pueblo de `Peri.
Él llegó a la entrada del pueblo, no pudo entrar;
Así que se sentó ahí.
Mientras la gente pasaba, él decía: "Usted puede tener hijos";
Y cuando lo decía, de hecho ellos tenían hijos.
Si la enfermedad aquejaba a alguien
Y llegaba ahí, él decía:
"Se pondrá mejor";
y en verdad la persona mejoraba[1]".
"¡Ha!" Jefe de `Peri, un extranjero está afuera.
Dijo que no entraría a la ciudad".
Ellos dijeron que debía entrar a la ciudad.
"¿Dónde te alojarás?"

[1] Una variante de esta narración se encuentra en un verso Ifa para Edi Meji. El Robusto Extranjero va a Benín, cura a la gente y se hace rico, pero falta el resto. Véase Bascom 1969: 314-317

Él dijo: “En la base de este árbol donde estoy sentado”.
“¿Es ahí dónde te quedarás?”
Él dijo: “Aquí me quedaré.
Cualquier cosa que quieran de mi,
Deben venir aquí conmigo”.
Así ellos iban ahí ante él.
La gente que había tenido hijos que murieron,
No tuvieron más hijos que murieran;
Aquellos que tenían abiku tenían hijos que vivían.
El día que quisieron llevarlo a la ciudad,
Él dijo que debían hacerle un ropaje.
Ellos hicieron un ropaje, ellos hicieron una red,
Y se los dieron.
Él se los puso
Y se fue.
Ellos se reunieron a su alrededor y lo siguieron,
Iban tocando los tambores para él.
Ellos decían sus nombres, y bailaban;
Y bailaban en el palacio del jefe de ‘Peri.
Ellos estaban bailando, ellos estaban regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“Ninguna banda es tan fina como una brillante banda roja;
ninguna colina es tan fina como La Colina Gbadi;
La Colina Gbadi es muy buena, muy buena;
Tiene una cabeza puntiaguda;
Ningún camino es tan bonito como Compartir”
Fue lo lanzado para El Robusto Extranjero
cuando iba a vivir con ellos en el pueblo de ‘Peri.

“Tú, Robusto extranjero,
¿No esperarás y arreglarás nuestra tierra?
Tú, Robusto extranjero”.

¿Cómo conocemos al Robusto extranjero?
Es el único al que llamamos Egungun[2].

F2
“Mi banda es una banda roja brillante;
el lazo de mi cabeza es un lazo de cabeza enrojecido con sándalo”
fue lo lanzado para el Pájaro Carpintero[3]
cuando iba a Iresa para adivinar en la casa del Rey Negro[4].

[2] Este verso explica el origen de la vestimenta de Egungun (la tela con la red para ver a través de ella) y de la adoración de Egungun. Para una explicación diferente, véase Bascom 1944: 56-57
[3] El Pájaro Carpintero Gris de África Occidental, que tiene alas verdes, pumas rojas en la cola, copete rojo que es su banda roja y su lazo de cabeza rojo.
[4] Es decir, el jefe de *Iresa*.

El pueblo de Iresa, ¿qué debían hacer
Para poder ver las bendiciones?
Sus vidas eran problemáticas y eran infelices.
"¿Dónde queda un adivino?"
"¡Ha!" dijeron ellos: "Queda un adivino".
"¿Dónde está?"
Ellos dijeron: "¿Qué hay de el Pájaro Carpintero?"
Él dijo: "¿Es un adivino?"
Ellos dijeron: "Él es un adivino?"
Cuando el Pájaro Carpintero llegó al pueblo de Iresa,
Comenzó a adivinar para ellos.
Aquellos que no habían dado a luz, dieron a luz;
Aquellos que dieron a luz, sus hijos no murieron;
Los postrados en cama se levantaron.
El pueblo de Iresa estaba fresco y tranquilo.
Y ellos estaban bailando, ellos estaban regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Mi banda es una banda roja brillante;
el lazo de mi cabeza es un lazo de cabeza enrojecido con sándalo"
fue lo lanzado para el Pájaro Carpintero cuando iba a Iresa para adivinar,
en la casa del Rey Negro.
"Pájaro Carpintero, ¿a dónde vas?"
"Voy al pueblo de Iresa, a la casa del Rey Negro".
Él dijo que llevaremos a nuestros hijos en nuestras manos;
Los llevaremos en nuestras manos.
Él dijo que llevaremos a nuestros hijos en nuestras espaldas.
Una abundancia de hijos tendremos;
Una abundancia de hijos llevaremos.
Ningún sacrificio es tan bueno, tan bueno, tan bueno,
Tan bueno como el sacrificio de El Pájaro Carpintero.
Orisha dice que estas personas
Deben ir y ofrecer un sacrificio para hijos,
Donde nosotros veamos Los Cuatro Ancestros
Sobre la bandeja,
Así habló Orisha.

F3
"Cabeza, empújame hacia la riqueza"
su adivino en el pueblo de Ado;
"Cesta redonda" su adivino en el pueblo de Ijero;
El Amanecer lanzó para la Mañana
Y lo compartió con la Noche.
Bueno entonces, ahí estaba el Amanecer, la bendición de la Mañana.
Si tu noche es buena, da las gracias.
Sí. Ellos dijeron que la Noche debía ofrecer un sacrificio;

Ellos dijeron que la Mañana debía ofrecer uno.
"¡Qué!" dijo la Mañana,
"¿Qué sacrificio debo ofrecer,
porque ya tengo bendiciones?"
Él dijo: "Tengo suficientes bendiciones en la vida".
Ellos dijeron que la Noche debía ofrecer,
Y la Noche dijo que ofrecería el sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 18,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro gallos;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro telas.
La Noche reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio,
Y llegó a la tierra.
¿Qué pasó cuando llegó a la tierra?
Tan pronto como se hizo de día
La gente que buscaba dinero salió;
La gente que buscaba ropas salió.
Cuando encontraron dinero,
Y la noche llegó,
Ellos lo llevaron a casa,
Todo lo que hacían,
Ellos decían: "Esperen, hasta que la Noche llegue".
Después
La Noche tenía toda la fruta del trabajo de la Mañana;
La Noche la tenía.
La Mañana estaba trabajando
Para servir a la Noche.
Cuando la gente reza,
Dice: "Permite, Olorun,
Deja que tu noche sea buena, oh".
Y nosotros contestamos: "Amén, oh";
Y la Noche fue buena,
La Noche tuvo bendiciones en la tierra.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Cabeza, empújame hacia la riqueza"
su adivino en el pueblo de Ado;
"Cesta redonda" su adivino en el pueblo de Ijero;
El Amanecer lanzó para la Mañana
Y lo compartió con la Noche.
Bueno entonces, ahí estaba el Amanecer, la bendición de la Mañana.
Si tu noche es buena, da las gracias.
Éste es el porqué rezamos por las bendiciones de la noche.

Donde veamos los Cuatro Ancestros,
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

F4
Donde veamos las Cuatro Ancestrales Deidades,
Orisha dice que esta persona,
Orisha dice que debe ir y ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debe ofrecer un sacrificio.
Orisha dice, él dice: "Una bendición de hijos"
Donde nosotros los vemos.
"Ijerigi" el adivino de Ijerigi,
"Ijerigi" el adivino de Ijerigi,
Ijirigi, *je je re je*"
Lanzado para Nuestra Madre (Oshun)
Que iba hacia el pantano
Para empezar a tener hijos.
Ahí estaba Nuestra Madre, ¿podía tener hijos?
Ellos dijeron que tendría hijos.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro bandas;
Ellos dijeron que debía ofrecer una falda.
Nuestra Madre reunió el sacrificio;
Ella sacrificó y ofreció;
Ella ofreció cuatro calabazas de agua.
Nuestra Madre comenzó a tener hijos;
Ella comenzó a tener hijos.
Nuestra Madre se hizo cada vez más grande;
Ella se hizo indescriptiblemente grande.
Ella estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Puesto que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"Ijerigi" el adivino de Ijerigi,
"Ijerigi" el adivino de Ijerigi,
Ijerigi, *je je re je*"
Lanzado para Nuestra Madre cuando iba hacia el pantano
Para empezar a tener hijos.
Ella dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de hijos".
Orisha dice una bendición de hijos, es lo que predice para esta persona.
Donde veamos Irosun sobre la bandeja,

Orisha dice una bendición de hijos, es lo que predice para esta persona.

F5
"El fuego de la cabeza[5] no quema la ropa;
el fango no flota en un bote[6]"
lanzado para el Hombre Loco de Ijebu (Shango)
que iba a voltear un mortero[7] para matar a un leopardo en Enpe.
Sí. Ahí estaba la gente de Enpe;
Un leopardo estaba matando a sus hijos.
¿Qué debían hacer?
El jefe de Enpe puso sus manos sobre su cabeza, fue con los adivinos.
Él no veía nada más, Irosun fue lo único que vio.
"¡Hey!", dijeron ellos: "Jefe de Enpe",
Ellos dijeron: "Un sacrificio es lo que debes ofrecer".
Ellos dijeron: "Alguien llegará";
Ellos dijeron: "El que llegará será un extraño".
Ellos dijeron: "Cuando llegue, hazle un favor";
Ellos dijeron: "Él es el que te ayudará a conquistar la cosa que está molestándote".
Orisha dice que esta persona
Debe hacer favores a los extraños;
La cosa que este molestándola, el extraño la ayudará a hacerse cargo de ella.
El jefe de Enpe reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando termino de ofrecer el sacrificio,
Ellos dijeron que debía llevar puré de camote afuera.
Al momento en que lo sacó
Shango llegó;
Entró y comió todo el puré de camote;
Él comió el puré de camote.
Él dijo: "¿Qué es lo que los molesta?"
Ellos dijeron: "Un leopardo está matando a nuestros hijos".
Él dijo: "¿Un leopardo? ¿Por qué camino viene?"
Ellos dijeron: "Ése es el camino que toma".
Él dijo: "¿Hay árboles ahí?"
Ellos dijeron: "Ahí hay árboles".
Así Shango escogió un mortero;
Llevó el mortero sobre su cabeza y trepó a un árbol;
Él estaba alerta por leopardo.
Cuando el leopardo llegó,
Sí. Le puso el mortero encima.

[5] Un eufemismo para los piojos.
[6] Esta línea introduce un verso Ifa para la figura Otura Irosun. Véase Bascom 1969: 445
[7] Un mortero invertido, a menudo decorado con bajorrelieves, es usado para sostener el tazón de "los relámpagos" en los santuarios de Shango y como un taburete para sus iniciados cuando sus cabezas son afeitadas. Véase Bascom 1972: 6

Las noticias se esparcieron;
Ellos dijeron: "Él lo mató,
¡Él volteó un mortero y mató al leopardo, oh! ¡Él volteó un mortero y mató al leopardo, oh!"
Aquí es donde Shango se convierte en "Quien volteó un mortero y mató un leopardo en Enpe".
El pueblo de Enpe estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
y los adivinos estaban alabando a Orisha
ya que ""El fuego de la cabeza no quema la ropa;
el fango no flota en un bote"
lanzado para el Hombre Loco de Ijebu
que iba a voltear un mortero para matar a un leopardo en Enpe.
Si no hubiera estado el Hombre Loco de Ijebu en Enpe.
Enpe hubiera sido despoblada.
Suavemente, Olubambi, hijo de "Quien volteó un mortero y mató un leopardo en Enpe".
Aquí es donde Shango mató al leopardo en Enpe es aquellos días.
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante Shango,
Donde veamos los Cuatro Ancestros.

F6
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que hay alguien, una mujer,
Ellos están peleando por ella, y son cuatro.
Orisha dice que un hombre negro será su esposo.
Orisha dice que hay dos[8] de ellos
Entre aquellos que quieren casarse con ella,
Y ellos están peleando por ella.
Orisha dice que ella debe ir y sacrificar ante Shango,
Y que ella debe ir y ofrecer un sacrificio.
Ella debía ofrecer una tela ligeramente teñida;
Ella debía ofrecer 8,000 caracoles;
Ella debía ofrecer cuatro pichones.
Cuando Camote Coco[9], ellos dijeron que ella tendría un esposo,
Ella puso sus manos sobre la cabeza y fue con los adivinos,
Y ella vio Irosun.
Ellos dijeron que ella debía ir y ofrecer un sacrificio.
"Fuego caliente, fuego de la cabeza no quema la ropa;
Fuego caliente, barro húmedo"
Lanzado para Camote Coco que iba hacia Okiti Efon
Para empezar a tener hijos.
Fuego estaba enamorado de Camote Coco;
Sol estaba enamorado de Camote Coco;
Lluvia estaba enamorado de ella, y Lodo estaba enamorado de ella.
Después, ellos dijeron que ella debía ir y ofrecer un sacrificio.

[8] Esta es una incongruencia con lo dicho anteriormente, en la narración hay cuatro.
[9] Taro o tannia, ambos tipos de camote crecen en la tierra húmeda y fangosa.

¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer agua fría;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela ligeramente teñida;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Ellos dijeron que debía 8,000 caracoles;
Debía ofrecer cuatro pollos;
Debía ofrecer la tela ligeramente teñida que llevaba puesta.
Camote Coco reunió el sacrificio, Camote Coco ofreció el sacrificio;
Ella ofreció el agua fría.
Cuando ella se volvió y emprendió la retirada,
Fuego escuchó que ella iba a casarse con Lodo;
Sol escuchó que ella iba a casarse con Lodo;
Y Lluvia escuchó que ella iba a casarse con Lodo.
Fuego corrió tras ella,
Sol corrió tras ella,
Ellos la perseguían,
Y Lluvia llegó.
Cuando Lluvia los superó,
Superó a Sol primero y lo mató;
Entonces superó a Fuego y lo mató;
Antes de superar a Camote Coco, ella había ido hacia Lodo.
Camote Coco se sentó; ella no se levantó de nuevo.
Así Camote Coco se estableció
Y ella comenzó a tener hijos bajo el Lodo.
Camote Coco estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Fuego caliente, barro húmedo"
lanzado para Camote Coco que iba hacia el Lodo
para empezar a tener hijos.
Ella dijo: "En lugar de casarme con Fuego, me casaría con Lluvia,
Pero no me casaré con Lluvia.
Fuego Rojo está decepcionado;
Sol Rojo está decepcionado.
No me casaré con Lluvia;
No me casaré con Fuego".
Aquí es donde Orisha dice
Que esta persona no debe casarse con una persona de piel enrojecida.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

F7
Orisha dice que donde lancemos los Cuatro Ancestros,
Orisha dice que debemos ir y hacer un sacrificio.
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante Orishala.
Orisha dice está sirviendo a alguien;

Orisha dice que no debe servir a nadie más.
"Sí, yo sirvo, visto una corona de caracoles;
yo sirvo, yo sirvo, visto doscientos abalorios;
yo sirvo, yo sirvo, yo llevo una fez[10]"
lanzado para Adornado cuando ellos dijeron que no podía ser rico,
nunca en su vida.
Ahí estaba Adornado, era un cazador.
Todos los animales que mataba,
Él servía a Orisha con ellos;
Cuando mataba un animal, se lo daba a Orisha.
Adornado nunca conservaba nada para sí mismo;
Adornado lo hacía.
La gente de Adornado hizo un club;
Ellos dijeron que harían vestidos[11].
Adornado dijo: "Muy bien".
Los vestidos que usarían para su festival anual, ellos los harían.
Y él fue y le dijo a Orisha[12].
Orisha dijo que no debía preocuparse, él haría un vestido.
Cuando el día llegó
Todos ellos hicieron vestidos de "gallina de guinea[13];
Algunos de ellos hechos de seda silvestre, otros no.
Ellos hicieron sus vestidos;
Vestidos de tela blanca, ellos los hicieron.
Cuando Orisha llevó el vestido,
Llevó un vestido de abalorios y se lo puso al Adornado[14].
Cuando Adornado apareció ante ellos
No podían ponerse de pie delante de él
Pensando que Orisha había llegado.
Se postraron ante él;
Se postraron ante él.
Y Adornado se hizo rico, Adornado era rico;
Adornado sobrepasó a todos.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que los adivinos estaban diciendo la verdad.
"Sí, yo sirvo, visto una corona de caracoles;
yo sirvo, yo sirvo, visto doscientos abalorios;

[10] Sombrero cónico de color rojo con una borla negra en la parte superior, usado por los hombres en algunos países musulmanes (nota del traductor).
[11] Los clubes Yoruba normalmente hacen vestuarios idénticos para que sus miembros puedan reconocerse de forma fácil cuando salen juntos, pero en este verso hicieron varios tipos de vestuarios.
[12] Otra versión grabada añade "porque él no tenía dinero". También agrega que Orisha le dio flechas de latón y cobre y que cazo con flechas, los símbolos de Oshosi.
[13] El nombre del patrón del tejido.
[14] Una tercera versión agrega una gorra de abalorios y unos pantalones de abalorios.

yo sirvo, yo sirvo, yo llevo una fez".
Adornado fue para el que lanzaron;
Ellos dijeron que nunca podría ser rico en su vida.
Y Adornado tuvo dinero, Adornado tuvo hijos.
Suavemente, Adornado, hijo de "Aquel que sin trabajar viste un vestido de abalorios".
Así es cómo Oshosi llegó a usar un vestido de abalorios hoy en día.
¿Cómo conocemos a Adornado?
Él es al que llamamos Oshosi.
Donde nosotros veamos los Cuatro Ancestros
Sobre la bandeja.

F8
"Él se mueve con elegancia como si quisiera bailar contigo,
pero no baila contigo;
Él abre su boca de repente como si quisiera comerte,
Pero no te come;
Cuando su boca está susurrando, él está usando medicina[15]".
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio;
Debe ofrecer granos del paraíso[16].
¿Qué debía hacer para ser capaz de tener poderes mágicos?
Ellos dijeron que Padre debía ir y sacrificar ochenta granos del paraíso;
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Debía ofrecer cuatro gallos;
Ellos dijeron que Padre debía ofrecer cuatro vestidos.
Padre reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Todo lo que Padre hizo, estuvo terminado en un día;
Su poder era indescriptible.
Todas las ordenes que daba
Inmediatamente eran llevadas a cabo.
Padre estaba bailando, Padre estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos alaban a Orisha.
"Él se mueve con elegancia como si quisiera bailar contigo,
pero no baila contigo;
Él abre su boca de repente como si quisiera comerte,
Pero no te come;
Cuando su boca está susurrando, él está usando medicina".
Lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre fue y reunió los granos del paraíso y se hizo rico.
"¿Cómo nuestro Padre recibió este dinero?

[15] Es decir, recita un conjuro que activa la magia.
[16] "Chiles de guinea" también conocidos como chiles o granos del paraíso, sabor picante en el paladar, muy similar al de la pimienta negra.

En aquellos días él tenía una medicina que usaba.
¿Cómo engendro estos hijos?
En aquellos días él tenía una medicina que usaba".
Orisha dice que esta persona tiene una medicina;
Orisha dice que debe usarla.
Los granos del paraíso, debe comer grandes cantidades de granos del paraíso con entusiasmo[17].

F9
"El Martín Pescador" el adivino de Cometa[18],
"Cometa" el adivino del Martín Pescador
lanzado para On'dere[19],
el jefe de Opon que no murió.
Orisha dice que esta persona debe ir y ofrecer un sacrificio para su título;
Orisha dice que debe ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que esta gente debe prestar atención a su casa
Para que un esclavo de la casa no les arrebate
Su título.
Orisha dice que deben ir y ofrecer un sacrificio.
Sí, On'dere estaba ahí
Cuando llegó su turno para heredar.
El hijo de un esclavo era el mayor,
Y al mayor lo harían jefe
Cuando la existencia comenzara.
¿Qué debían hacer para abandonar a ese viejo
y hacer jefe a alguien más?
Ellos dijeron que sabían cómo lo harían.
¿Qué pasó cuando él[20] murió?
La madre de On'dere aún vivía.
Orisha dice que esta persona debe prestar atención a su madre;
Debe ser muy buena con su madre.
Ellos hicieron esto:
Ellos dijeron que este título que sería tomado;
Ellos irían a llevarlo a la cima de la colina.
Cuando ellos alcanzaron la cima, cuatro días después,
En el cuarto día el título fue tomado;
Al cuarto día después de que habían alcanzado la cima,
El título fue tomado.
On'dere dijo: "Muy bien", dijo él: "¿Es ésta la forma en que se toma?"
Ellos dijeron: "Ésta es la forma en que se toma".
Así ellos empezaron.

[17] Una expresión idiomática; literalmente "con manos y pies".
[18] El Martín pescador de cabeza gris y el elanio azul, común o de alas negras.
[19] El jefe de Idere, pero no alcanza este título o se convierte en jefe de *Opon* hasta el final de la narración.
[20] Aparentemente el predecesor del esclavo, On'dere, se convirtió en jefe a pesar del intento de su familia por matarlo.

La madre de On'dere dijo: "¡Ah, ah!
Nunca los he visto tomar un título como éste anteriormente".
Ella fue ante los divinos.
Cuando ella llegó ante los adivinos,
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que debía ofrecer una escalera con cuatro escalones;
Ellos dijeron que debía ofrecer fibras de algodón;
Ellos dijeron que debía ofrecer un cabestro para caballo;
Debía ofrecer piedras.
La madre de On'dere reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando ella terminó el sacrificio,
Ellos dijeron que debía ir y llevarlo al pie de la colina.
Los cuatro escalones de la escalera,
Eshu los convirtió en dieciséis escalones.
Pues bien, el cabestro para caballo,
Él lo convirtió en dieciséis cargas.
Las fibras de algodón,
El las convirtió en dieciséis cargas.
Él puso la escalera en lo alto de ellas,
Y la escalera alcanzó la cima de la colina.
Mientras subían sobre un abismo
Y On'dere se sentaba sobre una calabaza,
Ello lo empujaron.
Mientras estaba cayendo
Sus pies atrapados en la escalera
Y descendió,
Y se sentó sobre las fibras de algodón.
Su madre trajo comida
Y Eshu tomó la comida de ella
Y se la dio a él.
Cuando el cuarto día llegó,
Ellos lo llamaron
Y él respondió.
"¡Ha! ¿No murió?"
Ellos estaban tristes.
On'dere se convirtió en rey.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que los adivinos estaban diciendo la verdad.
"El Martín Pescador" el adivino de Cometa,

"Cometa" el adivino del Martín Pescador
lanzado para On'dere,
hijo del jefe de Opon que no murió,
el jefe de Opon que no murió,
quien se convirtió en el jefe de Opon, a quien vimos hacerse rico.
Orisha dice que esta persona
No debe decir que lo que está haciendo
La va a matar;
No puede morir.
Debe ofrecer un sacrificio;
Ellos no serán capaces de vencerlo.
Así habló Orisha;
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

F10
"La sombra es lo que vemos;
no vemos los resultados;
los resultados llegan, padre de la franqueza".
Fueron los que lanzaron para Orunmila.
Ifa estaba yendo a Igede[21],
Cuando iba a mirar las nalgas del mundo[22],
Le día en que vio las nalgas de Oshun.
Ahí estaba Oshun, ella estaba en Idere.
Un hombre no debería conocerla en el río;
Un hombre no debe conocerla en el río;
Y un hombre puede ver la desnudes de dos mujeres[23].
Ahí estaba Orunmila, ¿qué debía hacer
Para poder ver las nalgas de Oshun?
Orunmila fue y puso su mente en ello.
Hizo unas enaguas;
Hizo un ropaje con una franja en el borde;
Compró un adorno de cuero para la cabeza;
Ató abalorios a sus muñecas
Ató abalorios a su cuello.
Orunmila trenzó su cabello[24],
Trenzó su cabello.
Se puso unas enaguas;
Se puso abalorios lagidigba[25];

[21] Un pueblo cercano a Ado Ekiti, se dice que es el lugar de origen de Oshun.
[22] Significado incierto, omitido en otra versión grabada pero repetida abajo.
[23] Esto se aclara en la segunda versión, la cual termina con "Ése fue el día en que un hombre puede ver a dos mujeres, y una mujer puede ver a dos hombres", significando que fue cuando la gente comenzó a cometer adulterio.
[24] La segunda versión añade que permaneció en casa hasta que su cabello creció lo suficientemente largo y entonces lo trenzó en un estilo conocido como *sogo*.
[25] Abalorios hechos de cáscaras de nuez de palma y usados como cuentas para la cintura en las mujeres.

Llevó una tela de un rojo brillante;
La ató alrededor de su cintura,
Y fue al río.
Antes de que Oshun llegara al río
Orunmila había llegado al río y estaba lavando una tela.
Cuando Oshun llegó,
Oshun no sospechaba que Orunmila estuviera ahí.
Ella se desvistió
Y tomó una calabaza y sacó agua.
"Madre mía, por favor, frota mi espalda".
Ella dio una esponja a Orunmila.
Mientras ella decía: "Por favor, frota mi espalda",
Orunmila la violó[26].
Oshun lo miró;
"¿Eres tú?"
"Sí".
"¿Por que lo hiciste?"
"¡Ha!" dijo él: "Nunca lo volveré a hacer,
y nunca castigaré a nadie más por hacerlo"
y así Orunmila no castigó a ninguna mujer por adulterio.
Orunmila estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él dijo que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La sombra es lo que vemos;
no vemos los resultados;
los resultados llegan, padre de la franqueza".
Lanzado para Orunmila.
Ifa iba a Ojigi;
Iba a mirar las nalgas del mundo,
En el día que vio las nalgas de Oshun.
Él dijo: "Vayan,
Deben ir y mirar las nalgas del mundo;
Deben ir ante Eshu".
Orisha dice una bendición, es lo que predice.
Él predice una bendición de esposas aquí,
Donde nosotros vemos los Cuatro Ancestros.

F11
"No vivas la vida de prisa"
El adivino de la casa del rey de Ara.
"No tomes un título con impaciencia"
El adivino de la Colina Ijero.
"Hay otra vida después,
es muy dulce,
como una persona lamiendo miel"

[26] Literalmente, "poner algo a algo".

lanzado para Vendedora de Atole de Idere,
que era hija del pueblo de Oyo.
Vendedora de Atole de Idere, ¿qué debía hacer
Para poder tener honor, para poder ser importante?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro gallos;
Ellos dijeron que debía ofrecer el traje que llevaba puesto.
Vendedora de Atole de Idere reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Ella apaciguó a los dioses.
Cuando terminó de hacerlo,
Su vida comenzó a ser placentera;
Se convirtió en rey de Oyo[27].
Ella estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Puesto que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"No vivas la vida de prisa"
El adivino de la casa del rey de Ara.
"No tomes un título con impaciencia"
El adivino de la Colina Ijero.
"Hay otra vida después,
es muy dulce,
como una persona lamiendo miel"
lanzado para Vendedora de Atole de Idere,
que era hija del pueblo de Oyo.
Ella dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

F12
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que él predice una bendición de dinero;
Orisha dice que él predice una bendición de hijos;
Orisha dice que él predice una bendición de longevidad.

[27] El sexo del personaje principal es dudoso. Las mujeres Yoruba se han convertido ocasionalmente en reyes, pero un traje es una prenda de hombre vender comida es una ocupación de mujer. En el verso previo, Idere es mencionada en conexión con Oshun.

“¿Qué pasa con Machete?
Machete fue a la granja.
¿Qué pasa con Machete?
Machete fue al río.
Machete se hizo rico, hijo del trabajo conjunto.
“Yo preparo atole de maíz de guinea;
no cocino maíz”
lanzado para Vendedora de Atole de Idere
que tenía riqueza en la noche de su vida.
Ahí estaba Vendedora de Atole de Idere.
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gallina;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón.
Ellos dijeron que Vendedora de Atole de Idere
Debía ir y sacrificar ante su cabeza con comida;
Ellos dijeron que debía sacrificarle con bebida.
Vendedora de Atole de Idere reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio.
Ellos dijeron que debía ofrecer un taburete.
Ella ofreció el sacrificio.
Vendedora de Atole de Idere ofreció 28,000 caracoles;
Ofreció un pichón;
Ofreció un gallo;
Ofreció un taburete.
Ella sacrificó ante su cabeza con comida, sacrificó ante su cabeza con bebida.
Vendedora de Atole de Idere comenzó a tener dinero;
Ella comenzó a tener dinero,
Y el dinero era incontable.
Vendedora de Atole de Idere se hizo rica, fue rica.
Ella estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Puesto que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
“¿Qué pasa con Machete?
Machete fue a la granja.
¿Qué pasa con Machete?
Machete fue al río.
Machete se hizo rico, hijo del trabajo conjunto.
“Yo preparé atole de maíz de guinea;
no cociné maíz.
El atole de maíz, el cual tiene cabello gris en su cabeza,
El atole de maíz de guinea, el cual tiene una barba en su mentón”
Lanzado para Vendedora de Atole de Idere

Que tuvo riqueza en la noche de su vida.
Vendedora de Atole de Idere, ¿qué hiciste para hacerte rica?
Ella se puso en una tela negra;
Ella se puso en una tela blanca;
Se sentó en un taburete.
Ella fue digna.
Vendedora de Atole de Idere, ¿qué hiciste para obtener un beneficio?
Vendedora de Atole de Idere, ¿qué hiciste para hacerte rica?
Orisha dice que él predice una bendición de dinero para esta persona.
Así habló Orisha,
Donde nosotros veamos los Cuatro Ancestros.

F13
Orisha dice que donde veamos Los Cuatro Ancestros,
Orisha dice que debemos hacer un sacrificio.
Orisha dice que no dejará a la bondad meterse en problemas;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"La Bondad es enemiga de mi carrera"
lanzado para Mono Tonto
en el día en que él sacó al Leopardo de la trampa del hombre.
Ahí estaba Mono Tonto,
¿Qué debía hacer para ser capaz de ver las bendiciones en la tierra?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron, para que la bondad no lo metiera en problemas.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer el traje que llevaba puesto.
Ellos dijeron que el Mono Tonto,
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo,
Y ofrecer un pichón.
Mono Tonto reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando Mono Tonto terminó de ofrecer el sacrificio,
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Cuando miró en la trampa
Vio al Leopardo.
"Hijo del Rey, ¿qué hiciste para entrar ahí?"
Él dijo: "Igual que yo,
¡Ha!" él dijo,
"Si pudiera sacarte
lo haría".
El Leopardo dijo: "Sácame".
"¿Qué debo hacer para ser capaz de sacarte?"
Él dijo: "Baja tu cola hasta mi".
"¡Ha!" dijo Mono Tonto:

"¡Tú nunca podrás soltar mi cola!"
"¡Qué!" dijo él: "Si tú me sacas,
¿No te dejaría ir?
¿Qué haría contigo?"
Él dijo: "Te tengo miedo".
Pero Mono Tondo bajó su cola hasta él,
Y sacó al Leopardo, lo sacó limpiamente.
El Leopardo sujetó al Mono Tonto por la cintura;
Leopardo no dejaba ir al Mono Tonto.
Mono Tonto dijo: "Esto es lo que te dije".
Leopardo dijo: "No me siento bien;
Aún estoy débil.
Espera hasta que me sienta un poco mejor,
Espera hasta que me sienta un poco mejor".
Eshu llegó.
Eshu dijo: "¿Cuál es el problema?"
Mono Tondo dijo su versión;
Leopardo dijo su versión.
"¡Ha!" Dijo Eshu: "Muy bien".
Él dijo: "Mono Tonto, aplaude[28] conmigo tres veces".
Mono Tonto aplaudió con él tres veces.
Él dijo: "Leopardo, aplaude conmigo tres veces".
Leopardo dijo: "¿Dónde pondré lo que tengo en mis manos?"
Eshu dijo: "Ponlo bajo tu brazo".
Puso a Mono Tonto bajo su brazo.
Eshu dijo: "Extiende muy bien tus manos".
Aplaudieron la primera vez;
Aplaudieron la segunda vez;
Mientras estaban aplaudiendo la tercera vez,
Mono Tonto saltó hacia un árbol.
Mono Tonto estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha.
Él dijo que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La Bondad es enemiga de mi carrera"
lanzado para Mono Tonto
en el día en que él sacó al Leopardo
de la trampa del hombre.
Él dijo: "La trampa del hombre puede matar al Leopardo, la trampa del hombre puede matar al Leopardo".
"La trampa del hombre puede matar al Leopardo" es el grito del Mono.
Aquí es donde Orisha dice que
Él no dejará que la bondad se meta en problemas.

[28] Como en el juego "palmaditas".

F14
"El aceite de palma es bueno para comer camotes;
una escalera es buena para subir a un granero;
dormir con una mujer es mejor que dormir con un hombre"
lanzado para "Hija es Querida"
que era la primogénita del rey de Ijaye.
Orisha dice que predice una bendición de hijos;
Orisha dice, él dice: "Una bendición de hijos"
Donde lancemos los Cuatro Ancestros.
Ahí estaba "Hija es Querida", ¿qué debía hacer ella para ser capaz de tener hijos?"
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer una gallina;
E "Hija es Querida" debía ofrecer una tela;
Debía ofrecer una banda para la cabeza.
"Hija es Querida" reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
apaciguó a los dioses.
"Hija es Querida" comenzó a tener hijos;
"Hija es Querida" comenzó a tener hijos,
y los hijos fueron incontables.
"Hija es Querida" estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban diciendo la verdad.
"El aceite de palma es bueno para comer camotes;
una escalera es buena para subir a un granero;
dormir con una mujer es mejor que dormir con un hombre"
lanzado para "Hija es Querida"
que era la primogénita del rey de Ijaye.
Ella dijo: "Escuchamos y ofrecimos el sacrificio; apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Ustedes me verán en una abundancia de hijos".
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que predice.

F15
"El que llama es superior;
el que responde es inferior"
lanzado para el jefe de Ijaye,
hijo de "Quien usa cacahuates para jugar al juego de mesa[29]."
Ellos dijeron que el jefe de Ijaye debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?

[29] El juego extendido, a menudo conocido como warri o mancala.

Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro gallinas;
Debía ofrecer cuatro gallos[30].
El jefe de Ijaye,
Él dijo: "¿Cuál es el problema?"
Ellos dijeron: "Están llamándote con medicina".
Ellos dijeron: "Deberías poner atención".
El jefe de Ijaye no ofreció el sacrificio;
Él no los escuchó.
Ellos dijeron que no debía jugar en el juego de mesa,
Pero el jefe de Ijaye no los escuchó.
Donde el jefe de Ijaye estaba jugando el juego de mesa,
Ahí llegó la guerra[31].
Eshu estaba bailando, estaba regocijándose,
Ya que sus adivinos lo habían dicho.
"El que llama es superior;
el que responde es inferior"
lanzado para el jefe de Ijaye,
hijo de "Quien usa cacahuates para jugar al juego de mesa."
Él dijo: "Ofrecer sacrificios es lo que ayuda;
No ofrecer sacrificios no ayuda a nadie.
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Orisha lo hace realidad como un sueño".
Orisha dice que esta persona,
Si lo llaman con medicina, debe poner atención.
Así habló Orisha,
Donde nosotros veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.
Irosun.

F16
Orisha dice una bendición de hijos, es lo que predice;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"El Egungun que nos ayuda es para el que compramos telas;
la deidad que nos ayuda es la que servimos;
si un árbol me ayuda,
puedo conseguir nueces de cola
y sacrificar ante el árbol"
lanzado para el jefe de Ijaye,
hijo de "Quien sacrifica al espíritu de un árbol de Iroko[32]".

[30] Otra versión agrega su juego de mesa, pero omite los pichones, las gallinas y los gallos.
[31] La segunda versión agrega que el jefe de Ijaye fue capturado.
[32] El roble africano.

¿Qué debía hacer para ser capaz de tener hijos?
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar ante Iroko;
Ellos dijeron que sus hijos estaban con Iroko.
Orisha dice que esta persona para quien lanzamos Irosun,
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante Iroko
Debido a los hijos.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer nueces de cola.
Ellos dijeron que debía llevar comida y debía llevar bebida,
Y debía ir ante Iroko.
Cuando llegó al árbol Iroko,
Él ofreció el sacrificio y sacrificó ante Iroko.
El jefe de Ijaye comenzó a tener hijos;
Los hijos fueron incontables.
El jede de Ijaye estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha.
Él dijo: "El Egungun que nos ayuda es para el que compramos telas;
la deidad que nos ayuda es la que servimos;
si un árbol me ayuda,
puedo conseguir nueces de cola
y sacrificar ante el árbol"
lanzado para el jefe de Ijaye,
hijo de "Quien sacrifica al espíritu de un árbol de Iroko".
Él dijo: "Ofrecer sacrificios es lo que ayuda;
No ofrecer sacrificios no ayuda a nadie.
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en abundancia de hijos".
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que predice,
Donde nosotros veamos los Cuatro Ancestros
Sobre la bandeja.

F17
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice, un amigo,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio por un amigo nuestro,
Para que nuestro amigo
No pueda detenernos en cualquier lugar.
Así habló Orisha.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Esta aventura aparece ser amor;
parece ser odio"

fue lo lanzado para Mono Tonto
cuando iba a ayudar al jefe de Oponda para hacer su festival de Egungun.
Ahí estaba Mono Tonto,
Él era amigo del rey de Oponda,
Y el rey de Oponda hacía festivales anuales para Egungun.
Ellos dijeron: "Mono Tonto,
El lugar donde tu amigo va este año,
El festival que vas a hacer con tu amigo",
Ellos dijeron: "Debes ofrecer un sacrificio".
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que Mono Tonto
Debía ofrecer 28,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Debía ofrecer cuatro gallos;
Ellos dijeron que debía ofrecer el traje que llevaba puesto[33].
Ellos dijeron que el jefe de Oponda debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
El jefe de Oponda dijo:
"¿Qué debo ofrecer?"
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones.
Ellos dijeron: "Este amigo que está llegando",
Ellos dijeron: "No debes dejarlo ir".
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro pichones;
Debía ofrecer cuatro gallos;
Debía ofrecer el traje que llevaba puesto;
Debía ofrecer una cadena de 800 enlaces.
El jefe de Oponda reunió el sacrificio;
El jefe de Oponda ofreció el sacrificio.
Ellos dijeron: "Tu amigo que viene a ayudarte a hacer tu festival,
Si se va,
Se llevará todas tus bendiciones;
No lo dejes ir.
Tan pronto como llegue,
Esta cadena,
Debes atarlo con ella".
Él ofreció, él ofreció el sacrificio.
Cuando el jefe de Oponda ofreció el sacrificio,
Ofreció la cadena de 800 enlaces.
Cuando Mono Tonto llegó
Lo saludó, lo saludó con alegría.
Cuando terminaron de saludarse
Él jefe dijo: "Mi amigo",
Él dijo: "El festival que haremos este año",
Él dijo: "¿Ves la cosa que tenemos,

[33] La implicación es que Mono Tonto no hizo el sacrificio.

Para que podamos probarla en nuestras cinturas?"
El jefe de Oponda probó la cadena en su propia cintura;
Ató un extremo a un poste y la probó en su cintura.
Él dijo: "Así como he atado la mía",
Él dijo: "Tú", dijo él: "Ahora ata la tuya".
Y puso la cadena, puso la cadena en la cintura del Mono
Y la cerró.
Ellos le daban plátanos;
Ellos le daban papayas;
Si ellos comían atole de maicena,
Ellos le daban un poco.
Tabaco, ellos también le daban al Mono Tonto.
El jefe de Oponda no lo soltó.
Si Mono decía: "Mi amigo,
¿Me soltarás?"
"¡Ha!" dijo el jefe: "No son todavía tantos días desde que te até,
como tantos días desde que yo me até".
Cuando salieron
Condujeron al Mono con la cadena en su cintura;
Cuando regresaron
Condujeron al Mono con la cadena en su cintura.
Él no dejó ir a Mono;
Él no dejó ir a Mono.
Los hijos pequeños,
Se reunieron alrededor del Mono.
Y todas las bendiciones del jefe de Oponda
El Mono se las llevó, en verdad,
Las bendiciones, las trajo de regreso.
El jefe de Oponda comenzó a tener hijos.
Cuando no dejo ir al Mono Tonto,
Él tuvo hijos;
Él tuvo hijos.
El jefe de Oponda estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos alababan a Orisha,
Él dijo que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Esta aventura aparece ser amor;
parece ser odio"
fue lo lanzado para Mono Tonto
cuando iba a ayudar al jefe de Oponda para hacer su festival de Egungun.
Él dijo: "El amigo es quien traiciona.
¿No vieron al Mono Tonto
que se llevó las bendiciones del jefe de Oponda?
Capturaron al Mono Tonto,
Y trajo de regreso las bendiciones del jefe de Oponda".
Aquí es donde Orisha dice

Que las bendiciones de alguien están con su amigo.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Cuatro Deidades Ancestrales.
Irosun.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

F18
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha que una bendición de hijos es lo que predice;
Orisha dice: "Una bendición de esposas"
Para la persona para quien lancemos Irosun.
¿Ves la manera en que Orisha dice
que esto es así?
"Camino estrecho, camino a la granja,
camino recto, camino al río"
lanzado para la Prostituta.
La Prostituta estaba llorando porque no tenía esposo.
"Camino estrecho, camino a la granja,
camino recto, camino al río"
lanzado para el Soltero.
El Soltero estaba llorando porque no tenía esposa.
Ellos dijeron que el Soltero debía ir y ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que el Soltero debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que tendría una esposa.
Ellos dijeron que la Prostituta debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que tendría un esposo.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 28,000 caracoles cada uno.
El Soltero reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
La Prostituta lo reunió, lo ofreció.
Cuando el Soltero ofreció su sacrificio
Fue a la granja.
Cuando la Prostituta llevó su sacrificio
Lo llevó por el camino a la granja
Al lugar por el río donde la gente solía descansar.
El Soltero estaba ahí en el río.
La Prostituta llegó cargando su sacrificio,
"¡Ho! Permítanme tener un esposo, oh;
déjenme hacerlo a mí primero, oh".
Así habló ella.
El Soltero no pudo bañarse más.
Él dijo: "¿Qué dijiste, mi mujer?"
Ella dijo: "Traigo mi sacrificio
Para poder tener un esposo.
Ése es el porqué traigo un sacrificio".

“¿Sí?” dijo él: “¿No tienes marido?”
Ella dijo: “Sí”.
“Bueno entonces, ¿puedes venir a mi casa?”
Ellos hablaron así
Y como un juego, como una broma,
El Soltero durmió con la Prostituta,
Y la Prostituta quedó embarazada.
Y ellos se casaron,
Y comenzaron a tener hijos.
Él dijo que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“Camino estrecho, camino a la granja,
camino recto, camino al río”
lanzado para el Soltero.
El Soltero estaba llorando porque no tenía esposa.
“Camino estrecho, camino a la granja,
camino recto, camino al río”
lanzado para la Prostituta.
La Prostituta estaba llorando porque no tenía esposo.
“Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Orisha lo hace realidad como ésta.
Ninguna deidad es tan dulce, tan dulce, tan dulce
Y lo hace realidad como Irosun,
Y es tan querido”.
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que predice.

F19
Donde lanzamos Irosun
Sobre la bandeja,
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Para un niño de meses,
Para que no pueda causar un caso judicial,
Así habló Orisha.
¿Ves la manera en que Orisha dice
que esto es así?
“Oluku toma doscientos;
Ajao toma doscientos”
Lanzado para el sacerdote de Orisha
Que utilizó palos de mascar para hacer un sacrificio efectivo.
Orisha dice que esta persona debe ofrecer palos de mascar.
Orisha dice que si él no ha alabado a Orisha en la mañana,
No debe mascar sus palos de mascar
Antes de alabar a Orisha.
Ellos dijeron que el sacerdote de Orisha,

Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 8,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro palos de mascar;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo.
El sacerdote de Orisha reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando terminó de hacer este sacrificio,
El sacerdote de Orisha, todo lo que dijo,
Se hizo realidad;
Se hizo realidad.
El sacerdote de Orisha estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que "Oluku toma doscientos;
Ajao toma doscientos"
Lanzado para el sacerdote de Orisha
Que utilizó palos de mascar para hacer un sacrificio efectivo.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice que una bendición es lo que predice,
Donde nosotros lancemos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Irosun.

F20
Orisha dice que él habla de un sacrificio.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que donde hayamos lanzado
Las Deidades Ancestrales sobre la bandeja,
Irosun.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debemos ofrecer el sacrificio completamente,
Así habló Orisha.
"La miseria al mediodía,
cuando la noche llegue tendremos 2,000 caracoles"
lanzado para Lapetiji[34]
que iba a convertirse en un ladrón.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio,
Así habló Orisha.
Orisha dice que la noche de la vida de alguien será buena.
Ahí estaba Lapetiji.

[34] Identificada como una deidad adorada en el pueblo de Ijaye.

Cuando llegó la noche,
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles.
Y Lapetiji,
Estaba vendiendo cacahuates robados.
Cuando la noche llegaba,
Entonces él tenía dinero;
Él no tenía dinero al mediodía.
Todo lo que él compraba al mediodía,
Él decía que lo pagaría cuando llegara la noche.
Fue a la granja de otro hombre
Y desenterró los cacahuates,
Y los vendió y se hizo rico.
El granjero fue ante un adivino,
¿Quién está haciendo esto?
No puedo encontrar mis cacahuates;
No puedo encontrar mis cacahuates allí.
Hay alguien;
¿Qué debo hacer para saber quién es?"
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
El granjero ofreció 28,000 caracoles;
Ofreció un gallo.
Él reunió el sacrificio, y cuando terminó de ofrecer el sacrificio,
Justo cuando Lapetiji iba con una carga de cacahuates
El granjero llegó.
"¿Qué está pasando? ¿Quién eres tú?"
Él dijo: "Soy yo".
"¿Tú? ¿Quién?"
Él dijo: "Soy Lapetiji".
"¡Ha! Lapetiji, ¿así que tú eres el que está llevándose cosas?"
Orisha dice que cuando alguien
Quiera robarte algo;
Orisha dice que Olorun te ayudará a capturarlo.
Aquí es donde Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Sí. El granjero estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La miseria al mediodía,
cuando la noche llegue tendremos 2,000 caracoles"
lanzado para Lapetiji
que iba a convertirse en un ladrón.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;

No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Éste es el porqué no siembran cacahuates en Ijaye nunca más.
Así habló Orisha,
Irosun.

F21
Donde veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
"Una palmera con un montón de hojas"
El adivino del Pájaro Tejedor[35] fue el que lanzó para el Pájaro Tejedor.
El Pájaro Tejedor estaba llorando por hijos.
¡Ha! Ellos dijeron que el Pájaro Tejedor debía ofrecer un sacrificio
Ellos dijeron que la Palmera debía ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que debían hacer encantamientos.
Ellos dijeron que el encantamiento
Era para que su favor pudiera ser devuelto.
La Palmera dijo: "¡Qué!
Cualquiera para quien yo haga un favor,
¿Por qué no sería capaz de hacerme un favor?"
La Palmera no sacrificó.
El Pájaro Tejedor, ¿qué debía hacer para ser capaz de tener hijos?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 28,000 caracoles;
Debía ofrecer el traje que llevaba puesto,
El muy colorido traje que llevaba puesto.
El Pájaro Tejedor ofreció el sacrificio;
El Pájaro Tejedor comenzó a tener hijos.
Cuando el Pájaro Tejedor no tenía ropa sobre su cuerpo,
Sus hijos dijeron: "¿Quién se llevó tu ropa?"
Y respondió: "Fue la Palmera".
Sus hijos empezaron a arrancar las hojas de la Palmera;
Estaban arrancando las ropas de la Palmera,
Y estaban construyendo sus nidos con ellas.
Éste es el porqué los pájaros tejedores nunca dejan descansar a la palmera,
Y están arrancando sus hojas,
Y construyen sus nidos con ellas hasta hoy.
El Pájaro Tejedor estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que los adivinos estaban diciendo la verdad.

[35] El pájaro tejedor (véase C3) usa tiras de las hojas de palmera para hacer sus nidos y anida en colonias, a menudo dejando un árbol desprovisto de hojas.

“Una palmera con un montón de hojas”
El adivino del Pájaro Tejedor fue el que lanzó para el Pájaro Tejedor.
El Pájaro Tejedor estaba llorando por hijos.
La Palmera llena de hojas, el Pájaro Tejedor tenía hijos
Y no verán las hojas para cubrir su cuerpo.
Orisha dice: “Una bendición de dinero”.
Éste es el porqué no debemos usar
La ropa que recibimos en este sacrificio.
No debemos usarla;
Debemos dar la ropa como regalo.
Así habló Orisha.

F22
Donde veamos las Cuatro Deidades Ancestrales,
Bueno, Orisha dice que ahí hay un hijo.
Orisha dice que esta persona,
La persona para quien lanzamos las Cuatro Deidades,
Orisha dice que debemos preguntar si hay un hijo
Que es un abiku y sigue muriendo.
Orisha dice que ellos no saben su nombre correcto
Así que siguen muriendo como abiku.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
“El Pájaro Tejedor lleva pasto en su cabeza y mete el pie izquierdo en el río”.
Fueron los que lanzaron para Arcoíris Tonto,
Que era el hijo del propietario del mercado de aceite.
Ahí estaba Arcoíris Tonto,
Ellos no sabían su nombre.
Cuando el nació,
por lo que era, él moriría.
Los adivinos que lo examinaron,
Ellos dijeron: “¡Ha! Si este hijo que han parido debe regresar otra vez,
Será ‘Ver el Mundo’”.
Ellos ofrecieron el sacrificio.
Ellos empezaron a parir a “Ver el Mundo”,
Y ellos lo dieron a luz;
Ellos lo parieron.
Ellos dijeron que la madre de Arcoíris debía ofrecer un sacrificio.
Ella dijo: “Cuando una madre ha parido un hijo,
¿Qué cosa le quitará a su hijo?”
Ella no ofreció el sacrificio.
Una banda con color rojo y una con color negro
Fueron lo que ellos dijeron que ella debía ofrecer como sacrificio.
La madre de “Ver el Mundo”,
Ella ofreció la banda negra;
Ella ofreció la banda roja.

La madre de Arcoíris no ofreció el sacrificio[36].
La madre de "Ver el Mundo" fue la única que estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"El Pájaro Tejedor lleva pasto en su cabeza y mete el pie izquierdo en el río".
Fueron los que lanzaron para Arcoíris Tonto,
Que era el hijo del propietario del mercado de aceite.
¿A caso no ves que el día en que Arcoíris viene a la tierra
es cuando el regresa al cielo?
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Para un abiku.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Cuatro Deidades Ancestrales.
Irosun.

[36] Aunque inicialmente parece que Arcoíris Tonto y "Ver el mundo" son el mismo individuo, desde aquí es claro que no lo son.

Ose – 5 caracoles

G1
"El hierro que estropeará la espada;
la espada que cortará al hierro;
el árbol en la granja que puede nadar como una canoa"
lanzado para Oshe
cuando iba a preguntar por todos los destinos de Olodumare.
Ahí estaba Oshe, él dijo: "¿Qué debo hacer
Para que mi vida sea placentera,
Para que me sea sencilla?"
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer como un sacrificio?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000;
Ellos dijeron que debía ofrecer cinco pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer cinco gallinas;
Ellos dijeron que debía ofrecer cinco nueces de colas
Y debía ir ante Orisha.
Oshe reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando Oshe termino de sacrificar,
Todos los destinos por los que preguntó,
Todos, Olodumare se los dio.
Oshe estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"El hierro que estropeará la espada;
la espada que cortará al hierro;
el árbol en la granja que puede nadar como una canoa"
lanzado para Oshe
cuando iba a preguntar por todos los destinos de Olodumare.
Oshe llega,
Quien despierta y pregunta por todos los destinos de Olodumare.
Orisha dice que todas las bendiciones son lo que predice
Donde veamos los Cinco Ancestros.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

G2
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio a Oshun
Donde veamos los Cinco Ancestros.
Orisha dice una bendición de hijos, es lo que predice.
¿Ves la manera en que Orisha dice
que esto es así?
"El fuego se levanta, necesita una tela del aceite de palma;

el sol se levanta, necesita un vestido deslumbrante;
la luna se levanta. Necesita una piel de granizo"
lanzado para mi madre, Otolo Efon,
"Oshun me lo dio[1]" cuando ella no tenía hijos.
Ellos dijeron que Oshun debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gallina;
Ellos dijeron que debía ofrecer montones de lechuga silvestre[2];
Ellos dijeron que Oshun debía ofrecer latón.
Oshun reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Así Oshun comenzó a tener hijos;
Oshun estaba teniendo hijos.
La casa estaba llena, el camino los recibió.
Oshun estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"El fuego se levanta, necesita una tela del aceite de palma;
el sol se levanta, necesita un vestido deslumbrante;
la luna se levanta. Necesita una piel de granizo"
lanzado para mi madre, Otolo Efon,
"Oshun me lo dio" cuando ella no tenía hijos.
Ella cantaba: "Madre de la alabanza, oh,
Que lava el latón, que lava a los hijos;
Gracias madre, oh,
Que lava el latón, que lava a los hijos.
Orisha te saluda".
Por lo tanto,
Donde veamos los Cinco Ancestros.
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que predice.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

G3
Orisha dice, él dice: "Una bendición de dinero";
Orisha dice, él dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice, él dice: "Una bendición de longevidad".
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Un viejo esclavo no se va libre;
un rey destituido no tiene que servir como un peón;

[1] Un nombre para un hijo nacido con a ayuda de Oshun, pero aquí se refiere a la misma Oshun.
[2] Lactuca virosa (tropical africana), la comida favorita de Oshun.

ningún peón, no obstante lo viejo que pueda ser,
puede rehusarse a trabajar para su acreedor"
fue lo que lanzaron para "Déjate caer para que vean"
cuando iba al mercado Ojobomekun.
Ahí estaba "Déjate caer para que vean",
Todo el trabajo que estuvo haciendo no llegó a nada.
Orisha dice que es a través de un amigo que nos haremos ricos.
Así habló Orisha.
Entonces, "Déjate caer para que vean", ¿qué debía hacer para ser rico[3]?
Su amigo dijo que debía ir a una granja de nuez de cola;
Ellos dijeron que debía ir y comprar nueces de cola.
Él dijo que no tenía dinero.
Su amigo dijo que compraría las nueces de cola para él.
Su amigo lo llevó ahí;
Compro 10,000 caracoles por el valor de las nueces de cola;
Y "Déjate caer para que vean" se las llevó.
Él era un cojo,
Sólo tenía un pie.
Mientras "Déjate caer para que vean" llegaba al camino.
Él cayó.
Todas sus nueces de cola se abrieron.
El rey estaba consultando su set de adivinación.
Los adivinos dijeron que debía ir al mercado Ojobomekun;
La persona que lleva las nueces de cola
Y cuyas nueces de cola están abiertas,
Todas las nueces del cola que tiene
El rey debe comprarlas.
Cualquier precio que pida
Es el precio que deben pagar.
Cuando llegaron al mercado
Y desempacaron las nueces de cola de "Déjate caer para que vean",
Todas ellas estaban abiertas.
Así que la gente se rió de él
Hasta que llegaron al mercado de Ojobomekun.
La gente cuyas nueces de cola no estaban abiertas
No vieron a nadie para vendérselas.
No decir nada de aquel cuyas nueces de cola se abrieron.
Cuando "Déjate caer para que vean" desempacó sus nueces de cola
Los mensajeros del rey dijeron que debía unirlas de nuevo;
Ellos dijeron que el rey dijo que debía ir.
Su amigo dijo que ellos irían juntos[4].
Así que ellos fueron ahí,

[3] Una segunda grabación establece que él debía ofrecer 10,000 caracoles al lado derecho y 10,000 caracoles al lado izquierdo para hacerse rico.
[4] En otra versión, el amigo dice que iría con él porque "Yo lo traje. Él es un extraño aquí".

Ellos fueron ante el rey.
Él dijo: "¿Cuánto cuestan tus nueces?"
Su amigo dio un precio.
Su amigo dijo: "Cada sección de nuez de cola
Cuesta 10,000 caracoles".
Así que las contaron;
El dinero aumentaba y aumentaba.
Ellos dijeron que debía ir;
Ellos llevaron a "Déjate caer para que vean" al patio trasero;
Su amigo fue con ellos.
Ellos afeitaron su cabeza;
Prepararon el sacrificio;
Lo vistieron con harapos.
Ellos dijeron que él debía llevar el sacrificio a la base de Eshu;
Él llevó el sacrificio a la base de Eshu.
Cuando "Déjate caer para que vean" regresó.
Ellos lo llevaron al patio trasero.
Ellos lo bañaron;
Le pusieron un traje;
Le pusieron pantalones;
Lo pusieron sobre un caballo[5].
Ellos dijeron: "Bien".
Su amigo estaba con él;
Él dijo: "Es bueno".
Él dijo: "Vamos".
Ellos dijeron: "¿A dónde vamos?
¿Qué lugar conoces?"
Él dijo que ya los conocía todos.
Este es al que ahora llamamos Mole[6].
"Déjate caer para que vean" estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Un viejo esclavo no se va libre;
un rey destituido no tiene que servir como un peón;
ningún peón, no obstante lo viejo que pueda ser,
puede rehusarse a trabajar para su acreedor"
fue lo que lanzaron para "Déjate caer para que vean"
cuando iba al mercado Ojobomekun.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;

[5] La otra versión omite el caballo, pero añade una gorra.
[6] Probablemente esto debe leerse *Ona Mole*, como se hace en la segunda versión, donde es identificado como el nombre del amigo. Esto probablemente se refiere a *Ona-ile-mole*, el sacerdote Ifa del rey de Oyo. Véase Johnson 1921: 57.

No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
¿Cómo conocemos a "Déjate caer para que vean"?
Lo llamamos "El que tiene la cuerda del caballo[7]".

G4
Donde veamos las Cinco Deidades Ancestrales,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que las bendiciones son lo que predice aquí.
Orisha dice que predice una bendición de dinero;
Predice una bendición de esposas;
Predice una bendición de hijos;
Predice una bendición longevidad.
Odundun, el adivino del pueblo de Ilero,
Tete, el adivino del pueblo de Ilero,
Peregun, el adivino del pueblo de Ilero,
Banana[8], el adivino del pueblo de Ilero,
Lanzado para Osinnido[9]
Cuando iba al pueblo de Ibadán a adivinar.
Ahí estaba Osinnido
¿Qué debía hacer para que su vida fuera agradable,
para tener un buen nombre en la tierra?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles al lado derecho;
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles al lado izquierdo;
Ellos dijeron que debía ofrecer cinco gallos;
Él debía ofrecer cinco pichones;
Debía ofrecer cinco caracoles;
Debía ofrecer odundun;
Debía ofrecer tete;
Debía ofrecer atori;
Debía ofrecer peregun;
Debía ofrecer banana;
Osinnido, debía ofrecer agua fría.
Él reunió el sacrificio, lo ofreció;

[7] *Olokun-Esin* es el título de uno de los principales asistentes del rey de Oyo, a quien Johnson (1921: 56-57) llama "maestro del caballo". También es llamado *Ab'oba-ku*, el que ha de morir con el rey, como hizo anteriormente. A causa de esto, él tuvo libertad ilimitada para vivir como quisiera y para hacer lo que deseara; tuvo su propia casa, pero tenía que llegar al palacio diariamente. La segunda versión agrega que ellos no lo dejaron ir, pero construyeron una casa para él y dijeron que debía ver al rey al mediodía, por la tarde y en la noche; que aprobaron todo lo que él hiciera o deseara; que si él veía a una mujer que quisiera, sólo la tomaba, y que él es ahora llamado "Muere para que ellos vean" (A ku fun nwon ri).
[8] Plátano. Para las otras véase A10 y D6. *Atori*, mencionada más adelante, es un arbusto tropical africano. Todas estas plantas son celebres por su frescura.
[9] Una colina en Ibadán que es adorada.

Apaciguó a los dioses.
Ellos tomaron el sacrificio;
Ellos dijeron: “En medio del bosque,
Es a donde debes llevar el sacrificio”.
Pusieron los caracoles encima.
Ellos dijeron: “No dejes que ninguno muera.
Tan lejos como los caracoles se arrastren,
Tan lejos serás propietario de la tierra”.
Así Osinnido esperó
Y esperó.
Como un juego, como una broma,
Como un juego, como una broma,
Su pueblo estaba creciendo.
Osinnido estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
Odundun, el adivino del pueblo de Ilero,
Tete, el adivino del pueblo de Ilero,
Peregun, el adivino del pueblo de Ilero,
Banana, el adivino del pueblo de Ilero,
Atori, el adivino del pueblo de Ilero.
Fueron los lanzados para Osinnido
Cuando iba al pueblo de Ibadán para adivinar.
Él dijo: “Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones”.
¿Cómo conocemos a Osinnido?
Él es al que llamamos Colina Ibadán.
Tan lejos como los caracoles se arrastraron,
Tan lejos se extiende Ibadán.
Los caracoles de Olufon, el día que encontraron Ibadán,
Llegaron tan lejos como Ibadán se extiende[10].
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

G5
Donde veamos las Cinco Deidades Ancestrales,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
“El recolector de leña entra sigilosamente en el bosque;

[10] Éste y e siguiente verso explican el gran tamaño de Ibadán.

El cazador camina a través del sendero de arbustos rápidamente[11];
No hay nada que la cabeza no pueda hacer un hombre;
La cabeza de una persona la convierte en rey"
Lanzado para Oluyole[12]
Que sufría y sufría,
Cuando iba a convertirse en el rey del pueblo de Gbendugbendu.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio ante nuestra cabeza;
Así habla Orisha.
Ahí estaba Oluyole, ¿qué debía hacer para que pudiera hacerse rico?
Como estaba en la pobreza,
¿Qué debía hacer para hacerse rico?
Ellos dijeron: "Oluyole",
Ellos dijeron: "En el lugar donde te harás rico,
Ahí harás tu hogar".
Ellos dijeron: "Mencionaran tu nombre por siempre".
¿Qué debía sacrificar?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles al lado derecho;
Debía ofrecer 10,000 caracoles al lado izquierdo;
Ellos dijeron que Oluyole debía ofrecer telas;
Ellos dijeron que debía ofrecer telas
Que fueran valiosas.
Oluyole compró las telas.
Cuando compró las telas,
Compró cinco telas.
Él llevó una rana
Y la sacrificó.
Él ofreció cinco caracoles;
Ofreció cinco gallos;
Ofreció cinco pichones.
Ellos dijeron: "Estos pichones".
Ellos dijeron: "No debes matarlos.
Debes colocarlos sobre el sacrificio".
Ellos dijeron: "No debes matar esos caracoles".
Él hizo lo que le fue dicho.
Cuando terminó,
Llevó el sacrificio.
Cuando Oluyole fue,
Llegó a Ibadán.
Oluyole no salió de nuevo.
Como un juego, como una broma,
Todos lo estaba buscando;
Ellos se unieron a Oluyole ahí.

[11] Lo opuesto, por supuesto, es cierto.
[12] Oluyole fue el primer gobernante real de Ibadán Véase Awe 1974: 335-338.

Lo unieron en Osinnido;
Lo unieron ahí.
Como un juego, vivían ahí,
Y él encontró una ciudad.
Ellos llevaron a Oluyole,
Lo hicieron rey.
Oluyole estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"El recolector de leña entra sigilosamente en el bosque;
El cazador camina a través del sendero de arbustos rápidamente;
No hay nada que la cabeza no pueda hacer un hombre;
La cabeza de una persona la convierte en rey"
Lanzado para Oluyole que sufría y sufría,
Cuando iba a convertirse en el rey del pueblo de Gbendugbendu.
Aquí es donde Oluyole se convirtió el rey de Ibadán.
Tan lejos como sus pichones volaron en aquellos días,
Tan lejos se extiende la tierra de Ibadán;
Tan lejos como sus caracoles se arrastraron en aquellos días,
Tan lejos se extiende la tierra de Ibadán.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

G6
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Él dice: "Una bendición de hijos",
Donde nosotros lancemos los Cinco Ancestros.
"La escalera descansa en el suelo
y se inclina contra la casa"
lanzado para mi madre, Otolo Efon.
Oshun estaba haciendo la guerra en el pueblo de Ilaje
¿Qué debía hacer para que su vida pudiera ser agradable?
Ellos dijeron que su vida sería placentera;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una escalera con cinco escalones.
Oshun reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Ella fue a la guerra contra en pueblo de Ilaje.
Cuando llegó al pueblo de Ilaje,
Ella lo conquistó.
Ella tuvo dinero,
Ella tenía dinero; Oshun se hizo rica, ella era rica.
Ella estaba bailando, estaba regocijándose;

Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La escalera descansa en el suelo
y se inclina contra la casa"
lanzado para mi madre, Otolo Efon.
Oshun estaba haciendo la guerra en el pueblo de Ilaje.
Ella dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice una bendición es lo que él predice,
Así habló Orisha.

G7
Donde veamos los Cinco Ancestros,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante una deidad blanca,
Así habló Orisha.
¿Ves la manera en que Orisha
dice que esto es así?
"La pobreza de un adivino
no lo mata;
El sufrimiento de un adivino
Trae riqueza;
Los problemas de un adivino
Tienen un final feliz[13]"
Lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre estaba llorando por todas las bendiciones.
Ahí estaba Orishala, ¿qué debía hacer
Para ser capaz de llegar a ser rico en la tierra?
Ellos dijeron que llegaría a ser rico.
¿Llegará a ser rico?
Ellos dijeron que llegaría a ser rico.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles al lado derecho;
Debía ofrecer 10,000 caracoles al lado izquierdo;
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles en medio.
Orishala ofreció 10,000 caracoles las tres veces;
Él ofreció cinco gallos;
Ofreció cinco pichones;
Ofreció cinco caracoles;
Ofreció cinco nueces de cola;
Orishala ofreció el traje que llevaba puesto.

[13] Literalmente: "Comemos nueces de cola".

Orishala llegó a la tierra
Y comenzó a vivir en la tierra.
Tuvo montones de hijos,
Tuvo montones de dinero;
Orishala se convirtió en el rey de la tierra.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La pobreza de un adivino
no lo mata;
El sufrimiento de un adivino
Trae riqueza;
Los problemas de un adivino
Tienen un final feliz;
Por mucho que pueda durar,
se convertirá en un asunto de risa"
lanzado para Orishala Osheregbo
cuando estaba llegando desde el cielo
a la tierra.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses".

G8
Orisha dice que donde
Veamos los Cinco Ancestros,
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante Oshun.
Orisha dice que debemos ser completamente devotos a nuestro set de adivinación.
"La pobreza no respeta el nacimiento de nadie;
La hambruna no respeta la complexión de nadie;
Los extraños conocen el hambre;
Los ojos que ven la casa verán la granja"
Lanzado para Omoniyinre
Que fue el hijo de Orisha Agbowuji.
Ahí estaba Omoniyinre, ¿cómo podría ser su vida placentera?
Ellos dijeron que no había nada que haría sobre la tierra
Excepto servir a su padre
Y servir a su madre.
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio bien a su set de adivinación.
Omoniyinre no tenía otro trabajo que hacer
Excepto sacrificar ante su set de adivinación.
Así continuó hasta que Omoniyinre se hizo rico;
Él se volvió rico.
Orisha dice que esta persona debe tener una ropa blanca.
Nosotros decimos: "Sí".
Omoniyinre llegó a ser rico;

Él engendró hijos;
Él tuvo dinero;
Él no murió, él no estaba enfermo;
Su vida fue buena y su anochecer fue placentero.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La pobreza no respeta el nacimiento de nadie;
La hambruna no respeta la complexión de nadie;
Los extraños conocen el hambre;
Los ojos que ven la casa verán la granja"
Lanzado para Omoniyinre
Que fue el hijo del Anciano Orisha Wuji.
Él dijo: "No digo que soy quisquilloso.
El que dice que soy quisquilloso,
Cambia tu dinero y haz un sacrificio".
Orisha dice que una bendición es lo que predice aquí
Donde veamos los Cinco Ancestros,
Así habló Orisha.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

G9
"Los adivinos son los que se comportan
como cobardes, como cobardes;
los curanderos son los que se comportan
como aquellos que no siguen consejos, como aquellos que no siguen consejos;
si la guerra entra en un pueblo.
Los sabios son a los que consultamos".
Fueron los lanzados para las Cuatrocientas y Una Deidades.
Ellas estaban haciendo la guerra en el Pueblo de las Mujeres,
Una guerra fracasada que no pudieron ganar.
"Los adivinos son los que se comportan
como cobardes, como cobardes;
los curanderos son los que se comportan
como aquellos que no siguen consejos, como aquellos que no siguen consejos;
si la guerra entra en un pueblo.
Los sabios son a los que preguntamos".
Son los lanzados para mi madre, Otolo Efon.
Oshun estaba haciendo la guerra en el Pueblo de las Mujeres.
El rey dijo que los Dieciséis Espíritus,
Él dijo que ellos debían ir y capturar
El Pueblo de las Mujeres para él.
Ellos dijeron que irían.
Shango fue, falló;

Shopona fue, falló;
Egungun fue, falló;
Ogun fue, falló.
Ellos lo intentaron, todos ellos,
Y fallaron.
"¿Vamos a consultar a las mujeres?"
"¡Ha! ¿Mujeres? ¡Jamás!
¡La guerra que no ganamos!"
Ellos dijeron: "Vamos a consultarlas".
Llamaron a Yemoja;
Llamaron a Oshun;
Llamaron a Yemoja;
Llamaron a Oshun Eleyo;
Llamaron a todas ellas;
Llamaron a Oya.
"Yemoja, tú serás la que vaya a esta guerra".
"¡Ha!" dijo ella: "Antes de que yo vaya, Oshun debe ir".
Oshun dijo: "Déjenme ir.
Si debo pelear y fallo al capturarlo, entonces el resto de ustedes puede ir".
Oya dijo que iría primero.
Oya fue y la regresaron;
Oya fue, la regresaron.
Oshun dijo que iría,
Y Oshun fue.
Oshun dijo: "Esta guerra a la que voy,
¿Qué debo hacer para ser capaz de ganarla?"
Ellos dijeron que Oshun,
Ellos dijeron que debía ofrecer
10,000 caracoles al lado derecho;
ella debía ofrecer 10,000 caracoles al lado izquierdo;
ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
ella debía ofrecer un gallo;
Oshun debía ofrecer una calabaza;
Ella debía ofrecer una madeja de hilo.
Oshun reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Ella apaciguó a los dioses.
Ellos tomaron el hilo,
Ellos lo ataron al cuello de la calabaza.
Ellos dijeron que esta cosa era la que Oshun debía vencer,
Y que Oshun debía cantar
Mientras ella entraba al pueblo.
Oshun empezó su camino;
Ella llevaba la calabaza en su mano.
Oshun iba
Y ella estaba cantando: "*Sewele sewele*
Oshun viene a jugar;

Oshun no sabe cómo pelear
Sewele, sewele".
El pueblo de las Mujeres estaba en la cima de una colina.
Lejos, vieron a Oshun.
"¡Ha!" dijeron: "¡Es una mujer!
No viene a pelear.
Está golpeando un tambor;
Ella está tamborileando algo".
Se le aproximaron, ella se les aproximó,
Y escucharon lo que ella estaba diciendo.
Mientras ella estaba cantando, se unieron en el coro:
"*Sewele sewele*
Oshun viene a jugar;
Oshun no sabe cómo pelear
Tomaron la canción y comenzaron a bailar.
Todos los palos de agitación con los que pelearon
Los lanzaron al piso.
Todo el Pueblo de las Mujeres,
Siguieron a Oshun,
Y Oshun comenzó su regreso.
Ella había dicho a los hombres
Que debían esconderse en el bosque exterior a la muralla del pueblo.
Así que ella los condujo una y otra vez,
Ella los condujo en la ciudad de Ojogbomekun.
Mientras ella los llevaba a la ciudad,
Ella estaba cantando: "Los he traído;
Larga, larga cuerda,
Los he traído, larga".
Así es cómo el pueblo entero comenzó a servir a Oshun;
Oshun fue la única que los trajo.
Cuando Oshun los trajo,
Ella estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Los adivinos son los que se comportan
como cobardes, como cobardes;
los curanderos son los que se comportan
como aquellos que no siguen consejos, como aquellos que no siguen consejos;
si la guerra entra en un pueblo.
Los sabios son a los que consultamos".
Lanzado para las Dieciséis Deidades.
Ellos estaban haciendo la guerra en el Pueblo de las Mujeres,
Una guerra fracasada que no pudieron ganar.
"Los adivinos son los que se comportan
como cobardes, como cobardes;

los curanderos son los que se comportan
como aquellos que no siguen consejos, como aquellos que no siguen consejos;
si la guerra entra en un pueblo.
Los sabios son a los que preguntamos".
Lanzado para madre, Otolo Efon.
Oshun estaba haciendo la guerra en el Pueblo de las Mujeres.
Ella cantó: "Los hemos traído;
Larga, larga cuerda".
Así es cómo ellos tomaron el poder
Y lo dieron a las mujeres hasta hoy;
Y cómo las mujeres se convirtieron en los maridos,
Y tienen más poder que los hombres
En la presencia del rey.
Desde que una mujer ganó la guerra por él,
Ellas son
Las que viven con él.
Éste es el porqué los hombres deben permanecer alejados de las esposas del rey,
Y sus esposas no deben acercárseles[14],
Así habló Orisha.

G10
Donde veamos los Cinco Ancestros,
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que él no permitirá
Que la Bondad traiga problemas a alguien,
Donde veamos los Cinco Ancestros,
¡Sí!
"El buitre hizo un favor,
la cabeza del buitre está calva;
El pájaro bucero hizo un favor,
Le creció bocio;
Para que otro día, otro día,
Uno no deba hacer un favor de nuevo[15]"
Lanzado para mi madre, Otolo Efon
Cuando estaba haciendo un favor para la gente del pueblo de Oshogbo[16].
Ahí estaba la gente de Oshogbo;
Hijos, ellos eran infelices sin hijos;
Todo el tiempo ellos se quejaban;
¿Qué debían hacer?
Ellos dijeron que debían confiar en una mujer.
¿En cuál mujer debían ellos confiar?
Ellos preguntaron y preguntaron, hasta que se les dijo que era Oshun,

[14] Cometer adulterio con la esposa de un rey era equivalente a la traición y era castigado con la muerte.
[15] Véase Abraham 1958: 478.
[16] Oshogbo es el lugar principal de adoración de Oshun.

Y ellos fueron con Oshun.
Oshun dijo: "¿Cuál es el problema?"
Ellos dijeron que estaban buscando hijos.
"Sí", dijo ella: "Ustedes tendrán hijos".
Ella dijo: "Cuando ustedes tengan hijos,
¿Me recordarán?"
Ellos dijeron que la recordarían;
Ella dijo que no la recordarían;
Pero ella comenzó a tener hijos,
Ella estaba dándoles hijos.
Ellos estaban teniendo hijos en el pueblo de Oshogbo;
Estaban teniendo dinero.
Por casi cinco años,
Por casi ocho años,
Ellos no habían ido ante Oshun nunca.
¡Ha! ¡Ha! ¿Qué debía hacerles
a aquellos no fueron ante ella nunca más?
Sucedió que sus hijos estaban teniendo fiebre.
Oshun, ¿qué debía hacer para que pudiera hacer que el pueblo de Oshogbo la sirviera,
Para que la adoraran?
"¡Ha! ¿Qué adivino está ahí?"
Ellos dijeron: "Ellos desprecian al buitre por su cabeza calva
Tanto que él come sacrificios, ¿qué pasa con él?
Ellos desprecian al pájaro bucero por su bocio
Tanto que come cadáveres;
El cuchillo es tímido, nosotros decimos que es aburrido;
Como un juego, como una broma,
Corta sus cabezas severamente"
Lanzada para mi madre, Otolo Efon
Cuando la gente de Oshogbo miraba a Oshun como una mujer ordinaria.
¡Ha!
Oshun ofreció un sacrificio.
Cuando ella terminó de ofrecer el sacrificio,
Mientras sus hijos tenían fiebre en Oshogbo,
Ellos dijeron que debían llevarlos ante Oshun.
Oshun dijo: "Vayan y traigan lechuga silvestre;
Vayan y traigan 10,000 caracoles,
Y traigan cinco porciones de almidón de maíz,
Y añadan cinco nueces de cola".
Cuando ellos llegaron ahí, sus hijos estaban frescos.
¡Dios! Como un juego,
cada quinto día
llevaban cinco porciones de almidón de maíz;
llevaban buñuelos;
llevaban lechuga silvestre;
llevaban nueces de cola.

Ellos iban para dárselos a Oshun;
Ellos no dejaron que ella se los volviera a pedir.
Así que fue la única a la que servían en Oshogbo,
Y Oshogbo estuvo en calma.
Ellos tenían dinero,
Y sus hijos fueron incontables.
Ellos estaban bailando, ellos estaban regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos
y los adivinos estaban alabando a Orisha
ya que "El buitre hizo un favor,
la cabeza del buitre está calva;
El pájaro bucero hizo un favor,
Le creció bocio;
Para que otro día, otro día,
Uno no deba hacer un favor de nuevo"
Lanzado para mi madre, Otolo Efon
Cuando estaba haciendo un favor para la gente del pueblo de Oshogbo.
Usaré un camaleón para adorarte Oshun,
Mi madre, Otolo Efon.
Oshun es la que creó a la gente del pueblo de Oshogbo,
Y ellos están sacrificando ante ella como un espíritu.
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que predice,
Donde nosotros veamos los Cinco Ancestros
Sobre la bandeja.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

G11
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que conquistaremos a nuestros enemigos.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
¿Ves la manera en que Orisha
dice que esto es así?
"Los aguafiestas no son tan raros,
tan raros como los mejoradores;
los mejoradores no son tantos como los aguafiestas"
fueron los lanzados para Cotorra
que era la esposa favorita del rey.
Ahí estaba Cotorra, ella era la favorita del rey.
¿Qué debía hacer ella para que su vira fuera placentera?
Ellos dijeron que Cotorra debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles al lado derecho;
Debía ofrecer 10,000 caracoles al lado izquierdo;
Ellos dijeron que Cotorra debía

Ofrecer el taburete donde se sentaba;
Ellos dijeron, a causa de una enfermedad de las nalgas.
Ellos dijeron que debía ofrecer un plato de camotes machacados;
Ella debía ofrecer un plato de camotes machacados.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Para que nuestro amigo, el que puede contactarnos,
No pueda ser capaz de dañarnos.
Cotorra reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio,
Ella apaciguó a los dioses.
Después de un tiempo,
Sin duda, pusieron la medicina
Sobre su taburete.
Cuando Cotorra se sentó,
Se sentó sobre la medicina
Y las plumas de su cola se volvieron rojas.
Ella estaba triste.
El rey dijo: "¿Qué es esto?
¿Por qué esto te esta entristeciendo?
¡Esto es glorioso!"
Así que siguió y siguió.
Cuando el festival anual se aproximaba,
Sus compañeras esposas dijeron
Que harían el festival desnudas.
Este festival anual que harían,
Lo harían desnudas.
Ella dijo: "¡Muy bien!"
Cotorra estaba triste.
El rey dijo: "¿Por qué estás triste?"
Él dijo: "¿Es porque tu cola es roja?"
Él dijo: "¿Es porque la gente será capaz de verlo?"
Él dijo: "Tú bailarás primero".
Él dijo: "Digo que ante mis ojos tú eres gloriosa".
Cuando el día llegó,
Cuando empezaron a tamborilear,
"¡Ha!" dijeron: "¡No[17]!"
Ellas dijeron que iban a bailar al desnudo;
Al desnudo ellas bailarían.
Los percusionistas comenzaron a tocar "Al desnudo".
El rey dijo: "El tiempo ha llegado". Él dijo: "Estamos listos".
Él dijo: "Tú, hija, eres la primera que bailará".
Cuando Cotorra aflojó su ropa,
Su cola roja fue revelada.
Así que Orunmila dijo: "¡Ha!
Rey, ¿qué significa esto?"

[17] Es decir, los percusionistas empezaron a tocar el ritmo incorrecto en lugar del ritmo para el baile "al desnudo".

La ropa de dieciséis mundos que Orunmila vestía,
Se cubrió con ella.
Él dijo: “Esto es algo que el rey de Ara nunca vio,
Y su vida no está en orden;
Que el rey de Ijero nunca vio,
Y su vida no está en orden;
Todos los reyes,
Ellos nunca vieron esto y sus vidas no están en orden;
Pero aquí está en tu casa.
¿Vas a vendérsela?
Si no puedes dársela, ¿la venderás?
¿En cuánto la venderás?”
Él dijo que vendería cada pluma en 10,000 caracoles,
Y él estaba vendiendo cada una en 10,000 caracoles.
Y él se las estaba vendiendo en 10,000 caracoles,
Cotorra se hizo rica,
Y el rey se hizo rico.
Parecía como si
Todos los otros
Quisieran tenerlas.
Cotorra estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“Los aguafiestas no son tan raros,
tan raros como los mejoradores;
los mejoradores no son tantos como los aguafiestas”
fueron los lanzados para Cotorra
que era la esposa favorita del rey.
Bueno entonces, la mancha de la Cotorra se convirtió en su belleza.
Ellos dijeron: “Aquellos que querían arruinarme,
Me mejoraron.
La mancha de la Cotorra se convirtió en su belleza”.
Orisha dice que él no permitirá
Que la gente sea capaz de dañarte,
Donde nosotros veamos los Cinco Ancestros.
Así habló Orisha.

G12
“Ogbe es quien derrochó dinero aquí;
Ogbe es quien derrochó dinero ahí;
Un cojo no se propone una pelea”
Lanzado para Orishala Oshere.
Padre estaba yendo a hacer una granja
En “Conociendo el paraíso de la inmortalidad”.
Orisha habla de una bendición de dinero;

Orisha habla de una bendición para la granja para
La persona para quien lancemos los Cinco Ancestros;
Orisha dice que debe ofrecer un sacrificio.
Orisha iba a hacer una granja
En "Conociendo el paraíso de la inmortalidad".
Esta granja, ¿qué debía hacer él ahí
Para que la tierra fuera fértil,
Y para que no fuera problemática?
Ellos dijeron que Padre debía ofrecer un sacrificio para la riqueza en la granja.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles al lado derecho;
Debía ofrecer 10,000 caracoles al lado izquierdo;
Debía ofrecer 10,000 caracoles en medio;
Debía ofrecer un pichón;
Debía ofrecer un gallo.
Ellos dijeron que Padre,
Él debía ofrecer una jaula de latón;
Debía ofrecer una jaula de plomo;
Debía ofrecer una jaula de hierro;
Y debía ofrecer una jaula de cobre.
Padre reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Ellos guardaron el dinero;
Guardaron las telas[18];
Guardaron los pollos.
Ellos le dieron las jaulas;
Ellos dijeron que debía guardar su riqueza en ellas.
Después de esto,
Padre dijo que compraría un esclavo.
Cuando ellos le compraron un esclavo, ¿entonces qué?
El Cojo fue al que ellos compraron para Padre.
El cojo dijo que no iría ahí,
Él no iría ahí,
El cojo veía la mano de Padre.
Un día, los hijos de Orisha se quedaron hasta tarde en la granja;
Ellos estaban tarde, debían haber llegado.
¿Qué pasó?
Ellos dijeron que los loros fueron los que no los dejaron ir a casa.
Ellos dijeron todo su maíz,
Los loros se lo comieron todo.
El cojo dijo: ¿Podrían llevarlo ahí
Antes del amanecer?
Y ¿le darían Padre un cuchillo?
Padre dijo que le daría un cuchillo.
Y él dijo: ¿Padre le daría poder

[18] No mencionada arriba.

Para que, si ellos se posaran en el piso,
No pudieran volar de nuevo?
Padre dijo que se lo daría.
El cojo dijo que debían llevarlo a la granja.
Cuando el amanecer estaba por llegar,
Ellos llevaron al cojo a la granja.
Y él tenía el cuchillo en su mano;
Estaba cortando los tallos de maíz;
Él cortó los tallos de maíz.
El cojo dijo: "Padre dijo, todos ustedes loros,
Pósense sobre este maíz al mismo tiempo.
Aquellos de ustedes que toquen el piso,
No se elevarán de nuevo".
Al mismo tiempo volaron desde la cima de los árboles,
Y ninguno se quedó atrás;
Se posaron sobre el piso.
El cojo cortó los tallos de maíz
Y todos ellos cayeron.
Él dijo: "Ahora captúrenlos".
Los hijos de Orisha mataban a los loros con cuchillos;
Los cubrieron con telas;
Los capturaron
Y los pusieron en la jaula de latón.
Y todas las cinco[19] jaulas se llenaron,
Y las llevaron a casa.
Padre comenzó a vender plumas rojas de la cola de los loros;
Padre se hizo rico, Padre era rico.
Padre estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos alaban a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Ogbe es quien derrochó dinero aquí;
Ogbe es quien derrochó dinero ahí;
Un cojo no se propone una pelea"
Lanzado para Orishala Oshere.
Padre estaba yendo a hacer una granja
En "Conociendo el paraíso de la inmortalidad".
Él cantaba: "La riqueza está llegando desde la granja de Orisha,
Shewele, shewele;
Los hijos están llegando desde la granja de Orisha,
Shewele, shewele;
Todas las bendiciones están llegando desde la granja de Orisha".
Orisha dice que una bendición de dinero es lo que predice,
Así habló Orisha.

[19] Sólo cuatro fueron mencionadas previamente.

Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

G13
Donde veamos los Cinco Ancestros,
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
¿Ves la manera en que Orisha
dice que esto es así?
"Ivandera[20],
que adivina gradualmente,
El pájaro Arerekosun[21],
Que adivina para mucha gente a la vez"
Lanzado para Orunmila.
Ifa iba a la orilla del mar buscando todas las bendiciones
Más allá de la laguna.
Orunmila iba a la orilla del mar
Más allá de la laguna.
El lugar a donde el iba, ¿podría ser bueno para él?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles al lado derecho;
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles al lado izquierdo;
Ellos dijeron que debía ofrecer cinco pollos;
Ellos dijeron que debía ofrecer cinco pichones.
Ellos dijeron que Orunmila
Debía ofrecer cinco nueces de cola;
Ellos dijeron que debía ir ante su padre;
Ellos dijeron que debía ir a recibir poder.
Orunmila reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando Orunmila llegó a la orilla del mar
Todo lo que Orunmila había estado haciendo
Estuvo terminado el mismo día.
Orunmila llegó a ser rico, él era rico.
Cuando Orunmila regresó
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Ivandera,
que adivina gradualmente,
El pájaro Arerekosun,
Que adivina para mucha gente a la vez"

[20] Ivandera Africana, ave de plumas negras y blancas.
[21] No identificado. Fue descrito como un pájaro pequeño con plumas rojas.

Lanzado para Orunmila.
Ifa iba a la orilla del mar buscando todas las bendiciones
Más allá de la laguna.
Regresando de más allá de la laguna,
Ifa se convirtió en el dueño de todas las bendiciones.
"Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice que una bendición de riqueza es lo que predice.
Así habló Orisha,
Donde nosotros vemos las Cinco Deidades Ancestrales.

G14
"*Sheshe* Pinzón[22],
Pinzón *sheshe*"
Lanzado para Orunmila.
Ifa despertaba cada mañana;
Luchar era su profesión.
Ellos dijeron que Orunmila
Sólo luchaba aquí y allá.
Si él iba a la casa del rey de Ara,
Él derribaría al rey de Ara;
Si él iba a la casa del rey de Ijero, lo derribaría;
En la casa del rey de Orogun Aga[23], lo derribaría.
Orunmila no tenía nada.
¿Qué debía hacer para poder ser rico en la tierra?
Ellos dijeron: "Debes descansar tus huesos".
Eshu dijo: "Debes ofrecer un sacrificio".
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 10,000 caracoles;
Debía ofrecer un pichón;
Debía ofrecer un gallo.
Orunmila reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Eshu dijo: "No debes derribarlos más";
Él dijo: "Debes dejar que te derriben".
Él dijo: "Muy bien".
Cuando Orunmila fue a la casa del rey de Ara,
Él dijo: "Rey de Ara, Saludos, oh".
"¡Ha!" dijo el rey de Ara: "Este hombre viene hoy otra vez.
Como se las arregló para derribarme ayer,
Hoy veré.
Hoy debo tirarlo".

[22] Pinzón tejedor anaranjado, pequeña ave de origen africano.
[23] Identificado ahí por Salako como un jefe en Ilesha, pero véase A19.

Comenzaron a luchar,
Papapapa-pa[24].
Cuando Orunmila cayó
El rey de Ara lo inmovilizó.
Eshu dijo: "¡Ha!" dijo él: "Rey de Ara",
Él dijo: "Estás en problemas".
Él dijo: "Todas las cosas en tu casa",
Él dijo: "Divídelas a la mitad".
Él dijo: "Los trajes en tu casa",
Él dijo: "Tus ropas",
Él dijo: "Tus esposas",
Él dijo: "El dinero que está en tu casa",
Él dijo: "Divide todo en dos".
¡Ha! El rey de Ara los dividió en dos;
Orunmila tomó la mitad y se fue a casa.
Cuando llegó a casa, no tenía hambre.
Al día siguiente, fue lo mismo
En la casa del rey Orogun Aga;
Al tercer día, en la casa del rey de Ijero.
Orunmila estaba luchando
Y ellos lo derribaron.
Orunmila se hizo rico.
Orunmila estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él alababa a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"*Sheshe* Pinzón,
Pinzón *sheshe*"
Lanzado para Orunmila.
Ifa despertaba cada mañana;
Luchar era su profesión.
Él cantaba: "Deben derribarme, para que yo pueda tener dinero,
Sheshe Pinzón;
Edu (Orunmila) no puede pelear,
Sheshe Pinzón;
Deben derribarme, para que yo pueda tener esposas,
Sheshe Pinzón;
Edu no puede pelear,
Sheshe Pinzón;
Deben derribarme, para que yo pueda tener hijos,
Sheshe Pinzón;
Edu no puede pelear,
Sheshe Pinzón".

[24] El sonido de la lucha.

Así es cómo comenzaron a lanzar la Ifa[25] hasta hoy en día.
Si ellos lanzan la Ifa,
Ellos la interpretan.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Cinco Deidades Ancestrales.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

G15
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio ante Oshun
Donde lancemos los Cinco Ancestros.
¿Ves la manera en que Orisha
dice que esto es así?
"La cadena cuelga y toca el suelo[26]"
lanzado para Orunmila.
Ifa iba a salpicar a Oshun con cerveza de maíz de guinea.
Orunmila estaba en la pobreza.
¿Qué debía hacer para volverse rico?
Ellos dijeron que él debía dar de comer a Oshun su prohibición.
"¡Ha! Esta mujer, ¿cómo puedo dársela?
Ella no tiene prohibiciones
Que sean mayores que el maíz de guinea.
¿Cómo puedo dársela de comer?
Ella simplemente no bebe
Y no come maíz de guinea".
Ellos dijeron que Orunmila debía ofrecer un sacrificio;
Y Orunmila ofreció el sacrificio.
Eshu dijo: "Tú, Orunmila",
Él dijo: "Ve y escóndete sobre el techo";
Él dijo: "Lleva ahí el maíz de guinea".
Él dijo: "Cuando estés en el techo",
Y ella se siente en su trono",
Él dijo: "Entonces déjalo caer"
Él dijo: "Para que la salpique".
Él dijo: "Tú verás", dijo él: "Tú verás,
Si serás rico o no serás rico".
Orunmila subió a la cima del techo en la noche;
Llevó consigo cerveza de maíz de guinea.
Se sentó ahí toda la noche.

[25] Un juego de palabras: lanzar la Ifa (dá Ifá) como en el lanzamiento de la cadena de adivinación se compara con derribar a Ifa (dá Ifá) en la lucha.
[26] Ésta es una probable referencia a la manera en que la cadena de Adivinación Ifa es manipulada. Véase Bascom 1969: placa 6.

Limpiaron el cuarto de Oshun;
Dispusieron su trona para ella;
Y ella vino y se sentó en su trono
Como una reina.
Orunmila la estaba viendo.
Cuando ella estaba en todo su esplendor,
Orunmila vertió la cerveza de maíz de guinea;
sonó gbamu-u-u.
Salpicó todo su trono;
Salpicó todo su cuerpo,
Sobre sus ojos, sobre su boca, sobre su cuerpo.
Oshun grito:
"¿Quién es ese?
Él cantó: "Ladekoju,
Me tropecé con algo, oh;
E ri lele, me tropecé con algo, oh".
Ella dijo: "¿Cómo llegaste ahí arriba?"
Él cantó: "Ladekoju, me tropecé con algo, oh;
E ri lele, me tropecé con algo, oh".
"¿Qué estás haciendo ahí arriba?"
"Ladekoju, ¿dónde está mi hijo?
E ri lele, ¿dónde está mi hijo?
Oladekoju, ¿dónde está mi dinero?
E ri lele, me tropecé con algo, oh".
"Orunmila, ¿por qué fuiste ahí arriba?"
Eshu vino. Él dijo: "Tú, Oshun",
Él dijo: "Si tú no le das hijos
Y dinero",
Él dijo: "Él no escuchará
Lo que tú quieres escuchar".
Él dijo: "Cada mañana
Él vendrá y hará lo mismo".
Así que Oshun abrió la puerta al dinero;
Ella dijo a Orunmila que debía tomar cualquier cantidad de dinero que deseara.
Ella abrió la puerta a los hijo;
Ella dijo que él debía tomar cualquier número de hijos que deseara.
Así que Orunmila engendró hijos;
Él se volvió rico, él tenía dinero.
Orunmila estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él alababa a los adivinos
Y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La cadena cuelga y toca el suelo"
lanzado para Orunmila.
Ifa iba a salpicar a Oshun con cerveza de maíz de guinea.
Él estaba cantando: "Ladekoju, me tropecé con algo, oh;

E ri lele, me tropecé con algo, oh".
Ladekoju, lleva lechuga silvestre;
E ri lele, lleva lechuga silvestre, oh,
E ri lele.
Ladekoju, lleva nueces de cola para comer;
E ri lele, lleva nueces de cola para comer, oh,
E ri lele.
Ladekoju, lleva un pollo;
E ri lele, lleva un pollo, oh,
E ri lele.

Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que esta persona debe
Ir y dar de comer a Oshun su prohibición;
Y que después de que le ha dado la prohibición
Debe conseguir lechuga silvestre,
Debe conseguir nueces de cola,
Debe conseguir buñuelos,
Debe conseguir un pollo,
Y debe dárselos a Oshun.
Orisha dice que la bendición por la que esta persona pregunta,
Orisha dice que Oshun se la dará.
Cinco Ancestros.

Ogunda – 3 caracoles

H1
"*Otere, ile ayo;*
Otere, ile ayo;
Lo que fue hecho para el éxito de aquellos que vieron antes,
Debe tomarse en cuenta por aquellos que vienen después"
Lanzado para Yemoja Atalamagba,
Moashogbogbogbayo.
Yemoja, ¿qué debía hacer ella para ser capaz de tener una vida placentera?
Ella puso su mano sobre su cabeza, ella fue ante los adivinos.
Ellos dijeron que debía ofrecer 26,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que debía llevar maíz machacado;
Ellos dijeron que debía llevar maíz cocido,
Y ella debía sacrificarlos ante su set de adivinación.
Yemoja reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Ella apaciguó a los dioses.
Yemoja comenzó a engendrar hijos;
Ella comenzó a engendrar hijos;
Ella se volvió rica, ella fue rica.
Ella estaba bailando, ella esta regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos estaban hablando con la verdad.
"*Otere, ile ayo;*
Otere, ile ayo;
Lo que fue hecho para el éxito de aquellos que vieron antes,
Debe tomarse en cuenta por aquellos que vienen después"
Lanzado para Yemoja Atalamagba,
Moashogbogbogbayo.
Ella cantaba: "Si ella ve la rebanada de camote, ella bailará,
Yemoja;
Si ella ve un carnero, ella se regocijará,
Yemoja".
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.
Donde veamos Ogunda.

H2
"Matamos caracoles,
pero no encontramos enrojecimiento:
matamos grillos,
pero no encontramos sangre;

El que caza gorgojos[1] de palmera debe ir con agua"
Lanzado para "Agua que lleva una corona, para quienes compiten por casarse" (Yemoja)
Hija de "El que comió gorgojos de palmera y engendró seiscientos hijos".
"Agua que lleva una corona" dijo: "¿Qué debo hacer
para poder engendrar hijos en la tierra?"
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 26,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela blanca;
Ellos dijeron que debía ofrecer grandes cantidades de agua fría;
Ellos dijeron que debía ofrecer trece caracoles.
Ellos dijeron que Yemoja,
Ellos dijeron que debía ir y encontrar seiscientos gorgojos de palmera
Y debía sacrificarlos a si cabeza.
Yemoja reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Ella consiguió los seiscientos gorgojos de palmera
Y los sacrificó a su cabeza.
Yemoja comenzó a engendrar hijos,
Y los hijos fueron numerosos[2].
Así que ella estaba bailando, ella estaba regocijándose;
Ella estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Matamos caracoles,
pero no encontramos enrojecimiento:
matamos grillos,
pero no encontramos sangre;
El que caza gorgojos de palmera debe ir con agua"
Lanzado para "Agua que lleva una corona, para quienes compiten por casarse"
Hija de "El que comió gorgojos de palmera y engendró seiscientos hijos".
Orisha dice una bendición de hijos, es lo que predice
Donde nosotros veamos Ogunda, Tres Ancestros.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

H3
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha habla de una bendición de dinero, él predice una bendición de dinero,
Donde nosotros veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.

[1] Una larva blanca u oruga que excava palmeras podridas o estercoleros. Si no se mantiene en agua, se vuelve purpura.
[2] En otra versión grabada, sesenta de los gorgojos de palmera y una olla de agua son regresados a Yemoja para comer y beber para poder tener hijos y ella dio a luz a Shango, Dada y Egungun.

¿Ves la manera en que Orisha dice
que esto es así?
"Debemos comenzar al frente;
debemos comenzar detrás"
lanzado para el Remo
que era el representante de la Canoa.
Ellos dijeron que el Remo debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que la Canoa debía sacrificar.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 26,000 caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer tres pichones;
Ellos dijeron que debían ofrecer tres pollos.
El Remo reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
No había nada que omitiera.
Fueron al agua
Y la vida fue placentera para el Remo;
Su vida fue placentera y fue sencilla para él.
El Remo estaba bailando, El Remo estaba regocijándose;
Él dijo que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Debemos comenzar al frente;
debemos comenzar detrás"
lanzado para el Remo
que era el representante de la Canoa.
"No dejes a la Canoa zozobrar,
Remo;
No dejes a la Canoa zozobrar,
Remo".
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

H4
"Uno redondo,
uno largo,
uno delgado,
maíz de ochocientos,
El maíz vale ochocientos caracoles"
Lanzado para la gente en Egun Majo
Cuando ellos estaban despertándose
Y llorando por todas las bendiciones.
El pueblo de Egun, sus vidas eran problemáticas y ellos eran infelices.
"¿Qué adivino queda?"
Ellos dijeron: "¿Qué hay con Redondo?"
Ellos dijeron que debían ir y decirle que viniera.
Ellos fueron ahí;
Ellos pusieron sus manos sobre sus cabezas, ellos fueron ante los adivinos.

Ellos no vieron a nadie más,
Los Tres Ancestros fueron lo que ellos vieron.
Ellos dijeron que debían hacer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer como sacrificio?
Ellos dijeron que debían ofrecer 26,000 caracoles;
Ellos debían ofrecer tres pollos,
Y tres pichones;
Ellos debían ofrecer tres telas;
Ellos debían ofrecer todas las cosas que la boca come;
Ellos debían ofrecer tres de cada una.
El pueblo de Egun, reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
La vida comenzó a ser placentera en Egun;
La vida era placentera en Egun,
A medida que ellos estaban teniendo dinero,
Estaban teniendo hijos.
Así que ellos estaban bailando, así que estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Uno redondo,
uno largo,
uno delgado,
maíz de ochocientos,
El maíz vale ochocientos caracoles".
Shepeteri fue el que lanzó para la gente de Egun Majo,
Hijos de los ricos.
Él dijo: "Shepeteri entiende la Ifa;
Shepeteri entiende la Ifa mejor;
Shepeteri entiende la Ifa".
Orisha dice que él habla de una bendición de dinero aquí.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

H5
Donde veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja,
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante Shango.
Como sacrificamos ante Shango,
Así también debemos sacrificar ante Oya.
¿Ves la manera en que Orisha dice
que esto es así?
"Cabezas famosas son inútiles;
son ovacionadas en casa;
son ovacionadas en batalla"
lanzado para "El Título que se convierte en dos"

que fue el hijo del jefe de Enpe Agarawu.
¿Qué debían hacer
para ser capaces de ver las bendiciones sobre la tierra?
Ellos dijeron: “Ustedes verán las bendiciones”.
Ellos dijeron: “Deben hacer un sacrificio”.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer
26,000 caracoles cada uno;
Debían ofrecer tres gallos cada uno;
Debían ofrecer tres pichones cada uno;
Debían ofrecer montones de atole de maíz.
Debían conseguir montones de frituras;
Debían sacrificarlos ante su set de adivinación.
“El Título que se convierte en dos” reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Así “El Título que se convierte en dos” llegó a ser rey.
Como estaban ovacionando a su esposa,
Así también estaban ovacionando a “El Título que se convierte en dos”.
Ellos comenzaron a bailar, ellos estaban regocijándose.
Estaban alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“Cabezas famosas son inútiles;
son ovacionadas en casa;
son ovacionadas en batalla”
lanzado para “El Título que se convierte en dos”
que fue el hijo del jefe de Enpe Agarawu.
Gentilmente, Oya, esposa de Shango,
La esposa que es más feroz que el esposo.
Aquí es donde Orisha dice que el esposo debe ofrecer un sacrificio,
Ya que su esposa también debe ofrecer un sacrificio.
Donde veamos los Tres Ancestros,
Tres Ancestros sobre la bandeja,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio aquí.
26,000 caracoles es el sacrificio.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

H6
Orisha dice una bendición, es lo que predice
Donde veamos los Tres Ancestros,
Orisha dice que él habla de una bendición de dinero,
Así como también habla de una bendición de hijos.
“Decirlo veinte veces
decirlo treinta veces,
no me gusta, no lo acepto,

es la manera en que un tonto termina una discusión"
lanzado para el rey de Igede.
Él iba a comprar al rey de Benín como un esclavo.
Ahí estaba el rey de Igede, compró al rey de Benín.
Una mujer era rey de Benín,
Un hombre era rey de Igede.
¿Qué debía hacer él para que fuera bueno para él?
Ellos dijeron que sería bueno;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer tres pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer tres pollos;
Ellos dijeron que debía ofrecer 6,000 caracoles.
Él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Él compró al rey de Benín,
Y ellos ofrecieron el sacrificio.
Cuando ellos llevaron un pichón,
Ellos dijeron que debían dejarlo suelto en el bosque.
Él lo liberó en el bosque.
Ellos dijeron que debían ofrecer carne de una ardilla de tierra[3];
Ellos dijeron que debían ofrecer un cuchillo.
¡Bueno! Él ofreció el sacrificio,
terminó de ofrecer el sacrificio.
Cuando se acostaron juntos sobre el tapete,
El rey de Benín dijo malas palabras al rey de Igede,
Cuando se acostaron en el tapete.
Entonces un día
El rey de Igede
Dijo que iba a defecar.
Fue al bosque.
Cuando tomó una cuerda,
La ató a un árbol.
Cuando la ató a un árbol,
Rápidamente subió.
Mientras intentaba deslizar la cuerda alrededor de su cuello
Este pichón estaba empujando la cuerda con sus alas,
La empujaba con sus alas
Cuando él quería suicidarse.
Eshu tomó el cuchillo que el rey había sacrificado
Y cortó la cuerda.
Él dijo: "¿Cuál es el problema, tú, rey de Igede?
Ya que este pájaro, el pájaro que ofreciste como sacrificio,
Ya que está suplicándote que no te suicides

[3] *Iku*, la ardilla de tierra de África Occidental.

Y ¿no aceptas?
¡Eres duro de corazón!"
Orisha dice que esta persona debe ofrecer 26,000 caracoles;
Debe ofrecer tres pollos;
Debe ofrecer tres pichones.
Los pichones, ellos dejarán uno suelto en el bosque.
Debe ofrecer carne de ardilla de tierra;
Debe ofrecer un cuchillo.
Después de eso,
Cuando llegó a casa,
¡Dios! El rey de Benín estaba embarazada.
Ella comenzó a tener hijos para él;
Y ella tuvo hijos.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Decirlo veinte veces
decirlo treinta veces,
no me gusta, no lo acepto,
es la manera en que un tonto termina una discusión"
lanzado para el rey de Igede.
Él iba a comprar al rey de Benín como un esclavo.
"Rey de Igede, no mueras;
Rey de Igede, no te ahorques;
Rey de Igede, ten paciencia".
¿No sabes que "Rey de Igede, ten paciencia"
es el llanto del pichón?
Orisha dice que esta persona
Debe ofrecer un cuchillo;
Debe ofrecer una cuerda.
Orisha dice que una bendición es lo que predice
Donde veamos los Tres Ancestros.

H7
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Y él dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de longevidad",
Donde veamos los Tres Ancestros
Sobre la bandeja.
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que el sacrificio que ofrecerá
Será para la paciencia.
Debe dar a Orisha atole de almidón de maíz;
Le agregará hojas de odundun;
Le agregará tres caracoles;

Ofrecerá manteca de karité,
Así habló Orisha.
“El Enojo no hace nada por nadie;
la Paciencia es el padre del buen carácter;
el ancestro que tiene paciencia
disfrutará de la vejez y disfrutará de longevidad”
lanzado para Orunmila.
Ifa iba a adivinar al pueblo de Iwo;
Él iba a casarse con la hija del jefe de Iwo.
“Orunmila, este lugar al que vas”,
Ellos dijeron: “La bendición de una esposa está ahí”.
¿Qué debía hacer ahí
para que la bendición de una esposa se hiciera realidad?
Ellos dijeron: “¡Ha!”, ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que debía tener paciencia.
Ellos dijeron que la esposa
Le causaría problemas.
Orisha dice que esta persona se casará con una esposa.
La esposa será difícil;
Debe tener paciencia,
Porque el final será dulce.
Después, cuando Orunmila
Se había casado con la hija del jefe de Iwo,
Orunmila era el que dormía en el suelo;
Orunmila era el que extendió su alfombra;
Él molió la pimienta, él preparó el guiso;
Él machacó los camotes;
Él hizo la harina de camote.
Si él le pedía a ella preparar el guisado,
Ella ponía excremente en la olla para él;
Otro día ella ponía orina en la olla para él.
Ella dijo que él debía hacer tinte índigo;
Y ella rompió el tazón de madera de su set de adivinación
Para hacer las cenizas para el tinte.
Él dijo: “¿Qué vamos a hacer?
¿Cuándo has roto todo?
¿Qué vamos a hacer ahora?”
Y así siguió y siguió, todo lo que ella hacía
Orunmila lo soportaba
Sin mostrar molestia.
Cuando él ofreció el sacrificio, ¿qué pasó entonces?
¡Dios! Después
ella llamó a Orunmila.
Ella dijo: “Todo lo que puede causar un divorcio
Lo he estado haciendo,
Y tú lo aceptaste.

No te molestaste ni una vez.
¡Tú soportas todo!
Nunca te dejaré;
Tendré hijos para ti".
Ella comenzó a tener hijos para Orunmila.
Todas las cosas
Que ella no había hecho,
Las hacía para Orunmila.
Ella cocinaba el guisado para él;
Ella preparaba la comida para él, preparaba bebidas para él;
Ella se entregaba a él;
Orunmila estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"El Enojo no hace nada por nadie;
la Paciencia es el padre del buen carácter;
el ancestro que tiene paciencia
disfrutará de la vejez y disfrutará de longevidad"
lanzado para Orunmila.
Ifa iba a adivinar al pueblo de Iwo;
Él iba a casarse con la hija del jefe de Iwo.
Orisha dice: "Una bendición de esposas",
Donde nosotros veamos los Tres Ancestros.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

H8
Orisha dice: "Una bendición de dinero";
Orisha dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice: "Una bendición de longevidad".
Orisha dice que donde veamos los Tres Ancestros
Debemos preguntar sobre los tres hijos de la misma madre;
Orisha dice que debemos preguntar sobre los tres hijos de la misma madre
Donde veamos los Tres Ancestros.
Orisha dice que estos tres hijos,
Orisha dice que son hijos varones de jefes.
Orisha dice que el que tiene paciencia,
Orisha dice que él es el único
Que heredará la riqueza de los otros dos.
¿Ves la manera en que Orisha dice
que esto es así?
El enojo es característico de los hijos del rey de Ara;
Un mareo es característico de los hijos del rey de Ijero.
La serenidad es característica de los hijos del rey Orangun Aga.
Ahí estaba Enojo,

Su madre lo engendró para el rey de Ara;
Ella dio a luz a Serenidad, ella lo dio a luz para el rey Orangun Aga;
Ella dio a luz a Mareo, ella lo dio a luz para el rey de Ijero.
Después de un tiempo, su madre se fue a una granja lejana;
Se fue a una granja lejana y permaneció ahí por casi trece años.
Eshu la encontró ahí
Y dijo: "Tus hijos,
Los tres de ellos,
Han tomado títulos.
Enojo se ha convertido en rey de Ara;
Mareo se ha convertido en rey de Ijero;
Serenidad se ha convertido en el Rey Orangun".
¡Ha! ¿Qué debía darles ella?
Ella tomó tres canastas
Y les puso cuentas.
Las cuentas eran la riqueza cuando la existencia comenzó.
Ella puso cuentas en ellas;
Ella tomó los restos de camote y cubrió las cuentas.
Cuando Eshu se fue,
El día en que se encontró con el rey de Ara
Y lo saludó,
Él dijo: "Tu madre te envió algo".
El rey dijo: "¿La viste?" Eshu dijo: "La vi".
"¿Cómo está?"
Él dijo: "Ella está bien".
"¿Dónde la viste?"
Él dijo: "Ella está en una granja lejana
Y me dio esto para ti".
Cuando el rey de Ara lo vio:
"¿Restos de camote?" dijo él: "Me ha deshonrado.
Cuando estoy en el trono,
¿Ella me envía restos de camote?"
El cuchillo[4] que ellos dijeron que él debía sacrificar, que él no sacrificó,
Abrió su estomago con él
Y murió.
Eshu tomó la primer canasta;
Tomó la segunda, tomó la tercera;
Fue a la casa de Mareo.
Cuando llegó a la casa del rey de Ijero
Él dijo: "Tu madre dijo que debo saludarte".
El rey dijo: "¿La viste?"
Él dijo: "¿Dónde la viste?"
Él dijo: "Ella está en una granja lejana".
"¡Ha!" dijo él: "Ella me dio algo para ti".

[4] No mencionado arriba.

Él dijo: “¿Qué es?”
Él dijo: “Aquí está”.
Cuando abrió la canasta, restos de camote fue lo que vio.
Él dijo: “Mi madre,
Que sabe que estoy en el trono de mi padre,
Y me deshonra. ¿Restos de camote?”
Tomó el cuchillo y entró en la casa,
El cuchillo que ellos dijeron que él debía sacrificar, que él no sacrificó.
Entró en la casa, abrió su estomago
Y murió.
Eshu tomó la primer canasta;
Tomó la segunda, tomó la tercera
Y se fue de ahí.
Cuando llegó a la casa de Serenidad,
Él dijo: “Tu madre dijo que debo saludarte”.
Serenidad dijo: “¿Dónde la viste?”
Él dijo: “Ella está en una granja lejana”.
El rey dijo: “¿Qué me envió?”
Él dijo: “Esto es lo que te envió”.
Él rey dijo: “¿Qué es?”
Él dijo: “Aquí está”.
Cuando abrió la canasta, vio los restos de camote.
Él dijo: “¡Ha! Todo el tiempo que mi madre se ha ido,
Ella no me ha olvidado.
Lo que come, ella guarda algo para mi”.
Cuando metió su mano en los restos de camote,
¡encontró las cuentas!
La segunda canasta, fue lo mismo;
La tercera canasta, fue la mismo.
Serenidad estaba disfrutando la vida;
Serenidad estaba disfrutando la vida.
Serenidad estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“El tronco no rueda y rueda hasta llegar al camino”
lanzado para Enojo
que era hijo de la casa del rey de Ara.
“El tronco no rueda y rueda hasta llegar al camino”
lanzado para Mareo
que era hijo del rey de Ijero.
“El tronco no rueda y rueda hasta llegar al camino”
lanzado para Frescura
que era hijo del rey Orangun Aga.
Él dijo: “Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;

No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice bendiciones son lo que predice.
Orisha dice que la persona para quien esta figura fue lanzada,
Orisha dice que esta persona debe tener paciencia,
Donde veamos las Tres Deidades Ancestrales.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

H9
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que estos tres
Que estarán juntos,
Orisha dice que estos tres son hijos de jefes
Y que estos tres se convertirán en jefes.
Orisha dice que ellos deben ofrecer un sacrificio.
Ellos deben ofrecer 26,000 caracoles cada uno;
Deben ofrecer tres pollos cada uno;
Deben ofrecer tres pichones cada uno;
Y deben llevar tres nueces de cola cada uno;
Deben sacrificarlos ante sus cabezas,
Donde veamos los Tres Ancestros.
¿Ves la manera en que Orisha dice
que esto es así?
"El que despierta ya juega con dinero,
ningún día será muy tarde para que llegue"
lanzado para "El que despierta y juega con dinero"
que era el hijo de la gente del pueblo de Benín.
"Ningún día esta muy, muy distante,
ningún día está muy, muy lejos
que nunca llegue"
lanzado para "El que despierta y juega con el juego de mesa y abalorios"
que era hijo de la gente del pueblo de Arada.
"Tú lo permites, tú lo permites, es como un esclavo
que come sal con su amo"
lanzado para "No escucha a la tierra, no escucha al cielo"
que era hijo de la gente del pueblo de Ijebu Ode.
"El que despierta y juega con dinero"
era el hijo del rey de Benín.
"El que despierta y juega con el juego de mesa y abalorios"
era el hijo del rey de Arada.
"No escucha a la tierra, no escucha al cielo"
era hijo del rey de Ijebu.
Estos tres eran amigos,
Ellos salieron del pueblo,
Y ellos dijeron:

“¿Qué debemos hacer para que nos sea placentero?”
“¡Ha!” dijeron ellos: “Ustedes deben ofrecer un sacrificio”;
ellos dijeron: “Ustedes tres
ocuparán las posiciones de sus padres”.
¿Qué debían ofrecer como un sacrificio?
Ellos dijeron que debían ofrecer 26,000 caracoles cada uno;
tres pollos cada uno;
tres pichones cada uno;
tres nueces de cola cada uno.
Debían sacrificarlos ante sus sets de adivinación.
Estos tres, ellos ofrecieron el sacrificio;
Ofrecieron los trajes que llevaban puestos,
Cuando ellos terminaron de ofrecer el sacrificio,
Después de un tiempo,
El día finalmente llegó, llegó el día.
Ellos llevaron a “El que despierta y juega con dinero”;
Ellos lo hicieron rey de Benín.
El día muy, muy distante,
El día muy, muy lejano llegó.
Ellos llevaron a “El que despierta y juega con el juego de mesa y abalorios”;
Ellos lo hicieron rey de Arada.
“Tú lo permites, tú lo permites, es como un esclavo
que come sal con su amo”
Ellos llevaron a “No escucha a la tierra, no escucha al cielo”;
Ellos lo hicieron rey de Ijebu Ode.
Estos tres estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“Ningún día es muy, muy tarde
para que nunca llegue”
fue lo lanzado para “El que despierta y juega con dinero”
que era el hijo de la gente del pueblo de Benín.
“Ningún día esta muy, muy distante,
ningún día está muy, muy lejos
que nunca llegue”
fue lo lanzado para “El que despierta y juega con el juego de mesa y abalorios”
que era hijo de la gente del pueblo de Arada.
“Tú lo permites, tú lo permites, es como un esclavo
que come sal con su amo”
fue lo lanzado para “No escucha a la tierra, no escucha al cielo”
que era hijo de la gente del pueblo de Ijebu Ode.
Y estos tres tomaron los títulos de sus padres.
Orisha dice que donde veamos los Tres Ancestros,
Orisha dice que es una bendición lo que predice,
Así habló Orisha.

H10
Donde veamos los Tres Ancestros,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que nos ayudará a conquistar a nuestros enemigos aquí
Donde veamos los Tres Ancestros
Sobre la bandeja.
"La pantera galopa a través de la granja;
La civeta[5] suavemente sube el camino de la colina"
Lanzado para Cocodrilo *Waaka*
Cuando iba a convertirse en rey de las aguas profundas.
Ahí estaba Cocodrilo *Waaka*, y todos los peces,
Y las ranas Konko, sí, y las ranas Onto,
Todos ellos estaban asustando al Cocodrilo.
¿Qué debía hacer él
para poder conquistarlos?
Ellos dijeron que Cocodrilo debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer como un sacrificio?
Ellos dijeron que debía ofrecer 26,000 caracoles;
debía ofrecer tres ratas;
debía ofrecer tres pichones;
debía ir y ofrecer cáscaras de nuez de palma;
debía ofrecer tres clavijas de hierro.
Cocodrilo reunió el sacrificio, Cocodrilo ofreció el sacrificio.
Eshu dijo: "Abre tu boca";
Le fijó las clavijas de hierro[6].
Él dijo: "Acuéstate", y él lo hizo.
Llevó las cáscaras de nuez de palma;
Las puso en la espalda del Cocodrilo[7];
Puso el poder en ellas.
El pez no ordenó al Cocodrilo nunca más;
Las ranas Konko no le ordenaron;
Las ranas Opolo no le ordenaron.
Si Cocodrilo se aproximaba
Y algún pez venía cerca de él,
Y chasqueaba sus clavijas de hierro en él
Era cortado en dos.
Nadie podía enfrentar al Cocodrilo nunca más;
Cocodrilo se convirtió en su rey.
Cocodrilo estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.

[5] La civeta africana.
[6] Como dientes.
[7] Como escamas.

“La pantera galopa a través de la granja;
La civeta suavemente sube el camino de la colina”
Lanzado para Cocodrilo *Waaka*
Cuando iba a convertirse en rey de las aguas profundas.
“Cocodrilo viene, hijo del jefe de las aguas profundas;
¿Quién puede llevarse al río lejos del Cocodrilo?
¿Quién puede quitarle a un hijo la casa de su padre?”
Aquí es donde Orisha habla de una bendición de hogar.

H11
Orisha dice que una bendición es lo que predice.
Orisha dice: “Una bendición de dinero”.
Las deidades dicen: “Una bendición de hijos”,
Donde veamos los Tres Ancestros
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio aquí,
Así habló Orisha.
“Las cosas son difíciles en Magun;
Hay mucha gente inocente ahí”
Fue lo lanzado para Ogunda[8]
Cuando mató un animal
Y untó la boca de Irosun con su sangre.
Ahí estaba Ogunda, un hijo del rey,
Y ahí estaba Irosun, el primogénito del rey;
Ogunda lo seguía.
Si ellos decían que alguien que había hecho algo mal,
El rey decía: “Vayan y corten su cabeza”.
Él no les preguntaba
Si lo había hecho o si no lo había hecho
Y ellos cortaban su cabeza.
Ogunda dijo:
“¡Ha! Las cosas se están haciendo difíciles en Magun”.
Irosun dijo:
“¡Ha! Si una persona no ha hecho nada malo,
¿Debemos ejecutarlo?”
Ellos dijeron: “Muy bien”.
Entonces un día
El rey estaba criando un carnero;
Este carnero, la persona que cuidaba de él,
Si no había cuidado de este carnero,
No debía decir buenos días al rey.
Entonces un día
Irosun estaba tomando cerveza

[8] En una revisión de la transcripción en el campo, Salako dijo que este verso pertenece a la figura Eji Oko, pero se conservó aquí porque la figura Ogunda es el personaje principal y porque el verso menciona a los Tres Ancestros. Irosun es otra figura.

Y cayó dormido en la terraza.
Ogunda fue y mató al carnero;
Él lo arrastró y lo arrastró,
Lo puso en la casa de Irosun.
Tomó la cabeza
Y la pegó en la boca de Irosun.
Irosun seguía dormido.
Cuando amaneció
La personaba que cuidaba del carnero no lo encontró.
"¡Ha!" dijo el rey: "Sea quien sea
el que de ellos encuentre al carnero en su casa,
quiero ver su cabeza en el santuario de Ogun".
Buscaron al carnero hasta
Que lo encontraron en la casa de Irosun.
Orisha dice que donde lancemos los Tres Ancestros,
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
"¿Qué significa esto?"
Las noticias se esparcieron,
Y las noticias se esparcieron.
"Hey, ¿qué significa esto?"
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer como un sacrificio?
Ellos dijeron que debía ofrecer 26,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer el vestido que llevaba puesto;
Ellos dijeron que debía ofrecer tres pollos;
Debía ofrecer tres pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer montones de cuentas;
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer el sacrificio ante Ogun.
El rey reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Ogunda también fue,
Y ofreció este sacrificio.
Cuando ellos fueron y llevaron una soga[9],
La pusieron alrededor del cuello de Irosun.
Ellos dijeron que debían llevarlo al santuario de Ogun.
Ogunda estaba armado.
Cuando ellos estuvieron listos
Y habían llegado al santuario de Ogun,
Irosun estaba rezando.
Cuando Ogunda sacó su espada,
Cortó la cabeza del verdugo que iba a cortar la cabeza de Irosun;
Él cortó su cabeza.

[9] Una soga, cuyo cable principal pasa a través de una varilla hueca, era usada para tirar de perros que iban a ser sacrificados ante Ogun.

La persona que sujetaba a Irosun,
Ogunda también cortó su cabeza.
Las noticias se esparcieron.
Él dijo que su padre debía salir.
"¿Cuál es el problema?"
Ellos fueron y llamaron a las deidades del pueblo.
"¿Qué es esto? ¿Habían visto algo como esto?"
Los Oyo Mesi[10], ellos dijeron "¡Ha!"
Ellos dijeron: "Preguntemos a Ogunda".
Ogunda dijo: "Lo que me hizo
Hace esto fue que
Si ellos dicen que una persona ha hecho algo malo,
Ellos deben preguntar si lo ha hecho o no lo ha hecho.
Hay mucha gente que no ha hecho nada malo,
A la que ellos han asesinado".
Ese fue el día en que los juicios comenzaron;
Antes la gente no defendía su caso en la corte.
Ahora si ellos preguntan a alguien
Si hizo algo, dirá lo que hizo;
Y si dice que no lo hizo,
No lo hizo.
Ogunda dijo: "Ustedes no preguntaron si había hecho algo malo,
Si él lo había hecho o si no lo había hecho.
Soy el que mató al carnero;
A pesar de que Irosun era al que ellos iban a matar.
El que va a matarme
Debe venir y matarme ahora.
Soy el que mató al carnero.
Irosun, las cosas que vimos,
Y lo que hablamos,
Son la razón del porqué llevé el carnero a tu casa.
Si ellos te hubieran matado ahora,
No serías el que mató al carnero.
Soy el que mató al carnero, y estoy esperando.
Hay mucha gente que no ha hecho nada malo,
Pues alguien dijo que lo habían hecho,
Y que estaban asesinando".
En el día que empezaron a tener juicios.
Si alguien dice que así y así hizo algo,
Vayan y díganle que venga,
De modo que debe venir y decir si lo hizo o si no lo hizo.
Ahí fue donde los juicios comenzaron.
Ellos dijeron: "Muy bien".
Ellos aflojaron la soga alrededor del cuello de Irosun;

[10] Los siete jefes del rey de Oyo que son los hacedores de reyes. Véase Johnson 1921:70.

Ellos dijeron que debían ir,
Ellos debían ir.
De modo que ellos fueron y se separaron.
Irosun no murió.
Irosun estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Las cosas son difíciles en Magun;
Hay mucha gente inocente ahí"
Fue lo lanzado para Ogunda
Cuando mató un animal
Y untó la boca de Irosun con su sangre.
Orisha dice "Una bendición de longevidad".
Orisha dice que esta persona debe ofrecer un sacrificio
Para que no pueda ser acusado de algo que no hizo.
Así habló Orisha,
Donde veamos los Tres Ancestros
Sobre la bandeja.
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer.
Sí.
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

H12
"Cuéntame tus prohibiciones
y te diré las mías"
fue lo que lanzaron para Mojelewu (Yemoja)
Esposa de Okere[11].
Ahí estaba Mojelewu, ella era la esposa del Okere.
Bueno, los dientes de Okere sobresalían,
Y los pechos de Mojelewu
Eran tan grandes que tocaban el suelo.
Okere dijo:
"Nunca, debes mofarte de mis dientes".
Mojelewu dijo: "¡Oh, no!"
Ella dijo: "Okere", dijo ella: "Estos pechos,
No debes mofarte de ellos".
Él dijo: "Muy bien".
Ellos continuaron
Y continuaron
Y continuaron.
Entonces un día
Okere

[11] *Okere* es el título del jefe del pueblo de *Saki*.

Secó sus flechas al sol,
Y las mujeres no debían entrar al cuarto de las flechas.
Y empezó la lluvia
Y Okere no estaba en casa.
"¿La lluvia no arruinará las flechas?"
Así que Mojelewu tomó una tela
Y la ató sobre sus ojos
Para que no pudiera ver las flechas.
Ella envolvió sus manos
Para que ella no pudiera tocarlas.
Se llevó el carcaj[12] de las flechas
Y cerró los ojos en el cuarto.
Cuando él regresó,
Okere volvió corriendo en la lluvia,
Él dijo: "¿Quién se llevó las flechas?"
Mojelewu dijo: "Fui yo vendándome los ojos
Me las llevé".
Él dijo: "¡Vean sus pechos caídos!"
"¡Ha! Ella dijo: "¡Vean sus dientes salidos[13]!
"¿Ha yo?"
sí. Mojelewu huyó.
Como un juego, como una broma,
Ella cayó al piso y se convirtió en un río.
Es al que llaman río Ogun;
La esposa de Okere es el río Ogun.
Y el mismo día su esposa menor se convirtió en un río;
Ella es el río Ofiki.
Ambos fueron esposas de Okere.
Es aquí donde Orisha dice que
Debemos conocer las prohibiciones de cada uno,
Donde veamos los Tres Ancestros
Sobre la bandeja.
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que "Cuéntame tus prohibiciones
y te diré las mías"
fue lo que lanzaron para Omojelewu, esposa de Okere.
"Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Ustedes verán como Orisha lo hace realidad como un sueño".

[12] Especia de funda donde se transportan las flechas (Nota del traductor).
[13] En una variante de este mito, dicho por adoradores de Yemoja en Iseyin, Yemoja romper la prohibición de Okere al entrar en un cuarto prohibido. En otra, dicha por un adivino Ifa en Igana, ella la rompe al decir que sus testículos son tan grandes como calabazas. En ambas, la prohibición de Yemoja es también la mención de sus grandes pechos.

Aquí es donde Orisha dice que
Esta persona debe tener paciencia.

Obara – 6 caracoles

I1
"Debemos construir una bodega para el dinero por adelantado;
debemos hacer una terraza para las riquezas por adelantado;
debemos comprar nuevas ropas para el niño que viene el próximo año por adelantado"
lanzado para Obara
cuando iba a hacer su ronda anual en la granja.
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Él dice: "Una bendición de hijos",
Donde veamos los Seis Ancestros
Sobre la bandeja.
Donde veamos los Tres Ancestros
Sobre la bandeja.
Ahí estaba Obara, esta ronda anual en la granja a la que iba,
¿Qué debía hacer para que le complaciera?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer seis pollos;
Debía ofrecer seis pichones;
Debía ofrecer una tela negra.
Obara reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Él fue a la ronda anual de la granja;
Comenzó a arar la granja;
Comenzó a arar la granja.
Sembró papas dulces;
Sembró camotes de agua;
Sembró camotes dulces.
Cuando quería azar algunas papas dulces,
Buscó y buscó un día, pero no encontró ninguna.
Así que fue y se llevó maíz
Y lo tostó,
Y se lo comió.
Él tostaba frijoles y se los comía.
Un cazador fue al bosque;
El cazador se encontró con el Rey del Bosque ahí.
Cuando se encontró al Rey del Bosque,
El Rey del Bosque dijo: "Tú, cazador, ¿qué es lo que estás buscando?"
El cazador dijo que era pobre.
Él dijo: "Muy bien, Espera por mi".
Y él se llevó seis calabazas,
Limpió cinco y las llenó con abalorios;
Se las dio al cazador.
Cuando el cazador se encontró con Obara
Donde estaba comiendo frijoles,
Obara dijo que debía sentarse.

El cazador se sentó
Y ellos comieron frijoles juntos.
Cuando terminaron de comer los frijoles,
Bebieron agua.
Ambos se acostaron en la sombra,
Y se durmieron bajo un árbol.
Cuando el cazador despertó,
El cazador dijo: “Anciano Padre”.
Obara dijo: “Sí”.
Él dijo: “Pon estas cosas en la cabaña de la granja
Para que ustedes puedan comerlas otro día”.
Obara dijo: “Bueno”.
Obara no llevó nada
Por seis días.
Después, un día
Cuando no encontró nada para comer,
Las cosas que el cazador le dio:
“¿No voy a verlas?
“¿Sólo mirarlas?”
Cuando las vio,
Trató de abrir la primera pero
Estaba llena de abalorios.
La segunda fue lo mismo;
La tercera fue lo mismo;
La cuarta fue lo mismo;
La quita fue lo mismo.
Sólo una era una calabaza real.
Él tomó las semillas de ésta
Y las sembró cerca de su cabaña.
Y Obara se hizo rico, Obara era rico;
Y Obara se hizo rico, era rico.
Este cazador fue de nuevo.
El Rey del Bosque dijo: “¿Qué quieres ahora?”
Él dijo: “Busco riqueza;
Estoy en la pobreza”.
Él dijo: “¿Qué hay con lo que te di el otro día?”
Él dijo: “Padre que tiene una granja por ahí,
Él es a quien se las di”.
“¡Ha!” dijo él: “Tú no serás rico de nuevo”.
Éste es el porqué los cazadores que cazan en el bosque nunca son ricos,
A menos que cultiven la tierra.
Obara se hizo rico;
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
estaba alabando a los adivinos
y los adivinos alaban a Orisha
ya que sus adivinos habían dicho la verdad.

“Debemos construir una bodega para el dinero por adelantado;
debemos hacer una terraza para las riquezas por adelantado;
debemos comprar nuevas ropas para el niño que viene el próximo año por adelantado”
lanzado para Obara
cuando iba a hacer su ronda anual en la granja.
Él dijo: “¿Qué vendiste para tener dinero?
Una calabaza mágica[1],
Una mágica, mágica calabaza”.
Aquí es donde Orisha habla de una bendición en la granja
Para esta persona.
Si ellos deben darle algo,
O si ellos compran bienes para ella,
No debe decir que ellos no son buenos;
No debe tirarlos.
Y si ellos compran bienes para ella,
No debe rechazarlos con enojo,
No sea que la persona a quien rechaza
Se deba beneficiar de ellos.
Así habló Orisha,
Donde veamos Dos Obara
Sobre la bandeja.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

I2

“El antílope acuático come, el antílope acuático bebe;
El antílope acuático pone un pie tras otro;
Él va de regreso al lugar de donde vino.
La gallina de guinea[2] va a la casa de Mofin;
La gallina de guinea, hija del Rey del Bosque;
El pájaro bucero, hijo del jefe de Koonu.
Quien regaña a un apersona con historia
Revela los secretos de su familia”
Lanzado para el frondoso árbol Odan
Que era la esposa de Exterior[3].
Ahí estaba el frondoso árbol Odan,
Una mujer, ella no tenía esposo;
Y Exterior no tenía esposa.
¿Qué debía hacer ella para ser capaz de tener un esposo?
Exterior dijo: “¿Qué debo hacer para ser capaz de tener una esposa?”
Ellos dijeron que Exterior debía ofrecer 12,000 caracoles;
Debía ofrecer una gallina negra.

[1] Abimbola (1977: 87) traduce esto como “Calabaza ordinaria”.
[2] La gallina de guinea crestada de pecho gris conocida en Yoruba como *awo* y *etu*.
[3] El espacio abierto frente a la casa donde un árbol *odan* (higuera) se planta a menudo para dar sombra.

Ellos dijeron que Odan debía ofrecer 12,000 caracoles;
Debía ofrecer una gallina negra.
Debía ofrecer una tela negra.
Odan reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Exterior también sacrificó;
Ambos sacrificaron.
Después, Exterior escuchó que
Odan no tenía esposo;
Y Odan escuchó que
Exterior no tenía esposa.
Así estos dos se casaron.
Después de que se casaron,
Ellos vinieron y dijeron que debían ofrecer un sacrificio para hijos.
"¡Qué! Cuando nos hemos establecido
¿No tendremos hijos?"
Odan no hizo el sacrificio para hijos.
Orisha habla de una bendición de esposas.
Orisha dice que la esposa,
Si hemos ofrecido el sacrificio para un hogar,
Debemos ofrecer un sacrificio para un hijo,
Para que el hijo,
Para que no pueda ser un abiku.
Cuando Odan llegó,
Si los Egungun hicieron algo,
dijeron que iban con Odan.
Cuando las deidades hicieron algo
dijeron que iban con Odan.
Los comerciantes, todos hicieron lo mismo.
Después, ellos fueron a encontrarse con Exterior.
"Tú, Exterior, nadie dice que él va hacia ti,
solamente hacia Odan.
Odan te ha superado.
Tú, el que se ha casado con ella,
Odan es más importante que tú".
Después él dijo: "Sí. Ella les gusta".
Y Odan dijo: "Sí.
Debes llevártelos de nuevo
Como solías llevártelos".
Así Exterior se divorció de Odan.
Cuando llegaste:
"¡Ha! ¿Así que Odan está aquí
en un lugar como este?"
¡Ha! ¡A! Si los vendedores de calabaza llegaban, estaban diciendo esto;
si los vendedores de canastas llegaban, estaban diciendo esto;
si los vendedores de platos llegaban, estaban diciendo esto;

si los Egungun llegaban, estaban diciendo esto;
si las deidades llegaban, estaban diciendo esto.
¡Ha! Orisha dice que esta persona
no debe divorciarse de su esposa por enojo.
A menos que ella se lleve su buena fortuna.
¿Qué podría hacer Exterior?
Ellos dijeron que debía ir y traerla de regreso de nuevo,
Así que él envió a alguien ante Odan.
Odan dijo: "¿Qué?
Así como se ha divorciado de mi,
Así también puede venir y buscarme.
Debe venir el mismo a llevarme de regreso".
Él le suplicó, y suplicó y suplicó,
Y él se casó con ella otra vez.
Cuando Odan regresó una vez más,
Lo mismo sucedió otra vez;
Lo mismo sucedió otra vez.
La vida de Odan fue buena;
Su destino estaba en orden.
Odan estaba bailando, estaba regocijándose;
estaba alabando a los adivinos
y los adivinos alaban a Orisha
ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"El antílope acuático come, el antílope acuático bebe;
El antílope acuático pone un pie tras otro;
Él va de regreso al lugar de donde vino.
La gallina de guinea va a la casa de Mofin;
La gallina de guinea, hija del Rey del Bosque;
El pájaro bucero, hijo del jefe de Koonu.
Quien regaña a un apersona con historia
Revela los secretos de su familia"
Lanzado para el frondoso árbol Odan
Que iba a convertirse en la esposa de Exterior.
Odan llega;
La dueña de Exterior se extiende ampliamente.
¿No saben que "El que se extiende ampliamente" es el nombre del árbol Odan?
Orisha dice que una bendición de un hogar se hará realidad.
Así habló Orisha,
Donde veamos Dos Obara sobre la bandeja.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

I3
Orisha dice: "Una bendición de dinero".
Las deidades dicen: "Una bendición de hijos".
Orisha dice: "Una bendición de longevidad".

Orisha dice que esta persona
Para quien lanzamos esta figura,
Debe ir y sumergirse en agua de un manantial y verterla en aguas profundas.
Lo dice Orisha
Donde veamos los Seis Ancestros
Sobre la bandeja.
"Estamos matando la planta ekuku[4];
A Ekuku le están brotando hojas;
Estamos caminando sobre un montón de piedras;
La montón de piedras está envejeciendo;
Estamos gritando: ¡Ogun!
El cuerpo de Ogun será fuerte;
'Agrégalo a lo tuyo'
no hagas enfadar a la gente"
lanzado para Lirio[5]
cuando iba a extraer el agua de la riqueza para Olokun.
Ahí estaba Lirio, Olokun era su amo.
Él dijo: "¿Cuál es mi trabajo?"
Ellos dijeron: "Extraerás agua para Olokun.
Y debes ofrecer un sacrificio".
Debía ofrecer 12,000 caracoles;
Lirio, debía ofrecer una calabaza;
Debía ofrecer una gallina.
Lirio reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses,
Y ellos le dieron la calabaza.
Ellos dijeron: "Esta calabaza
Es lo que debes usar para extraer el agua para Olokun".
Lirio dijo: "¿Debo sumergirme en agua de un manantial,
Y verterla en aguas profundas?
Este trabajo para Olokun,
No puedo hacerlo".
Lirio no obedeció.
Lirio estaba secándose;
Lirio estaba secándose.
¡Bueno! Lirio puso sus manos sobre su cabeza,
fue ante los adivinos.
Ellos vieron la misma figura que antes;
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio otra vez
Como había ofrecido anteriormente,
Y ellos dijeron que debía ir
Y extraer agua para Olokun.
Lirio estaba en el río al amanecer,

[4] Una planta no identificada de las riberas del río.
[5] El lirio espiral o quizás la espinaca espinosa. Véase A16.

Y antes del medio día regresó.
Vertió agua en el mar
Y cuando el mañana llegó, fue de nuevo.
Después de mucho tiempo
El mar se vertió sobre el cuerpo de Lirio;
Y Lirio estuvo fresco.
Lirio comenzó a tener hijos.
Lirio estaba bailando, estaba regocijándose;
estaba alabando a los adivinos
y los adivinos alaban a Orisha
ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Estamos matando la planta ekuku[6];
A Ekuku le están brotando hojas;
Estamos caminando sobre un montón de piedras;
La montón de piedras está envejeciendo;
Estamos gritando: ¡Ogun!
El cuerpo de Ogun será fuerte;
'Agrégalo a lo tuyo'
no hagas enfadar a la gente"
lanzado para Lirio[7]
cuando iba a extraer el agua de la riqueza para Olokun.
"Lirio extrae el agua de la riqueza,
extrae el agua del dinero;
"Lirio extrae el agua de la riqueza,
extrae el agua de los hijos;
"Lirio extrae el agua de la riqueza,
extrae el agua de todas las bendiciones".
Orisha dice que bendiciones son lo que predice
Donde veamos los Seis Ancestros
Sobre la bandeja.
Así habló Orisha,
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

I4
Orisha dice: "Una bendición de dinero".
Las deidades dicen: "Una bendición de hijos".
Orisha dice: "Una bendición de longevidad".
Así habló Orisha,
Donde veamos los Seis Ancestros
"El que entiende la Ifa no conoce el camino a Ofa;
el que conoce el camino a Ofa no entiende la Ifa"

[6] Una planta no identificada de las riberas del río.
[7] El lirio espiral o quizás la espinaca espinosa. Véase A16.

lanzado para el jefe de Ofa, Majo[8],
cuando despertaron
y estaban llorando por todas las bendiciones.
La gente de Ofa, sus vidas eran problemáticas,
Y ellos eran infelices.
Ellos ofrecieron sacrificios, no surtían efecto;
Hicieron medicinas, las medicinas no funcionaban;
Ellos sacrificaban ante los Egungun de la casa;
Sacrificaban ante las deidades externas.
"¿Cuál adivino queda?"
ellos dijeron: "¿Qué hay de 'El que entiende la Ifa no conoce el camino a Ofa'?"
Ellos dijeron: "¿Él es un adivino?"
Ellos dijeron: "Sí".
¿Qué debían hacer para llegar ahí?
Ellos dijeron: "Ustedes llegarán ahí.
'El que conoce el camino a Ofa no entiende la Ifa'.
Él conoce el camino a Ofa".
Por medio de él enviaron un mensaje a
'El que entiende la Ifa no conoce el camino a Ofa'".
"'El que conoce el camino a Ofa no entiende la Ifa',
Él dijo: "Los llevaré ahí";
Él dijo: "Los llevaré ahí".
Ellos dijeron: "Muy bien".
'El que conoce el camino a Ofa no entiende la Ifa',
estaba sirviendo como peón
en el camino a Ofa;
había sido empeñado por 12,000 caracoles.
¿Qué debía hacer para saldar su deuda?
El adivino dijo: "Tú la saldarás.
¿Me llevarás a Ofa?"
Él dijo: "Sí".
Él dijo: "Saldarás tu deuda".
Tomaron el camino;
Tomaron el camino
Y se dirigieron a Ofa.
Aquí es donde Orisha dice que alguien
Llevará a esta persona a algún lugar,
Y lo traicionará.
Así ellos fueron ahí.
Cuando llegaron a Ofa, ¿qué pasó entonces?
El adivino dijo: "Inclino mi cabeza en el suelo así, oh.
Tú, Jefe de Ofa, serán 12,000 caracoles.
Inclino mi cabeza en el suelo;
12,000 caracoles es lo que pagarás".

[8] Un nombre de adoración para el jefe de *Ofa*, un pueblo al sureste de *Ilorin*.

El jefe de Ofa dijo: “Muy bien”.
El jefe de Ofa puso 12,000 caracoles en el piso;
Puso seis nueces de cola en el piso,
Lanzó nueces de cola;
Partió nueces de cola.
El adivino dijo: “El que conoce el camino a Ofa no entiende la Ifa”.
Él dijo: “Sí”.
Él dijo: “Lleva este dinero a tu deudor”.
Llevó su látigo de cola de vaca
Y se lo dio.
Él dijo: “Dile que yo soy el que te dijo que le dieras este dinero,
Y entonces regresa.
‘El que conoce el camino a Ofa no entiende la Ifa”,
cuando dio los 12,000 caracoles a su acreedor,
no regresó el látigo de cola de vaca a
‘El que entiende la Ifa no conoce el camino a Ofa’.
El jefe de Ofa llevó su set de adivinación y lo puso abajo.
“¡Ha!” dijo el adivino: “Jefe de Ofa”,
Él dijo: “120,000 caracoles es lo que ofrecerás”;
Él dijo: “Ofrecerás seis pichones”;
Él dijo: “Ofrecerás seis pollos”.
Él dijo: “Son seis caminos que entran en Ofa”,
Él dijo: “Llevarás un sacrificio a cada uno de los seis caminos”.
Así que el jefe de Ofa ofreció el sacrificio;
Él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando el jefe de Ofa sacrificó,
Él dijo que debían llevárselo.
Una gallina blanca de guinea
Estaba comiendo sus sacrificios en el pueblo de Ofa;
¡Se comió los sacrificios y no surtieron efecto!
Fue una gallina blanca de guinea la que se comía sus sacrificios.
Después de un tiempo,
Mientras la gallina blanca de guinea salía del bosque,
Le dispararon con una flecha.
Se la llevaron
Al santuario de Ogun.
Hicieron pedazos a la gallina blanca de guinea
Y la llevaron al santuario de Ogun.
Éste es el porqué el jefe de Ofa no come gallina blanca de guinea.
El pueblo de Ofa se calmó;
Tuvieron hijos en Ofa;
Tuvieron dinero.
Sus sacrificios surtieron efecto;
Sus medicinas funcionaron.
Todo lo que hicieron en Ofa

Estuvo terminado el mismo día.
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"El que entiende la Ifa no conoce el camino a Ofa;
El que conoce el camino a Ofa no entiende la Ifa"
Lanzado para el jefe de Ofa, Oilenu[9].
Saludos hijo, hijo de la gallina blanca de guinea.
¿No sabes que sus sacrificios no surtían efecto en aquellos días?
Éste es el porqué los sacrificios hoy surten efecto.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Seis Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.
¿Conoces a "El que entiende la Ifa no conoce el camino a Ofa"?
es al que llamamos rata gigante.
La ardilla de tierra es "El que conoce el camino a Ofa no entiende la Ifa".
La cola[10] de la rata gigante está ahora sobre la ardilla de tierra.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

I5
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Donde veamos los Seis Ancestros
Sobre la bandeja.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio aquí.
Orisha dice que no debemos ser de dos corazones[11];
Orisha dice que debemos ser de un solo corazón,
Lo dice Orisha.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"El mortero de camote no es bueno para machacar índigo;
el mortero de índigo no es bueno para machacar camote;
mi hermosa bandeja
en la que muestro los abalorios a la venta,
no la usaré para mostrar quimbombó seco"
lanzado para Akeremisele,
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Debía ofrecer 12,000 caracoles al lado derecho;

[9] Otro nombre de adoración para el jefe de *Ofa*.
[10] Una referencia al látigo de cola de vaca que el peón no regresó al adivino.
[11] Es decir, no debemos estar en duda.

Debía ofrecer 12,000 caracoles al lado izquierdo;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos pollos;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos pichones.
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar ante
Su set de adivinación con comida;
Debía sacrificarle con bebida.
Ellos dijeron que una bendición estaba por llegarle.
Akeremisele,
Este sacrificio: ¿Sería efectivo
O no sería efectivo?
Él ofreció el sacrificio.
Cuando ofreció el sacrificio,
Todos los dolores de cabeza que torturaban a Akeremisele:
Sus dolores de hígado y otras enfermedades, ninguna lo aquejó más.
Todo el trabajo que había estado haciendo sin beneficio,
Su trabajo se volvió redituable.
Él tenía dinero
Y engendraba hijos;
Su vida era buena.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"El mortero de camote no es bueno para machacar índigo;
el mortero de índigo no es bueno para machacar camote;
mi hermosa bandeja
en la que muestro los abalorios a la venta,
no la usaré para mostrar quimbombó seco"
lanzado para Akeremisele
cuando él tenía dos corazones.
Y así su adivino fue Obara,
Su adivino fue Otura[12].
Akeremisele
Era de dos corazones.
Aquí es donde Orisha dice que no debemos ser de dos corazones.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

I6
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de longevidad".
Orisha dice que donde lancemos las Seis Deidades Ancestrales,
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante Osanyin;

[12] *Otura* u *Otua* es el nombre de otra figura Ifa, identificada por Salako como otro nombre para la figura *Osa*.

Osanyin es al único al que debemos sacrificar.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"La gallina de guinea es trabajadora y tiene dinero;
El puercoespín[13] es trabajador y cumple sus deseos;
El bailarín callejero que bailará,
De ahora en adelante debe cuidar sus piernas
Para que puedan ser fuertes, muy fuertes"
Lanzado para Angberi (Osanyin)
Cuando iba a adivinar al pueblo de Oyo.
Orisha dice que una bendición fuera del pueblo sucederá.
Lo dice Orisha.
Orisha dice que salgamos del pueblo;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio,
Donde veamos los Seis Ancestros
Sobre la bandeja.
¿Qué debía ofrecer Osanyin?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles al lado derecho;
Debía ofrecer 12,000 caracoles al lado izquierdo;
Debía ofrecer el traje que llevaba puesto;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pollo negro;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón negro.
Ellos dijeron que Osanyin,
Ellos dijeron que debía ofrecer doscientas hojas.
Osanyin reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando Osanyin ofreció el sacrificio,
Y Osanyin llegó al pueblo de Oyo,
El rey de Oyo dijo:
"¿Qué está haciendo Osanyin?"
Osanyin dijo: "Cualquiera que tenga un dolor de cabeza,
Yo lo curo.
Cualquiera cuyos pies duelan,
Yo lo curo.
Cualquiera cuyos ojos duelan,
Yo lo curo.
Cualquiera que no se embarace,
Yo les doy algo
Y se embarazan.
Cualquiera que no pueda engendrar hijos,
Les permito engendrar hijos".
Bueno, el rey de Oyo
Trajo a una persona con dolor de cabeza;
Osanyin la curó;

[13] Puercoespín crestado.

Una persona cuyos pies dolían,
Osanyin lo curó;
Una persona que no se embarazaba,
Osanyin la hizo quedar embarazada;
Una persona que estaba embarazada pero no podía recibir a su hijo,
Osanyin la hizo recibirlo.
"¡Ha! Éste es el trabajo que estás haciendo.
Pensé que estabas asesinando personas".
Él dijo: "Yo no asesino personas".
El rey hizo rico a Osanyin;
Le dio dinero;
Le dio esclavos;
Le dio esposas;
Le dio caballos;
Le dio todo esto.
Cuando lo tuvo
Angberi estaba bailando, estaba regocijándose;
estaba alabando a los adivinos
y los adivinos alaban a Orisha
ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La gallina de guinea es trabajadora y tiene dinero;
El puercoespín es trabajador y cumple sus deseos;
El bailarín callejero que bailará,
De ahora en adelante debe cuidar sus piernas
Para que puedan ser fuertes, muy fuertes"
Lanzado para Angberi
Cuando iba a adivinar al pueblo de Oyo.
"Oyo, llamar y hacerse rico,
ya que ellos pensaban que "Oyo, llamar y matar".
"Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice que bendiciones son lo que predice.
Así habló Orisha,
Donde veamos los Seis Ancestros
Ahí sobre la bandeja.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

I7
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Las deidades dicen que ellos dicen: "Una bendición de hijos".
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?

“Nosotros debemos colocar la azada en el techo
y planear estar inactivos;
La espinilla se comió su relleno
Y puso su estómago en la parte posterior,
Padre Rodilla”
Lanzado para Padre Olopirigidi
Cuando iba a cubrir el mal con una olla en el cuarto.
Sí, ahí estaba Padre Olopirigidi,
¿Qué debía hacer para que no viera el mal?
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles a la derecha;
Debía ofrecer 12,000 caracoles a la izquierda;
Debía ofrecer 12,000 caracoles al centro;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pollo negro;
Debía ofrecer una cabra negra;
Debía ofrecer un pichón negro.
Padre Olopirigidi, él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Él ofreció una olla.
Ellos conservaron todo como paga,
Pero le dieron la olla.
Ellos dijeron que debía ir y voltearla al revés en el cuarto;
Ellos dijeron que cualquier mal que pudiera llegar,
Ellos dijeron que la olla lo cubriría.
Los hijos de Olopirigidi llegaron;
La Muerte no mató a esos hijos;
Todo lo que estaba haciendo estuvo terminado el mismo día.
Padre Olopirigidi estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“Ellos colocaron la azada en el techo
y planearon estar inactivos;
La espinilla se comió su relleno
Y puso su estómago en la parte posterior,
Padre Rodilla”
Lanzado para Padre Olopirigidi
Cuando iba a cubrir al mal con una olla,
(Ellos cantaban:) “Nuestro padre cubrió al mal con una olla,
nosotros no morimos nunca más.
‘Pirigidi, Orisha cubrió al mal con una olla;
Padre cubrió al mal con una olla,
Para que pudiéramos tener dinero.
‘Pirigidi, Padre cubrió al mal con una olla;
Padre cubrió al mal con una olla,

Para que pudiéramos tener hijos.
'Pirigidi, Padre cubrió al mal con una olla;
La Muerte entró a la casa, vio al adivino;
'Pirigidi, Padre cubrió al mal con una olla.
Padre cubrió al mal con una olla, para que pudiéramos ver las bendiciones;
'Pirigidi, Padre cubrió al mal con una olla.
Padre cubrió al mal con una olla para que no muriéramos nunca más;
'Pirigidi, Padre cubrió al mal con una olla".
Orisha dice que él confinará al mal al cielo.
Esta persona debe ir y sacrificar ante Orishala,
Lo dice Orishala.
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de hijos".
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

I8

Orisha dice que un sacrificio para hijos es lo que debemos ofrecer,
Un sacrificio que debemos ofrecer.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"Silencio mortal,
Destino frío"
Lanzado para la Gallina de guinea
Y compartido con el Francolín[14].
Ambos,
Ellos estaban llorando porque no tenían hijos;
Estaban ayunando porque no tenían hijos que llevar en sus espaldas;
Estaban frotando las paredes secas con sándalo[15].
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Conde la lancemos.
Orisha dice que un sacrificio para hijos es lo que debemos ofrecer;
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que él predice.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"La plataforma[16] de la casa duerme sobre el camino"
lanzado para los Pichones que tienen plumas enrojecidas con sándalo.
Las lágrimas de los hijos eran lo que estaban derramando.
Ahí estaban los Pichones, ¿serían capaces de engendrar hijos?
Ellos dijeron: "Ustedes engendrarán hijos".
¿Qué debían ofrecer?

[14] El francolín senegambiano de doble impulso (Bush-fowl).
[15] cuando ellos debían haber estado frotando hijos con sándalo.
[16] Una plataforma de lodo que sirve como una cama en la cual las cosas son puestas.

Ellos dijeron que debían ofrecer 12,000 caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer una rata;
Ellos dijeron que debían ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que debían ofrecer sándalo.
Los Pichones reunieron el sacrificio, ofrecieron el sacrificio;
Apaciguaron a los dioses.
Ellos ofrecieron el sándalo.
Cuando los pichones comenzaron a tener hijos,
Orisha dijo que ellos debían ir y sacrificar para los gemelos.
Dos por dos los Pichones estaban teniendo hijos;
Con sándalo, con sándalo ellos estaban teniendo hijos.
Así los Pichones estaban teniendo hijos;
Los hijos fueron incontables.
Los Pichones estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La plataforma de la casa duerme sobre el camino"
lanzado para los Pichones que tienen plumas enrojecidas con sándalo.
Las lágrimas de los hijos eran lo que estaban derramando.

"¿Quién fue el que te dio el sándalo
con el que usas para frotar a tus hijos?
Los Obaras no fallan;
Ellos me dieron el sándalo
Que uso para frotar a mis hijos".

Orisha dice que una bendición de hijos es lo que predice,
Donde veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.

I9

Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que un sacrifico es lo que debemos ofrecer.
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que bendiciones son lo que él predice;
Orisha dice: "Una bendición de dinero";
Él dice: "Una bendición de hijos".
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"Atankorobiti"
lanzado para Orunmila.
Ifa iba a comprar a Osanyin como esclavo[17].
Ahí estaba Osanyin, fue ante Ifa;

[17] Otra versión grabada comienza por decir que Osanyin había heredado las hierbas, que él es un herbolario y que su esposa es "Hojas me dieron" (Ewebunmi).

Fue a pedir dinero prestado.
Ifa dijo: "Mi granja, tú la ararás para mi[18]".
Osanyin dijo: "Muy bien.
El lugar al que estoy yendo, ¿cómo puede ser bueno para mi?"
Ellos dijeron que Osanyin,
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pollo negro;
Debía ofrecer el traje negro que llevaba puesto.
Ellos dijeron que regresaría con una bendición.
Osanyin reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando Osanyin llegó a la granja,
Cuando vio una hoja.
Él dijo: "Ha. Esta hoja sanará;
Y ésta es la hoja del dinero,
Ésta es la hoja de las esposas".
Y Osanyin no
Aró nada de ellos.
Al sexto día
Cuando Ifa llegó,
"¿Cuál es el problema?"
Él dijo que no había encontrado una sola hierba para arar.
Él dijo: "No encontraste para arar?"
"Ha", Osanyin cantaba,
"Atankorobiti,
¿Cuál debo arar? Ésta es la hoja del dinero.
Atankorobiti,
¿Cuál debo arar? Ésta es la hoja de las esposas.
Atankorobiti,
¿Cuál debo arar? Ésta es la hoja de los hijos.
Atankorobiti.
¿Qué quieres que haga con ellos?"
Osanyin estaba diciendo a Ifa,
Osanyin estaba diciendo a Ifa,
"Éste de aquí, si alguien tiene un dolor de estómago,
Éste es al que usaremos para curarlo.
Si alguien tiene un dolor de cabeza,
Éste es al que usaremos para curarlo.
Si alguien está buscando hijos,
Éste es el le daremos a comer.
Si alguien está apunto de engendrar hijos,
Éste es el le daremos a comer.
Si alguien está enfermo,
Éste es el le daremos a comer".

[18] Es decir, Osanyin servía como un peón de Orunmila más que como su esclavo.

"¡Ha!" Dijo Ifa: "Váyanse.
No los tomen de mi granja".
Así Osanyin no tuvo que pagar el dinero,
Y no tuvo que trabajar nunca más.
Orisha dice que donde hayamos lanzado esta figura,
Orisha dice que bendiciones son lo que predice.
Orisha dice que el pequeño comercio es lo que hará rica a esta persona,
Y que esta persona debe dedicarse al trabajo que está haciendo.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.
Osanyin estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Atankorobiti"
lanzado para Orunmila.
Ifa estaba comprando a Osanyin como un esclavo.

"Atankorobiti,
¿Cuál debo arar? Ésta es la hoja del dinero.
Atankorobiti,
¿Cuál debo arar? Ésta es la hoja de las esposas.
Atankorobiti,
¿Cuál debo arar?

I10

Orisha dice que una bendición es lo que predice.
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que debemos estar tranquilos;
Orisha dice que debemos tener un corazón asentado[19];
Orisha dice que nos ayudará a conquistar a nuestros enemigos.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"La gran Víbora"
su adivino en el pueblo de Iloro;
"La Pitón gorda"
adivino en el pueblo de Ilabata;
"El Escorpión que pelea duro"
adivino en el pueblo de Ilepo.
Estos tres eran aprendices de Orunmila.
Después de un tiempo
Víbora dijo: "Vamos,
Vamos y esperemos por el camino.

[19] Es decir, debemos tener tranquilidad de espíritu.

Este veneno en mi boca,
Si toca a Orunmila,
No se recuperará".
Pitón dijo: "Este colmillo,
Si toca a Orunmila,
No sé recuperará".
Escorpión, él dijo:
"Si pico a Orunmila,
no se recuperará".
Escorpión entró en un hoyo donde la fruta de la palma estaba almacenada y esperó ahí;
Víbora esperó en el bosque;
Pitón esperó en el lodo.
Ellos dijeron que Orunmila debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles a la derecha;
Debía ofrecer 12,000 caracoles a la izquierda;
Debía ofrecer una rata gigante;
Debía ofrecer un gallo.
Orunmila reunió el sacrificio,
Orunmila ofreció el sacrificio.
Cuando él salió, empezó a gritar;
"Tú, Víbora, su adivino en el pueblo de Iloro,
te veo.
Gorda Pitón,
Adivino en el pueblo de Ilabata,
Te veo.
Escorpión que pelea dura,
Adivino en el pueblo de Ilepo,
Te veo.
Ustedes malhechores.
Los conocemos.
Ustedes curanderos, ustedes malhechores,
Los conocemos".
Los tres salieron.
Él dijo: "Tú Víbora,
Acuéstate para que puedan matarte";
Él dijo: "Con una vara de hierro ellos clavarán tu cabeza".
Él dijo: "Tú, Pitón",
Él dijo: "Acuéstate para que puedan matarte".
Él dijo: "Tú, Escorpión",
Él dijo: "Ellos te clavarán un palo en tu espalda
Y voltearán tu pecho hacia el cielo".
Así lo maldijo.
Aquí es donde Orisha dice que
Nos ayudará a conquistar a nuestros enemigos,
Donde veamos las Deidades Ancestrales

Sobre la bandeja.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

I11
Orisha dice: “Una bendición de dinero”.
Las deidades dicen: “Una bendición de hijos”.
Orisha dice: “Una bendición de longevidad”;
Orisha dice: “Una bendición de descanso”.
Orisha dice que debemos tener un corazón asentado
Donde veamos los Seis Ancestros
Sobre la bandeja.
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer.
¿Qué debemos ofrecer?
Orisha dice que debemos ofrecer 12,000 caracoles.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
“Ogun mata al acreedor;
El Río ahoga al cobrador de deudas;
Shopona mata al enemigo;
El dormir se convierte en dormir;
Dormiré como me gusta, despertaré como me gusta”
El adivino de Civeta fue el que lanzó para Civeta.
Civeta estaba rodeado de enemigos.
Ahí estaba la Civeta, estaba sirviendo a la Víbora como peón;
Estaba sirviendo al Leopardo como peón;
Estaba sirviendo a la Hiena como peón.
Ahí estaban estos tres;
La Civeta estaba sirviendo como su peón.
¿Qué debía hacer para que pudiera quedar libre de sus acreedores?
Ellos dijeron que la Civeta debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles al lado derecho;
Debía ofrecer 12,000 caracoles al lado izquierdo;
La Civeta debía tener comida;
Debía tener bebida,
Y debía sacrificar ante su cabeza,
Y debía invitar a aquellos que conocía.
¿A quiénes conocía?
Él no pertenecía a un club;
Y el no tenía un solo amigo
Excepto al Leopardo,
Excepto a la Hiena,
Y excepto a la Víbora.
Ahí estaban estos tres y él los invitó.
Él sacrificó ante su cabeza.

"¡Ha!" ellos dijeron: "Muy bien".
"¿Habrá cerveza?"
Él dijo que tenía cerveza.
Ellos comieron y bebieron.
Hiena dijo: "Conozcamos las prohibiciones de cada uno,
Como si fuéramos amigos,
Para que no podamos pelear".
Orisha dice que él nos ayudará a conquistar a nuestros enemigos.
Leopardo dijo: "¿Cuáles son sus prohibiciones?"
Hiena dijo: "De todas las cosas que odio en este mundo,
No hay nada peor que
Que una persona que deba mirar mi ano".
La Hiena habló así.
Leopardo dijo: "La Mía es fácil.
No me arrojen polvo".
El Leopardo habló así.
"Víbora, ¿cuál es tu prohibición?"
Ella dijo: "La gente puede taparme con suciedad,
La gente puede mirarme,
Pero mi regla es que la gente no debe tocarme con nada".
La Víbora habló así.
La Hiena fue la primera en levantarse,
Dijo que iba a salir a orinar.
Cuando el Leopardo la estaba viendo,
Dijo: "Así que es como luce el ano de una persona".
La Hiena miró atrás una vez,
Miró atrás dos veces
Miró atrás una tercera vez.
Vio cómo el Leopardo estaba mirándola.
Cuando regresó,
Fue detrás del Leopardo
Y le arrojó polvo.
¡Gbira! El Leopardo saltó
y comenzaron a pelear.
Cuando estaban peleando
Pisaron a la Víbora,
La Víbora mordió a la Hiena,
Y ésta mordió al Leopardo,
Y ambos,
Ellos murieron[20].

[20] Este es un muy conocido cuento popular. Las versiones Yoruba han sido publicadas por Walker y Walker (1961: 42-43) y por Courlander y Eshugbayi (1968: 54-57). Dos versiones Hausa publicadas por Edgar (1911-13) han sido traducidas por Skinner (1969: 76-77, 77-78) y una tercera aparece en Mischlich (1929: 224-227). Versiones Tiv han sido publicadas por Abraham (1940: 76-77) y Bergsma y Bergsma (1969: 30-32) y una versión Hitkala, también de Nigeria, es proporcionada por Lukas (1964: 102-103). Otras vienen desde Togo (Cardinall 1970: 207-208), la Fulani y Fon (Guillot 1933: 50,57), La Mosi (Tiendrebeogo 1964: 95-96) y la Malinke (Frobenius 1922: 155-157).

Civeta se sentó mirándolos.
Después de un tiempo Civeta escuchó
Que un cazador venía.
Civeta se escabulló.
Cuando el cazador llegó ahí,
Encontró el cuerpo del Leopardo
Y encontró el cuerpo de la Hiena.
¡Ha! Cuando vio hacia abajo,
vio a la Víbora y la mató.
Así que sucedió que Civeta duerme,
Nadie puede despertarla nunca más,
Excepto cuando tiene hambre.
Éste es el porqué la Civeta puede dormir
Más que todos los otros animales;
Y tiene un corazón establecido,
Su mente está en paz,
Y su sueño es indescriptible.
Civeta estaba bailando, Civeta estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Ogun mata al acreedor;
El Río ahoga al cobrador de deudas;
Shopona mata al enemigo;
El dormir se convierte en dormir;
Dormiré como me gusta, despertaré como me gusta"
El adivino de Civeta fue el que lanzó para Civeta.
Civeta estaba rodeado de enemigos.

"Víbora, el acreedor de Civeta,
murió anoche;
Dormir se convierte en dormir;
Dormiré como me gusta, despertaré como me gusta;
Hiena, el acreedor de Civeta,
Murió anoche;
Dormir se convierte en dormir;
Dormiré como me gusta, despertaré como me gusta;
Leopardo, el acreedor de Civeta,
Murió anoche;
Dormir se convierte en dormir;
Dormiré como me gusta, despertaré como me gusta".

Orisha dice que él dice: "Descanso".
Un sacrificio para descansar es lo que esta persona debe ofrecer.

I12
"Bosque es el bosque del fuego;
Pradera es la pradera del sol[21];
La reserva forestal es para los cazadores"
Lanzado para Orunmila
Que iba a Benín para adivinar,
En Benín, al que iba,
¿Sería capaz él de ver las bendiciones?
Ellos dijeron que vería las bendiciones.
Orisha dice: "Una bendición de dinero,
Una bendición de hijos sucederá";
Orisha dice: "Una bendición de esposas".
Orunmila llegó a Benín;
Él estaba cazando en el bosque, él era un cazador.
En el instante en que estaba lanzando flechas
Y estaba preparando sus medicinas.
Orunmila estaba haciendo esto.
Entonces un día
La gente de Benín, ellos dijeron que él estaba haciendo el amor a sus esposas.
Ellos fueron a cavar una trampa
Y ellos despertaron a Orunmila.
Orunmila despertaba temprano por la mañana;
Él iba a cazar al bosque.
Él vio un antílope;
Le disparó una flecha y la flecha le dio.
El antílope estaba corriendo;
En la confusión el antílope huyó.
El antílope cayó en la trampa;
Y Orunmila cayó también.
El primer día, el segundo día, el tercer día,
El cuarto día, el quinto día, el sexto día,
Orunmila no pudo salir.
Como las mujeres estaban yendo a la granja,
Ellas vieron a Orunmila en la trampa.
"¡Ha! Padre, tú eres un adultero.
¿Cómo caíste en esa trampa?
¿Cómo caíste en esa trampa?"
Él dijo: "Sus esposos me hicieron esto".
Ellas dijeron: "Si pudiéramos sacarte,
¿No te sacaríamos?"
Él dijo: "Ustedes pueden sacarme.
Sáquenme".
Él dijo: "Atén su cabeza, los lazos juntos".

[21] Estas dos líneas también aparecen en un verso Ifa para *Ogbe Meji* (Bascom 1969: 145) y en una narración contada por un adivino Ifa en Igana (Bascom 1969: 66) la cual es similar a la de este verso.

Las mujeres ataron su cabeza con los lazos juntos.
Orunmila los envolvió alrededor de su mano derecha,
Y con su mano izquierda sacó al antílope.
Orunmila salió de la trampa;
Se llevó hojas de palma
Y construyó una choza de hojas de palma cerca de la entrada al pueblo.
El cortó la carne del antílope;
Cualquiera que regresara de la granja,
Él la compartiría con él.
Poye fue la última en llegar
De todos aquellos que fueron a la granja.
Cuando él llevó a Poye,
La empujó dentro de la choza de hojas de palma
Y la violó.
Poye no había tenido hijos antes,
Y Orunmila nunca había tenido uno antes.
Como un juego, como una broma,
Orunmila fue al hogar.
Cuando llegó a Sheki, el hogar de su padre,
Ellos lo hicieron jefe,
Y él no pudo ir a ningún lado nunca más.
Ellos dijeron que Poye
Debía llevar este hijo;
Ella debía darlo a su esposo.
Ella dijo: "¿Cuándo durmió conmigo?
Un esposo que no ha dormido conmigo
por seis años,
¿Ustedes dicen que debo darle a mi hijo?
El dueño[22] del hijo vendrá.
Cuando el dueño del hijo llegue,
El dueño del hijo se llevará a su hijo".
Así que ellos llamaron al hijo Olomo "Dueño del hijo".
Cuando Orunmila
Fue al que ellos estaban sirviendo en Benín,
Él dijo que ellos debían traer
Un esclavo para él para sacrificar ante su set de adivinación.
Su set de adivinación, un esclavo fue lo que ellos usaron para sacrificarle.
Así que ellos trajeron al hijo ante él;
Ellos trajeron a Olomo y se lo dieron a Orunmila.
"Incluso si la muerte matará a alguien,
escucharía lo que la persona dice;
Un historiador se salva a sí mismo con historia"
Fue lo que lanzaron para Olomo
Que era el primogénito de Poye en Benín.

[22] Es decir, el padre, Orunmila.

Ellos dijeron que Poye debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pollo negro;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón negro.
Poye reunió el sacrificio, ella ofreció el sacrificio;
Ella apaciguó a los dioses.
Ella fue a Benín.
Cuando Olomo habló
Él dijo: "Si Akala no engendró a Ejio[23],
Si Odugbore no engendró a Olukere[24],
Si Poye no engendró a Olomo".
Orunmila lo miró.
Él dijo: "¿Cuándo Poye tuvo un hijo?
¿Este hijo está diciendo una mentira?"
Entonces un día
Poye vino y comenzó a insultar a Orunmila;
Ella comenzó a insultarlo.
Ella dijo: "Todo mundo fue al hogar;
Yo fui la única que quedó atrás.
Te las arreglaste para arrastrarme a una choza de hojas de palma;
Una choza de hojas de palma fue a lo que me arrastraste.
Antes de matar a mi hijo
Tendrás que matarme primero".
Orunmila dijo: "¡Ha!
Aquí no hay nada para eso.
Ve y dile a los golpeadores del gong y a los bateristas de aran[25] que
Lo que sea que sus canciones diga
Es lo que haré".
Cuando la noche llegó, los gongs estaban sonando:

"Una cabra negra es lo que Ifa acepta,
debemos dejar ir a Olomo;
Una cabra negra es lo que Ifa acepta,
debemos dejar ir a Olomo".

Los tambores aran cantaban:

"Ifa, no te lleves la cabeza de Olomo;
Orunmila, llévate la cabeza de una cabra;
Ifa, no te lleves la cabeza de Olomo".

Él dijo: "¿Escuchan lo que están diciendo?
Ellos están diciendo que yo no debo llevarme la cabeza de una persona este año;
Mi set de adivinación acepta una cabra".
Él fue y compró una cabra.

---

[23] Es decir, a menos que el padre de un hijo no sea su padre.
[24] Es decir, a menos que el maestro de un adivino no sea su maestro.
[25] *Aran* es un tipo de tambor usado en la adoración de Ifa.

Ése fue el día que ellos usaron una cabra para sacrificar ante Ifa;
Ése fue el día que ellos comenzaron a sacrificar cabras ante Ifa. Sí.
Orunmila estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él alababa a los adivinos
Y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Bosque es el bosque del fuego;
Pradera es la pradera del sol[26];
La reserva forestal es para los cazadores"
Lanzado para Orunmila
Ifa iba a la ciudad de Benín para adivinar,
Él fue a casarse con Poye.
"Incluso si la muerte matará a alguien,
escucharía lo que la persona dice;
Un historiador se salva a sí mismo con historia"
Fue lo que lanzaron para Olomo
Que era el primogénito de Poye en Benín.
¿No sabes que Poye fue la que dio a luz a Olomo?
Orunmila, la cabeza de una cabra es lo que tu aceptas;
Ifa, no te lleves la cabeza de Olomo.
Aquí es donde Orunmila comenzó a aceptar una cabra
Hasta el día de hoy.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

I13
Orisha dice que una bendición de dinero es lo que predice;
Orisha dice que él dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de longevidad".
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que no debemos estar apurados para tener gran riqueza;
Orisha dice que nosotros seremos ricos;
Orisha dice que no debemos estar apurados para tener gran riqueza.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"*Opa-nda-'kara-meji*"
El adivino de Cabeza fue el lanzó para Cabeza.
Cabeza adivinó, y Cabeza recibió una corona.
"*Opa-nda-'kara-meji*"
El adivino de Cuello fue el que lanzó para Cuello.
Cuello adivinó, y Cuello recibió cuentas Ejigba[27].

[26] Estas dos líneas también aparecen en un verso Ifa para *Ogbe Meji* (Bascom 1969: 145) y en una narración contada por un adivino Ifa en Igana (Bascom 1969: 66) la cual es similar a la de este verso.
[27] *Ejigba* es una cadena de costosas cuentas llevada por el rey de *Oyo* durante su coronación. Véase Johnson 1921: 45.

"*Opa-nda-'kara-meji*"
El adivino de Cintura fue el que lanzó para Cintura.
Cintura recibió un ropaje real,
El ropaje del rey que brilla intensamente.
"*Opa-nda-'kara-meji*"
El adivino de Olobara fue el que lanzó para Olobara[28].
Olobara recibió parte de un camote y una calabaza entera.
Cabeza, Orunmila fue el que le enseñó la adivinación;
Cuello, Orunmila fue el que le enseñó;
Cintura, Orunmila fue el que le enseñó.
Cabeza dijo que una corona sería el sacrificio;
El rey ofreció su corona;
Él dijo que Cabeza debía tomar la corona.
Cuello dijo que cuentas Ejigba serían el sacrificio;
El rey ofreció sus cuentas Ejigba;
Él dijo que Cuello debía tomar las cuentas Ejigba.
Cintura recibió el ropaje real,
El ropaje del rey que brilla intensamente;
Él dijo que Cintura debía tomar el ropaje.
Parte de un camote y una calabaza entera
Fue lo que Olobara escogió.
Ellos empezaron a insultar a Obara;
Ellos dijeron: "¡Ha! Él es un pobre".
¿Qué sucedió?
Cuando Obara fue a la casa del rey ,
El rey ofreció seis calabazas;
Ofreció seis camotes.
Él puso cuentas en cada una de las seis calabazas;
Él puso cuentas en cada una de los seis camotes.
Orunmila los tomo y se fue a casa.
Entonces un día
Orunmila lo hizo;
Orunmila comenzó a vender las cuentas;
Orunmila se hizo rico, él fue rico.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"*Opa-nda-'kara-meji*"
El adivino de Cabeza fue el lanzó para Cabeza.
Cabeza adivinó, y Cabeza recibió una corona.
"*Opa-nda-'kara-meji*"
El adivino de Cuello fue el que lanzó para Cuello.
Cuello adivinó, y Cuello recibió cuentas Ejigba[29].

[28] Un nombre derivado de la figura *Obara*, y aquí referido aparentemente a Orunmila.

"*Opa-nda-'kara-meji*"
El adivino de Cintura fue el que lanzó para Cintura.
Cintura recibió un ropaje real,
El ropaje del rey que brilla intensamente.
"*Opa-nda-'kara-meji*"
El adivino de Olobara fue el que lanzó para Olobara.
Olobara recibió parte de un camote y una calabaza entera.
¿No sabes que la cabeza que muere rica es la cabeza de Padre?
Aquí es donde Orisha dice una bendición, es lo que él predice.

I14
Orisha dice: "Una bendición de dinero".
Las deidades dicen: "Una bendición de hijos".
Orisha dice: "Una bendición de longevidad",
Donde nosotros veamos los Seis Ancestros.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"Felicitaciones en el pueblo", adivino de la gente de Oyo;
"Felicitaciones en la vejez", adivino de la gente de Ilesha;
"*N'nu owu l'a nbu sh'eni owu*"
lanzado para los Seis Ancestros
cuando estaban yendo al pueblo de Oyo para adivinar.
Estos Seis Ancestros,
Ellos iban a Oyo a adivinar.
¿Qué debían hacer para que fuera agradable para ellos?
Ellos dijeron que debían ofrecer 12,000 caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer seis trajes;
Ellos dijeron que debían ofrecer seis pollos;
Debían ofrecer seis pichones.
Ellos dijeron que debían ofrecer así.
Los Seis Ancestros,
Ellos reunieron el sacrificio, ofrecieron el sacrificio;
Apaciguaron a los dioses.
Cuando ellos ofrecieron el sacrificio
Ellos dominaron el mundo.
Cuando llegaron a Oyo
Ellos dominaron el mundo;
Ellos dominaron Oyo.
Oyo se volvió importante;
Oyo no tuvo ningún rival nunca más.
Ellos comenzaron a bailar,
Ellos comenzaron a regocijarse;

[29] *Ejigba* es una cadena de costosas cuentas llevada por el rey de *Oyo* durante su coronación. Véase Johnson 1921: 45.

Ellos estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Felicitaciones en el pueblo", adivino de la gente de Oyo;
"Felicitaciones en la vejez", adivino de la gente de Ilesha;
"*N'nu owu l'a nbu sh'eni owu*"
lanzado para los Seis Ancestros
cuando estaban yendo al pueblo de Oyo para adivinar.
Él dice: "Felicitaciones en el pueblo".
"Felicitaciones en la vejez.
¿No sabes que la vejez llegará a todos nosotros?"
Orisha dice que una bendición de longevidad es lo que él predice,
Así habló Orisha.

I15
"*Oshe wele*[30],
Mi Mano derecha,
O ro mi ni,
Mi mano izquierda;
Dos hojas de taro[31]
Son golpeadas una contra otra *pelenge-pelenge*[32]"
Lanzado para el rey de Benín
Que hizo la cara del jefe frío;
Lanzado para el rey de Benín que me dio cuentas,
Cuando él tenía una vida del que llama a otros para servirle.
Ahí estaba el rey de Benín, ¿qué podía hacer en la vida
Para que fuera placentera para él?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer el traje que llevaba puesto;
Ellos dijeron que debía ofrecer seis pichones;
Él debía ofrecer seis pollos.
El rey de Benín reunió el sacrifico, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando el rey de Benín terminó esto,
El rey de Benín se convirtió en una persona que llama a otros para servirle.
Él no murió.
Un abanico en aquellos días,
Ellos solían abanicar al Rey de Benín.
Y el rey de Benín no murió;
Su vida fue placentera.
Él estaba bailando, estaba regocijándose;

[30] Interpretado por Salako como una combinación de las figuras *Ose* y *Obara*.
[31] La malanga o taro es una planta tropical cuya raíz bulbosa, cormo, es comestible. Sus grandes hojas son conocidas como "oreja de elefante" (Nota del traductor).
[32] Todo este pasaje es oscuro.

Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
Dos hojas de taro
Son golpeadas una contra otra *pelenge-pelenge*"
Lanzado para el rey de Benín que me dio cuentas,
Que disfrutaba de una vida libre.
"Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una muy buena salud".
Orisha dice que una bendición es lo que predice.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.

I16
Orisha dice que una bendición de dinero es lo que predice;
Orisha dice que él predice una bendición de esposas;
Orisha dice que él predice una bendición de hijos,
Donde veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"El hijo de cabeza es bueno,
El padre no sabe"
Lanzado para 'Jegbe
Cuando iba a convertirse en un cazador.
Ahí estaba 'Jegbe,
Él era el primogénito del rey.
Él dijo que iba a cazar en el bosque.
El rey dijo que él debía ir a una hato de vacas;
Él debía ir y disparar su arma;
Él debía matar una de ellas cada mañana.
Él dijo: "No iré".
El rey dijo que él debía matar caballos;
Él dijo: "No iré".
El rey dijo que él debía matar las cabras que encontrara en la calle;
Él dijo: "No las mataré;
El bosque es donde yo cazaré".
Así que 'Jegbe comenzó a preparar medicina.
Cuando ellos le dijeron que ofreciera un sacrificio,
Él no lo ofreció.
Él continuó.
Cuando 'Jegbe fue, mató primero un elefante.
Cuando disparó al elefante con su arma,

Él se llevó sus intestinos y se fue a casa.
Antes de que ellos fueran ahí a tasajearlo,
Eshu golpeó al elefante en el anca
Y el elefante se levantó y se fue.
Ellos llegaron al hogar[33].
Entonces la segunda vez
Él mató un búfalo en la pradera;
Él se llevó sus intestinos y se fue a casa.
De nuevo, antes de que ellos fueran ahí,
Eshu golpeó al búfalo en el anca y se fue.
Después de un tiempo mató a un antílope;
Él se llevó sus intestinos y se fue a casa.
Ellos fueron otra vez y no encontraron al antílope.
'Jegbe dijo: "¿Qué significa esto?"
El adivino dijo que él debía darse prisa.
¿Qué debía ofrecer?
Él dijo: "¿Parece que ofrecerás el sacrificio?"
Él dijo que debía ofrecer dos ropajes;
Él dijo que debía ofrecer 12,000 caracoles al lado derecho;
Él debía ofrecer 12,000 caracoles al lado izquierdo;
Él dijo que debía ofrecer dos ropajes;
Él dijo que debía ofrecer un gallo,
Y ofrecer una gallina,
Y ofrecer dos pichones.
Él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Él dijo: "Lleva este sacrificio al bosque";
Él dijo: "Lleva este sacrificio a un punto deshabitado".
Él dijo: "Esta ropa",
Él dijo: "Cuando llegues ahí",
Él dijo: "Incéndiala".
Él dijo: "Caliéntate con el fuego";
Él dijo: "Ahí es donde la riqueza vendrá a ti".
Cuando 'Jegbe llegó ahí
Y prendió fuego a la ropa,
Y el humo de la ropa aumentó.
Entonces reyes por dos centenares
Se apartaron del camino
Y perdieron su camino al pueblo.
Así ellos vieron el humo.
¡Ha! Ellos fueron al fuego.
Cuando llegaron ahí
Lo encontraron.
"¿Cuál es el problema?"

[33] La gente fue a tasajear al elefante pero no pudieron encontrarlo.

Él dijo: “Soy un ser humano”.
“¿Cómo llegaste aquí?”
Él dijo: “Vine a ofrecer un sacrificio”.
“Bueno entonces, ¿puedes mostrarnos el camino al pueblo?”
Él dijo: “Seguro, es la ciudad de mi padre;
Es la ciudad de mi padre”.
“Bueno entonces, vamos”.
Eshu dijo: “Di que tú no puedes caminar”.
Ellos lo pusieron sobre un caballo.
Ellos le dieron esposas.
Él dijo: “¿Quién cortará pasto para mi caballo?”
Ellos le dieron seis personas;
Ellos dijeron que cortarían pasto para el caballo.
Ellos le dieron seis esposas.
Eshu dijo: “Di que no tienes traje”.
Ellos le dieron seis trajes.
‘Jegbe fue a casa, él llegó a la entrada del pueblo.
Eshu dijo: “Bájate”,
Él dijo: “Ve y saluda a tu padre”.
Él llegó a casa y saludó a su padre.
Él dijo: “He visto cosas.
Hoy he encontrado reyes por dos centenares”.
Ha-a-a.
Su padre dijo.
Él dijo: “¿Vienes otra vez?”
Él dijo: “¿Vienes otra vez con tus mentiras?”
Él dijo: “Muy bien”.
‘Jegbe dijo: “No estoy mintiendo”.
Él dijo: “Ve y díselo a la gente del pueblo”.
La gente del pueblo dijo: “No iremos de nuevo.
¿Qué pasó con su hijo cuando dijo que mató al elefante,
y que trajo sus intestinos a casa,
y nosotros fuimos ahí y no encontramos al elefante?
¿Y cuando mató al búfalo en la pradera
y trajo sus intestinos a casa,
y no pudimos encontrar al búfalo?
¿Y cuando mató al antílope
y trajo sus intestinos a casa,
y no pudimos encontrar al antílope?
Ahora él viene y dice que encontró dos centenares de reyes.
Que se quede con sus dos centenares de reyes”.
‘Jegbe vino otra vez y contó a Eshu lo que había pasado.
Eshu dijo: “Dile a los reyes que lancen las tiendas y construyan casas”.
Ellos fueron y lanzaron sus tiendas
Y construyeron casas.
Entonces un día

‘Jegbe montó en su caballo
y los reyes lo siguieron.
Él dijo: “Vamos ante mi padre”.
Y nunca más nadie fue más grande que ‘Jegbe.
Su padre no le discutió.
Él dijo que la gente debía servirle;
El dijo que debían servirle.
Aquí es cómo ellos comenzaron a tener Aremo[34] hasta hoy en día.
Cómo Aremo comenzó.
‘Jegbe estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“El hijo de cabeza es bueno,
El padre no sabe”
Lanzado para ‘Jegbe
Cuando iba a convertirse en un cazador.
Él mató un elefante en el bosque
Y trajo sus intestinos a casa,
Y ellos fueron ahí y no encontraron al elefante.
Él mató a un búfalo en la pradera;
Él trajo sus intestinos a casa;
Y ellos fueron ahí y no encontraron al búfalo.
Él mató un antílope
Y trajo sus intestinos a casa;
Y ellos fueron ahí y no encontraron al antílope.
Y ‘Jegbe encontró reyes por dos centenares.
La cabeza de una persona es lo que la hace rica.
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante su cabeza;
Su cabeza es lo que lo hará rico.
Llevará su sacrificio al bosque.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Deidades Ancestrales
Sobre la bandeja.

I17
Orisha dice: “Una bendición de dinero”.
Orisha dice: “Una bendición de hijos”.
Orisha dice: “Una bendición de longevidad”,
Donde nosotros veamos los Seis Ancestros.
Sobre la bandeja.
Orisha dice que la persona para la que lancemos esta figura,
Orisha dice que debe ir y ofrecer un sacrificio.

[34] *Aremo* es la “Corona del Príncipe” o el heredero del rey de *Oyo*, un título formal conferido al mayor de los hijos del rey. Véase Johnson 1921: 47.

Orisha dice que debe ofrecer 12,000 caracoles;
Debe ofrecer un gallo;
Debe ofrecer carne seca;
Orisha dice que debe ofrecer carne seca.
¿Ves la manera en que Orisha
Dice que esto es así?
"Como hayamos aprendido la Ifa,
es lo que tomaremos como pago[35]"
lanzado para Akinsa Emere[36]
hijo de "Quien amaba la carne y consiguió la muerte como premio".
Ellos dijeron: "Akinsa, tú debes ofrecer un sacrificio".
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles;
Debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer la carne seca que tenía.
Él dijo que no podía ofrecer la carne seca que iba a comer,
Que iba a comer.
Eshu dijo: "¡Él no debió comportarse así!"
Él dijo: "¡Él no debió comportarse así!"
Bueno, Akinsa Emere no sacrificó.
Entonces un día Akinsa Emere,
Él llamó mentirosos a los adivinos;
Él llamó ladrones a los pobres;
Él llamó mortales a las deidades;
Él vio al cielo con desprecio,
Como quien no podía morir.
Él dijo que ellos debían ir y tostar
El sacrificio que ellos dijeron que él debía cuidar al día siguiente.
Ellos fueron y lo tostaron para él.
La carne que el puso en su boca,
Que masticó y tragó,
Lo asfixió.
Ellos le dieron agua, no lo ayudó.
No lo ayudó.
Akinsa Emere, nunca volvió a comer carne.
Eshu estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos
habían hablado con la verdad.
"Como hayamos aprendido la Ifa,
es lo que tomaremos como pago"

[35] Es decir, lo que guardemos como forma de pago de los sacrificios es lo que se nos ha enseñado a guardar cunado aprendimos la adivinación.
[36] Identificado por Salako como un dueño.

lanzado para Akinsa Emere
hijo de “Quien amaba la carne y consiguió la muerte como premio”.
Sí. Orisha dice que
Donde esta persona lance los Seis Ancestros,
Debe ir y ofrecer un sacrificio.
Así habló Orisha,
Orisha lo dice,
Las deidades lo mandan.

I18
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante Ifa;
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante Ifa,
Donde veamos los Seis Ancestros sobre la bandeja.
Él dice que debemos sacrificar comida para Ifa;
Debemos sacrificar bebidas ante él;
Debemos dar muchas felicitaciones a Eshu.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
“La mosca se niega a la muerte por decapitación;
Mosquito se niega a la muerte quitándole su hígado;
El asunto simple es lo que vemos;
El complejo se acerca, padre del simple”
Lanzado para “Pájaro bucero sabe los asuntos”
Cuando fue al bosque a tallar un ataúd.
“Pájaro Bucero sabe los asuntos”, fue al bosque a tallar un ataúd.
Cuando llegó a la puerta trasera del rey de Ara
El rey de Ara murió.
Fue ante el rey de Ijero
Y el rey de Ijero murió.
En la casa del Rey Orogun Aga
Rey Orogun murió.
Pájaro Bucero dijo que Ifa debía escoger un sacrificio contra la medicina;
Él dijo: “Orunmila, un hechizo se aproxima a ti”.
Orunmila dijo: “Estás diciendo mentiras”;
Él dijo: “Tú no puedes matarme”.
Orunmila puso sus manos sobre su cabeza, fue ante los adivinos.
Ellos dijeron que Orunmila debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 12,000 caracoles a ambos lados;
Ellos dijeron que debía ofrecer una gallina; él debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer un pichón;
Orunmila debía ofrecer una rata gigante completa;
Él debía sacrificar ante su set de adivinación con comida y bebida,
Y debía tener montones de aceite de palma.
Orunmila reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses;
Nada fue dejado sin hacer.

Cuando “Pájaro Bucero sabe los asuntos” llevaba el ataúd sobre su cabeza,
Él agitó su cabeza y Eshu sujetó el ataúd.
Eshu dijo: “Tú no debes”.
Él dijo: “Tú no debes bajarlo”.
Pájaro Bucero trató de bajar el ataúd pero no pudo ponerlo abajo;
Él trató pero no pudo bajarlo[37].
Eshu dijo: “Así lo llevarás a todas partes”.
Orunmila no murió.
Orunmila estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“La mosca se niega a la muerte por decapitación;
Mosquito se niega a la muerte quitándole su hígado;
El asunto simple es lo que vemos;
El complejo se acerca, padre del simple”
Lanzado para “Pájaro bucero sabe los asuntos”
Cuando fue al bosque a tallar un ataúd.
“Pájaro Bucero sabe los asuntos”, fue al bosque a tallar un ataúd;
“Pájaro Bucero sabe los asuntos”, llévate a la Muerte lejos de nuestra puerta trasera;
no queremos comprar, no queremos comprar la Muerte de nuevo.
Orisha dice que una bendición de longevidad es lo que él predice,
Donde lancemos los Seis Ancestros sobre la bandeja.
Orisha dice que una bendición de longevidad es lo que él predice.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

I19
Orisha dice que donde lancemos los Seis Ancestros,
Orisha dice que debemos tener cerveza;
Orisha dice que debemos tener comida, debemos tener bebida;
Debemos sacrificar ante Ifa,
Así habló Orisha.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
“Cuando ellos forjan una azada, ellos la golpean de forma plana;
Cuando ellos forjan un machete curvo, ellos lo golpean de forma curveada;
Cuando ellos forjan una campana de latón, ellos la voltean una y otra vez[38]”
Lanzado para Iba cuando ella estaba yendo a elaborar cerveza en el cielo.
Ahí estaba Iba, ella estaba elaborando cerveza.
La Muerte llegó a comprarle;
La Enfermedad llegó a comprarle;
Orisha llegó a comprarle;
No había nadie que no le comprara.
Cualquier casa a la que la Muerte llegara y no encontrara cerveza para beber,

[37] Abimbola (1976: 212) interpreta esto como el “mechón de pelo” en la cabeza del pájaro.
[38] Véase J7 y Bascom 1969; 375.

La Muerte mataba a sus habitantes.
Ellos dijeron que Orunmila debía ir y comprar cerveza.
Orunmila compró el valor de 12,000 caracoles de cerveza;
La almacenó en su casa.
Compró el valor de 12,000 caracoles de atole de almidón de maíz;
Compró el valor de 12,000 caracoles de buñuelos,
El valor de 12,000 caracoles de nueces de cola,
El valor de 12,000 caracoles de salvado de maíz,
El valor de 12,000 caracoles de maíz de guinea.
Todo lo que es comido, Orunmila lo compró y lo almaceno en su casa.
Orunmila esperó afuera;
Todos los que llegaban, él decía que comieran,
Y ellos comían.
Orunmila ofreció un sacrificio.
Él ofreció 12,000 caracoles al lado derecho;
Ofreció 12,000 caracoles al lado izquierdo;
Ofreció seis pollos,
Y seis pichones.
Orunmila, todos los que llegaban cerca de su casa, él les decía que debían comer;
Orunmila, ellos comían y estaban satisfechos.
Ellos estaban alabando a los adivinos, y los adivinos estaban alabando a Orisha.
Él dijo que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Cuando ellos forjan una azada, ellos la golpean de forma plana;
Cuando ellos forjan un machete curvo, ellos lo golpean de forma curveada;
Cuando ellos forjan una campana de latón, ellos la voltean una y otra vez"
Lanzado para Iba cuando ella estaba yendo a elaborar cerveza en el cielo.
(Ifa cantaba): "Donde ellos están felices,
Yalumo,
Estás preocupado,
Yalumo,
El maíz de guinea hace a uno feliz otra vez,
Yalumo,
Buenos adivinos,
Yalumo,
Yalumo, ven y come,
Yalumo,
Ven y come,
Yalumo.
Buenos adivinos,
Yalumo,
Buenos adivinos,
Yalumo,
Hay maíz de guinea en la casa,
Yalumo, ven y come,
Buenos adivinos,
Yalumo,

Buenos adivinos,
Yalumo,
Buenos adivinos,
Yalumo".

Orunmila llegó a ser fuerte y no murió.
Aquí es donde esta persona debe ir y comprar todo lo que se come,
Y debe ir y sacrificarlos ante su set de adivinación.
Obara.

Odi – 7 caracoles

J1
Orisha dice: “Una bendición de dinero,
Una bendición de riqueza,
Una bendición de hijos”;
Orisha dice: “Una bendición de longevidad”,
Donde veamos los Siete Ancestros.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
“*Idi gbere, idi gbere, idi gbere, arinna ko*”
lanzado para Lagbonpala cuando iba a casarse con una mujer mayor.
Lagbonpala, ¿qué podía hacer para tener hijos en esta vida?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
La mujer mayor, ¿qué podía hacer ella para engendrar hijos en esta vida?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 14,000 caracoles cada uno;
Que cada uno debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debían tener siete platillos.
Lagbonpala, ellos reunieron el sacrificio, ellos ofrecieron el sacrificio;
Apaciguaron a los dioses.
Ellos dijeron que Lagbonpala debía comprar una gallina
Y debía sacrificarla a su cabeza;
Él debía comprar un platilla de latón y sacrificarlo a su cabeza.
Y la mujer mayor debía comprar una gallina,
Y ella debía comprar un platillo de latón y sacrificarlos a su cabeza.
Ellos fueron al mercado Ojogbomekun.
La mujer mayor llegó al mercado primero.
Los comerciantes trajeron solo un pollo al mercado,
Y ellos trajeron sólo un platillo.
La mujer mayor compró ambos.
Cuando Lagbonpala llegó
Trató de quitárselos a la mujer mayor;
Él dijo que los compraría.
“¿Tú los comprarás?”
Él dijo que los compraría.
“¿Qué?” Ellos estaban a punto de pelear.
“Cuando yo los compré para usar
y tú quieres quitármelos,
¿Dije que quiero venderlos?”
Ellos estaban peleando
Eshu llegó;
Eshu dijo: “¿Cuál es el problema”
La mujer mayor expuso su caso,
Y Lagbonpala expuso su caso.

La mujer mayor dijo: “Porque yo quiero sacrificar ante mi cabeza”.
Ella dijo: “Cuando yo no tengo un esposo
Y ellos dijeron que engendraré hijos,
¿Para quién engendraré hijos?”
Eshu dijo: “¿Qué hay de ti, Lagbonpala?”
Él dijo: “Cuando yo ofrecí un sacrificio
Y ellos dijeron que tendré hijos
Y yo no tengo esposa,
¿Quién engendrará hijos para mi?
Ellos dijeron que debía sacrificar ante mi cabeza
Y ellos dijeron que debía comprar un pollo,
Y el pollo que ellos dijeron que debía comprar,
Esta Madre dice que ella no me lo venderá”.
“¡Ha!” Dijo Eshu: “Orisha es más grandioso que ustedes dos.
Tú, mujer mayor, ve a tu esposo.
Tú, Lagbonpala, ve a tu esposa.
Vengan conmigo”.
Él los llevó ante el Padre Antiguo (Orishala).
Él dijo que debían tomar asiento.
Él tomó una nuez de cola y la tocó con sus cabezas;
Tocó él platillo con sus cabezas.
Él mató el pollo,
Y lo sacrificó ante sus cabezas.
Él dijo: “Hijos”,
Él dijo: “Vayan y duerman;
Vayan y duerman en la misma alfombra.
Tú eres el esposo;
Tú eres la esposa”.
Como un juego, como una broma,
La mujer mayor llegó a casa, ella comenzó a engendrar hijos.
Cuando ella dio a luz, dio a luz a siete hijos;
Cuando ella defecó, ella dio a luz a siete hijos.
La casa estaba llena, el camino los recibió.
La mujer mayor estaba bailando, Lagbonpala esta regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos, y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“*Idi gbere, idi gbere, idi gbere, arinna ko*”
lanzado para Lagbonpala cuando iba a casarse con una mujer mayor.
Él ofreció el sacrificio.
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones”.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio para hijos,
Donde veamos los Siete Ancestros.

J2
"Idi[1] de dolor", adivino de la cabeza del rey de Ara,
"Idi de agonía", adivino de la colina de Ijero,
que lanzó para el jede del pueblo de Oro.
Ellos colocaron la Ifa lejos del estante;
Ellos colocaron a Orisha lejos de la viga.
Sus vidas se volvieron problemáticas,
Y ellos eran infelices,
¿Qué debía hacer?
Él sacrificó ante el Egungun de la casa, él sacrificó a la deidades del exterior.
¿Qué debía hacer?
Ellos dijeron: "¡Ha!
Ve ante un adivino".
Él dijo: "A cuál adivino debo ir?"
"¿Qué hay de Dolor?" dijo él: "Ve y llámalo para mí".
Él llegó y puso su set de adivinación en el suelo;
Ellos no vieron seis en el piso, el "Dueño de la casa grande" fue lo que ellos vieron;
Ellos vieron los Siete Ancestros.
Ellos dijeron que un sacrificio era lo que esta persona debía ofrecer.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 14,000 caracoles al lado derecho:
Debía ofrecer 14,000 caracoles al lado izquierdo;
Debía ofrecer siete pollos;
Debía ofrecer siete pichones;
Debía ofrecer siete caracoles;
Debía ofrecer siete nueces de cola.
Él apaciguó a los dioses;
Él reunió el sacrificio, lo ofreció.
Él ofreció el traje que llevaba puesto.
El único que sacrificó, ofreció el sacrificio.
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar ante Orisha del Mercado
A quien ellos pusieron sobre el estante,
Ellos debían ir y sacrificar y debían adorarlo también.
Orisha a quien ellos pusieron sobre la viga,
Ellos debían ir y bajarlo;
Ellos debían adorarlo también.
Ellos se llevaron a Ifa del estante;
Ellos se llevaron a Orisha de la viga,
Y ellos estaban sacrificándoles.
Las bendiciones llegaron,
Sus vidas fueron buenas y sus destinos estaban en orden;
El pueblo de Oro estaba en calma.
Los peones se hicieron ricos;
Los asuntos del jefe estaban bien,

[1] Una referencia a Odi, el nombre de la figura, también conocida como Edi e Idi.

Su vida era buena.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Idi de dolor", adivino de la cabeza del rey de Ara,
"Idi de agonía", adivino de la colina de Ijero,
que lanzó para el jede del pueblo de Oro.
Ellos colocaron la Ifa lejos del estante;
Ellos colocaron a Orisha lejos de la viga.
Lo que quedaba de los dioses,
El rey lo desechó.
Orisha dice que esta persona
Debe ir y sacrificar ante Ifa, debe ir y sacrificar ante Orisha.
Orisha dice que él no le dejará ver los problemas en su vida.
Para que la vida de esta persona sea buena,
Debe ir y sacrificar ante Ifa, debe ir y sacrificar ante Orisha.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenen.

J3
"Uno nunca está tan cómodo
o tan incómodo
que sea incapaz de consultar a los adivinos de la Ifa"
lanzado para Odundun y compartido con Tete[2].
Ambos iban al mundo.
Odundun ofreció un sacrificio
Y Tete apaciguó a los dioses.
Ellos dos,
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;
Cuando sus vidas eran placenteras,
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Uno nunca está tan cómodo
o tan incómodo
que sea incapaz de consultar a los adivinos de la Ifa"
lanzado para Odundun y compartido con Tete.
Ellos escucharon y ofrecieron el sacrificio, ellos apaciguaron a los dioses;
Se aplacaron por las bendiciones, se apaciguaron por la longevidad.
Una bendición del bosque, una bendición de longevidad para el río,
Orisha predice una vida cómoda.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

[2] Véase G4 y A10.

J4
Donde veamos los Siete Ancestros sobre la bandeja,
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer.
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante Ogun;
Orisha dice que debe sacrificar ante Shango;
Debe sacrificar ante Orisha Oko.
Orisha dice que sucederá.
La deidad de tu padre,
La deidad de tu linaje a la que no quieres recurrir más,
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"La liebres[3] con patas pequeñas"
fueron los que lanzaron para el jefe de Ire Jumu[4].
Ellos despertaron y estaban llorando por todas las bendiciones.
Ahí estaba el jefe de Ire, su padre sacrificó ante Ogun;
Ogun fue la deidad a la que él sirvió.
Cuando el jefe de Ire tomó el trono,
Él no recurrió a Ogun nunca más.
Shango era un amigo de Ogun,
Y Orisha Oko era un amigo de Ogun.
Ellos nunca más recurrieron a Ogun,
Y la vida del jefe de Ire se hizo problemática,
Y él era infeliz.
Él sacrificó ante el Egungun de la casa;
Él sacrificó ante las deidades del exterior;
Eso no ayudó.
¿Cuál era el problema?
¿Por qué su vida era así?
Ellos dijeron que el jefe de Ire, ellos dijeron debía examinar un sacrificio.
"¿Cuál adivino debo llamar?"
Ellos dijeron: "¿Qué hay de Liebre?"
Él dijo: "¿Es un adivino?"
Ellos dijeron: "Es un adivino".
Él dijo que ellos debían ir y decirle que viniera.
Cuando ellos le trajeron a Liebre
El jefe de Ire puso su set de adivinación en el suelo;
Lo bajó.
"¡Ha!" dijo Liebre: "Jefe de Ire, tu remedio es un sacrificio".
Él dijo: "¿Qué hay con la deidad de tu padre a quien tu enterraste?
La deidad de tu padre a quien tu enterraste,
¿Cuándo fue la última vez que tu recurriste a ella?"
Él dijo: "Mi padre sacrificaba ante Ogun".
"¿Cuándo fue la última vez que tú le sacrificaste?"

[3] Liebre de Togo, no hay conejos en África Occidental.
[4] *Jumu* parece ser un nombre de alabanza para el jefe de Ire, que es el pueblo de Ogun.

¿Qué debía hacer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 14,000 caracoles a la derecha;
Debía ofrecer 14,000 caracoles a la izquierda:
Debía ofrecer siete pichones;
Debía ofrecer siete gallos;
Debía tener siete nueces de cola, debía tener siete caracoles;
Él debía ir y alabar a Orisha.
Debía tener 140 platos de maíz cocido;
Debía tener 140 platos de puré de camote;
Debía tener 140 platos de guisado de semilla de melón.
Debía ir y sacrificar ante Ogun;
Debía ir y sacrificar ante Orisha Oko;
Debía ir y sacrificar ante Shango.
El jefe de Ire reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Él llevó gongs afuera;
Él cantó: "Un plato de maíz cocido cada uno,
Un plato de guisado de semilla de melón cada uno,
Un plato de puré de camote cada uno,
Lara odidi dajo".
Ellos dijeron que debía tomar una calabaza de maíz cocido;
Debía llevarla al bosque;
Debía arrojar un poco a la derecha
Y arrojar un poco a la izquierda.
Orisha dice que la deidad del padre de esta persona,
Que dejó de lado hacía tiempo,
Debe cantar: "Ogun ven a casa, oh;
Ogun, ven a casa, oh;
Ogun, ven a casa, oh".
Después de un tiempo Ogun sacudió el piso.
Ogun salió;
Orisha Oko bajó;
Shango bajó.
Cuando ellos se vieron, ellos dijeron:
"Fue Orishala quien contó sobre nosotros".
Orisha Oko dijo: "¿Qué es esta cosa de ojos grandes?"
Ellos vieron a Liebre.
Ellos dijeron: "¿Qué es esto?"
Orisha Oko buscó qué hacer pero no pudo encontrarlo.
Orisha los estaba mirando;
Tomó el garrote de su cabeza
Y golpeó a Liebre.
Cuando golpeó a Liebre
Lo golpeó en la frente;
Y Liebre saltó rápido,
Y se fue.
La línea blanca sobre la frente de la liebre es la marca.

Así ellos se fueron a casa.
Ogun comió su relleno de maíz hervido;
Orisha Oko comió;
Shango comió.
Cuando estuvieron satisfechos
Shango dijo: "¿Tu pelea está terminada?"
Ogun dijo: "Está terminada".
Shango dijo que abriría un poco la puerta del agua.
Ogun dijo: "Muy bien".
Shango salió al exterior de la muralla del pueblo;
Abrió la puerta del agua
Y la lluvia cayó.
Y la lluvia cayó por un total de siete días.
Todos los árboles estaban sin hojas germinaron;
Todos los ríos que estaban secos,
Todos ellos se humedecieron nuevamente.
Los animales dieron a luz;
Aquellos enfermos en cama se levantaron;
Las mujeres estériles estaban engendrando hijos;
Los peones se hicieron ricos en el pueblo de Ire;
Aquellos que dieron a luz abiku, dieron a luz hijos que vivieron;
El pueblo de Ire llegó a ser bueno.
El jefe de Ire estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La liebres con patas pequeñas"
fueron los que lanzaron para el jefe de Ire Jumu.
Cuando ellos despertaron y estaban llorando por todas las bendiciones.
(Ellos cantaron): "¿Quién ayudó al jefe de Ire a venir a la tierra?
Liebre, es el que ayudó al jefe de Ire a adorar a Ogun,
Liebre.
¿Quién ayudó al jefe de Ire a tener esposas?
Liebre,
Él es que ayudó al jefe de Ire,
Liebre.
¿Quién ayudó al jefe de Ire a tener hijos?
Liebre,
Él es el que ayudó al jefe de Ire,
Liebre.
¿Quién ayudó al jefe de Ire y no lo dejó morir?
Liebre,
Él es quien ayudó al jefe de Ire,
Liebre".
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar a la deidad de su padre.
Así habló Orisha,

Donde veamos los Siete Ancestros.

J5

"Una calabaza rota tiene una grapa[5] sobre su costado;
una olla rota tiene un cordón en el cuello"
lanzado para Medida[6] que era el adivino de Agbalade.
Orisha dice que una bendición de dinero es lo que predice;
Él dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de longevidad",
Donde veamos los Siete Ancestros.
Medida dijo: ¿Qué puedo hacer para que mi vida sea buena,
Para que pueda hacer un buen nombre por mí mismo sobre la tierra?"
Ellos dijeron que tendría un buen nombre.
Y ellos dijeron que tendría buena fortuna.
Orisha dice una bendición de dinero, es lo que predice.
Ellos dijeron que granos sueltos de maíz eran lo que Medida debía ofrecer.
Medida reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Medida apaciguó a los dioses.
Cuando Medida había terminado
Ellos no pudieron vender el maíz sin Medida;
Ellos no pudieron vender los frijoles sin ella.
Todos aquellos que vendían semillas de melón[7],
Todos aquellos que vendían cualquier cosa llamaban a Medida.
Medida estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Una calabaza rota tiene una grapa sobre su costado;
una olla rota tiene un cordón en el cuello"
lanzado para Medida que era el adivino de Agbalade.

"Medida, no mueras, para que puedas ser precisa;
Medida, no mueras, para que puedas ser verdaderamente precisa;
Medida, no mueras, para que puedas ser verdaderamente precisa;
Medida, no mueras, para que puedas ser precisa".

J6

Orisha dice que una bendición de dinero es lo que predice.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Siete Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio
Donde veamos los Siete Ancestros;

[5] Un alambre de fierro con forma de grapas de papel, que se utiliza para prevenir que se extienda una grieta.
[6] Una calabaza o un cigarrillo de hojalata usados para medir productos en el mercado.
[7] Una segunda versión añade a aquellos que venden pescado cocido.

Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
"Demasiada amabilidad se paga con maldad"
El adivino de el Milano,
Era el que lanzó para el Milano.
Milano iba a la tierra de Ikaru a adivinar.
Ellos dijeron que Milano debía ofrecer un sacrificio
Para que fuera capaz de regresar del lugar al cual iba.
Ellos dijeron que un sacrificio era lo que él debía ofrecer
Para que no pagaran su amabilidad con maldad.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 14,000 caracoles;
Él debía ofrecer un pichón;
Debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer una piedra[8].
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar ante Oya;
Debía ir y sacrificar ante Shango.
Milano reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Él ofreció el sacrificio.
"Milano el buzo".
El adivino del jefe de Ikaru
Fue el que lanzó para el jefe de Ikaru.
El jefe de Ikaru estaba llorando lágrimas
Por todas las bendiciones.
La vida del jefe de Ikaru era problemática,
Él era infeliz.
Él dijo: "¿Qué adivino queda?"
Ellos dijeron: "¿Qué hay de 'Milano el buzo'?"
"Milano el buzo" vino.
Cuando "Milano el buzo" vino
Él dijo: "Jefe de Ikaru",
Él dijo: "¡Ha!" dijo él: "Un sacrificio es lo que ofrecerás".
Él dijo: "¿Qué debo ofrecer?"
Él dijo que el jefe de Ikaru debía ofrecer 140,000 caracoles;
Debía ofrecer siete pichones;
Debía ofrecer siete gallos;
Debía ofrecer el traje que llevaba puesto;
Debía ofrecer el ropaje que llevaba puesto.
Él debía ir y ofrecer ante Shango de su padre,
Y debía sacrificar ante Oya de su madre.
El jefe de Ikaru reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Cuando terminó de apaciguar a los dioses
El jefe de Ikaru comenzó a tener hijos;
Las mujeres estériles estaban engendrando hijos;

[8] La piedra, la cual aparece en la narración de este verso, es omitida en otra versión.

Las mujeres embarazadas estaban dando a luz;
Las mujeres que habían tenido abiku, dieron a luz hijos que vivieron;
Los postrados en cama se levantaron;
Los peones se hicieron ricos en el pueblo de Ikaru.
Después ellos llamaron al jefe de Ikaru.
Ellos dijeron: "Jefe de Ikaru,
Esta persona que dijo que la gente engendraría hijos y la gente está teniendo hijos,
Y que dijo que sus enfermedades serían curadas
Y están curadas,
Así que dirá: 'Tú morirás algún día'".
"¡Ha!" dijo él: "¿Qué puedo hacer? Ha estado conmigo todo este tiempo,
y él ha mejorado las cosas aquí.
¿Debo decirle que se vaya
o debo matarlo?"
Ellos dijeron: "Toma un gong,
Golpea el gong y di
Que debemos cortar cada uno una carga de madera,
Y que cada uno debe traer una botella de aceite de palma.
Sabemos qué hacer".
Él golpeó el gong
Y todos buscaron una carga de madera.
Había 140 casas;
Trajeron 140 cargas de madera,
Y trajeron 140 botellas de aceite de palma.
Ellos dijeron: "Esta piedra",
Ellos dijeron: "Él debe llevarla en cuanto hayamos encendido el fuego.
Cuando se sumerja en el fuego
Así es cómo lo mataremos".
El jefe de Ikaru dijo. "Muy bien.
Tú, Milano, hay algo, una costumbre de nuestra casa;
Cualquiera que no la hiciera,
Ellos lo matarían.
La medicina, alguien la sacará,
Y no sé cómo se la llevaron".
"¡Qué!" dijo Milano: "La sacaré".
Él dijo: "La sacaré".
Ellos prepararon el fuego
Y colocaron la piedra sobre tiestos.
Ellos dijeron que Milano debía sacarla para ellos.
Cuando el tiempo llegó, Milano pidió a Oya
Y Oya le respondió.
Un viento estaba soplando,
Y un humo estaba ascendiendo.
Milano se lanzó en picada
Y apareció del otro lado.
Ellos dijeron: "¿Pusiste la medicina?" Él dijo: "No".

Cuando el viento cambió
Milano se llevó la piedra,
La puso enfrente del jefe de Ikaru.
¿Ves la piedra, la piedra que Milano sacrificó el otro día?
La piedra es la que el Milano lleva sobre su cabeza hasta hoy.
Ahí es donde Milano estaba bailando,
Y el jefe de Ikaru estaba regocijándose
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Demasiada amabilidad se paga con maldad"
El adivino de el Milano,
Era el que lanzó para el Milano.
Milano iba a la tierra de Ikaru a adivinar.
El jefe de Ikaru estaba llorando lágrimas
Por todas las bendiciones.
Él cantaba: "El peligro del fuego no mata al Milano,
Milano, saludos sobre el fuego".
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que una bendición está saliendo del pueblo.
Orisha dice que iremos y regresaremos,
Donde veamos las Siete Deidades Ancestrales.
Orisha dice que él no dejará que la gente nos dañe.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

J7
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
"Una bendición de dinero" es lo que dice;
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio para el dinero.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Cuando ellos forjan una azada, ellos la golpean de forma plana;
Cuando ellos forjan un machete curvo, ellos lo golpean de forma curveada[9];
Ellos miran la cola del Milano
Cuando ellos forjan una campana de latón"
Fue lo lanzado para Kawore cuando iba a hacer su ronda anual a la granja.
Ahí estaba Kawore, ¿Qué podía hacer para llegar a ser rico?
Ellos dijeron que llegaría a ser rico.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 14,000 caracoles a la derecha;
Debía ofrecer 14,000 caracoles a la izquierda;
Debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer un pichón;
Debía ofrecer semillas de melón;
Debía ofrecer nueces de cola;
Todo lo que un granjero siembra es lo que debía ofrecer.
Debía ofrecer una azada;

[9] Véase I19 y Bascom 1969: 375.

Debía ofrecer una canasta rota;
Debía ofrecer una calabaza.
Él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando Kawore alcanzó su ronda anual a la granja
Él comenzó a ararla.
Él estaba sembrando cosas;
Él sembró todo.
Cuando el momento llegó
Las cosechas de Kawore superaron las de los otros,
Y él las estaba vendiendo.
Él vendió el valor de 28,000,000 caracoles,
Y al siguiente día
Él vendió el valor de 28,000,000 caracoles.
Y Kawore se hizo rico, él era rico.
Cuando despertó en la mañana
Él dijo que ellos debían dar al Padre algo de comer:
Él dijo que ellos debían dar al Padre algo de beber.
Padre dijo: "Sacrifica ante Orisha y tendrás riqueza;
Y recuerda a los adivinos.
En la tierra, Kawore, cualquier trabajo que cualquiera puede hacer,
Si él no ara su granja como tú has arado esta granja,
Él no será igual a ti".
Así es cómo la agricultura supera a todas las otras ocupaciones.
Kawore estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Cuando ellos forjan una azada, ellos la golpean de forma plana;
Cuando ellos forjan un machete curvo, ellos lo golpean de forma curveada;
Ellos miran la cola del Milano
Cuando ellos forjan una campana de latón"
Fue lo lanzado para Kawore cuando iba a hacer su ronda anual a la granja.
Ellos cantaban: "Kawore serás rico,
La granja
Es lo Kawore aró para hacerse rico,
La granja".
Orisha dice que una bendición es lo que él predice
Donde veamos los Siete Ancestros.

J8
Orisha dice: "Una bendición de dinero".
Las deidades dicen: "Una bendición de hijos".
Orisha dice: "Una bendición de longevidad",
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Orisha dice que la persona para la que lancemos esta figura,

Debe ir y sacrificar ante los Gemelos;
Debe ir y sacrificar ante su Ifa,
Debe sacrificar ante su Ifa completamente.
Orisha dice que esta persona
Debe sacrificar ante su Ifa y debe sacrificar ante su cabeza.
Así habló Orisha,
Donde veamos los Siete Ancestros.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Si Olorun no me mata, la gente no puede matarme"
Fue lo que lanzaron para Ajibilu[10], que era un amigo del rey.
Ahí estaba Ajibilu, desde la niñez el fue un amigo del rey.
Ellos seguían y seguían como amigos hasta
Que su amigo se convirtió en rey,
Y ellos siguieron siendo amigos.
"Si Olorun no me mata" era un esclavo del rey
y él era un adivino.
Cuando Ajibilu trajo su tambor a la casa del rey
Él golpeó el tambor: "Si Olorun no me mata, la gente no puede matarme.
"Si Olorun no me mata, la gente no puede matarme.
"Si Olorun no me mata, la gente no puede matarme".
¡Ha! Los Oyo Mesi[11]
ellos dijeron al rey.
Ellos dijeron: "Este amigo a quien
Tú das comida y bebida
Y a quien das ropas
Y a quien das trajes,
Él no te alaba más.
Él sólo golpea el tambor: "Si Olorun no me mata".
¿No ves que él no te ama?"
Él dijo: "Muy bien", dijo él: "Escucho lo que dices".
El día llegó cuando Ajibilu se marchaba
Y el rey se llevó su anillo,
Él dijo a Ajibilu que se lo quedará.
Él dijo: "Cuando el octavo llegue
Y estés regresando
Tráemelo.
Si tú debes perder el anillo,
Yo veré lo que haré".
Cuando Ajibilu llegó a casa,
Abrió su plato de Ifa
Y puso el anillo en él.
Fue a su granja.
Cuando estaba apunto el día previo,

[10] Un nombre personal que significa "El que despierta y encuentra un tambor".
[11] Los Siete Jefes de Oyo. Véase H11.

Cuando se acercaba el día para que él llegara,
Ajibilu abrió su plato Ifa
Para tomar el anillo y ponérselo.
Cuando abrió su plato Ifa
Para tomar el anillo no lo encontró.
"¡Ha! ¿Qué es esto?"
Él se preparó y fue ante "Si Olorun no me mata".
"Si Olorun no me mata" dijo: "¡Ha!
Un sacrificio es lo que debes ir y ofrecer.
Él dijo: "Debes ofrecer 14,000 caracoles";
Él dijo: "Debes ofrecer un pichón".
Él dijo: "Irás a la pila de basura";
Él dijo: "Tú cavarás por los gorgojos de la palma",
Los usarás para sacrificar".
Él dijo: "Los usarás para sacrificar ante tu cabeza,
Y para sacrificar ante tu Ifa".
Cuando Ajibilu llegó a casa
Ofreció el sacrificio;
Él completó el sacrificio.
Cuando estuvo completo
Él tomó su azada
Y fue a la pila de basura.
Cuando llegó a la pila de basura
Comenzó a cavar por los gorgojos de la palma
Y encontró el anillo del rey
Y lo lavó.
Él no preguntó a su esposa
Cómo llegó a estar ahí.
Él no preguntó,
Él lo lavó.
Al amanecer del siguiente día,
Al amanecer del siguiente día,
Él lo tomó en su mano,
Y se lo dio al rey.
Cuando estaba yéndose de nuevo
El rey se lo dio nuevamente,
Diciendo que debía traerlo otra vez en ocho días.
Ajibilu fue a casa de nuevo,
Y otra vez abrió su plato Ifa,
Y otra vez lo puso ahí;
Y otra vez lo puso ahí.
Otra vez llegaron ante su esposa,
Y otra vez la dijeron;
Y la esposa tomó el anillo.
Y cuando ella lo tomó, lo fue a enterrar a la granja

Donde estaban secando la harina de camote[12].
Cuando Ajibilu,
Cuando el día se aproximaba, buscó el anillo
De nuevo no lo vio.
Y él no preguntó a su esposa.
De nuevo el fue ante "Si Olorun no me mata".
"Si Olorun no me mata" dijo que debía ofrecer 14,000 caracoles;
debía ofrecer un pichón.
Debía ir y buscar grillos,
Y debía ofrecerlos a su set de adivinación,
Y debía sacrificarlos a su cabeza.
Ajibilu fue
Cuando estaban secando la harina de camote, ahí fue él;
Y comenzó a cavar por los grillos.
Cuando estaba cavando por los grillos
Encontró el anillo.
Se volvió hacia la casa,
Emprendió su caminó,
Él no preguntó a su esposa.
Empezó
Al día siguiente,
Y de nuevo de dio su anillo al rey.
El rey se lo puso.
De nuevo cuando se iba
El rey le dio el anillo otra vez.
Él dijo: "En el octavo día desde hoy
Tráemelo de vuelta".
Cuando Ajibilu llegó a su casa otra vez,
Lo puso en el mismo plato Ifa.
De nuevo lo puso en su Ifa,
Y fue a su granja.
Ellos llamaron a su esposa.
Cuando su esposa tomó el anillo,
Ella lo arrojó al río.
De nuevo el octavo día llegó,
Y de nuevo Ajibilu buscó en el plato Ifa,
Y de nuevo no encontró el anillo.
Él no preguntó a su esposa.
De nuevo el fue ante "Si Olorun no me mata".
"Si Olorun no me mata" dijo que un sacrificio era lo que debía ofrecer.
Él dijo: "Los 14,000 caracoles que sacrificaste
Son lo que debes sacrificar nuevamente".
Él dijo: "Y debes sacrificar al pichón que sacrificaste".
Él dijo: "Y buscarás un pescado fresco".

[12] La complicidad de la esposa no fue mencionada la primera vez.

Después
Ajibilu ofreció el sacrificio.
Él fue al río
Y capturó un pez.
Cuando removió los intestinos del pez,
Encontró el anillo del rey ahí.
Él no dijo nada a su esposa
Sobre qué estaba pasando.
Se llevó el pescado y lo sacrificó ante su Ifa;
Sacrificó ante Ifa.
Al amanecer
De nuevo se lo dio al rey.
El rey trató y trató.
Cuando Ajibilu se iba,
Le rey dijo: “Ajibilu”.
Ajibilu dijo: “Sí”.
Él dijo: “Este anillo que he estado dándote,
Bueno entonces, ¿Nunca lo has perdido?”
Él dijo: “Su Majestad”,
Él dijo: “¡Salve! Puede gozar de buena salud”,
Como ellos solían hablar, cuando comenzó la existencia.
“La primera vez, lo encontré en la pila de basura;
la segunda vez, lo encontré en la granja;
la tercera vez, el pescado que ellos dijeron que yo debía sacrificar ante mi set de adivinación,
busqué en el mercado pero no pude encontrar ninguno.
Así que me dije a mí mismo:
Si voy al río encontraré uno para capturar.
El pescado que capturé,
Cuando abrí su estómago
Encontré el anillo ahí”.
El rey agitó su cabeza;
Él estaba callado.
Él dijo a Ajibilu que debía regresar a casa
Y no le dio el anillo de nuevo.
Él llamó a la esposa de Ajibilu
Y dijo: “El poder de tu esposo es más grande que el mío.
Yo quería dejarlo y por eso él habló”.
“¡Ha!” dijo la esposa: “La primera vez”,
Ella dijo: “Lo enterré en la pila de basura”;
Ella dijo: “La segunda vez”,
Ella dijo: “Lo llevé a la granja”;
Ella dijo: “La tercera vez, lo arrojé al río.
Cómo es que él lo encuentra, no lo sé”.
“Eso es lo que Ajibilu me dijo”.
Él lo llamó,
Él dijo: “Lo que solías decir, debes decirlo siempre”.

Él dijo: "Es verdad que 'Si Olorun no me mata, la gente no puede matarme'[13]".
Ajibilu estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Si Olorun no me mata, la gente no puede matarme"
Fue lo que lanzaron para Ajibilu
Que era un amigo del rey.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Aquí es donde Orisha dice que bendiciones son lo que él predice.
Orisha lo dice,
Donde veamos Los Siete Ancestros.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

J9
Orisha dice que esta persona para la que lanzamos los Siete Ancestros,
Orisha dice que debe ir y sacrificar ante Iroko,
Siete nueces de cola son los que Iroko acepta.
Él dice que debe ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que esta persona,
Ellos la atormentarán.
Después de que ellos la hayan atormentado,
No debe decir que no será grandiosa otra vez,
Así habló Orisha.
Será grandiosa otra vez.
"No se hace realidad" no se aplica aquí.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Cabeza, llévame a un buen lugar;
Las ortigas[14], condúzcanme a un lugar seguro;
El extraño que va a recibir una bendición en el séptimo día"
Fue lo lanzado para Sasere
Cuando iba a sacrificar ante la cabeza de Eleri.
Ahí estaba Sasere, él era un esclavo de Eleri,
Y él dijo que Sasere no debía hacer un sacrificio, él no debía hacer medicina.
Cuando Sasere despertó, sacrificó ante la cabeza de Eleri;

[13] Éste es otro cuento folklórico común. Dos versiones Hausa publicadas por Edgar (1911-13) han sido traducidas por Skinner (sin fecha, I, núm. 91 y núm. 113) y por Johnston (1966: 53-55). Otras versiones Hausa son dadas en Tremearne (1913: 183-86) y en Mishlich (1929: 134-36). Hay versiones de Ghana en Barker y Sinclair (1917: 133-38), reimpresas en Arnott (1967: 103-109) y en Joslin (1952: 231-48; 196: 141-59). Otras vienen de Senegal (Bérenger-Féraud 1885: 145-54), el Mosi (Tauxier 1917: 480), el Tim (Frobenius 1924: 198), el Akwapim (Barth 1856: 469-70), el Popo o Gun (Trautmann 1927: 29-31), y el Fulani de Camerún (Mohamadou 1965: 17-18).
[14] Cualquiera de varias plantas con pelos urticantes (Traga, Mucuna, Urera, Cnestis).

Y él estaba sacrificando ante la cabeza de Eleri por él.
Todos los otros tenían telas,
Ellos tenían esclavos.
Sasere, ¿Qué debía hacer para llegara ser rico?
Él sólo comió.
Fue ante los adivinos.
"¿Qué puedo hacer para llegar a ser rico en mi vida?"
Ellos dijeron: "Llegarás a ser rico".
Ellos dijeron: "Ve y sacrifica ante Iroko".
Ellos dijeron que Sasere debía ofrecer 14,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón.
Cuando lo ofreció,
¡Imagínate!
Lo ofreció.
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar ante Iroko.
Ellos dijeron: "Estas siete nueces de cola",
Ellos dijeron: "Cada una,
Usarás una".
Cuando Sasere despertó
Fue a la base del árbol de Iroko
Y sacrificó ante Iroko.
Entonces un día, ellos lo encontraron ahí.
Ellos dijeron: "Sasere está intentando hechizar a Eleri.
La quiere matar".
Eleri dijo que debían vigilarlo,
Así que ellos vigilaban a Sasere.
Ellos lo agarraron.
Eleri dijo que ellos debían talar el árbol de Iroko,
Y debían tallar un ataúd,
Y debían ponerle una tapa
Y meter a Sasere
Y llevarlo al río.
Ellos lo hicieron;
Ellos lo hicieron.
Y el rey de Benín había muerto,
Y ellos no encontraron a nadie para hacerlo rey.
Un extranjero que llegó al pueblo fue al que hicieron rey
En la ciudad de Benín.
Al primer día
Ellos miraron la superficie del agua,
Y trajeron el ataúd a la playa.
Ellos gritaron:
"¿Qué es esto?"
Nunca habíamos visto esta clase de cosas antes".
Los ancestros dijeron: "Lo que sea que es,
Debemos examinarlo".

Ellos abrieron el ataúd
Y Sasere salió.
"¿Qué pasó?"
Él dijo: "Mi amo es el que me hizo esto".
Ellos dijeron: "¿Eres un humano?"
Él dijo: "Soy un humano".
"¿Qué paso?"
Él dijo: "Soy un esclavo de Eleri.
Soy el que sacrificaba ante la cabeza de Eleri por él".
"¡Ha!" dijeron ellos: "Llévenselo".
Ellos se lo llevaron y lo bañaron.
"¿Cuál es el problema, quieren matarme?"
Como un juego, como una broma,
Ellos hicieron rey a Sasere.
Ellos rompieron hojas sobre su cabeza[15];
Ellos le pusieron un traje;
Ellos le pusieron pantalones;
Ellos lo pusieron en el palacio
Y ellos le dieron esposas.
El tiempo pasó y Eleri[16] dijo: "Muy bien",
Su corazón estaba en paz.
Ellos dijeron: "Rey, vienen a saludarte".
Sasere, vienen a saludarte".
"¿Quiénes son?"
Ellos dijeron: "Eleri. Tú eres el que lo estará sirviendo".
Él dijo: "¡Eleri!"
"¡Yo no!"
Ellos enviaron a Eleri;
Ellos enviaron a todos los pueblos a Benín.
Los jefes vinieron a Benín.
Ellos dijeron: "Padre, Eleri ha llegado".
Él dijo: "Dile que se me acerque".
Él no podía acercársele[17];
Él se inclinó con temor.
¡Prohibición!
Y se acercó lentamente,
Casi entró al pasillo.
Ellos dijeron que no debía entrar al pasillo;
Ellos dijeron que no debía entrar al pasillo.
El rey dijo que debían permitirle entrar.
Ellos dijeron: "¿Permitirle que llegue a ti?
¿A caso un perro se atreve a entrar en la casa del leopardo?"

[15] Esto es parte de la ceremonia de coronación.
[16] Parece que éste debe ser Sasere.
[17] Porque él estaba atemorizado por el rey.

Él dijo: “Déjenlo entrar
Para que pueda conocerme bien,
Y yo pueda conocerlo”.
Eleri se retrasó; llegó a la entrada.
Sasere dijo: “¿Me conoces?”
Y no se atrevió a mirar a la cara de Sasere;
Eleri no lo vio a la cara.
Sasere dijo: “Muy bien”, dijo él: “Todo
Lo que quiero ahí.
Déjenlo que se coloque por el pilar.
Él dijo: “Él me puso en un ataúd
Y me arrojó al río.
No lo pondré en un ataúd:
Déjenlo que se coloque por el pilar”.
¿Cómo conocemos a Eleri?
Él es el bastón de acero que ponen atrás de Ifa.
Sasere es Ifa.
El ataúd de aquel día
Es el tazón que ellos tallan para Ifa.
La venganza que ellos tuvieron aquel día,
La venganza que tuvieron sobre él,
Es lo que yo hago también.
Es por eso que se mantiene de pie.
Ellos dicen que no debemos sentarnos,
Ellos están cantando: “Oshun no debe acostarse en frente de un adivino[18]”.
Sasere estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“Cabeza, llévame a un buen lugar;
Las ortigas, condúzcanme a un lugar seguro;
El extraño que va a recibir una bendición en el séptimo día”
Fue lo lanzado para Sasere
Cuando iba a sacrificar ante la cabeza de Eleri.
Él dijo que no sabía lo que podía hacer su cabeza.
Eleri fue el que compró un esclavo, ve lo que su cabeza le hizo.
Orisha dice que una bendición es lo que él predice.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.

[18] *Osun* u *osu* es un bastón corto que permanece en el santuario deIfa. Le está prohibido caerse. Para el tazón Ifa, véase Bascom 1969: 33 y las placas 8, 9 y 15.

J10
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que él ve una bendición de dinero;
Él dice una bendición de hijos;
Orisha dice que ve una bendición de longevidad.
Donde veamos los Siete Ancestros,
Un sacrificio es lo que debemos ofrecer;
Debemos ofrecer un sacrificio para un hijo,
Orisha lo dice.
Orisha dice que un sacrificio para un hijo es lo que debemos ofrecer.
Para que el hijo no pueda estar loco, debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que esta persona tendrá un hijo,
Pero debe ofrecer un sacrificio por la gente.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"*Iye kundikundi*" el adivino del Árbol de Cola
fue el que lanzó para el Árbol de Cola.
Cola bajaba al valle para engendrar hijos.
Ellos dijeron que Cola debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 14,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer una calabaza;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela con tiras negras, blancas y rojas;
Ellos dijeron que una tela con tres tiras era lo que debía ofrecer;
Ellos dijeron que Cola debía ofrecer un cuchillo;
Ellos dijeron que debía ofrecer sándalo.
Cola dijo: "¡Ha! ¿Engendraré muchos hijos?"
Ellos dijeron: "Tú engendrarás hijos.
Ofrece el sacrificio[19]".
Ella dijo: "Cuando ofrezca mucho, ¿cuántos hijos tendré?
Y ¿a cuántos de ellos la gente se comerá?"
Cola tuvo hijos;
Los hijos de Cola fueron incontables;
Los hijos de Cola fueron incontables.
Eshu dijo: "Ustedes, gente,
La cosa sin la cual las ceremonias no están completas
Está afuera[20]".
Ellos empezaron a abrir a los hijos de Cola.
El cuchillo de aquel día que ellos dijeron que ella debía ofrecer pero que ella no ofreció,
Ellos lo usaron para cortar la vaina;
Ellos se llevaron a los hijos de Cola.
La tela que ellos dijeron que ella debía haber ofrecido el otro día,
Ellos la removieron de sus cuerpos[21].

[19] Cola no ofreció completo el sacrificio.
[20] Véase C17.

Aquí es donde esta persona debe ofrecer un sacrificio por la gente.
Eshu estaba bailando, estaba regocijándose
Ya que sus adivinos lo habían dicho.
"*Iye kundikundi*" el adivino del Árbol de Cola
fue el que lanzó para el Árbol de Cola.
Cola bajaba al valle para engendrar hijos.
Ella dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

J11
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Él dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de longevidad".
Donde veamos los Siete Ancestros,
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un pichón;
Orisha dice que debemos ir y sacrificar un pollo;
Orisha dice que debemos ofrecer 14,000 caracoles a la derecha;
Orisha dice que debemos ofrecer 14,000 caracoles a la izquierda;
Orisha dice que debemos reunir siete nueces de cola;
Debemos reunir siete caracoles;
Debemos ir y sacrificar ante Orisha.
"Idi-Ogbe[22], el sonido del tambor Ogidan[23];
Idi-Ogbe, el sonido del tambor de Agere para Orisha;
Ekute le mu ti mu ja;
Ellos lo perdonan de la sentencia a muerte"
Lanzado para Tambor Agba[24] que era el hijo de la casa de Eleji.
Ahí estaba Agba, ¿qué podía hacer para hacerse de un nombre por sí mismo en su vida?
Ellos dijeron que un sacrificio era lo que debía ofrecer.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 14,000 caracoles a la derecha;
Debía ofrecer 14,000 caracoles a la izquierda;
Debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer un pichón;
Debía ofrecer el cuero de un antílope;
Ellos dijeron que debía ofrecer un palo.

---

[21] Es decir, la cascara de la nuez de cola. La vaina (apo) se equipara con el tipo de calabaza (poko) que Cola no sacrificó.
[22] El nombre de una figura de la adivinación Ifa, también conocida como *Edi-Ogbe* y *Odi-Ogbe*.
[23] *Ogidan* es otro tipo de tambor usado en la adoración de Ifa, véase I12.
[24] *Agba* y *Agere* son tambores para Orishala.

"¡Ha! Dijo Agba: "¿Haré un nombre por mí mismo?"
Ellos dijeron: "Sí".
Ellos dijeron: "Ellos te golpearán con este palo".
Él dijo: "¿Quién se acercará a mi
Cuando me quedo con Padre,
Cuando me quedo con Padre?"
Agba no ofreció el palo, él no ofreció el cuero.
Agba ofreció un sacrificio, un sacrificio para la buena fortuna.
Cuando Agba lo hizo
Ellos se llevaron el cuero
Y lo pusieron sobre la cara de Agba.
Ellos se llevaron el palo
Y lo usaron para golpear el tambor Agba.
¿Qué significa esto?
Eshu estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos
habían hablado con la verdad.
"Idi-Ogbe, el sonido del tambor Ogidan;
Idi-Ogbe, el sonido del tambor de Agere para Orisha;
Ekute le mu ti mu ja;
Ellos lo perdonan de la sentencia a muerte"
Lanzado para Tambor Agba[25] que era el hijo de la casa de Eleji.
Él cantaba: "Agba es el que suena 'Magbeji';
'Magbeji' es el sonido de Agba.
Si el dinero regresa,
La Muerte no nos frustra".
Él cantaba: "Agba es el que suena 'Magbeji';
'Magbeji' es el sonido de Agba.
Si el dinero regresa,
La Muerte no nos frustra.
Agba es el que suena 'Magbeji';
'Magbeji' es el sonido de Agba.
Si lo bueno regresa,
La Muerte no nos frustra.
Agba es el que suena 'Magbeji';
'Magbeji' es el sonido de Agba".

J12
Orisha dice que esta persona
Debe ir y ofrecer un sacrificio.
Donde veamos
Las Deidades Ancestrales sobre la bandeja,

[25] *Agba* y *Agere* son tambores para Orishala.

Orisha dice que bendiciones son lo que él predice.
Orisha dice que él predice bendiciones de dinero, él predice bendiciones de hijos;
Él predice bendiciones de longevidad,
Donde veamos los Siete Ancestros.
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante su cabeza.
Orisha dice que sus bendiciones sucederán muy lejos.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Tú vives en una buena casa;
Te alojas en una buena casa;
Tú sabes cómo llegar a tiempo;
Cuando llegues a Oba llegarás a ser rico;
Tú entras en la casa, llegas como el hijo del jefe de Owu.
¿Sabes sobre el hijo del jefe de Owu?
Él fue a terminar un viaje incompleto"
Lanzado para el Robusto Extranjero cuando iba a la ciudad de Benín a adivinar[26].
Bueno entonces, ahí estaba El Robusto Extranjero,
¿Qué podía hacer él para que su vida fuera buena?
Ellos dijeron: "Un sacrificio es lo que debes ofrecer".
¿Qué debía ofrecer como un sacrificio?
Ellos dijeron que debía ofrecer 14,000 caracoles al lado derecho:
Debía ofrecer 14,000 caracoles al lado izquierdo;
Debía ofrecer siete pichones;
Debía ofrecer siete gallos;
Debía ofrecer siete caracoles;
Debía ofrecer siete nueces de cola.
Ellos dijeron, estos siete caracoles,
Él debía darlos a Padre, Orisha;
Y dos de estas siete nueces de cola,
Él debía darlas a Padre;
Y debía rogar por las bendiciones de él,
Y él lo hizo.
El Robusto Extranjero hizo el sacrificio,
Y se dirigió hacia la ciudad de Benín.
Cuando llegó a Benín,
Cuando llegó a Benín,
Los adivinos de la casa del rey de Benín dijeron:
"Un extranjero se aproxima.
Deberías dividir todo en tu casa en dos partes,
Y dar la mitad a este extranjero, para que tu vida pueda ser placentera".
Él dijo que ellos debían vigilar la puerta del pueblo.
Cuando ellos estaban vigilando la puerta del pueblo,
El Robusto Extranjero fue el que entró en Benín ese mismo día;
Nadie más entró.
Así que ellos enviaron por él;

[26] Véase F1.

El rey de Benín dijo que debían traerlo.
El Robusto Extranjero dijo: "¡Ha!
Ustedes, adivinos, hace un momento ofrecí el sacrificio que ellos dijeron que debía ofrecer,
Ellos no dijeron que sería arrestado;
Ellos dijeron que llegaría a ser rico,
Pero ahora he sido arrestado.
Yo no sé qué será de mi".
Cuando se lo llevaron a la casa del rey de Benín,
El rey de Benín dijo: "¿Por qué viniste a esta tierra?"
Él dijo: "Por la pobreza".
"¿Cuál es el problema?"
Él dijo: "Vengo de *Elo okuku makun*".
"¡Ha!" dijo él: "Muy bien. Te Escucho".
Él dijo que debían darle un asiento.
Él dijo que debían reunir sus cosas para él;
Trajes, dinero, telas, esclavos, esposas.
El rey de Benín las dividió en dos partes y le dio la mitad.
Él dijo: "¿Serás capaz de ayudarme a mejorar mi pueblo?"
"¡Ha!" dijo él: "Si lo deseas y si no me matas".
Ellos dijeron: "No te mataremos,
Pero ¿nos ayudarás a mejorar nuestro pueblo?
Si debes ver algo, ven y dínoslo".
El Robusto Extranjero los ayudó a poner a Benín en orden;
Benín estaba en paz.
La vida del rey de Benín era placentera,
Y la vida fue placentera para el Robusto Extranjero.
El Robusto Extranjero estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos
habían hablado con la verdad.
"Tú vives en una buena casa;
Te alojas en una buena casa;
Tú sabes cómo llegar a tiempo;
Cuando llegues a Oba llegarás a ser rico;
Tú entras en la casa, llegas como el hijo del jefe de Owu.
¿Sabes sobre el hijo del jefe de Owu?
Él fue a terminar un viaje incompleto"
Lanzado para el Robusto Extranjero cuando iba a la ciudad de Benín a adivinar.
(Ellos cantaban): "Bueno entonces, el Robusto Extranjero,
¿No te quedarás para ayudarnos a mejorar este tierra?"
Orisha dice: "Una bendición más allá de la muralla del pueblo".
Así habló Orisha,
Donde veamos las Siete Deidades Ancestrales,
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

J13
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Donde veamos los Siete Ancestros.
Debemos ofrecer un sacrificio por los guerreros.
Esta persona debe ir y ofrecer un sacrificio por su jefe guerrero,
Para que si se mete en problemas
En no estará indefenso.
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"*Aboluwara jiwajiwa,*
Aboluwara jiwajiwa,
El que pelea sabe lo que es la guerra"
Lanzado para Canasta que era hijo de la gente del pueblo de Ikoyi.
Ahí estaba Canasta, Canasta era un guerrero en el pueblo de Ikoyi,
Y era llamado Canasta.
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio,
Y ellos dijeron que el jefe de Ikoyi debía sacrificar.
Ellos dijeron: "Esta guerra a la que vas",
Ellos dijeron: "Debes sacrificar ante la colina
Para que puedas regresar
Y tu guerrero debe ofrecer un sacrificio
Para que pueda regresar".
El jefe de Ikoyi dijo: "¿Qué debo ofrecer?"
Ellos dijeron que debía ofrecer 14,000 caracoles;
Debía ofrecer siete pichones;
Debía ofrecer siete gallos;
Debía ofrecer siete canastas;
Debía ofrecer siete canastas;
Debía ofrecer siete calabazas;
Debía ofrecer siete porciones de puré de camote;
Debía ofrecer siete ratas;
Debía ofrecer el traje que llevaba puesto.
El jefe de Ikoyi reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio.
Ellos dijeron que su guerrero debía ofrecer un sacrificio,
Pero Canasta dijo que ellos estaban diciendo mentiras.
"¿Qué flecha puede herirme o que arma?"
Él llamó mentiroso a los adivinos;
Él llamó ladrón a Eshu;
Él miró al cielo con desprecio como el que no puede morir;
Y se fue a la guerra.
Cuando llegó a la guerra,
La primer arma que fue disparada
Golpeó a Canasta;
La primera flecha que fue disparada, la flecha lo golpeó.
Ellos trataron y trataron, pero no pudieron ayudarlo.
El jefe de Ikoyi estaba bailando, estaba regocijándose;

Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos
habían hablado con la verdad.

"*Aboluwara jiwajiwa,*
Aboluwara jiwajiwa,
El que pelea sabe lo que es la guerra"
Lanzado para Canasta que era hijo de la gente del pueblo de Ikoyi.
Ellos cantaban: "La guerra mató a Canasta;
Otra gente de Ikoyi, vamos a casa;
La guerra mató a Canasta".
Aquí es donde Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio por los guerreros,
Donde veamos las Siete Deidades Ancestrales.

J14
Orisha dice que esta persona debe ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero, una bendición de hijos";
Orisha dice que todas las bendiciones son lo que él predice para esta persona.
Orisha dice que debe ir y ofrecer un sacrificio,
Y debe ir y sacrificar ante Ogun.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Las bendiciones que mi mano no alcanza, tiraré con un gancho"
El adivino de Egungun,
Fue el que lo lanzó para Egungun cuando venía del cielo a la tierra.
Ahí estaba Egungun, él venía a la tierra.
¿Qué podía hacer él para que todas las cosas,
que él estaba haciendo,
estuvieran a su alcance?
Ellos dijeron que su mano las alcanzaría.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que 14,000 caracoles a la derecha,
Él debía ofrecer 14,000 caracoles a la izquierda;
Debía ofrecer un pichón;
Debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer un traje.
Egungun reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio.
Egungun llegó a ser más poderoso que los humanos.
Orisha lo propuso, las deidades lo ordenan.

J15
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de longevidad".
Orisha dice que donde veamos las Siete Deidades Ancestrales,

Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"El caracol no prepara el tinte índigo;
la rata afe-imojo no prepara los moldes[27];
el que no espera el vuelo de un pollo amarrado;
el que no espera el pavoneo de una tortuga"
lanzado para Eju Okomi[28], hijo de Obamaro.
Los parientes de Eju Okomi
Morían prematuramente.
Ellos no debían tener cabello blanco.
¿Qué debía hacer
para que él no muriera prematuramente?
Él tomó un título y en poco tiempo
Él comenzó a tener cabello blanco.
Así que, cuando ellos comienzan a tener el cabello blanco
No deben entrar al cuarto nunca más
O morirán.
¿Qué debía hacer?
Puso sus manos sobre su cabeza, fue ante los adivinos.
Él dijo: "¿Cuál adivino queda?"
Ellos dijeron: "¿Qué hay de Idiogbinle?"
Él dijo que debían ir y pedirle que viniera.
Él dijo: "¡Ha! Estoy asustado de la muerte".
Idiogbinle dijo que él no moriría;
Él dijo que solamente si él no podía ofrecer un sacrificio moriría.
El jefe de Eju dijo que ofrecería el sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Él dijo que debía ofrecer 14,000 caracoles;
Debía ofrecer siete pichones;
Debía ofrecer siete gallos;
Él dijo que debía llevar un traje;
Él dijo que debía conseguir una cabra blanca.
El jefe de Eju dijo: "¿Eso es todo?"
Él dijo: "140 caracoles".
El jefe de Eju dijo: "¿Eso es todo o hay algo más?"
El jefe de Eju reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio.
Cuando había reunido el sacrificio y ofrecido el sacrificio,
El adivino se lo llevó todo como pago,
Y él dijo que el jefe de Eju debía matar a la cabra para la deidad de su padre.
Él dijo que debía atar la piel a la puerta principal,
Para que todos los que entraran tocaran el cuero con sus cabezas.
Él dijo que debía matar los 140 caracoles para la deidad de su padre.
Debía decir que venía a preguntar por el cabello blanco.

[27] Tierra excavada por un animal.
[28] Un título del jefe del pueblo de *Èjù*.

El jefe de Eju reunió el sacrificio;
Apaciguó a los dioses,
Y amarró el cuero a la puerta.
Si este entraba,
El cabello blanco del cuero caería en su cabeza
Y Eshu se lo fijaría.
Si un niño entraba, si un mayor entraba,
Eshu lo hacía.
Entonces un día
Ellos dijeron: “Nuestro amigo”,
Ellos dijeron: “Debes examinar tu cabeza”.
Ellos llamaron al jefe de Eju;
Ellos llamaron al jefe de Eju.
“El cabello blanco que no debemos ver, lo vemos sobre tu cabeza”.
Él dijo: “¡Qué!” dijo él: Miren sobre sus propias cabezas”.
Él dijo: “Está sobre sus cabezas también”.
Cuando ellos vieron, ellos lo vieron
Sobre el joven y el viejo.
“¿Moriremos?
¿Qué debemos hacer?”
El jefe de Eju dijo: “Pregunté por mi vida”.
Sus hijos dijeron: “¿Qué debemos hacer para preguntar por las nuestras?”
Él dijo: “Consigan 140 caracoles”;
Él dijo: “Consigan una cabra blanca”;
Él dijo: “Tráiganlos aquí”.
Ellos lo hicieron.
Los hijos de jefe de Eju no murieron.
El jefe de Eju se convirtió en alguien que se hizo viejo y vivió una larga vida sobre la tierra,
Y sus hijos vivieron mucho.
El pueblo de Eju se hizo famoso,
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“El caracol no prepara el tinte índigo;
la rata afe-imojo no prepara los moldes;
el que no espera el vuelo de un pollo amarrado;
el que no espera el pavoneo de una tortuga”
lanzado para Eju Okomi, hijo de Obamaro.
Ellos dijeron: “El jefe de Eju ha muerto”.
Ellos dijeron: “Los ancianos juegan con la muerte”.
“Eju Okomi ven y cambia el día de mi muerte,
para que todo mi cabello pueda ser blanco”.
Así es cómo el jefe de Eju consiguió el cabello blanco en aquellos días.
Orisha dice que una bendición de longevidad es lo que predice.
Esa gente debe ir y sacrificar ante una deidad,

Ante la deidad de su padre, ellos deben y sacrificar ente ella,
Para que puedan llegar a viejos.
Orisha lo dice,
las deidades lo ordenan.

J16
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que donde veamos las Siete Deidades Ancestrales,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que el sacrificio que debemos ofrecer,
Orisha dice que nos encontraremos con un insulto.
Orisha dice que debemos negarnos a ser intimidados por un insulto;
Orisha dice que hay una bendición detrás de un insulto,
Así habló Orisha.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Aquella que amarra a su cabeza un lazo mientras va[29] a girar por las cimas";
Unos vientos de serpiente de ida y vuelta trepa al árbol de cocos"
Lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre iba a Ifon para adivinar.
Padre fue, se transformó así mismo.
Fue a mirar la tierra,
Y quiso ir a Ifon
A mirar el trabajo que había hecho,
Y para mirar lo que sus hijos estaban haciendo,
Y ellos lo examinaron. Ellos dijeron que Padre debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer siete telas blancas;
Ellos dijeron que debía ofrecer siete pollos blancos;
Ellos dijeron que debía ofrecer siete caracoles.
Orisha reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Ellos llevaron un bastón de mando
Y se lo dieron a Padre.
Ellos se llevaron las siete telas blancas y se las dieron a Padre;
Ellos dijeron que eran las telas que Padre debía usar[30].
Ellos dijeron que encontraría tres personas en el camino.
Ellos dijeron que esas tres,
Ellos dijeron que lo insultarían,
Pero él debía negarse a ser intimidado.
Y cualquier cosa que su esposa debía decirle,
Él no debía discutir con su esposa.
Padre iba a Ifon.

[29] Es decir, que va con prisa.
[30] Los adoradores de Orishala y otras "Deidades blancas" visten ropas blancas, usan pulseras de mando y un bastones, y sacrifican los caracoles y los pollos blancos ante él.

Mientras iba a Ifon,
Cundo se encontró con alguien, se encontró con una vendedor de palma.
Ella dijo: "Padre", dijo ella: "Ayúdame a bajar este aceite de palma".
Yemo[31] dijo: "Déjame ayudarte a bajarlo".
Ella dijo: "No", dijo ella: "Quiero que Padre lo baje".
Cuando ella lo estaba bajando
El aceite de palma salpicó las ropas de Padre[32].
Cuando Padre estaba por decir: "¡Ha! ¡Ah!"
Yemo dijo: "Dame la ropa",
Y ella se la llevó y entonces tomó otra ropa blanca y se la dio.
Cuando ellos iban nuevamente,
Se encontraron con un vendedor de madera.
La madera era negra.
Él dijo: "Padre" dijo él: "Ayúdame a bajar esta madera".
Yemo dijo: "Déjame bajarla".
Él dijo: "Quiero que Padre la baje",
Y él lo hizo.
Cuando estaba bajando la madera
Ésta golpeó a Padre,
Y todas las ropas de Padre se ensuciaron.
Yemo dijo: "No digas nada, recuerda que ellos te lo dijeron".
Él dijo: "Muy bien".
Cuando llegaron a la puerta del pueblo
Se encontraron con una vendedora de aceite de semilla de palma.
Ella dijo: "Padre", dijo ella: "Ayúdame a bajar esto".
Yemo dijo: "Déjame bajarlo".
Ella dijo: "No", dijo ella: "Quiero que Padre lo baje".
Cuando estaban bajándolo,
Ella salpicó aceite de semilla de palma sobre las ropas de Padre.
¡Bueno! Yemo se las llevó de nuevo y tomó otras y se las dio[33].
Y ellos entraron a Ifon;
Ellos entraron a Ifon.
"¿Qué pasa con mis hijos aquí?"
Ellos dijeron: "¿Quién es tu hijo?"
Él dijo: "Él es 'Orisha es grandioso'".
Ellos dijeron: "¡Ha! Padre, llama al rey por su nombre.
Él está llamando a nuestro rey por su nombre".
Cuando 'Orisha es grandioso'[34] vio a Padre
Él dijo: "¿Qué está buscando Padre?
Éste es un espíritu".

---

[31] *Yemo* es la esposa de Orishala.
[32] Aceite de palma, aceite de semilla de palma y todas las cosas derivadas del aceite del árbol de palma son prohibiciones para Orishala.
[33] Esta parte de la narración es similar a la primera parte del mito de "la visita de Obatala a Shango" (Courlander 1973: 83-86; 1975: 203-205).
[34] Éste o el nombre previo puede ser un error.

Él dijo que debía traer diez pichones,
Diez pollos,
Diez caracoles,
Diez pichones,
Diez de todo.
Él dijo que debían ir y traerlos para él.
"¿Por qué?"
Él dijo: "Por la persona que me creó".
Ellos comenzaron a reunirlos.
Ellos lo hicieron muy bien para Padre,
Y Padre se fue.
Ellos no tuvieron a nadie más a quien servir en Ifon
Excepto a Orisha; Padre se fue.
Él dijo: "Todo lo que el jefe de Ifon me da",
Él dijo: "Úsenlo como sacrificios".
Él dijo: "Este es el lugar para darme los sacrificios".
Ese lugar es al que la gente llama Orisha.
Entonces Padre se fue.
La gente de Padre estaba bailando,
El jefe de Ifon estaba regocijándose
Ya que los adivinos habían hablado con la verdad.
"Aquella que amarra a su cabeza un lazo mientras va a girar por las cimas";
Unos vientos de serpiente de ida y vuelta trepa al árbol de cocos"
Lanzado para Orishala Osheregbo.
Padre iba a Ifon para adivinar.
Él dijo: "Esclavos, vengan y vean. ¡Salve!
Atapo-ri-po[35], ven y ve. ¡Salve!
Hijos, vengan y vean. ¡Salve!
Atapo-ri-po, ven y ve. ¡Salve!
Éste es el porqué ellos gritan "¡Salve!" hoy en día.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

J17
Donde veamos los Siete Ancestros
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que debemos ofrecer montones de comida y bebida.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"*Afunruru, afunruru*,
Ser blanco, tú evitas pagar a la vendedora de cerveza;
Ser blanco, tú evitas pagar a la vendedora de nueces de cola".
Fueron los que lanzaron para los Siete Ancestros.
Ellos iban al pueblo de Ejigbo para adivinar.
Los Siete Albinos[36] fueron a Ejigbo.

[35] El nombre onomatopéyico del ritmo de un tambor.

Cuando ellos llegaron ahí
Ellos dijeron a Ayingan[37] que debí ir y comprar camotes machacados;
Él compró los camotes machacados.
Ellos dijeron a Ayingan que debía ir y comprar cerveza;
Él compró cerveza.
Ellos bebieron cerveza:
Ellos bebieron el valor de cerveza de 14,000 caracoles;
Ellos comieron el valor de camotes machacados de 14,000 caracoles.
¿Cuál es el problema?
Cada uno dijo: "Ese es el que paga".
Cuando la vendedora de cerveza no sabía cuál de ellos era,
Ella les pidió a todos el dinero.
Los vendedores de camotes machacados no sabían cuál de ellos era
E hicieron lo mismo;
Ellos lo hicieron.
Ellos comenzaron a pelear entre ellos;
Ellos pelearon entre ellos.
Como un juego, como una broma,
Ellos estaban gritando: "¿Qué queda por hacer?"
Cuando Padre llegó,
"¡Ha! ¿Estás azotando a mis esclavos así?"
Ellos dijeron: " 'Aquel que disfruta el honor'",
"Vayan y pregunten".
Cuando 'Aquel que disfruta el honor' llegó a Ejigbo y preguntó,
Ellos le expusieron su caso.
Él dijo: "¡Ha! Esta es mi gente".
Cuando 'Aquel que disfruta el honor' llegó ahí
Los Albinos lo atacaron con palos;
Ellos lo atacaron con palos.
"¡Ha! Si este es mi Padre que me te creó,
él te derrotará".
Ellos no pagaron sus deudas.
"Pero si ustedes no pagaron sus deudas,
no deben entrar en Ejigbo otra vez".
Éste es el porqué los Albinos no entran a Ejigbo hoy en día.
¿Cómo conocemos a 'Aquel que disfruta el honor'?
Él es al que llaman Orisha Ogiyan[38] y ellos están sirviendo.
Él encontró el pueblo de Ejigbo[39].
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;

---

[36] Los albinos son consagrados a Orishala y a otras "Deidades blancas". Los Siete Albinos son obviamente los Siete Ancestro mencionados antes.
[37] El nombre de uno de los albinos.
[38] Orisha Ogiyan es una de las "deidades blancas" cuyos adoradores practican la flagelación, la cual es aludida aquí cuando fue golpeado por los albinos con palos.
[39] *Ejigbo* es un pueblo al sur de *Ogbomoso*. Es el pueblo de Orisha Ogiyan, a quien su principal festividad, *Odun Ejigbo,* está dedicada. Véase Abraham 1958: 502.

Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha.
"Siete morteros, siete nueces de cola, siete ollas,
ser blanco, tú evitaste pagar a la vendedora de cerveza".
Fueron los que lanzaron para los Siete Albinos
Cuando ellos iban al pueblo de Ejigbo para adivinar.
"Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante la Colina Ogiyan,
Así habló Orisha.

J18
Donde veamos los Siete Ancestros
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que donde veamos los Siete Ancestros,
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Para que dos jefes,
Para que ellos no puedan vivir en discordia.
Ellos eran amigos.
Orisha dice que debemos prestarles mucha atención.
Estos dos debían,
Estos dos amigos debían,
Debían resolver la disputa ellos mismos de manera privada,
Así habló Orisha.
"*Oloku* es la boca de un caballo;
con dos manos golpeamos el tambor aran;
dos labios no tienen una boca
que puedan hablar como una persona"
lanzado para el jefe de Ifon Yeni[40],
y compartido con el jefe de Ejigbo Moyeporo[41].
Estos dos jefes estaban discutiendo;
Ellos estaban discutiendo.
¿Qué podían hacer para que sus vidas fueran buenas?
El jefe de Ifon llevó su set de adivinación
Y lo bajó.
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que estos dos,
Ellos dijeron que ellos estaban peleando;
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer una cabra;

[40] Un nombre de adoración para el jefe de *Ifon*.
[41] Un nombre de adoración para el jefe de Ejigbo.

Él debía ofrecer 14,000 caracoles a la derecha;
Debía ofrecer 14,000 caracoles a la izquierda;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía tener siete caracoles.
Y el jefe de Ejigbo, ¿qué podía hacer
Para que su vida fuera buena?
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que estaba peleando con alguien;
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer una cabra;
Él debía ofrecer 14,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía tener siete caracoles.
"¿Qué debemos hacer?
Es verdad que estoy peleando con el jefe de Ifon,
Pero la gente no sabe que estamos peleando".
El jefe de Ifon dijo lo mismo,
Pero ellos lo hicieron,
Para que ellos pudieran dejar de pelear.
El jefe de Ifon reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
"¿Qué debemos hacer?"
Eshu dijo: "Sé lo que deben hacer".
Él dijo: "¡Jefe de Ifon! ¡Felicidades!"
Él dijo: "Muy bien", dijo él: "Un visitante vendrá en siete días".
Él dijo: "¡Jefe de Ejigbo!"
El jefe de Ejigbo dijo: "¿Qué es esto?"
Eshu dijo: "Siete días desde hoy".
Él dijo: "Padre vendrá a Ifon".
Él dijo: "¡Ha! ¿Padre vendrá a Ifon?"
Él dijo: "Que deben llevarle?"
Eshu dijo: "Llevan la cabra que vas a sacrificar",
Él dijo: "Y lo llevarás sobre tu cabeza".
Cuando ellos llegaron ahí
Eshu dijo: "La persona cuya cabra entre a la casa",
Él dijo: "Su propietario será uno de ustedes cuya pelea sea terminada".
Cuando ellos llegaron ahí
La cabra del primer jefe entró en una casa,
Y la cabra del segundo jefe entró en la casa.
Así que ellos dejaron sueltas las cabras.
Cuando la existencia comenzó
Las cabras fueron a las casas así.
La pelea estaba terminada.
Ellos comenzaron a comer y a beber juntos,
Y sus vidas fueron buenas.

La vida del jefe de Ifon fue buena y el destino del jefe de Ejigbo estaba en orden.
Ambos estaban bailando,
Ellos estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Dos labios no tienen una boca
que puedan hablar como una persona;
Oloku es la boca de un caballo;
con dos manos golpeamos el tambor aran";
lanzado para el jefe de Ifon Yeni,
y compartido con el jefe de Ejigbo Moyeporo.
Estos dos jefes estaban discutiendo;
Dos deidades estaban discutiendo.
La cabra es la que dice que debemos ser amigos.
Katapolupo, ¡Salve!
Aquí es donde Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Debemos ir y sacrificar ante una deidad blanca.

Owonrin – 11 caracoles

K1
Orisha dice: “Una bendición de dinero”;
Orisha dice: “Una bendición de hijos”;
Orisha dice: “Una bendición de longevidad”.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Donde veamos los Once Ancestros sobre la bandeja.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
“El que despierta en la ciudad, el que camina en la ciudad,
el que camina y camina y usa el agua de la ciudad para bañarse,
así que está usando el agua de la ciudad para lavar su cara[1]”
lanzado para Owonwon[2], hijo de “Aquel que corta madera para tener dinero”
y lanzado para Serpiente, hija de “Aquel que caza con liga para tener riquezas”.
Ellos dijeron que Owonwon debía ofrecer un sacrificio
Y que Serpiente debía ofrecer uno.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer cada uno 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debían ofrecer ligas;
Debían ofrecer un machete,
Ellos reunieron el sacrificio; ofrecieron el sacrificio;
Apaciguaron a los dioses.
Owonwon estaba cortando leña;
Serpiente estaba cazando con una liga.
Cuando Serpiente capturó algo,
Capturó un pichón.
Cuando capturó otro,
Capturó un loro.
Cuando atrapó otro,
Atrapó un pato.
Él estaba atrapándolos a todos;
Él fue y los vendió al rey.
Donde Owonwon estaba cortando madera
Encontró abejas ado, encontró abejas oyin[3],
Encontró hongos.
Él los llevó a la casa del rey.
El rey los compró y él se hizo rico.
Cuando ambos se hicieron ricos
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha

[1] Véase A42.
[2] Un animal no identificado, o quizás la figura *Owonrin*.
[3] Es decir, encontró miel. Las abejas *Oyin* son abejas de miel que viven en los árboles; las abejas *ado* viven bajo el piso y también producen miel.

Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"El que despierta en la ciudad, el que camina en la ciudad,
el que camina y camina y usa el agua de la ciudad para bañarse,
así que está usando el agua de la ciudad para lavar su cara"
lanzado para Owonwon, hijo de "Aquel que corta madera para tener dinero"
y lanzado para Serpiente, hija de "Aquel que caza con liga para tener riquezas".
¿No sabes que en nuestra casa tendremos riquezas?
Orisha dice una bendición de dinero y una bendición de hijos es lo que él nos dará.
Donde veamos los Once Ancestros.
Orisha los dice,
Las deidades lo ordenan.

K2
"Maíz no es humano;
¿Has visto hijos sobre la espalda del pasto elefante?"
fueron los que lanzaron para Orishala Osheregbo.
Padre iba a engendrar a Juoriwa.
Ellos dijeron: "Padre, este hijo que estás por tener",
Ellos dijeron: "Este hijo querrá superarte".
Ellos dijeron: "Él no hará ningún trabajo[4]";
Ellos dijeron: "Vivirá en la ciudad";
Ellos dijeron: "No vivirá en el bosque";
Ellos dijeron: "Y hará un nombre por sí mismo".
"¿Lo engendraré?"
Ellos dijeron: "Tú lo engendrarás,
Pero él será un hombre flojo".
Ellos dijeron: "Él se llevará tu mundo
Si tú no pones atención".
Cuando estaba por engendrar,
Él engendró a Juoriwa.
Él dijo: "¿Qué debo ofrecer?"
Él ofreció una estaca.
De nuevo dijo: "¿Qué debo ofrecer?"
Él ofreció 22,000 caracoles;
Él ofreció once pollos;
Él ofreció once pichones.
Padre ofreció la estaca.
Cuando la cabra llegó y vio la estaca,
Tomó el rostro de un ser sobrenatural.
Cuando engendró,
Él engendró a Juoriwa.
Juoriwa estaba tallando estacas;
Él usaba las estacas para superar a todos sobre la tierra.
Todo lo que Padre había hecho, Juoriwa lo hacía.

[4] Véase A18.

Juoriwa estaba bailando, Padre estaba regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Maíz no es humano;
¿Has visto hijos sobre la espalda del pasto elefante?"
fueron los que lanzaron para Orishala Osheregbo.
Padre iba a engendrar a Juoriwa como su hijo.
Él dijo: "Hacer sacrificios es bueno.
Nosotros escuchamos y sacrificamos".
Juoriwa es al que llamamos Eshu.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

K3
Orisha dice: "Una bendición de dinero";
Él dice: "Una bendición de hijos";
Él dice: "Una bendición de longevidad".
"Una escasez de dinero es cuando buscamos dinero;
una escasez de agua es cuando esperamos la primavera;
una escasez de comida es lo que llamamos hambruna"
lanzado para Algo Escaso
que era la hija del rey de Oyo Ajori.
Ellos dijeron: "Rey de Oyo,
Esta hija tuya, o la des a un marido".
Él dijo que no la daría a un marido.
Ellos dijeron debía ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que su hija engendraría hijos;
Él debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer once pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer once pollos;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela de muchos colores.
Él reunió el sacrifico, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Completó el sacrificio.
Cuando él tuvo un hijo,
Él tuvo una hija.
"¡Bueno! ¿Qué más debo hacer?"
Ellos dijeron: "¿Qué más quieres hacer?"
Él cuidaba de la bebé;
Fue su primogénita.
Ellos dijeron que su padre no debía darla a un marido.
Entonces un día,
El rey de Oyo dijo: "¡Jefe de Ejigbo!

Voy a darte a mi hija en matrimonio en once días".
"¡Qué! ¿En once días?"
Él dijo: "Sí".
Él dijo: "Muy bien".
Él dio al jefe de Ejigbo una tela,
Él le dio dinero; él dijo: "Ve y compra las cosas necesarias
Ya que una novia debe encontrarse en la casa".
El jefe de Ejigbo compró las cosas
Y compró una tela.
El rey de Oyo llamó a Algo Escaso.
Él dijo: "Algo Escaso", dijo él: "Te enviaré a la casa de tu marido
En once días".
Él le dio dinero y le dijo que comprará cosas,
Y ella las compró.
Cuando el día llegó
Él dijo: "Jefe de Ejigbo, voy a darte una novia".
Él dijo: "Algo Escaso, voy a enviarte a la casa de tu marido hoy".
Él dijo: "El jefe de Ejigbo es tu marido".
Las esposas de los esclavos de Algo Escaso
Y los esclavos de su padre,
Llevaron estacas de acero
Y otros desenvainaron sus espadas;
Ellos fueron
Delante de ella.
El tambor estaba sonando
Cuando ella estuvo afuera.
Ella cantaba: "Si destruirán esta casa,
Cocinaré montones de ogunmo[5]
Para el jefe de Ejigbo, mi marido;
Destruyan esta casa".
Antes de que terminara de decir esto,
Ellos habían destruido la casa completamente.
Cuando llegaron al mercado,
Ella cantaba: "Si destruirán estas mercancías,
Cocinaré montones de ogunmo;
Iré rápidamente, me encontraré con el jefe de Ejigbo, mi marido,
Y cocinaré montones de ogunmo".
Antes de que terminara de decir esto,
El mercado quedó disperso;
Lo habían destruido todo.
Ellos llegaron a la corte del rey de Ejigbo.
El árbol de Ogun al cual el jefe de Ejigbo sacrificó,
Ella cantaba: "Talen este árbol,
Así puedo cocinar montones de ogunmo.

[5] Un vegetal usado en la preparación de sopa.

Así puedo ir rápidamente y cocinar montones de ogunmo".
Antes de que terminara de decir esto,
Ellos habían talado el árbol.
El jefe de Ejigbo apareció;
Él llegó a saludar a su novia[6].
Desde ese día los maridos no esperan en la casa por sus esposas[7].
Ellos llegaron a saludar a la novia en la casa del jefe de Ejigbo.
Ella cantaba: "Tumben a esta persona,
y cocinaré montones de ogunmo
para el jefe de Ejigbo, mi marido;
tumben a esta persona".
Antes de que terminara de decir esto,
Gba-gba-gba[8], ellos golpearon al jefe de Ejigbo
Y el jefe de Ejigbo murió.
Las noticias se esparcieron,
Y fueron y le contaron al rey de Oyo Ajori.
Él dijo que debían traerla de regreso a casa.
Ellos dijeron: "¿Por qué él esperó por ella?"
"¡Ha!" dijo él: "Él no debía haber esperado por ella".
Siguió y siguió así.
Después de un tiempo,
En el séptimo día,
Él dijo que debían dar a al chica al hermano más joven del jefe.
Cuando el hermano menor escuchó que ella estaba llegando,
Él entró a la casa
Y se escondió.
Él no la dejó encontrarlo en la casa
Hasta el día siguiente.
Desde ese día una novia no se encuentra con su marido en su casa;
Y ésta es la razón para que cuando un hermano mayor muera,
Su hermano menor tome a su esposa.
Ellos comenzaron a tener hijos;
Ellos estaban bailando,
"¿Qué quieres?"
Ella dijo: "Todo lo que tienes,
Dámelo".
Algo Escaso estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Una escasez de dinero es cuando buscamos dinero;
una escasez de agua es cuando esperamos la primavera;

[6] Otra versión agrega que el jefe de Ejigbo tenía los dientes salidos.
[7] Un esposo Yoruba no debe estar presente para recibir a su esposa cuando ella llega a su casa con la fiesta de boda.
[8] El sonido de sus golpes.

una escasez de comida es lo que llamamos hambruna"
lanzado para Algo Escaso
que era la hija del rey de Oyo Ajori,
la hija que disfrutó mucho la vida como alguien que come miel.
Ambos, joven y viejo, vienen y compran de Algo Escaso;
Vienen y comprar algo de la hija del rey.
¿Cómo conocemos a Algo Escaso? Ella es a la que llamamos Oro.
Él mercado que ella dispersó cuando ella iba a la casa de su esposo
Es el mercado que ella esta dispersando hoy en día[9].
Así habló Orisha.

K4
"Derramar algo en el piso, poner algo en la boca;
no dejes eso en el suelo
se más que en la calabaza"
lanzado para Alukulaka.
Padre iba a adivinar entre los Egba[10].
Ahí estaba Alukulaka, el lugar a donde iba,
¿Qué debía hacer para que su vida fuera placentera para él,
y para que fuera ordenada?
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer buñuelos;
Ellos dijeron que estaba vistiendo un traje;
Ellos dijeron que debía ofrecerlo;
Debía ofrecer un bastón.
Alukulaka reunió el sacrificio;
Ofreció el sacrificio; apaciguó a los dioses.
Alukulaka fue ante los Egba;
Él encontró una bendición ahí.
Ellos le dieron regalos alegremente;
Alukulaka era el único al que los Egba servían.
Alukulaka estaba bailando;
Él estaba regocijándose; él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que los adivinos habían hablado con la verdad.
"Derramar algo en el piso, poner algo en la boca;
no dejes eso en el suelo
se más que en la calabaza"
lanzado para Alukulaka.
Padre iba a adivinar entre los Egba.

[9] Cuando el sonido del bramido de Oro, las mujeres deben abandonar el mercado y esconderse dentro de la casa. La segunda versión agrega que el jefe de Ejigbo es al que llamamos Egungun.
[10] Los *Egba* son un subgrupo Yoruba cuya capital es *Abeokuta*.

Y ahí engendró a su hijo: Abuja Aka.
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que él predice.
Alukulaka es al que llamamos Egungun.
Los buñuelos que él usó como un sacrificio en aquellos días,
Los buñuelos son los que ellos usan para sacrificar ante Egungun,
Así habló Orisha.

K5
"La tortuga trepa la muralla del pueblo para calentarse cerca del fuego;
la tortuga trepa el árbol baobab[11] para calentarse con el sol;
ellos irán a trepar las palmeras,
las palmeras cuyas copas se balancean"
lanzado para los Egba que tenían un mercado en el río,
Hijo que es muy pesado en la mano de la Muerte.
Ellos dijeron que los Egba debían ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 22,000 caracoles a al derecha;
Debían ofrecer 22,000 caracoles a la izquierda;
Debían ofrecer once pichones;
Once pollos;
Debían ofrecer una tela teñida de oscuro;
Ellos dijeron que debían ofrecer una tela ligeramente teñida.
Ellos dijeron que el pueblo de Egba
Debía ofrecer agua;
Ellos ofrecieron agua fría.
Ellos debían ofrecer una roca;
Ellos ofrecieron una roca,
Ellos ofrecieron una roca.
Los Egba dejaron de morir.
La Muerte vino
Y ellos fueron debajo de la roca,
La Muerte no puedo matarlos nunca más.
La Muerte trató de levantar la roca pero no pudo levantarla.
¿Cómo conocemos de la roca que los Egba ofrecieron?
Es la que llamamos Colina Olumo[12].
Los Egba dejaron de morir;
Los Egba estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La tortuga trepa la muralla del pueblo para calentarse cerca del fuego;
la tortuga trepa el árbol baobab para calentarse con el sol;

[11] Adansonia digitata o árbol del pan del mono.
[12] *Olumo* es el nombre de la colina donde los *Egba* se refugiaron bajo una roca, dando a la ciudad que ellos fundaron alrededor de 1830 el nombre de *Abeokuta*, que significa "debajo de una roca".

ellos irán a trepar las palmeras,
las palmeras cuyas copas se balancean"
lanzado para los Egba que tenían un mercado en el río,
Hijo que es muy pesado en la mano de la Muerte.
Él dijo: "La Muerte trató y trató, pero falló al levantarla,
Jingbinni es un adivino pesado, *Jingbinni*;
La Enfermedad no puedo levantarla, *Jingbinni*,
Jingbinni es un adivino pesado, *Jingbinni*;
Todos los males no pudieron levantarla, *Jingbinni*,
Jingbinni es un adivino pesado, *Jingbinni*".
Orisha dice que una bendición de longevidad en lo que él predice.

K6
Donde veamos los Once Ancestros
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio,
Orisha lo dice.
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio por nuestros pariente,
Para que no sea capaz de hablar sobre nosotros.
Orisha dice que donde veamos los Once Ancestros
Un pariente nuestro está hablando de nosotros.
Orisha dice que nos ayudará a derrotarlo.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"El pasto Eran[13] desarrolla hojas durante la juventud;
el verdadero hijo de la madre,
el lirio espiral no tiene ramas;
los conspiradores conspiran;
los parientes de alguien son los que conspiran en su contra
más que el cuchillo con el que cortamos los camotes".
Fueron los lanzados para la Enredadera[14]
Que era pariente del Quimbombó[15].
Ahí estaba la Enredadera,
Un pariente del Quimbombó.
Si el Quimbombó trataba de crecer hacia arriba
Entonces la Enredadera lo cubría.
No le dejaba tener contento;
No le dejaba tener gozo.
¿Qué podía hacer en esta vida
para que pudiera liberarse de la Enredadera?
Orisha dice que alguien es nuestro enemigo.
No es alguien que no conozcamos;
Lo conocemos.
Él no es un enemigo a quien no conozcamos;

[13] Digitaria o Chloria. Ambos pastos son un buen forraje para el ganado y los caballos.
[14] *Itakunpolo* es una planta no identificada, luego llamada *itakun* (posiblemente Grewia spp).
[15] *Oguo* es otra planta no identificada, pero luego es referida como un tipo de *ila* o qimbombó (Hibiscus spp.)

Lo conocemos.
Así habló Orisha,
Donde veamos los Once Caracoles.
Ellos dijeron que Enredadera debía ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que Quimbombó debía ofrecer un sacrificio.
Quimbombó dijo que sacrificaría.
Enredadera dijo: "¿Cuando quiero atrapar a Quimbombó
Que no puedo atraparlo?
¿Debo ofrecer un sacrificio por eso?"
Quimbombó dijo: "¿Qué debo ofrecer?"
Ellos dijeron que debía ofrecer 22,000 caracoles a al derecha;
Debía ofrecer 22,000 caracoles a la izquierda;
Debía ofrecer un gallo;
Debía ofrecer un pichón;
Ellos dijeron que debía ofrecer un machete.
Quimbombó reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando terminó de reunir el sacrificio,
Eshu fue ante los granjeros.
Él dijo: "Ustedes", dijo él: "Ahí donde están parados",
Él dijo: "¿No encontraron este tipo de quimbombó para comer?"
Ellos dijeron: "¿Qué debemos hacer con esto?"
Él dijo: "Éste es un machete". Él dijo: "Córtenlos con éste".
Ellos cortaron y cortaron;
Ellos cortaron a Enredadera,
Ellos cortaron a Enredadera;
Ellos cortaron hasta que alcanzaron a Quimbombó
Y ellos no cortaron a Quimbombó.
Poco después la Enredadera
Cayó de Quimbombó
Y Quimbombó creció.
Los granjeros no se quedaron con nadie más;
Ellos se quedaron con Quimbombó.
Quimbombó se libero de la Enredadera.
Quimbombó estaba bailando, estaba regocijándose;
Estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"El pasto Eran desarrolla hojas durante la juventud;
el verdadero hijo de la madre,
el lirio espiral no tiene ramas;
los conspiradores conspiran;
los parientes de alguien son los que conspiran en su contra
más que el cuchillo con el que cortamos los camotes".
Fueron los lanzados para la Enredadera
Que era pariente del Quimbombó.

Quimbombó dijo: “Hice el sacrificio por la Enredadera.
Orisha no me dejó tener una pelea con un pariente”.
Orisha dice que ayudará a alguien a derrotar a su pariente
Que es hostil con él.
Así habló Orisha
Donde veamos las Once Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

K7
Orisha dice: “Una bendición de dinero”;
Orisha dice: “Una bendición de hijos”;
Orisha dice: “Una bendición de longevidad”.
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer,
Que debemos ir y ofrecer un sacrificio ante Oro,
Donde veamos los Once Ancestros sobre la bandeja.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
“La hoja de la espada que tiene un borde afilado”
fue lo lanzado para Erelu que fue la madre de Kanhin.
“Es el que tiene la sabiduría quien puede lanzar la Ifa en el bosque;
es el que tiene el conocimiento quien puede bromear en la pradera”
que lanzó para el Representante del sacerdote de Ogun.
El Representante del sacerdote de Ogun era un cazador;
Erelu era una mujer.
Ellos se casaron
Y por dieciséis años Erelu no se embarazó.
¿Qué debían hacer ellos?
Ellos pusieron sus manos sobre sus cabezas, fueron ante los adivinos.
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio;
Ellos dijeron que su hijo estaba en un lugar deshabitado.
“¿En un lugar deshabitado?”
Ellos dijeron que su hijo estaba en un lugar deshabitado.
Cuando ellos dijeron: “¿Qué sacrificio debemos ofrecer?”
Ellos dijeron que debían ofrecer
22,000 caracoles cada uno;
Ellos debían ofrecer las ropas que llevaban puestas;
Ellos debían ofrecer las ropas que llevaban puestas;
Debían ofrecer un gallo;
Debían ofrecer un pichón;
Y debían ofrecer un hacha.
Erelu, ellos reunieron el sacrificio, lo ofrecieron;
Apaciguaron a los dioses.
El Representante del sacerdote de Ogun ofreció el sacrificio;
Erelu ofreció el sacrificio;
Ambos lo hicieron.
Ellos se dirigieron al lugar deshabitado.

Ellos dijeron: “Cuando encuentren un árbol de manteca de karité
Y encuentren un árbol de almendro[16],
Ustedes deben sacrificar ante el árbol de manteca de karité y ante el almendro”.
Ellos dijeron “Ustedes encontrarán a su hijo ahí”.
Ambos fueron,
Y después de mucho tiempo
Ellos llegaron a la Arboleda Koite.
Ellos vieron un almendro y ellos vieron un árbol de manteca de karité
Donde ellos habían dicho que ellos verían un almendro y un árbol de manteca de karité.
Sus hojas estaban entrelazadas
Y sus ramas estaban entrelazadas.
Ellos sacrificaron ante el almendro;
Ellos sacrificaron ante el árbol de manteca de karité;
Lo hicieron juntos.
El Representante fue y preparó una granja,
Y fue a cazar al bosque.
Mientras él se iba, Erelu cortaba leña.
Entonces un día
Erelu menstruó.
El Representante del sacerdote de Ogun fue a cazar al bosque,
Fue a cazar al bosque.
Un chimpancé llegó y el chimpancé clavó a Erelu al piso y durmió con ella.
Cuando la luna nueva apareció, ella no menstruó;
Ella estaba embarazada.
“¿Está embarazada?”
Como un juego, como una broma.
Ambos estaban regocijándose.
Cuando el día llegó en que daría a luz,
Ella dio a luz.
La gente los felicitaba.
En poco tiempo, la gente llegó ante el Representante,
Sus compañeros de caza
Y aquellos que no eran cazadores,
Aquellos que cazaban
Y aquellos que cultivaban
Y tenían granjas cercanas.
“¡Ha! La esposa del Padre Ancestral tuvo un hijo”.
Ellos dijeron: “Ella tuvo un hijo”.
Ellos trajeron leña para ellos y cocinaron.
Entonces el niño comenzó a llorar.
“¿Qué pasa?”
“¿Qué adivino queda?”
Ellos dijeron: “¿Qué hay de ‘Es el que tiene la sabiduría quien puede lanzar la Ifa en el bosque’?”
“¡Ha!” dijo él: “Vayan y llámenlo por mi”.

[16] Terminalia spp. Almendro tropical.

Ellos fueron y lo llamaron.
Él dijo: “Este hijo dice que su padre es demasiado confiado”.
En ese momento la gente,
Ellos tuvieron paciencia;
Ellos tuvieron paciencia cuando la existencia comenzó.
El Representante fue a la casa con Erelu;
Él se postró y dijo:
“Esta persona dice que su amigo se parece a nuestro hijo”;
Él se lo llevará.
Que este hijo por quien vinimos a este lugar deshabitado,
Que debemos trabajar tanto y luego perderlo,
A quien sea que él pueda parecerse.
¿Qué debemos decir?”
Así ella contó cómo el chimpancé había dormido con él
El día que ella dejó de menstruar.
Él dijo: “¡Ha! Éste es el hijo de Oro”.
Éste es el por qué ellos llaman al jefe de Iseyin[17] el hijo de Oro.
El bebé no lloró nunca más.
Él lugar donde el chimpancé durmió con Erelu,
Ellos van a ofrecer sacrificios.
Ellos lo llaman Arboleda Koite
Y ellos sepultan ahí a los jefes de Iseyin.
El jefe de Iseyin estaba bailando,
Y Erelu estaba regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“Es el que tiene la sabiduría quien puede lanzar la Ifa en el bosque;
es el que tiene el conocimiento quien puede bromear en la pradera”
lanzado para el Representante, hijo de “Aquel que pidió una vagina[18]”,
hijo de “Aquel que sacrificó ante un árbol de manteca de karité
antes de que tuviera un hijo”.
Hijo de “Aquel que pidió una vagina”,
Era una vagina ante la que se postró para implorar en el cuarto,
Y ella le contó que un chimpancé fue el que le hizo el amor.
El jefe de Iseyin es el hijo de “Aquel que pidió una vagina”;
Él es el hijo de “Aquel que pidió una vagina”,
El hijo de “Aquel que sacrificó ante un árbol de manteca de karité antes de que tuviera un hijo”.
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja,
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante Oro.
Orisha lo dice,
Las deidades lo ordenan.

[17] Un pueblo al oeste de Oyo donde la adoración de Oro es muy importante.
[18] Literalmente, cintura. La genealogía es confusa aquí. El Representante es “Aquel que pidió una vagina” y su hijo es el jefe de Iseyin.

K8
"La canasta colgada cerca junto al fuego tiene escamas finas"
fue lo lanzado por el adivino de Egungun y que lanzó para Egungun.
Egungun llegó desde el cielo a la tierra.
"La canasta colgada cerca junto al fuego es muy negra"
el adivino de Oro fue el que lanzó para Oro.
Oro llegaba del cielo a la tierra.
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja,
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio ahí.
Orisha dice que este sacrificio que debemos ofrecer,
Orisha dice que debemos sacrificar ante Egungun, debemos sacrificar ante Oro.
Orisha dice que alguien, sea un hermano mayor, un amigo o un hermano menor,
Con quien estamos trabajando, para que no pueda engañarnos,
Y para que no pueda llevarse el fruto de todo el trabajo que hemos hecho.
Ahí estaba Egungun, ahí estaba Oro.
Estos dos estaban trabajando juntos;
Ellos estaban trabajando y viviendo juntos.
Egungun ofreció un sacrificio para que fuera capaz de conseguir el fruto del trabajo de Oro.
Cuando Oro ofreció un sacrificio, Oro sacrificó
Para que todo lo que alguien deseaba ser capaz de hacer en la vida,
Para que lo llamaran para eso.
Ambos reunieron los sacrificios, ofrecieron los sacrificios.
Después de un largo tiempo
Egungun se llevó todo el dinero que él y Oro habían ganado;
Él fue y compró telas.
Oro dijo: "¿Dónde está el mío?"
Egungun dijo: "¿El mío y el tuyo? ¿Me envías a comprar telas?"
Así ellos pelearon.
Él dijo: "Muy bien. Márchate".
Éste es el porqué Egungun y Oro no van a ninguna parte juntos nunca más.
Éste es el porqué decimos: "Nosotros no vemos a Egungun en un festival de Oro[19]".
Oro dijo: "Muy bien. Tanto Egungun
Como todos ustedes Cuatrocientas y Una Deidades.
Si yo no tuve un padre que me engendrara,
Si yo no soy la primogénita de mi padre,
Si alguien tiene algo que hacer, y no viene a mi,
No debe hacerlo".
Es por ello que decimos: "Cuiden de las cosas de Oro".
Si tenemos un hijo, nosotros "haremos Oro[20]" para el hijo.
Es por ello que todo mundo debe hacer Oro.
Ambos estaban bailando, estaban regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos,

[19] Este es un proverbio".
[20] Es decir, realizar los rituales de Oro.

Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La canasta colgada cerca junto al fuego tiene escamas finas"
El adivino de Egungun fue el que lanzó para Egungun.
"La canasta colgada cerca junto al fuego es muy negra"
el adivino de Oro fue el que lanzó para Oro.
cuando llegaba del cielo a la tierra.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio; nosotros apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de bendiciones".
Orisha dice que una bendición es lo que predice.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

K9
Orisha dice que donde lancemos los Once Ancestros,
Orisha dice: "¡Por favor!"
Orisha dice: "Debemos tener paciencia ahí".
"La cerveza intoxica, el sol cae sobre el borracho;
El daño que se hizo al maíz de guinea es el que el maíz de guinea le hace;
"El Pollo derramó mi medicina, rompí sus huevos"
fue lo lanzado para Owonrin y compartido con Ogbe[21].
De estos dos, Owonrin fue el primero en tener dinero,
Y su esposa dio a luz a una hija;
Y Ogbe tuvo cuentas.
Ogbe quiso plantar un árbol de nuez de cola.
Él quiso plantar un árbol de nuez de cola,
Él no encontró nada con que cubrirlo.
Cuando quiso cubrirlo, ¿qué pasó entonces?
Él dijo: "Préstame una olla".
Owonrin le dio una olla y él la puso sobre el árbol de cola.
Este árbol de cola, como un juego, como una broma,
Antes del décimo primer día, el árbol de cola estaba dando frutos.
Cuando Owonrin vio que casi once años habían pasado,
Él dijo que quería tener su olla de aquel día.
"¡Qué!" dijo Ogbe: "Déjame comprar otra para ti.
No podemos quitarla ahora o ¿qué debemos hacer?"
Él dijo: "¡Ha! ¡Ha!" dijo él: "Igual que lo pusiste,
Así quítasela para mi".
Ogbe dijo: "¡Muy bien! ¿Debemos derribar el árbol de cola
Justo cuando esté dando nueces que aún no están maduras?"
Owonrin dijo: "Derríbenlo".
Ellos fueron a la casa del rey, los dos.

[21] *Owonrin* y *Ogbe* son nombres de figuras en la adivinación Ifa y en los dieciséis caracoles.

El rey dijo que él tendría que quitársela tal como Owonrin había dicho;
Él dijo que Ogbe debía quitarla y dársela.
Así que él derribó el árbol de cola y se llevó la olla.
Se fueron así.
Owonrin tenía una hija;
Él iba a darla en matrimonio,
Pero él no tenía cuentas.
Ogbe dijo que él le daría algunas ya que no tenía cuentas.
Él dijo: "Llévatelas y átalas sobre tu hija".
Él las tomó y las ató en su cuello.
Y así sucesivamente, se fueron así
Él dio a la chica en matrimonio.
Los días pasaron y ella se embarazó.
Cuando llegó el momento que ella estaba embarazada
Y había solo pocos días antes de que diera a luz,
Al igual que las nueces de cola que no habían madurado el otro día,
Ogbe dijo que quería sus cuentas de regreso.
Owonrin dijo que su hija debía llegar para que el pudiera cortarlas para él.
Ogbe dijo: "No las cortes".
Él dijo: "Como están en su cuello es como deben quitárselas para mi".
Ellos hablaron y hablaron.
Él dijo: "¡Ha! ¡Ha!"
"Así como están en su cuello es como deben quitárselas para mi".
Cuando llegaron a la casa del rey
El rey dijo: "Que sea justo.
Fuiste tú, Owonrin, fuiste tú quien lo dijo primero".
Él dijo: "Así como se llevó la olla",
Él dijo: "Deben quitarle las cuentas para él".
Owonrin dijo: "Muy bien".
Él fue y mató a su hija
Y se llevó las cuentas[22].
Ogbe estaba bailando, estaba regocijándose;
estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"La cerveza intoxica, el sol brilla sobre el borracho;
El daño que se hizo al maíz de guinea es el que el maíz de guinea le hace;
"El Pollo derramó mi medicina
y rompí sus huevos"
lanzado para Owonrin y compartido con Ogbe.
Él dijo: "Tú me lo haces a mí, yo te lo hago a ti,

[22] Variantes de esta narración han sido registradas como cuentos folklóricos entre los Teme (Thomas 1916: III, 15-16) los Limba (Finnegan 1967: 165-66), los Mano (Becker-Donner 1965: 93-94), los Mosi (Tiendrebeogo 1964: 106-108), los Baule (Himmelheber 1951: 115-16; 1955: 110-11), los Ovimbundu (Ennis 1962: 189-91), los Mongo (Hulstaert 1965: 360-61) y los Ila (Smith y Dale 1920: II, 410-11).

No es maldad.
Tú fuiste el primero en hacer suyo
Lo que antes fue mío".
Orisha dice que cuando alguien nos pida prestado algo
Debemos tener paciencia para tenerlo de regreso,
Porque no sabemos lo que Olorun dirá en el futura,
Donde veamos los Once Ancestros.

K10
"Las hojas de algarrobo provocan perdidas al vendedor de sal;
las hojas de manteca de karité saben cómo aplaudir".
Fueron los que lanzaron para Salako,
Hijo de Obafunwa.
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que debía ofrecer una tela blanca;
Ellos dijeron que debía ofrecer once caracoles.
Debía ir ante Orisha.
Salako, hijo de Obafunwa,
Él reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses;
No había nada que quedara por ser sacrificado;
Lo que decía, Orisha lo aceptaba;
Su vida fue placentera, fue sencilla para él.
Salako estaba bailando, estaba regocijándose;
estaba alabando a los adivinos, y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
Donde lancemos los Once Ancestros
Orisha dice que esta persona no debe meter su mano en tinte índigo
Por once días.
Orisha dice que donde lancemos esta figura,
Orisha dice que han preparado tinte índigo.
Orisha dice que este tinte pertenece a Eshu;
Eshu ha metido su mano.
Orisha dice que no deben teñir la tela con eso;
Ellos deben tirarla
Para que la tela teñida no toque sus cuerpos.
Salako, ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
Todos los recipientes del tinte índigo se vinieron abajo.
Él se llevó todo el tinte índigo que había preparado,
Y se lo dio a los adivinos.
Los adivinos se tiñeron con él
Y tiraron el tinte gastado;
Le regresaron los recipientes.

Todos los recipientes del tinte índigo que estaban en la casa de Salako
Se vinieron abajo.
La vida de Salako era placentera.
Eran los recipientes del tinte índigo que estaban en la casa de Salako
Lo que no le dejaban ver las bendiciones.
Pero él vio sus bendiciones;
Sus bendiciones fueron incontables.
Él estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Las hojas de algarrobo provocan perdidas al vendedor de sal;
las hojas de manteca de karité saben cómo aplaudir".
Lanzado para Salako, hijo de Obafunwa.
Ellos no prepararon tinte índigo nunca más y ellos prosperaron.
Salako viene, hijo de Obafunwa.
Orisha dice: "Una bendición de dinero".
Orisha dice que esta persona debe dedicarse a su trabajo.
Así habló Orisha,
Donde veamos las Once Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

K11
Orisha dice que hay alguien;
Orisha dice que donde lancemos los Once Ancestros
Esta persona no debe ser desobediente nunca más;
Debe ir y sacrificar ante Egungun.
Orisha dice que no debe ser desobediente nunca más;
Orisha dice que debe prestar atención a un castigo sobre la granja,
Orisha lo dice.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Ser contado y que guste,
ser dado un consejo y aceptarlo,
no gusta, no se acepta,
ellos estaban bebiendo de la calabaza de Pérdida"
fueron los que lanzaron para Desobediencia
cuando iba a tomar la tierra para una granja en el camino a Igbale[23].
Cuando Desobediencia iba a tomar la tierra para un granja
Ellos dijeron: "¡E! ¡E! Esta granja que vas a hacer,
No tomes la tierra de aquí".
Ellos dijeron: "Ésta es la tierra de Egungun".
Dijo que cultivaría ahí.
Y Egungun había ofrecido un sacrificio antes
Para que alguien estuviera viniendo;

[23] El bosque sagrado de Egungun. Véase K13.

Una persona que lo serviría estuviera viniendo.
Egungun había ofrecido su sacrificio.
Cuando Desobediencia empezó a limpiar la tierra, ¿entonces que pasó?
Egungun gritó;
Él dijo: "¡Oho!"
¡Ha! ¿Cómo sería agradable la vida de Desobediencia?
Ellos dijeron que debía ir y conseguir una tela;
Debía tener una red.
Debía tener frijoles rojos cocidos;
Debía tener buñuelos;
Debía tener atole de almidón de maíz;
Debía tener un pollo;
Debía tener cerveza.
Orisha dice que esta persona debe ir y cuidar de Egungun en Igbale.
Egungun gritó,
Y después de un tiempo Egungun apareció;
Egungun apareció.
Desobediencia no dijo nada;
Fue al frente de Egungun.
Estos dos fueron ante los adivinos;
Desobediencia fue al frente de Egungun.
Egungun estaba bailando.
Él cantaba: "Conocías la prohibición;
¿Por qué lo hiciste?
Conocías la prohibición;
¿Por qué lo hiciste?
Conocías la prohibición;
¿Por qué lo hiciste?"
A partir de entonces el no cultivó nunca más.
Él estaba transportando las telas de Egungun;
Él se hizo rico, él era un Egungun.
Ambos estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Ser contado y que guste,
ser dado un consejo y aceptarlo,
lanzado para Desobediencia
cuando iba a tomar la tierra para una granja en el camino a Igbale.
La azada que limpió la tierra,
Cortó la cabeza de Egungun.
Egungun abrió su boca y cantó:
"Conocías la prohibición;
¿Por qué lo hiciste?
Conocías la prohibición;
¿Por qué lo hiciste?

La cerveza es dulce;
¿Por qué lo hiciste?
Estaba atado y fui con el vendedor de cerveza;
¿Por qué lo hiciste?"
Aquí es donde dice que esta persona debe ir y sacrificar ante Egungun,
Donde veamos los Once Ancestros.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenen.

K12
"La olla de freír en la mano derecha, los buñuelos en la izquierda"
lanzado para Orunmila.
Ifa iba a tomar Ere de Agon[24].
"La negativa del que se niega es la aceptación del que acepta"
fue lo que lanzaron para Agon[25]
cuando iba a regalar a su esposa sin dote.
Agon tomó a Ere como su esposa,
Y Orunmila era un adivino que iba alrededor.
Orisha dice que donde lancemos los Once Ancestros,
Orisha dice que no debemos divorciarnos de nuestra esposa.
Orisha dice que hay más;
Esta persona esta enamorada de una mujer;
La mujer se casará con ella,
Donde veamos los Once Ancestros.
Orunmila estaba adivinando,
Y todas las mujeres venían ante él.
Después de un tiempo
Agon dijo que él cometió adulterio con su esposa.
Ellos dijeron que Orunmila debía ofrecer un sacrificio.
Ellos dijeron que debía encontrar una mujer;
Ellos dijeron que su esposo se la daría.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 22,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un pichón.
Orunmila ofreció el sacrificio.
Ellos dijeron que debía ofrecer montones de buñuelos;
Debía ofrecer montones de atole de almidón de maíz.
Orunmila reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Él tomó los buñuelos y fue a Igbale.
Ellos lo hicieron, se los llevaron.
Fue en Igbale que ellos hicieron los rituales
Cuando la existencia comenzó;
Y cuando ellos terminaron de hacer los sacrificios

[24] Transcrito como *Àgàn* en un segundo registro.
[25] Erróneamente transcrito o registrado como *Ìrèlè*.

Fueron e hicieron penitencias en Igbale;
Y cuando terminaron de hacerlo
Comieron y siguieron sus propios caminos.
Cuando Agon llegó a casa no encontró a Ere.
¿Dónde había ido ella?
Ella dijo que había ido por una adivinación.
Él dijo: "¿Qué clase de adivinación?"
Ella dijo: "Con Orunmila".
"Orunmila, ¿qué puede ver él?
Orunmila está haciéndote el amor.
No te quiero para nada nunca más.
Ve y empaca tus cosas y vete con Orunmila".
Ellos protestaron, ¡pero no!
Así que no hubo dote para Ere;
Ella fue dada a Orunmila gratis.
Ellos siguieron hablando.
Cuando llegaron ante la presencia del rey,
Ella dijo: "Tú, Agon, ¿qué recibí de ti?"
Él dijo: "Tú no recibiste nada de mi".
El rey dijo: "Que termine[26]".
Él dijo: "Ere",
Él dijo: "Al que tú quieras",
Él dijo: "Ve y cásate con él".
Así que Ere fue y se casó con Orunmila.
Orunmila estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él alababa a los adivinos
Y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La olla de freír en la mano derecha, los buñuelos en la izquierda"
lanzado para Orunmila cuando iba a tomar una esposa.
"La negativa del que se niega es la aceptación del que acepta"
fue lo que lanzaron para Agon
cuando iba a regalar a su esposa sin dote.
Ellos cantaban: "Agon regaló a Ere,
O di yeruke;
Agon regaló a Ere,
O di yeruke".
Éste es el porqué ellos dicen que Agon regaló a Ere en aquellos días.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

K13
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio
Donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.

[26] Es decir, no era necesario para Orunmila pagar a Agon por cualquiera de los regalos que él pudiera haber dado a Ere.

Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio por un amargo enemigo
Donde veamos los Once Ancestros.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Ser contado y que guste,
ser dado un consejo y aceptarlo[27],
pedir el camino de alguien a los viajeros que vienen detrás,
tener una vida placentera"
son los que lanzaron para Moloun
que era la concubina de Alapinni[28].
Ahí estaba Moloun, ella era la concubina de Alapinni,
Y las mujeres no podían entrar en Igbale[29].
Alapinni tomó su Egungun
Y extendió las telas para secarlas antes de irse;
Y se fue y la lluvia llegó.
Moloun dijo: "¡Ha! La lluvia caerá sobre estas telas".
Así que Moloun entró en la casa;
Ella cerró sus ojos y recolectó todas las telas,
Y se las llevó del exterior.
Cuando ellos llegaron corriendo,
Ellos regresaron corriendo,
¿Quién se llevó las telas?"
Moloun dijo: "Yo lo hice".
"¡Ha! En once días ellos te matarán;
en once días ellos te matarán.
Ellos te sacrificarán este año.
Ellos te enviarán como un sacrificio para ofrecer en el camino a Igbale".
"¡Ha! Porque hice esto para ayudarte, ¿vas a matarme?"
Ella dijo: "Muy bien".
Ella dijo: "Te escucho".
Ella puso sus manos sobre su cabeza, fue y llamó a los adivinos.
Los adivinos dijeron que ella debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer once porciones de almidón de maíz;
Ellos dijeron que debía ofrecer once buñuelos;
Ellos dijeron que debía ofrecer once *ise*[30];
Ella debía llevar once tazas de cerveza y ofrecerlas;
Ellos dijeron que una banda roja para la cabeza, ellos dijeron que debía ofrecerla;
Ellos dijeron que debía ofrecer una red.
Las once porciones de almidón de maíz que ella ofreció,
Eshu las convirtió en once canastas de almidón de maíz;

[27] Véase K11.
[28] El título más alto en el culto a Egungun.
[29] *Igbale* aquí referido a la sala donde los trajes de Egungun son almacenados, pero después se refiere al bisque de Egungun. Véase K11.
[30] No identificado; quizás *isè*, el agua chevrotain o *isè*, la bramadera.

Los once buñuelos, los convirtió en once platos de buñuelos;
Las once tazas de cerveza, las convirtió en once calabazas de cerveza.
Ellos estaban hambrientos,
Y ellos regresaron.
Eshu había llevado todo a Igbale.
Cuando ellos llegaron, comieron;
Ellos bebieron la cerveza;
Ellos comieron y estuvieron satisfechos.
Entonces ellos dijeron:
"¿Cuándo la mataremos?"
Eshu dijo: "¿Quién trajo esta comida?
Después de un tiempo
Moloun dijo: "Yo soy la que trajo la comida.
Como se habían ido tanto tiempo, sabía que regresarían con hambre,
Así que preparé almidón de maíz y buñuelos y cerveza,
Así cuando regresaran, podrían comer".
"¡Ha!" ellos dijeron: "Si alguien hace el bien, no la mataremos".
Ellos no la mataron.
Moloun estaba bailando, estaba regocijándose;
alababa a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
Ella dijo: "Ser contado y que guste,
ser dado un consejo y aceptarlo,
seguir el consejo
para ser capaz de conocer al mundo como es"
fueron los que lanzaron para Moloun que era la concubina de Alapinni.
Ellos cantaban: "La Muerte no es para ti,
Moloun;
La Enfermedad no es para ti,
Moloun;
La Muerte no es para ti,
Moloun".
Ella no murió.
Aquí es donde Orisha dice que él dice: "Una bendición de longevidad".
Esta persona debe conseguir once buñuelos y once porciones de almidón de maíz;
Debe usarlos para ofrecer un sacrificio.
Y 22,000 caracoles,
La tela que todos los días lleva puesta,
Y la banda roja de la cabeza
Son el sacrificio de esta persona,
Donde veamos las Once Deidades Ancestrales,
Así habló Orisha.

Ejila Sebora – 12 caracoles

L1
Orisha dice: “Una bendición de dinero”.
Orisha dice: “Una bendición de hijos”.
Orisha dice: “Una bendición de longevidad”,
Donde nosotros veamos los Deidades Ancestrales sobre la bandeja,
Orisha dice que esta persona debe ir y sacrificar ante Shango.
Orisha dice que esta persona debe ofrecer doce nueces de cola amarga;
Debe ofrecer doce porciones de sopa de camote;
Debe ofrecer doce garrotes;
Debe ofrecer doce piedras;
Debe ofrecer 24,000 caracoles;
Debe ofrecer dos gallos;
Debe ofrecer dos pichones;
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
“Robusto, firme como una barra de acero[1]”
lanzado para Awalawulu, hijo de Ogbojo,
Jenrola, hijo de “Aquel que ve 200 enemigos y los conquista[2]”.
Shango, ¿qué podía hacer para que su vida fuera buena,
Y su destino estuviera en orden?
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 24,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer doce pichones;
Debía ofrecer doce gallos;
Ellos dijeron que debía ofrecer doce nueces de cola amarga;
Debía ofrecer doce piedras;
Debía ofrecer doce garrotes[3].
Shango reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Cuando Shango apareció,
Nadie pudo enfrentarse a él nunca más.
Cuando él tomó el garrote en su mano,
Shango derrotó a sus enemigos,
Y vio el fin de su odio.
Shango estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
“Robusto, firme como una barra de acero”

[1]Tal vez, se trate de un bastón de Shango (osé).
[2] Nombres de alabanza para Shango. Awalawulu representa el sonido del trueno.
[3] En otra versión se pide un traje y doce lombrices de tierra, pero no las nueces de cola amarga, las piedras o los garrotes.

lanzado para Awalawulu, hijo de Ogbojo,
Jenrola, hijo de "Aquel que ve 200 enemigos y los conquista".
Ellos cantaban: "Shango, cuando las cosas estén mal, llévame en tu espalda,
Tú robusto, firme como una barra de acero;
Si las cosas están mal, llévame en tu espalda".
Orisha dice que ayudará a esta persona a conquistar a sus enemigos,
Así habló Orisha.

L2
Orisha dice que una bendición de dinero es lo que predice;
Orisha dice que: "Una bendición de hijos",
Donde lancemos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Orisha dice que esta persona debe ir y ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debe ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que una bendición de hijos es lo que predice para ella;
Orisha dice que ella tendrá hijos.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"*Esan wewe, ela wewe*"
lanzado para el árbol Apa-eruju[4]
que lloraba suplicando por hijos.
Ahí estaba el árbol Apa-eruju, ¿sería capaz de engendrar hijos en su vida?
Ellos dijeron que engendraría hijos.
¿Qué debía hacer?
Ellos dijeron que debía ofrecer 24,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer un gallo;
Ellos dijeron que Apa-eruju debía ir y ofrecer la ropa que llevaba puesta.
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar comida ante Shango;
Ellos dijeron que debía ir y sacrificar bebida ante Shango[5].
Ellos dijeron que debía tener dos nueces de cola;
Debía llevar un caracol;
Y debía ir y darlos a Orishala.
Apa-eruju reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Los hijos que no había tenido antes,
Que había abortado,
Apa-eruju comenzó a tener hijos;
Comenzó a tener hijos.
Apa-eruju estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.

[4] *Apa* es el frijol de caoba y la caoba de Rodesia (Afzelia). *Apa-eruju*, si se aplica a una especie determinada, no esta determinada.
[5] Otra versión agrega un segundo gallo y dos pichones, pero omite la ropa, la comida y la bebida, así como las nueces de cola y el caracol para Orishala.

"*Esan wewe, ela wewe*"
lanzado para el árbol Apa-eruju
que lloraba suplicando porque no había tenido hijos.
Ella dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio;
Apaciguamos a los dioses;
No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de hijos".
Orisha dice que una bendición de hijos está aquí.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

L3
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio[6]
Donde veamos los Doce Ancestros.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
" 'Saludar a la casa' corresponde a la gente que está en la casa;
'La Bienvenida' corresponde a quien regresa de un viaje;
Aquel que no dice 'Bienvenido' pierde 'Saludar a la casa'"
Fue lo que lanzaron para Oromajogbo (Shango).
Shango estaba viviendo entre enemigos.
Ahí estaba Shango, él estaba entre enemigos;
¿Qué podía hacer para derrotar a sus enemigos?
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer como sacrificio?
Ellos dijeron que debía ofrecer 24,000 caracoles a la derecha;
Debía ofrecer 24,000 caracoles a la izquierda;
Ellos dijeron que debía ir y ofrecer dos gallos;
Debía ofrecer dos pichones;
Ellos dijeron que debía ofrecer doce piedras;
Debía ofrecer doce itifu;
Debía ofrecer doce garrotes[7].
Shango reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Shango termino de ofrecer el sacrificio
Y como Shango iba a venir,
Shango estaba encendiendo un fuego en su boca con itifu,
Y tenía los garrotes en sus manos.
Nadie podía enfrentarse a Shango de nuevo;
Shango fue el vencedor.
Cuando Shango apareció, ellos estaban llamando:
"Shango, bienvenido, oh,
Bienvenido, bienvenido".
Todos aquellos que nunca saludaban a Shango,

[6] Otra versión dice que el cliente debe sacrificar ante su cabeza y ante Orisha Oko, una deidad de la colina.
[7] La otra versión omite los garrotes, el itufu (fibras empapadas de aceite, véase C17), los pichones y la mitad de los caracoles.

Lo estaban saludando.
Shango estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
" 'Saludar a la casa' corresponde a la gente que está en la casa;
'La Bienvenida' corresponde a quien regresa de un viaje;
Aquel que no dice 'Bienvenido' pierde 'Saludar a la casa'"
Fue lo que lanzaron para Oromajogbo.
Shango estaba viviendo entre enemigos.
Ellos cantaban: "Olubambi, Bienvenido,
Oromajogbo, Bienvenido,
'Hojas ayúdenme'. Bienvenido,
Oromajogbo[8], Bienvenido".
Aquí es donde Orisha dice que él ayudará a una persona a derrotar a sus enemigos.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

L4
Orisha dice que donde lancemos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja,
Debemos ir y sacrificar ante Orisha Oke[9].
Orisha dice que no dejará que las bocas de otros lo manden,
Orisha lo dice
Donde vemos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Redonda, redonda colina con una cima puntiaguda no cae"
lanzado para el Día y compartido con el Sol.
Ambos venían del cielo a la tierra.
Él día y el Sol, ¿qué podían hacer para que las bocas de otros no pudieran mandarlos[10],
Y sus vidas fueran buenas?
Ellos dijeron que debían ofrecer un sacrificio.
¿Qué debían ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 24,000 caracoles a la derecha;
Ellos dijeron que debían ofrecer 24,000 caracoles a la izquierda;
Ellos dijeron que debían ofrecer un gallo;
Debían ofrecer un pichón.
Ellos reunieron el sacrificio, ofrecieron el sacrificio.
Ellos dijeron que debían ofrecer un tazón importado.
El sol ofreció el tazón importado,
Y el día ofreció uno.
Cuando terminaron de hacerlo
Ellos partieron para la tierra.
Cuando el Sol apareció, la gente dijo: "El sol está caliente hoy".
O ellos dirían: "No vimos al sol en todo el día".

[8] Olubambi, Ewegbemi (Hojas ayúdenme) y Oromajogbo son nombres de adoración para Shango.
[9] Una de las muchas colinas que son adoradas como deidades.
[10] Otra versión sustituye

Ellos no habían tenido nada igual.
Ambos disfrutaban el mundo;
Ellos disfrutaban el mundo;
La vida era placentera para ellos.
Ellos estaban bailando, ellos estaban regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Redonda, redonda colina con una cima puntiaguda no cae"
lanzado para el Día y compartido con el Sol.
Él cantaba: "Día, yo ofrecí un sacrificio debido a las bocas;
Sol, yo ofrecí un sacrificio debido a las bocas;
Ningunos brazos pueden contener al Sol;
Ninguna boca puede mandar al Día".
Aquí es donde Orisha dice
Que él no dejará que las bocas de otros
Nos mande,
Donde veamos los Deidades Ancestrales sobre la bandeja.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

L5
Orisha dice que esta persona debe ir y ofrecer un sacrificio;
Orisha dice que debe ir y ofrecer un sacrificio.
Orisha dice que debe ir y encender un fuego ante su set de adivinación;
Orisha dice que el fuego en el set de adivinación de esta persona no debe extinguirse,
Para que su vida sea buena,
Para que vea las bendiciones.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Un pequeño pájaro agita sus alas como una mariposa para llegar al árbol;
creí que habías abierto la puerta para la riqueza;
no sabía que no habías abierto la puerta para la riqueza"
lanzado para el rey Adigun,
hijo de "Aquel que enciende un fuego para sacrificar ante Orisha para encontrar su destino".
Ahí estaba el rey Adigun,
¿Qué debía hacer para ser capaz de tener una vida placentera,
para tener su destino en orden?
Ellos dijeron que un sacrificio era lo que debía ofrecer.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que debían ofrecer 24,000 caracoles a la derecha;
Debían ofrecer 24,000 caracoles a la izquierda;
Debían ofrecer 24,000 caracoles al centro;
Ellos dijeron que debía ofrecer cuatro gallos;
Debía ofrecer cuatro pichones;
Debía ofrecer cuatro ratas;
Debía ofrecer cuatro ratas gigantes;
Debía ir y sacrificar comida ante su set de adivinación,
Y bebida ante su set de adivinación.

Debía llevar doce nueces de cola
Y doce caracoles
E ir ante el Padre Ancestral y recibir el poder[11].
El Rey Adigun reunió el sacrificio,
Ofreció el sacrificio.
Desde el sacrificio que él ofreció, ellos le dieron una lámpara
Para que fuera y encendiera un fuego en su set de adivinación;
Él encendió el fuego.
Cuando termino de hacerlo, el rey Adigun,
Ahí donde él encendió el fuego para sacrificar ante Orisha,
Todas las bendiciones que no había visto:
La bendición de dinero estaba ahí;
La bendición de hijos estaba ahí;
La bendición de longevidad estaba ahí.
Todo llegó al rey Adigun.
El rey Adigun estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Un pequeño pájaro agita sus alas como una mariposa para llegar al árbol;
creí que habías abierto la puerta para la riqueza;
no sabía que no habías abierto la puerta para la riqueza"
lanzado para el rey Adigun,
hijo de "Aquel que enciende un fuego para sacrificar ante Orisha para encontrar su destino".
Él cantaba: "¿No sabes que encendimos un fuego
Para que veamos las bendiciones?
Encendimos un fuego para sacrificar ante Orisha
Para ver las bendiciones;
Yo enciendo una lámpara para sacrificar ante Orisha
Para engendrar hijos;
Adigun viene, hijo de "Aquel que enciende un fuego para sacrificar ante Orisha
Para encontrar su destino";
Encendemos el fuego para la riqueza;
Lo encendemos para las bendiciones".
Aquí es donde Orisha dice que esta persona
Debe ir y encender un fuego en su set de adivinación.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

L6
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero".
Las deidades dicen que ellos dicen: "Una bendición de hijos".
Orisha dice que él dice que una bendición de longevidad es lo que predice,
Donde lancemos Ejila Sebora.

[11] Otra versión agrega doce lámparas, doce piedras, doce trajes, ocho pichones y ocho pollos, pero omite un tercio de los caracoles, las ratas, las ratas gigantes, la comida y la bebida y las nueces de cola y los caracoles para Orisha.

Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante Shango
Donde veamos los Doce Ancestros,
Debemos sacrificar ante Shango,
Y debemos ir y sacrificar ante Orisha Oko.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Lleno de alegría", el adivino de la tierra,
"Lento", el adivino del cielo
fueron los que lanzaron para la Gran Cocodrilo
cuando ella estaba embarazada pero no podía dar a luz.
Ahí estaba la Gran Cocodrilo, cuando ella se embarazó,
Cuando llegó su momento de dar a luz, ella no pudo ver su embarazo nunca más.
La Gran Cocodrilo dijo: "¿Qué debo hacer para engendrar hijos en esta vida?"
Ella puso sus manos sobre su cabeza, fue ante los adivinos.
Su set de adivinación no mostraba los siete, no mostraba los dieciséis;
Ella no vio a nadie más;
Ella sólo vio a la Gran Persona (Ejila Sebora).
Ellos dijeron que un sacrificio era lo que debía ofrecer.
Ella dijo: "¿Qué debo ofrecer como sacrificio?"
Ellos dijeron que debía ofrecer 24,000 caracoles;
Ellos dijeron que debía ofrecer dos gallos,
Y dos pichones.
Ellos dijeron que debía conseguir doce porciones de sopa de camote,
Y doce nueces de cola amarga;
Ellos dijeron que debía ir y dárselos a Shango.
Ellos dijeron que la Gran Cocodrilo debía ofrecer una tela moteada.
La Cocodrilo reunió el sacrificio, la Cocodrilo ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
La Cocodrilo sacrificó ante su set de adivinación comida, sacrificó bebida.
Cuando el tiempo llegó,
La Cocodrilo se embarazó como antes.
Cundo el tiempo llegó, Shango gritó;
Cuando Shango gritó una vez,
Todos los hijos de la Cocodrilo aparecieron
Y fueron llevados al río por un torrente.
Y así la Cocodrilo
Comenzó a tener hijos en la tierra
Y los hijos de la Cocodrilo no pudieron perecer nunca más.
Cocodrilo estaba bailando, Cocodrilo estaba regocijándose;
Y Cocodrilo estaba alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Lleno de alegría", el adivino de la tierra,
"Lento", el adivino del cielo
fueron los que lanzaron para la Gran Cocodrilo
cuando ella estaba embarazada pero no podía dar a luz.
Ella dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos el sacrificio; nosotros apaciguamos a los dioses;

No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Me verán en una abundancia de hijos.
Gracias a las deidades arriba que me permitieron engendrar hijos".
Es por ello que el trueno cae antes de que los hijos de la Cocodrilo aparezcan.
Orisha dice: "Una bendición de hijos ahí".
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

L7
Orisha dice que donde veamos los Doce Ancestros,
Orisha dice que debemos ir y hacer un juramento con alguien.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Es un hombre valiente quien se inicia a sí mismo en la Ifa;
un hombre sabio no se hace a sí mismo jefe;
Cuchillos, aunque filosos, no tallan sus propios mangos[12]"
Fue lo lanzado para Afonja (Shango) cuando iba a convertirse en rey de Oyo.
Ahí estaba Afonja, él dijo: "¿Cómo lo haré?"
Ellos dijeron que un sacrificio era lo que debía ofrecer.
Él dijo: "¿Qué debo ofrecer?"
Ellos dijeron que debían ofrecer 24,000 caracoles a la derecha;
Ellos dijeron que debían ofrecer 24,000 caracoles a la izquierda;
Dos gallos;
Dos gallinas
Y dos pichones.
Debía hacerlo, debía ofrecer un sacrificio;
Debía ofrecer el traje que llevaba puesto.
Ellos dijeron que debía hacer algo por sus parientes y por sus amigos;
Y él lo hizo y ellos terminaron comiendo y bebiendo.
Cuando ellos terminaron de comer y beber, ellos dijeron: "¿Quién se convertirá en rey?
¿Quién es elegible para ser rey?
¿Qué hay de la persona en cuya casa comimos y bebimos?
A no ser Afonja,
¿Quién más debe ser hecho rey?
Afonja es el único que queda".
Y ellos escogieron a Afonja y ellos lo hicieron rey de Oyo.
Ellos comenzaron a bailar, ellos estaban regocijándose;
Ellos estaban alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Es un hombre valiente quien se inicia a sí mismo en la Ifa;
un hombre sabio no se hace a sí mismo jefe;
Cuchillos, aunque filosos, no tallan sus propios mangos"
Fue lo lanzado para Afonja (Shango) cuando iba a convertirse en rey de Oyo.
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos un sacrificio; nosotros apaciguamos a los dioses";
Él dijo: "No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Ustedes me verán en una abundancia de todas las bendiciones".

[12] Estas tres líneas son un proverbio, la tercera línea a menudo se cita por sí misma.

¿Cómo conocemos a Afonja? Él es al que llamamos Shango.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

L8
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero";
Orisha dice que él dice: "Una bendición de hijos, una bendición de longevidad".
"Sea comer o beber,
es una cuestión vital"
lanzado para el tambor Bata
en el día en que iba a ser el representante de Shango.
Ahí estaba Shango y ahí estaba Bata;
Ellos eran amigos, ellos habían sido amigos desde la infancia.
Shango dijo: "¿Qué debo hacer para llegar a ser rico?"
Ellos dijeron: "Uno de tus amigos te hará rico".
Él dijo: "¿Qué debo hacer para que mi amigo me haga rico?"
Ellos dijeron que un tambor Bata completo era lo que debía ofrecer como un sacrificio.
"¿Qué más debo ofrecer?"
Ellos dijeron que debían ofrecer 24,000 caracoles a la derecha;
Debían ofrecer 24,000 caracoles a la izquierda;
Debía ofrecer dos pollos, dos pichones;
Ellos dijeron que Shango debía ir y ofrecer doce garrotes,
Y ellos le dieron uno de esos garrotes.
Cuando terminó de ofrecer el sacrificio,
Él dijo que Bata debía ir y saludarlo, que debí salir de la muralla del pueblo.
Y cuando Bata salió,
Él dijo: " 'Hojas, ayúdenme' comer, comer, comer es una cuestión vital;
Olubambi, comer, comer, comer es una cuestión vital".
Es por ello que Shango siempre va con dinero.
Si él debía venir aquí,
Él dijo: "Vayan y tráiganme 24,000 caracoles;
Tráiganme trajes de sus casas;
Tráiganme pollos de sus casas".
Y ellos se los dieron a Shango.
Shango se hizo rico, él era rico.
Y Shango estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"Sea comer o beber,
es una cuestión vital"
lanzado para el tambor Bata que iba era el representante de Shango.
Es por ello que Bata no puede abandonar a Shango hoy en día.
Orisha dice que él dice: "Una bendición de dinero, una bendición de hijos",
Donde veamos Ejila, Su Majestad.
Orisha dice que Shango es el único en el que debemos confiar.

Ika – 13 caracoles

M1
Orisha dice: “Una bendición de dinero”;
Orisha dice: “Una bendición de hijos”;
Orisha dice: “Una bendición de longevidad”.
Donde veamos los Trece Ancestros
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer.
Orisha dice que es por nuestra vida que hemos lanzado los caracoles.
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio,
Para que esta persona pueda ser capaz de tener una larga vida.
Orisha dice que esta persona debe conseguir 66,000 caracoles;
Orisha dice que esta persona debe sacrificar todo lo que está sobre su cuerpo;
Orisha dice que debe ir y conseguir una cabra;
Debe ir y conseguir una rata gigante.
Debe poner grandes cantidades de aceite de palma sobre esta rata;
Debe ir y darla a los Ancestros.
Esta cabra que mataremos;
Le sacaremos todo el interior;
Se la serviremos a los Ancestros.
Así habló Orisha
Donde veamos los Trece Ancestros.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
“No decir: ‘Ésta es tu parte’ es lo que irrita a los hijos”.
Fueron los que lanzaron para Shopona
En el día en que iba a cortar marcas faciales son una navaja.
Ahí estaba Shopona,
Cada vez que ellos repartían una herencia no se acordaban de Shopona;
Si ellos dividían algo, no decían; “Ésta es tu parte”.
“¿Por qué no dicen que esto es mío?”
ni won bag bon ato re.
Él dijo: “Ellos me están haciendo esto, ellos no dicen que esto es mío.
¿Qué debo hacer?”
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio.
¿Qué debía ofrecer?
Ellos dijeron que Shopona debía ofrecer doscientas hojas;
Ellos dijeron que debía ofrecer doscientas moscas;
Ellos dijeron que debía ofrecer fuego.
Shopona reunió el sacrificio, ofreció el sacrificio;
Apaciguó a los dioses.
Él ofreció las doscientas hojas
Y ellos hicieron medicina para Shopona.
Tan pronto como Shopona agitó su sonaja, la viruela apareció sobre sus cuerpos.
Es por ello que ellos dicen: “Ellos tienen cicatrices”.
Ellos estaban gritando: “Su Majestad”,
Y ellos comenzaron a hacerse cargo de él.

¿Qué podían hacer ellos al respecto?
Ellos dijeron: "¡Ha!
Tan pronto como veas la viruela
Debes ir y darle algo a Shopona;
Debes decir que él debe ayudarte".
Es por ello que los niños con cicatrices son llevados
Ante Shopona para que pueda ayudarlos.
Y así Shopona se hizo de un nombre por sí mismo en el mundo,
Y se convirtió en rey y ellos gritaban: "Su Majestad" para él.
Shopona estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él estaba alabando a los adivinos y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"No decir: 'Ésta es tu parte' es lo que irrita a los hijos".
Fue lo lanzado para Shopona cuando iba a cortar marcas faciales son una navaja[1].
Él dijo: "Nosotros escuchamos y ofrecimos un sacrificio; nosotros apaciguamos a los dioses;
"No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Ustedes me verán en una abundancia de todas las bendiciones".
Orisha dice que una bendición de dinero y una bendición de hijos es lo que él predice.
Orisha dice que debemos ir y ofrecer un sacrificio donde veamos los Trece Ancestros.

M2
Orisha dice que todo lo que esta persona tiene,
Ellos lo dividirán a la mitad,
Si ellos no quieren perderlo todo.
Orisha dice que todo lo que ella tiene en su casa debe ser dividido a la mitad para un sacrificio,
Así habló Orisha.
Orisha dice que es por su vida que esta persona ha lanzado los caracoles.
Orisha dice que debemos ir y ofrecer una cabra.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"La orilla del mar se desliza hacia el mar, el mar se seca[2]"
lanzado para el Señor del Agua Caliente y compartido con la Señora del Agua Fría.
Ellos dijeron: "¿Qué podemos hacer para que nuestras vidas puedan ser placenteras?"
Ellos dijeron debían ofrecer un sacrificio.
Cuando Oshun ofreció su sacrificio, ella ofreció agua fría.
Cuando Shopona ofreció su sacrificio, él ofreció agua caliente.
Cuando él se lleva al hijo de alguien, lo sumerge en agua caliente,
Y ellos dicen: "¿Qué pasa?"
Ellos dicen: "Nuestro hijo tiene fiebre".
Y ellos dicen: "Vayan aquí y vayan allá por ayuda".
Cuando ellos le dan aceite de palma,
Cuando ellos le dan todo,
Oshun se llevará al niño y lo sumergirá en agua fría;

[1] Es decir, él estaba causando cicatrices de viruela.
[2] Este es un acertijo cuya respuesta es la harina de camote (èlùbó) la cual es vertida en agua caliente y el agua es absorbida.

Y ellos dirán: “¡Ha! Olorun lo hizo.
Cuando fuimos ante Oshun, el niño se enfrió”.
Así es cómo ellos comenzaron a servirá a estas dos deidades.
Ellos estaban bailando, estaban regocijándose;
Estaban alabando a los adivinos,
Y los adivinos estaban alabando a Orisha
Ya que sus adivinos habían hablado con la verdad.
“La orilla del mar se desliza hacia el mar, el mar se seca”
lanzado para el Señor del Agua Caliente y compartido con la Señora del Agua Fría.
Ambos venían del cielo a la tierra.
Ellos dijeron: “Nosotros escuchamos y ofrecimos un sacrificio; apaciguamos a los dioses;
“No pasará mucho tiempo, no está muy lejos,
Ustedes me verán en una abundancia de todas las bendiciones”.
¿Cómo conocemos al Señor del Agua Caliente?
Él es al que llamamos Shopona.
¿Cómo conocemos a la Señora del Agua Fría?
Ella es a la que llamamos Oshun.
Aquí es donde Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
Donde veamos los Trece Ancestros
Orisha dice que un sacrificio es lo que debemos ofrecer ahí;
Debemos ofrecer un sacrificio.

Oturupon – 14 caracoles

N1
Orisha dice: "Una bendición de dinero";
Orisha dice: "Una bendición de hijos";
Orisha dice: "Una bendición de longevidad".
Orisha dice que donde veamos las Deidades Ancestrales sobre la bandeja,
Orisha dice que debemos ir y sacrificar ante un Egungun Eleru[1].
Orisha dice que este Egungun Eleru, junto con su acompañante, si amigo,
Deben ofrecer un sacrificio
Para que no puedan matarse uno al otro,
Para que no puedan matarse uno al otro, un sacrificio fue lo que ellos debían ofrecer.
Cada uno tenía una espada;
Orisha dijo que debían ofrecer sus espadas como un sacrificio,
Para que uno no matara a su amigo con su espada,
Así habló Orisha.
¿No ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"Un bosque cubre completamente a una persona"
lanzado para Egungun y compartido con Agunfon[2].
Tú ves a Egungun,
Ellos dijeron que debía ofrecer un sacrificio
Para que no matara a su amigo.
Agunfon dijo: "¿Qué quiere esta gente?
Ellos no saben lo que están diciendo.
¿Mi amigo me mataría?"
Ellos se negaron a ofrecer el sacrificio.
Eshu dijo: "Ellos no ofrecieron el sacrificio".
Ellos dijeron: "Sí".
El día llegó para salir de Egungun.
Agunfon vino delante de Egungun,
Así delante de Egungun, Agunfon estaba bailando.
Agunfon estaba bailando y ellos estaban golpeando el tambor emu[3].
Después de un tiempo los tambores dijeron:
"No puedes hacer como solías hacerlo. Corta su cabeza, corta su cabeza".
La primera vez, Egungun tomó su espada cuando Agunfon se agachó así,
Él lo hizo y puso su cabeza sobre su propia cabeza.
Y ellos decían: "Mira la cabeza de Ehuru[4] sobre la cabeza de Egungun".
Así Egungun mató a su amigo
Y tomó su cabeza.

---

[1] Un "Egungun el cual tiene una carga", es decir, un "viejo Egungun" el cual lleva una masa amorfa en su cabeza. Véase Bascom 1969 B: 93-94.
[2] La grulla real (Balearica pavonia pavonia), pero aquí se trata del nombre de un traje particular de Egungun, descrito como el secreto de los medios de llegar a ser corto o muy alto. Véase el Nupe *ndako gboya* (Nadel: 1954: 190 y la placa 24).
[3] Un suave ritmo de tambor en el cual el bailarín se inclina bajo.
[4] Otro nombre para *Agunfon*.

Y Eshu estaba bailando, Eshu estaba regocijándose;
Él dijo que sus adivinos habían hablado con la verdad.
"Un bosque cubre completamente a una persona"
lanzado para Egungun y compartido con Agunfon.
Aquí es donde Orisha dice que dos amigos deben ofrecer un sacrificio
Para que no puedan matarse uno al otro.
Orisha lo dice, las deidades lo ordenan.

N2
Donde veamos los Catorce Ancestros
Orisha dice que debemos ofrecer un sacrificio.
¿Ves la manera en que Orisha dice que esto es así?
"La tortuga entra en el bosque balanceándose;
la piel que cubre el estómago no nos deja ver los intestinos[5]"
fue lo que lanzaron para Osanyin y Orunmila
cuando ellos eran enemigos.
Ahí estaba Orunmila, él estaba adivinando para el rey;
Y ahí estaba Osanyin, él estaba adivinando para el rey.
Cuando Orunmila salió
Él dijo: "¡Mi vida, oh!
es más fuerte que la medicina".
Y Osanyin dijo: "¡Nosotros e¡ Mi vida es sobrenatural".
Cuando Osanyin salió dijo: "¡Ha! ¡Ha!
¿Quién es esta persona negra?
Soy yo mismo
A quién él está desafiando así.
Él es más fuerte que la medicina
¿y las hojas? ¡Ha!"
Osanyin dijo: "Lo capturaré".
Orunmila dijo: "¿A mí?
"¿Tú, Osanyin, delante de mis ojos?"
Así siguieron;
Su enemistad continuó.
Entonces un día
Se desafiaron uno al otro.
Osanyin desafió a Orunmila,
Y Orunmila desafió a Osanyin.
Osanyin dijo: "Si piensas que estoy mintiendo, vas a sepultarnos a nosotros mismos en el piso.
En el tricentésimo vigésimo[6] día a partir de hoy
La gente puede venir y sacarnos. ¡Qué!"
Él dijo: "Estoy listo".
Ellos cavaron un hoyo para Orunmila;
Ellos cavaron un hoyo para Osanyin.

[5] Es decir, las intenciones de un persona, las cuales se piensa que residen en el estómago.
[6] Una segunda versión dice 380 días.

Ellos cavaron un hoyo para Osanyin,
Y ellos cavaron un hoyo para Orunmila.
Orunmila puso sus manos sobre su cabeza, fue ante los adivinos.
Su set de adivinación no mostró los siete, no mostró los dieciséis.
Él dijo: "¿Cuál adivino queda?"
Ellos dijeron: "¡Qué! Hay un adivino".
Ellos dijeron: "¿Qué hay de 'La tortuga entra en el bosque balanceándose;
la piel que cubre el estómago no nos deja ver los intestinos'?"
Él dijo: "¿Es un adivino?" Ellos dijeron: "Es un adivino".
Él dijo que debían ir y decirle que viniera.
Ellos le dijeron y él vino. Él dijo: "Orunmila.
"Lo que tienes que hacer debido al viaje al que vas,
el viaje de 320 días al que vas, para que puedas regresar,
un sacrificio es lo que debes ofrecer".
Él dijo: "Lo haré".
¿Qué debía ofrecer?
Él dijo que debía ofrecer dos telas blancas;
Debía ofrecer dos ratas gigantes;
Debía ofrecer dos cabras;
Él dijo que debía ofrecer dos pollos, dos pichones;
Él dijo que debía ofrecer 28,000 caracoles a la derecha,
28,000 caracoles a la izquierda,
y 28,000 caracoles al centro.
El adivino dijo: "Tú irás y regresarás".
Él dijo: "Este es un viaje de no retorno",
Él dijo: "Pero tú irás y regresarás".
Orunmila reunió el sacrificio, él ofreció el sacrificio.
Él no omitió nada, ofreció todo.
El adivino dijo: "Cada día al amanecer"
Él dijo: "Ellos deben colocar comida sobre tu set de adivinación tres veces al día
Hasta que tú regreses.
Hasta que regreses, ellos deben colocar camote machacado sobre tu set de adivinación
Tres veces al día, en la mañana, al medio día y al anochecer".
Él dijo; "Debes ofrecer dos cangrejos".
El conservó la cabra como pago;
Él dijo a Orunmila que debía sacrificar la otra a su set de adivinación.
Él conservó una rata gigante como pago;
Y el dijo que usaría la otra para hacer medicina para él.
Él conservó un cangrejo como pago;
Y él dijo que usaría uno para hacer medicina para él.
Él conservó una tela como pago;
Y le dio la otra a Orunmila;
Él dijo: "Ésta es la que vestirás".
Terminaron de excavar el piso;
Terminaron de excavar el piso bien.
Cuando el adivino hizo esta medicina,

Usó una rata gigante completa para hacerlo,
Un cangrejo completo.
Él dijo: "Ponlo sobre tu traje";
Y él lo puso.
Cuando Orunmila entró en el hoyo que habían terminado de hacer,
La rata gigante salió rápidamente
Y comenzó a cavar el piso.
Cuando cavó su salida
Fue y salió en la base del set de adivinación de Orunmila.
Cuando el cangrejo salió rápidamente,
El cangrejo bajó,
Buscó agua;
Y cuando buscó el agua, el agua apareció.
Orunmila se sentó en una silla
Y vio el agua.
Si él se sentía caliente
Orunmila iba al agua y se empapaba en ella[7].
La comida que colocaron en la mañana,
La rata gigante trajo la comida y Orunmila la comió en la mañana.
Al medio día la rata gigante fue de nuevo y trajo comida para el medio día.
La comida que colocaron ahí al medio día, cuando la noche llegó
No la encontraron.
La que colocaron al anochecer, no la encontraron por la mañana;
La rata gigante se la había llevado y Orunmila se la había comido.
Así fue por 320 días.
Cuando el día llegó, ellos habían contado y contado.
Osanyin había dicho: "¿Qué sacrificio?"
Osanyin no había sacrificado nada.
Y los enterraron hasta
El tricentésimo vigésimo día.
Cada día los golpeadores de gong,
Los gongs de Ifa que son golpeados por los adivinos ahora
Pertenecían a Osanyin entonces.
Cuando los golpeadores de gong llevaron sus gongs
Ellos golpeaban: "Hojas están por llegar, el sobrenatural;
Déjame mirar atrás para ver si Hojas viene a casa;
Él está por llegar, el sobrenatural;
Déjame mirar atrás para ver si Hojas viene a casa,
El sobrenatural".
Ellos golpeaban sus gongs para Osanyin.
Cuando los seguidores de Orunmila llevaron sus tambores aran,
Ellos decían: "Ifa está por llegar, 'Aquel que es más fuerte que la medicina';
Déjame mirar atrás para ver si Ifa viene a casa;
Él está por llegar, 'Aquel que es más fuerte que la medicina';

[7] La otra versión agrega: "Si él estaba sediento, bebía agua ahí".

Déjame mirar atrás para ver si Ifa viene a casa;
'Aquel que es más fuerte que la medicina'".
Ellos estaban bailando en la noche y en la mañana,
Cada mañana hasta el tricentésimo vigésimo día;
Y ellos estaban colocando comida en la base del set de adivinación de Orunmila.
Cuando llegó el tricentésimo vigésimo día,
Ellos dijeron: "Déjanos verlos".
La azada, con la que cavaron, golpeó el set de adivinación de Orunmila.
Él dijo: "No dejen que caiga polvo sobre mi tela".
¡Ha! ¡Ha! Ellos comenzaron a sacar a Osanyin.
¿Qué sacaron?
Cuando excavaron,
Barras de acero, grapas, las cosas que Osanyin llevaba puestas,
Jarras, tiestos, jarras que Osanyin vestía fueron lo que encontraron.
Él estaba completamente descompuesto.
Cuando Orunmila apareció, apareció completo con su tela blanca.
Él salió ante ellos.
Los seguidores de Osanyin estaban llorando.
Orunmila dijo: "No lloren".
Él dijo: "Vayan y tráiganme una sonaja";
Él dijo: "Vayan y tráiganme un palo fuerte";
Él dijo: "Vayan y tráiganme un pájaro kowe";
Él dijo: "Vayan y tráiganme un pájaro awoko[8]".
Él dijo: "Su padre",
Él dijo: "Esta es la sonaja que usarán para llamarlo y él responderá";
Él dijo: "Esta es la sonaja con la cual lo llamarán".
Él dijo: "Este gong",
Él dijo: "No debo escuchar que lo llaman con esto otra vez";
Él dijo: "Ustedes golpearán el gong para mí".
Esto fue cuando Ifa tomó el gong de Osanyin
Y le dio una sonaja.
Orunmila estaba bailando, él estaba regocijándose;
Él alababa a los adivinos y los adivinos alababan a Orisha
Ya que sus adivinos habían dicho la verdad.
"La tortuga entra en el bosque balanceándose;
la piel que cubre el estómago no nos deja ver los intestinos[9]"
fue lo que lanzaron para Osanyin
y Orunmila cuando ellos eran enemigos.
Él cantaba: "Ifa está por llegar, 'Aquel que es más fuerte que la medicina';
Déjame mirar atrás para ver
si Ifa viene a casa;
Él está por llegar, oh, 'Aquel que es más fuerte que la medicina';

[8] El diccionario C.S.M. da "el tordo, cenzontle". El pájaro *kowe* no está identificado. La segunda versión agrega hojas de *jagba* y hojas de *jogbo*.
[9] Es decir, las intenciones de un persona, las cuales se piensa que residen en el estómago.

Déjame mirar atrás para ver
si Ifa viene a casa".
'Aquel que es más fuerte que la medicina'
es al que llaman "El Sacrificio es más grande que la medicina".
Él es "El Sacrificio es más grande que la medicina".
Éste es Oturupon.

Ofun Kanran – 15 caracoles

O1
Si lanzamos los quince caracoles, la persona para quien los quince caracoles aparecen,
Diremos que debe conseguir quince caracoles;
Debe conseguir un pollo blanco,
Y debe conseguir un pichón blanco.
Este pichón blanco, lo mataremos y haremos una fiesta si no tiene una deidad en su casa.
Ellos matarán una cabra y la sacrificarán ante una deidad,
Ante la deidad de la persona que vino a pedir consejo;
Ellos matarán una cabra blanca para esta deidad.
Ellos darán los quince caracoles a la deidad y ofrecerán una tela blanca.
La tela que esté vistiendo se la quitará;
Una tela blanca, una tela de muchos colores,
Y una tela ligeramente teñida, tres telas ofrecerá como un sacrificio;
Y llevará las cosas que tiene en su casa.
30,000 caracoles es su sacrificio
que ellos usarán para hacerle una penitencia.
Y la persona que lance para el cliente, de estos 30,000 caracoles
Tomará 14,000 caracoles;
Dará estos 14,000 caracoles a alguien.
Entre los 16,000 caracoles que restan,
Ellos tomarán 8,000 caracoles y los darán a su sacerdote superior.
Entre los 8,000 que restan,
Al pariente mayor del lado de la madre
Y a algún pariente del lado del padre,
Él les dará 2,000[1].
3,400 caracoles los dará a la mujer más vieja del lado del padre,
y dará 2,400 caracoles al hombre más viejo del lado del padre
porque el adivino no debe tomar más de 200 caracoles del dinero,
de los 30,000 caracoles.
El que lance los caracoles para esta persona no debe tomar más de 200 caracoles,
Para que la penitencia no pueda regresarle,
Y para que desaparezca por completo de la persona para quien fue lanzada esta figura.
Él irá y sacrificará ante la deidad de su casa.
Es una cabra blanca,
Quince caracoles,
Y quince nueces de cola lo que sacrificará ante la deidad de su casa.
Y sacrificará comida y bebida
Para que lo que vino a buscar pueda ser bueno.
si está casi echado a perder,
para que pueda ser bueno otra vez, Orisha es el que puede dejarlo ser bueno,
si esta persona puede hacerlo.
Quince caracoles.

[1] Es decir, les dará 1,000 caracoles a cada uno.

Irete – 16 caracoles

P1
Si debemos lanzar los dieciséis caracoles,
Él llevará dieciséis caracoles;
Tendrá un pollo negro;
Tendrá un pichón negro;
Tendrá una cabra negra.
Estos dieciséis caracoles,
Él sacrificará ante Orisha.
Esta cabra negra, él sacrificará ante Orisha.
El pollo negro y el pichón negro,
Él sacrificará ante Orisha.
Para que lo que vino a buscar sea bueno,
Él ofrecerá 32,000 caracoles como su sacrificio.
De estos 32,000 caracoles
El que lanzó para él tomará 12,000 caracoles y se los dará a su maestro.
Tomará 6,000 caracoles y los dará a su padre, si está vivo;
Tomará 4,600 caracoles y los dará a su madre, si está viva.
Dará a su hermano mayor 2,200 caracoles.
Dará a su padre 6,600 caracoles,
Al padre que lo engendró;
Si su padre no está vivo,
Y no tiene a nadie que actúe como su padre, que es la forma en la que los distribuirá[1],
Porque no debe quedarse con más de 600 caracoles de estos 32,000 caracoles,
Es decir, el que adivinó para esta persona.
Una tela negra, una tela ligeramente teñida, una tela roja, una tela blanca,
Es el sacrificio que esta persona ofrecerá
Para que lo que se ha echado a perder pueda ser bueno,
Para que pueda ser bueno otra vez.
Orisha es el que lo dejará ser bueno otra vez.
Él conseguirá montones de aceite de palma,
Y ellos prepararán comida y la pondrán afuera.
Todo el interior de la cabra ellos lo cocinarán con semillas de melón.
Ellos no añadirán pimienta;
Ellos no añadirán sal.
Ellos lo llevarán afuera en plena noche para los Ancestros;
Ellos lo cocinarán primero en el primer día.
La persona para quien esta figura fue lanzada,
Llevará los caracoles
Y le dará los caracoles a Orisha.
Le dará a su propia deidad el pollo,
Porque sus ojos han visto los dieciséis caracoles.

[1] Esto es confuso, pero la aritmética es correcta si él da a su padre los 6,000 caracoles y los 6,6000 caracoles.

Opira – 0 caracoles

Q1
Si todos los caracoles deben estar boca abajo, se llama Opira.
Si una persona debe verlo,
Una tola negra es su sacrificio que sacrificará ante la tierra,
Para que no sea enterrado.
Ellos cavarán un hoyo.
En lugar de la cabra que ellos matarán en su hogar, esta tela
Es lo que ellos sepultarán;
Y ellos matarán esta cabra ante la tierra.
La cabeza de la cabra es lo que ellos sepultarán,
Para que la persona para la quien esta figura fue lanzada no pueda ser enterrada.
Esto es lo que hará.
Es lo que los adivinos llaman “Pie toca la tierra”.

Apéndice

La siguiente tabla muestra el nombre de las figuras en la adivinación de los dieciséis caracoles dados por informantes Yoruba en los cultos de Orishala en Oyo (Salako); Yemoja en Ilara, oeste de Abeokuta cerca de la frontera de Dahomey; Shango en Meko al este de Ilara y en Oyo; Oshun en Oyo e Ife; y Eshu en Meko. Una octava lista Yoruba para el cuto de Shopona es de Ogunbiyi (1952: 65-66). La tabla también incluye los nombres registrados en Dahomey por Maupoil (1943: 266-267), en Brasil por Bastide y Verger (1953: 37, repetidos en Bastide 1958: 103), de tres informantes en Cuba por mí mismo, de seis manuscritos no publicados a la venta en tiendas de santería en Cuba y registrados en Cuba por Lachatañare (1942-85-88), Fabelo (1956: 30), Hing (1971: 58, 62-94, 96), Rogers (1973: 16, 61-114), Canet (1973: 33-34), Cabrera (1974: 184-185), Elizondo (sin fecha: 9, 16-61), Suárez (sin fecha: 36-37) y Anónimo (sin fecha: 4-5, 28-35).

Tabla 2. Nombres de las Diecisiete Figuras (ODU)

	FUENTES	A (8 caracoles)	B (10 caracoles)	C (9 caracoles)
1.	Orishala, Oyo	Eji Ogbe (2 Ogbe)	Ofun	Osa
2.	Yemoja, Ilara	Eji Ogbe	Ofun na	Osa
3.	Shango, Meko	Eji Ogbe	Ofun	Osa
4.	Shango, Oyo	Eji Ogbe	Ofun	Osa
5.	Oshun, Oyo	Eji Ogbe	Ofun	Osa
6.	Oshun, Ife	Ogbe Meji	Ofun Mewa (10 Ofun)	Osa'wori
7.	Eshu, Meko	Eji Ogbe	Ofun	Osa
8.	Shopona: Ogunbiyi	Ejiogbe	Ofun	Otura
9.	Dahomey: Maupoil	Jyogbe	Fu	Sa
10	Brasil: Bastide	Ejionile	Ofu	Osa
11.	Cuba: informante A	Eji Onile	Ofun	Osa
12.	Cuba: informante B	Eji Onile	Efun	Osa
13.	Cuba: informante C	Ojo Onle	Ofun	Osa
14.	Cuba: informante D	Ellionle, Leunbe	Ofunmofun, Efun	Osa, Osan
15.	Cuba: informante E	Elliombe, Enllionle	Ofun	Asa, Osa
16.	Cuba: informante F	Ellionle	Ojun Majun, Ofun	Osa
17.	Cuba: informante G	Ellionle	Ofun	Osa
18.	Cuba: informante H	Ellionle, Ollionde	Ofun	Osa, Ora
19.	Cuba: informante I	Olleonle	Ofui	Osain
20.	Cuba: Lachetañere	Eyi Onde	Ofun	Osa
21.	Cuba: Fabelo	Eyeunle	Ofunfun	Osa
22.	Cuba: Hing	Elleunle, Eyeunle	Ofun Mafun	Osa
23.	Cuba: Rogers	Elleunle, Elleunle	Ofun Mafun, Ofun	Osa
24.	Cuba: Canet	Ellionle	Ofun	Osa
25.	Cuba: Cabrera	Eyionle, Eyeunle	Ofun	Osa
26.	Cuba: Elizondo	Eyionle, Ellionle	Ofun	Ossa, Osa
27.	Cuba: Suárez	Elleunle	Ofun Mafun	Osa
28.	Cuba: Anónimo	Eyionle, Elleunle	Ofun, Ofun Mafun	Osa

	D (1 caracol)	E (2 caracoles)	F (4 caracoles)
1.	Okanran	Eji Oko (2 Oko)	Irosun
2.	Okanran	Eji Onko	Irosun
3.	Okanran	Eji Onko	Irosun
4.	Okanran	Eji Oko	Irosun
5.	Okanran	Eji Oko	Irosun
6.	Okanran Sode	Eji Oko	Ogbe'rosun, Irosun
7.	Okonron	Eji Onko	Irosun
8.	Okanran	Eji Oko	Irosun
9.	----------	Jonko	Loso
10	Okanran	Ejioko	Orosun
11.	Okana Sode	Eji Oko	Eji Orosun (2 Orosun)
12.	Okana Sordo	Eji Oko	Eji'rosun
13.	Okana Sode	Eji Oko	Ojo Orosun
14.	Ocana Sorde	Ellioco	Elliolosun, Olloroso
15.	Ocana Sorde	Ellioco, Ollioco	Elliorosun
16.	Ocarandi	Ellioco	Elliolozun
17.	Ocanasote	Ellioco	Ellonoso
18.	Ocanazode, Ocanani	Ellioco	Elliolosun, elliolozun
19.	Ocanasode	Ellioco	Elliolosun
20.	Okanasorde	Eyi Oko	Eji Olosun
21.	Okana-Sodde	Ebioko	Eyorosun
22.	Ocana-Sorde, Ocana	Ellioco, Eyioco	Ellioroso, Elliroso
23.	Okanasodde, Ocana sorde, Okana	Ellioco	Iroso, Olloruzun, Irozo
24.	Okana	Ellioco	Elliorosun
25.	Okana Sode, Okan Chocho	Eyioko	Eyiolosun, Oyoroso, Irosun
26.	Okana, Okanransorde	Eyioko	Irosun, Elliolosu, Iroso
27.	Ocana sorde, Ocana	Ellioco	Ollorozun
28.	Ocana, Ocanasorde	Eyioko, Ellioco	Irozo

	G (5 caracoles)	H (3 caracoles)	I (6 caracoles)	J (7 caracoles)
1.	Ose	Ogunda	Obara	Odi
2.	Ogbese	Ogbe yonu	Obara	Odi
3.	Ose	Ogunda	Obara	Odi
4.	Ose	Ogunda	Obara	Odi
5.	Ose, ogbese	Ogunda	Obara	Odi
6.	Ogbe según	Ogunda wom'Osa	Obara b'Ogbe	Edi Meji
7.	Ogbese	Eji Oguda, Ogbe yonu	Obara	Odi
8.	Ogbese	Oguda, Ogunda	Obara	Odi
9.	Ce	Guda	Abla	Di
10	Oxe	Etaogunda (3 Ogunda)	Obara	Odi
11.	Oche	Ogunda	Obara	Odi
12.	Oche	Ogunda	Obara	Odi
13.	Oche	Ogunda	Obara	Odi
14.	Oche	Ogunda, Olgunda	Obara, Olbara	Odi, Oldi
15.	Oche	Ogunda	Obara, Ovara	Odi
16.	Oche	Ogunda, Olgunda	Osvara, Obara	Ordi, Odi
17.	Oche	Orgunda	Ovara	Ordi
18.	Oche	Orgunda	Obara, Orbara	Ordi
19.	----------	Orgunda	Obara	Odi
20.	Oche	Orgunda	Obara	Odi
21.	Oche	Ogunda	Obbara	Odi
22.	Oche	Oggunda	Obara	Odi
23.	Oche		Obbara, Obara	Oddi, Odi
24.	Oche	Ogunda	Obara	Odi
25.	Oche	Ogunda	Obara	Odi
26.	Oche	Oggunda, Orgunda, Ogunda	Obbara, Obara	Oddi, Odi, Ordy
27.	Oche	Ogunda	Obara	Odi
28.	Oche	Ogunda	Obara	Odi

	K (11 caracoles)	L (12 caracoles)	M (13 caracoles)
1.	Owonrin	Ejila Sebora	Ika
2.	Owonrin	Ejila (12)	Metala (13)
3.	Owonrin	Ejila Sebora	Agba Metala
4.	Owonrin	Ejila Sebora	----------
5.	Owonrin	Ejila Sebora	----------
6.	Owonrin s'Ogbe	Ejilewa Ise Ebura	Metala
7.	Owonin	Ejila Sebora	Iwori
8.	Owonrin	Ejila Sebora	Odu pariwo
9.	Wele	Jila-Cebola	Loso-lolo
10	Owonrin	Ejila Sebora	Eji ologbon
11.	Ogbani	Ejila Chebora	----------
12.	Onhwani	Ejila	Metanla
13.	Owhani	Ejila Sebora	Baba gudu ede
14.	Oguani Sogue, Oguani	Ellila chevora, Olli la sebora	----------
15.	Oguoni, Oguani chobe	Ellila Chebara, Ellila Chebora	----------
16.	Oguorin Neyi, Oguani	Ellila Chebora, Elliba	----------
17.	Ojuani	Ellilachebora	----------
18.	Ojuani, Oguani	Ellila Chevora, Ellila Chebora	----------
19.	Oguani	----------	----------
20.	Oguani	Eyila Che Bora	Metanla
21.	Ojuani	Eyila	----------
22.	Ojuani-Chober, Ojuani	Eyila-Chebora, Eyila	Metanla, Metala
23.	Ojuani chober, Ojuani	Ellila, Ellila Chevora	Metanla
24.	Ojuani	Ellila Chebora	Metanla
25.	Ojuani Chobe	Eyila Chebora	Metanla
26.	Owani, Oguane	Eyila, Ellilahebora	Metanla
27.	Ojuani chober	Ellila chevora	Metala, Metanla
28.	Onjuani, Ojuani Chober	Eyila Chebora, Ellila Chebora	Metala

	N (14 caracoles)	O (15 caracoles)	P (16 caracoles)	Q (0 caracoles)
1.	Oturupon	Ofun Kanran	Irete	Opira
2.	Merinla (14)	----------	----------	----------
3.	Agba Merinla	----------	----------	----------
4.	----------	----------	----------	----------
5.	Idegbe	----------	----------	----------
6.	----------	----------	----------	----------
7.	Okan sode	----------	----------	----------
8.	Oyeku	Igara	Adakete	----------
9.	Osanlu-Ogbenjo	Olo-oba Egbo	----------	----------
10	Ika	----------	----------	----------
11.	----------	----------	----------	----------
12.	----------	----------	----------	----------
13.	----------	----------	----------	----------
14.	----------	----------	----------	----------
15.	----------	----------	----------	----------
16.	----------	----------	----------	----------
17.	----------	----------	----------	----------
18.	----------	----------	----------	----------
19.	----------	----------	----------	----------
20.	----------	----------	----------	----------
21.	----------	----------	----------	----------
22.	Merinla	Manula, Marunla	Medilogun, Meridiloggun	----------
23.	Merinla	Metanla	Meidilogun	----------
24.	Merinla	Manula	Medilogun	----------
25.	----------	----------	----------	----------
26.	Merinla	Marunla	Mediloggun	----------
27.	Merinla	Manula, Manola	Meridilogun	----------
28.	Merinla	Manunla	----------	----------

Una característica un tanto curiosa es el uso de los nombres de las figuras pares en la adivinación Ifa. No es de sorprender que el nombre del más alto rango de las 256 figuras Ifa, Eji Ogbe u Ogbe Meji, ambos significan “dos Ogbe”, es el nombre estándar para la figura A. Sin embargo, también encontramos Eji o sus variantes en muchos de nos nombres cubanos para Irosun (F11-27), en un nombre Yoruba para Ogunda (H7), en un nombre Yoruba para Odi (J6) y posiblemente en un nombre cubano para Owonrin (K16). Eji, “dos”, también aparece en todos los nombres para Oko (E), pero aquí se refiere al número de caracoles boca arriba, como también sucede en “diez Ofun” (B6), “tres Ogunda” (H10) y “doce” (L2). Nombres de figura de la Ifa derivadas o “mezcladas” también aparecen (C6, D16, F6, G2, H6, I6, K6, O1).

Por otro lado, los nombres son consistentes para las primeras doce figuras, pero hay una considerable confusión posteriormente. Observando primero las listas Yoruba (1-8) de Nigeria, Otura (C8) u Otuwa, Otua, fue identificado por Salako como un nombre alternativo para Osa. El grandísimo número de diferentes nombres que fueron dados por los adoradores de Oshun en Ife, que utilizaron un cantidad de nombres para los derivados de las figuras Ifa, incluyendo Osa’wori

(C6) de Osa-Iwori; Ogunda wom'Osa (H6) de Ogunda-Osa; Obara b'Ogbe (I6) de Obara-Ogbe y Owonrin s'Ogbe (K6) de Owonrin-Ogbe. Ella, especialmente identificada como Ogbe'rosun (F6), derivado de Ogbe-Irosun, como un nombre alternativo para Irosun. Su Okanran Sode (D6) parece ser una alternativa para Okanran, basado en el patrón de Owonrin Sode, al cual Salako identificó como una alternativa para Owonrin (K).

Ejo Onko (E2, E3, E7) es una pronunciación de la variante de Eji Oko dada por informantes en o cerca de Meko. Ogbese (G2, G5, G7, G8) fue identificado como un nombre alternativo para Ose por los adoradores de Oshun en Oyo; es un derivado de la figura Ifa Ogbe-Ose o posiblemente una abreviación para Ogbe según (G6) que significa "Ogbe conquista".

Ogbe yonu (H2), un nombre alternativo para la figura Ifa Ogbe-Ogunda, y Ogbe Egun fueron identificados por Salako como nombres alternativos para Ogunda. Oguda (H8) es una pronunciación de la variante de Ogunda. Edi (J6) es una variante aceptable de Odi; el la adivinación Ifa Edi, Odi e Idi son sinónimos. Owonnin (K7) es una pronunciación de la variante de Owonrin (K1). Ejila (L2), significa "doce" y se refiere al número de caracoles boca arriba, es una abreviación de Ejila Sebora (L1); Ejilewa Ise Ebura (L6), quizás la forma completa, fue interpretada por el informante Ifa como "Doce, Trabajo de las Deidades".

La mayoría de las diferencias en los nombres dahomeyanos, brasileños y cubanos para las primeras doce figuras se deben a diferencias en ortografía, pronunciación o errores tipográficos y son insignificantes. Así en inglés "sh" se representa como "s" en yoruba, "ch" en Cuba, "x" en Brasil y "c" por Maupoil para Dahomey. En Cuba la "j" yoruba (y en inglés) se escribe "ll" o "y" aunque pronunciada como "j" por informantes cubanos; "k" se escribe "k" o "c"; "b" se escribe "b" o "v"; y "s" se escribe "s" o "z". En los nombres cubanos hay un curioso cambio de "i" a "o" (F11, F13-27) y de "e" a "o" (A13, A19, E15, F13, F14, F23, F25, F27, L14). Como también puede suceder en Yoruba, las vocales son a menudo elididas.

Los nombres dahomeyanos también siguen el patrón de la inversión "l-r" (F9, I9, L9) y la caída de las vocales iniciales (A9, B9, C9, E9, F9, G9, H9, J9, L9). Así Eji Oko se convierte en (E)j(i)-onko, con "oko" pronunciado como "Onko" al igual que en los nombres de pueblos Yoruba cercanos a la frontera con Dahomey (E2, E3, E7). Maupoil también da Loso (F9) para Irosun y Abla (I9) para Obara como los nombres dahomeyanos para la adivinación Ifa. Wele (K9) difiere sólo ligeramente del nombre dahomeyano para la figura Ifa Owonrin, que Maupoil representa como Wenle y Wonlin.

En Brasil Eji Ogbe (A) se convierte en Eji Onile. En Cuba Eji es dado como Eji, Eyi, Elli, Eye, Elle, Olle u Ojo; Ogbe se convierte en Onle, Ombe, Onde, Unle o Unde. Ofun (B) es Ofun en Brasil y Cuba, u ocasionalmente Efun en Cuba; Ojun Majun y Ofui son, quizás, errores tipográficos. Ofun Mafun es usado de manera alternada con Ofun por Rogers (B23) y por Anónimo (B28). Osa (C) se representa simplemente como Osa en Brasil y Cuba, con Ossa, Asa, Osan y Osain como variantes cubanas.

Okanran (D) es Okaran en Brasil y Okana u Ocana en Cuba. Muchas fuentes cubanas usan el nombre alternativo (D6), dando Sode como Sode, Sodde, Sote, Zote, Sorde o Sordo. Ocarandi (D16) parecer estar derivado de la figura Ifa Okanran-Odi y Okan Choco de Cabrera significa "uno sólo" (okan soso), referido al único caracol boca arriba. Ocanani (D18) quizás significa "Es Okanran" (Okanran ni). Eji Oko (E) es sencillo, excepto para Ebioko (E21), que parece ser una errata.

Irosun (F) se transcribe como Orosun en Brasil y frecuentemente en Cuba donde también se escribe Orozun, Oruzun y Oroso. Orosun también fue dado como el nombre para la figura Ifa Irosun por un informante Yoruba en Ilara y es listado por Beyioku (1940: 34) como un nombre

Yoruba para esta figura en la adivinación Agbigba. La inversión "l-r" cuenta para el Olosun cubano y sus variantes Olozun y Oloso; la figura Ifa fue llamada Ilosun por un informante Yoruba en Oyo y Olosun por otro en Meko. En Cuba el nombre también es dado como Irosun, Iroso e Irozo; Eji, Eyi y Elli, significando "dos", son a menudo prefijos para el nombre. Ellonoso (F17) puede ser un error tipográfico para Elloroso. Como se ha señalado, las diferencias entre Ose (G1), Ce (G9), Oxe (G10) y Oche (G11-28) son simplemente ortográficos excepto para la caída de la vocal inicial en Ce (G9).

Para Ogunda (H), el Etaogunda brasileño significa "tres Ogunda", referido a los tres caracoles boca arriba. En Cuba el nombre es comúnmente dado como Ogunda, aunque también se escribe Oggunda, Olgunda y Orgunda. Obara (I) es generalmente dado como Obara en Brasil y Cuba, pero Obbara, Olbara, Orbara, Ovara y Osvara son variantes cubanas, Odi (J) es de forma usual Odi en Brasil y Cuba, con Oddi, Oldi, Ordi y Ordy como variantes cubanas.

Owonrin (K) es el nombre mas difícil fonéticamente y hay una considerable variación en la escritura aquí, como también la hay para la figura Ifa con este nombre (Bascom: 1966: 414). Bastide da Owanrin para Brasil y la mayoría de las fuentes cubanas dan Oguani u Ojuani. Otras variantes cubanas son Onjuani, Oguane, Oguoni, Ogbani, Owani, Owhani y Onhwani. Un número de fuentes cubanas siguen al adorador de Oshun en Ife (K6) agregando Ohober (K28), que es, presumiblemente, una errata, Chober, Chobe o Sogue en lugar de s'Ogbe. Oguorin Neyi (K16) es un nombre derivado, aunque un posible error tipográfico para Oguorin Meyi o "dos Owonrin".

Ejila Sebora (L) es dado así en Brasil y fue pronunciado de esa manera por un informante cubano. En Cuba Ejila a menudo se convierte en Eyila, Ellila u Olli la; y Sebora se convierte en Chebora, Che bora, Chebara o Chevora. Como el adorador de Yemoja en Ilara (L2), las fuentes cubanas a menudo simplifican el nombre a Ejila, "doce", o sus variantes.

Así en las primeras doce figuras, la única desviación significativa es la incorporación de "dos" a Irosun (F), Ogunda (H7), Edi u Odi (J6) y tal vez también a Owonrin (K16). Ojun Majun (B16), Ofui (B19), Ebioko (E21), Ellonoso (F17), Oguorin Neyi (K16) y Ojuani Ohober (K28) parecen ser errores tipográficos. Loso (F9), Abla (I9) y Wele (K9) corresponden a los nombres dahomeyanos en la adivinación Ifa.

Para las restantes cinco figuras los nombres no muestran suficiente correspondencia para comparaciones significativas. El único patrón que surge es el que sencillamente nombra las figuras de M a P por el número de caracoles boca arriba: Metala Trece, Merinla Catorce, Marunla (que en Yoruba debe ser Medogun) Quince y Merindinlogun Dieciséis. De nuevo hay variaciones menores en la escritura, pero Metala (O23) para los quince caracoles es obviamente un error. Salako identificó Agba Metala (M3), Trece Ancestros, como un nombre alternativo para Ika, y Agba Merinla (N3), Catorce Ancestros, como una alternativa para Oturupon. Para Ofun Kanran (O1) él dio Okanran Funfun, "Blanco Okanran", e Iru Ekun, "cola de Leopardo", como nombres alternativos; y para Opira (Q1), Ese Kan Ola, "Pie toca la tierra", y Oyeku, un nombre de figura Ifa que Ogunbiyi da para Oturupon (N8). También identificó Iwori, que el adorador de Eshu en Meko dijo que era el nombre para Ika (M7), como un nombre alternativo para Ejila Sebora (L).

Los nombres para las últimas cinco figuras también están evidentemente incompletos. Muchas fuentes terminan con Ejila Sebora, doce caracoles. La adoradora de Yemoja en Ilara continuó hasta "Catorce" (N2), pero dijo que cuando 15, 16 ó 0 caracoles aparecen, ella no puede leerlas y lanzar los caracoles otra vez. El adorador de Shango en Meko se detuvo en el mismo punto, diciendo que las tres figuras son malas y que, aunque conocía sus nombres, no los diría. El adorador de Shango en Oyo se detuvo en 12 porque, dijo él, 13 es para Shopona, el Dios de la

Viruela. Los adoradores de Oshun en Oyo dieron un nombre para los catorce caracoles, pero dijeron que ellos no conocían los nombres para 13, 14, 16 ó 0. La adoradora de Oshun en Ife dijo que ella no diría los nombres de las cuatro últimas figuras, y el adorador de Eshu en Meko se detuvo en 14, diciendo que las últimas tres figuras son malas. De las 28 fuentes listadas aquí, sólo Salako dio los nombres de todas las 17 figuras.

Las deidades y otras entidades sobrenaturales asociadas con las figuras de la adivinación de los dieciséis caracoles fueron nombradas por tres informantes Yoruba, Salako por el culto a Orishala, y los otros informantes de Oyo por los cultos a Shango y Oshun. Son reportados por Ogunbiyi (1952: 67-79) para el culto a Shopona en Nigeria, por Maupoil (1943: 266-267) para Dahomey, por Bastide (1958: 103) para Brasil y por Cabrera (1974: 184-185) para Cuba. Las otras fuentes cubanas o no dan asociaciones o nombran muchas deidades para cada figura que las comparaciones no tienen sentido. Debido a que estas asociaciones están presumiblemente basadas en la frecuencia con que las deidades son mencionadas en los versos para una determinada figura, y porque diferentes versos son indudablemente aprendidos en diversos cultos, es de esperar que las asociaciones difieran de culto a culto; pero ofrecen algunas sorpresas, en particular para las figuras D, E y J.

La tabla 3 primero indica las deidades mencionadas con mayor frecuencia en los versos de Salako y el número de versos para cada figura en la que aparecen ya sea como aquel a quien deber ser ofrecido el sacrificio, como un personaje principal en la narración o en los nombres de los adivinos entrecomillados en la traducción, usualmente cerca del comienzo y al final del verso. Omite referencias a la adivinación Ifa y a Orishala en su papel en la adivinación, por ejemplo: "Orisha dice" y "Los adivinos estaban alabando a Orisha". Olorun es omitido porque no se menciona en alguna de las siete listas; él aparece con mayor frecuencia (3 versos) en la figura B. Para simplificar la tabla, Eshu tampoco está incluido, pero su cuenta es de 11 versos en A, 7 en C, 2 en D, 2 en E, 4 en F, 3 en G, 3 en H, 3 en I, 5 en J, 4 en K y 1 en N. Eshu aparece en un total de 45 versos, casi tantos como para Orishala con 46; Orunmila con 36 es el tercero. Siguiendo la tabulación para los versos son dados los nombres por las fuentes mencionadas en el párrafo de arriba. Aunque mostrado como Orishala, los informantes, de hecho, nombraron a Obanla para B2, Orisa funfun (Deidades Blancas) para B3 y Obalufon para F2. Otras dos "deidades blancas", Orisa Rowu y Orisa Oluofin, no son equiparadas con Orishala porque Salako consideró que eran distintas.

Tabla 3. Deidades Asociadas con las Figuras

FUENTES	A (8) 49 versos	B (10) 14 versos
1. Versos	Orishala 14, Orunmila 9	Orishala 4, Ogun 3
2. Orishala: Oyo	Orisha Rowu	Orishala, Odua
3. Shango: Oyo	Orunmila	Orishala
4. Oshun: Oyo	Orishala, Orunmila	Orishala
5. Shopona: Ogunbiyi	Ori (Cabeza)	Olokun, Olosa
6. Dahomey: Maupoil	Oke (Colina)	Oba Egbo (Orishala)
7. Brasil: Bastide	Oke (Colina)	Ogodo
8. Cuba: Cabrera	Obatala (Orishala), Orunla	Obatala, Oya, Ochun (Oshun)

	C (9) 19 versos	D (1) 7 versos	E (2) 7 versos
1.	Orishala 4, Orunmila 4	Orishala 4	Shango 1
2.	Oya	Oranyan	Ibeji (Gemelos)
3.	Oya, Brujas	Egungun	Ibeji (Gemelos)
4.	Oya	Eshu	Ibeji (Gemelos)
5.	Osanyin	----------	Ogu (Ogun)
6.	Ajaguna	----------	Ogun
7.	Aganju	Exu (Eshu)	Ogun
8.	Oya	Elegua (Eshu)	Muchos (pero no gemelos)

	F (4) 22 versos	G (5) 15 versos	H (3) 12 versos
1.	Orishala 3, Egungun 3	Oshun 6	Yemoja 3
2.	Orishala	Oshun	Yemoja
3.	Shango	Oshun	Ogun
4.	Shango	Oshun	Ogun
5.	Oya	Oshun	Yemoja
6.	Cago (Shango)	Yemoja	Ogu (Ogun)
7.	Xango (Shango)	Yemoja-Oxun	Ogun
8.	Olokun, Yewa	Ochun (Oshun)	Ogun

	I (6) 19 versos	J (7) 18 versos	K (11) 13 versos
1.	Orunmila 7	Orishala 8	Egungun 5
2.	Orunmila	Abiku	Egungun
3.	Orunmila	Abiku	Egungun
4.	Abiku	Orunmila	Egungun
5.	Ogun	Abiku	Egungun
6.	Yalode	Legba (Eshu)	Sakpata (Shopona)
7.	Yansan (Oya)	Exu (Eshu)	Omolu (Shopona)
8.	Chango, Ochun, Elegua	Yemaja	Elegua, Egun (Egungun), Ochosi

	L (12) 8 versos	M (13) 2 versos	N (14) 2 versos
1.	Shango 6	Shopona 2	Egungun 1, Orunmila 1, Osanyin 1
2.	Shango	Shopona	Okirikishi
3.	Shango	Shopona	----------
4.	Shango	Shopona	Orisha Oko
5.	Shango	Shopona	----------
6.	Cango (Shango)	Sakpata (Shopona)	Ocumare (Arcoíris)
7.	----------	Omolu (Shopona)	Oxunmare (Arcoíris)
8.	Chango (Shango)	Babalu Aye (Shopona)	----------

	O (15) 1 verso	P (16) 1 verso	Q (0) 1 verso
1.	No identificado	Orishala 1	Tierra 1
2.	Ogun	Oluofin	Ogboni
3.	----------	----------	----------
4.	Brujas	Ninguno	----------
5.	----------	----------	----------
6.	Obatala (Orishala)	----------	----------
7.	Obatala (Orishala)	----------	----------
8.	----------	----------	----------

Algunas de estas asociaciones pueden estar basadas en los nombres de las figuras. Así Ofun (B) sugiere que "es blanco" el color de Orishala, osa (C) rima con Oya y Okanran (D) rima con Oranyan de Salako (Oranmiyan). Eji Oko (E), con dos caracoles boca arriba, sugiere gemelos. Ogunda (H) sugiere Ogun e Ika (M) sugiere crueldad (ika) y por lo tanto tal vez a Shopona. Sin embargo, la aparición en los versos de las deidades nombradas por los versos deber ser más significativa.

Para la figura A con sus cuarenta y nueve versos, Cabeza (Ori) está empatado con Shango y Oshun (3 versos cada uno) y es superado por Ogun (5 versos) y por Eshu (11 versos) así como por Orishala y Orunmila; Orisha Rowu aparece únicamente en un verso y Colina (Oke) no es mencionado. Orunmila (9 versos) quizás merece el segundo lugar para la figura A, como fue dado por los adoradores de Oshun y por Cabrera.

Para la figura B, Ogun (3 versos) ocupa en lugar justo detrás de Orishala (4 versos) pero no fue nombrado como asociado a él; Oshun aparece en un único verso, y Odua, Olokun, Olosa, Ogodo y Oya no son mencionados en los versos. Para la figura C, Oya es muy frecuentemente mencionada por las fuentes, pero con dos versos ella se encuentra por debajo de Oshun (3 versos) así como de Orishala y Orunmila (4 versos cada uno). Las brujas, Osanyin, Ajaguna y Aganju no son mencionados.

Para la figura D, Eshu aparece en dos versos, no tan detrás de Orishala (4 versos), pero es mencionado con mayor frecuencia en los versos para otras ocho figuras (A, C, F, G, H, I, J, K); Egungun no aparece en los versos para esta figura y Oranyan no es mencionado en ninguno de

los versos de Salako. Para la Figura E, los gemelos son nombrados en tres de las cuatro listas Yoruba, pero no son mencionados en los versos, tampoco está Ogun; sólo Shango (1 verso) y Eshu (2 versos) aparecen. Para la figura F, Shango aparece en un verso, también lo hacen Orunmila, Oshosi, Lapetiji y Abiku, pero todos están por debajo de Oshun (2 versos) y Orishala y Egungun (3 versos cada uno); Oya, Olokun y Yewa no son mencionados.

Hay un completo acuerdo con las fuentes Yoruba y cubanas para la figura G, aunque Orunmila (4 versos) y Orishala (5 versos) no están muy lejos de Oshun (6 versos); Yemoja aparece en sólo un verso. Para la figura H, Ogun junto con Shango y Oya (1 verso cada uno) se encuentran por debajo de Yemoja (3 versos). Para la figura I, Elegba (Eshu), Ogun y Shango (3 versos cada uno) se encuentran por debajo de Orunmila (7 versos); Abiku aparece en únicamente un verso y Yalode, Oya y Oshun no son mencionadas. Para la figura J, Abiku (1 verso), Orunmila (4 versos) y Eshu (5 versos) quedan cortos ante Orishala (8 versos); Yemoja no es mencionada. Hay un completo acuerdo entre las fuentes Yoruba para la figura K y en la fuente cubana también menciona a Egun o Egungun (5 versos); Elegua (es decir, Eshu) es mencionado (4 versos), pero ni Shopona ni Ochosi (Oshosi) aparecen.

Hay un completo acuerdo entre todas las fuentes para las siguientes dos figuras, excepto para Maupoil, que no menciona ninguna deidad para la figura L; las deidades que ocupan en segundo lugar son Orishala (2 versos) para la figura L y Oshun (1 verso) para la figura M. Para la figura N, sólo Egungun, Orunmila y Osanyin (1 verso cada uno) aparecen; ni Orisha Oko ni Oshumare son mencionados y Okirikishi (Okirikisi, Okikisi), a quien Salako describe como una deidad blanca que saludó a su madre el día que nació, no aparece en ninguno de los versos de Salako. No hay mención de Ogun, las brujas u Orishala en el único versos de la figura O, que prescribe un sacrificio ante la propia deidad del cliente. Olufin no es mencionado por la figura P. Hay un acuerdo sobre la figura Q, aunque sólo sea con Salako, del porque el culto Ogboni hace su sacrificio a la tierra.

Las propias asociaciones de Salako son confirmadas por sus versos para las figuras B, F, G, H, I, K, L, M y Q. Se debe subrayar que puede esperarse que las asociaciones varíen de culto a culto debido a que diferentes versos son aprendidos y es de esperar que la deidad de cada culto predominará en sus versos, como Orishala lo hace en los versos de Salako y como Orunmila lo hace en los versos de la adivinación Ifa. Sin embargo, excluyendo las fuentes dahomeyanas y brasileñas, es un acuerdo general que Oshun controla Ose (G) con 5 caracoles y Egungun controla Owonrin (K) con 11 caracoles boca arriba. Hay un completo acuerdo por todas las fuentes para dos figuras: Shango controla Ejila Sebora (L) con 12 caracoles y bajo sus varios nombres Shopona controla Ika (M) con 13 caracoles boca arriba.

Contraportada

Los dieciséis caracoles

La adivinación Yoruba de África al Nuevo Mundo

William Bascom

"… un punto de referencia en la investigación de las tradiciones orales africanas." – *Artes Africanas.*

"… una significativa contribución para el entendimiento de la creencia religiosa, la magia y el arte Yoruba." - *Diario de Religión en África*

Una forma de adivinación que ha florecido por generaciones entre los Yoruba de Nigeria, "Los dieciséis caracoles" es practicado hoy en día en muchas partes del Nuevo Mundo. La popularidad y amplia difusión de este sistema son atribuidas a su relativa simpleza y al hecho de que, en contraste con la adivinación masculina de Ifa, los adivinos de los dieciséis caracoles pueden ser tanto hombres como mujeres. Para este libro, William Bascom recogió el corpus completo de la poesía de adivinación conocido sólo por un practicante. El texto presentado aquí está en inglés y en la transliteración del yoruba, acompañado por comentarios de Bascom sobre los versos y la creencia Yoruba.

WILLIAM BASCOM (1912 – 1981) fue profesor de Antropología y Director del Museo de Antropología "Robert L. Lowie" en la Universidad de Berkeley, California. Su trabajo incluye *Adivinación Ifa: Comunicación entre Dioses y Hombres en África Occidental* y *Cuentos populares africanos en el Nuevo Mundo.*